

Economic Commission for Europe**Inland Transport Committee****Working Party on the Transport of Dangerous Goods****6 July 2010****Joint Meeting of the RID Committee of Experts and the
Working Party on the Transport of Dangerous Goods**

Geneva, 13–17 September 2010

Item 5 (a) of the provisional agenda

Proposal for amendments to RID/ADR/ADN: pending issues**Adequate use of the terms defined in section 1.2.1 of
RID/ADR/AND****Supplement to ECE/TRANS/WP.15/AC.1/2010/45****Submitted by the Government of Romania**

The present document contains the three annexes referred to in paragraph 3 of ECE/TRANS/WP.15/AC.1/2010/45, as follows:

- Annex I: Comparative table of definitions in 1.2.1 – English/German/French/Russian/Spanish/Italian.
- Annex II: Table regarding the use of the term “closure” in English, French, Russian
- Annex III: Excerpts in which “closure” or its equivalents are used - English, French, Russian.

1.2.1

DEFINITIONS – BEGRIFFSBESTIMMUNGEN – DÉFINITIONS – ОПРЕДЕЛЕНИЯ – DEFINICIONES – DEFINIZIONI

ENGLISH – DEUTSCHE – FRANÇAIS – РУССКИЙ – ESPAÑOL – ITALIANO

Item	EN	DE	FR
1	<p>"ADN" means the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways</p>	<p>ADN : Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf Binnenwasserstraßen.</p>	<p>"ADN", l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures;</p>
2	<p>"Aerosol or aerosol dispenser" means any non-refillable receptacle meeting the requirements of 6.2.6, made of metal, glass or plastics and containing a gas, compressed, liquefied or dissolved under pressure, with or without a liquid, paste or powder, and fitted with a release device allowing the contents to be ejected as solid or liquid particles in suspension in a gas, as a foam, paste or powder or in a liquid state or in a gaseous state;</p>	<p>Druckgaspackung (Aerosol) : Nicht nachfüllbares Gefäß, das den Vorschriften des Abschnitts 6.2.6 entspricht, aus Metall, Glas oder Kunststoff hergestellt ist, ein verdichtetes, verflüssigtes oder unter Druck gelöstes Gas mit oder ohne einen flüssigen, pastösen oder pulverförmigen Stoff enthält und mit einer Entnahmeeinrichtung ausgerüstet ist, die ein Ausstoßen des Inhalts in Form einer Suspension von festen oder flüssigen Teilchen in einem Gas, in Form eines Schaums, einer Paste oder eines Pulvers oder in flüssigem oder gas förmigem Zustand ermöglicht.</p>	<p>"Aérosol ou générateur d'aérosols", un récipient non rechargeable répondant aux prescriptions du 6.2.6, fait de métal, de verre ou de matière plastique, contenant un gaz comprimé, liquéfié ou dissous sous pression, avec ou non un liquide, une pâte ou une poudre, et muni d'un dispositif de prélèvement permettant d'expulser le contenu en particules solides ou liquides en suspension dans un gaz, ou sous la forme de mousse, de pâte ou de poudre, ou encore à l'état liquide ou gazeux;</p>
3	<p>"Animal material" means animal carcasses, animal body parts, or animal foodstuffs;</p>	<p>Tierische Stoffe : Tierkörper, Tierkörperteile oder tierische Futtermittel.</p>	<p>"Matériel animal", des carcasses d'animaux, des parties de corps d'animaux ou des aliments pour animaux d'origine animale;</p>
4	<p>"Applicant" means, in the case of conformity assessment, the manufacturer or its authorised representative in a country Contracting Party. In the case of periodic testing and exceptional checks, applicant means the testing facility, the operator or their authorised representative in a country Contracting Party; NOTE: Exceptionally a third party (for instance an operator in accordance with the definition of 1.2.1) may apply for the conformity assessment.</p>	<p>Antragsteller : Im Fall der Konformitätsbewertung der Hersteller oder sein bevollmächtigter Vertreter im Land einer Vertragspartei. Im Fall der wiederkehrenden und außerordentlichen Prüfungen ist der Antragsteller die Prüfeinrichtung, der Betreiber oder deren bevollmächtigter Vertreter im Land einer Vertragspartei. Bem. Ausnahmsweise kann auch ein Dritter (z.B. ein Betreiber gemäß Begriffsbestimmung in Abschnitt 1.2.1) die Konformitätsbewertung beantragen.</p>	<p>"Demandeur", dans le cas de l'évaluation de la conformité, le fabricant ou son représentant autorisé dans un pays Partie contractante et dans le cas d'épreuves périodiques et de contrôles exceptionnels, le laboratoire d'essais, l'opérateur ou leur représentant autorisé dans un pays Partie contractante; NOTA: Exceptionnellement, un tiers (par exemple un opérateur selon la définition du 1.2.1) peut demander une évaluation de la conformité.</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"ВОПОГ" означает Европейское соглашение о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям.</p>	<p>"ADN", Acuerdo Europeo sobre Transporte Internacional de Mercancías Peligrosas por Vías Navegables Interiores;</p>	<p>"ADN", l' Accordo europeo relativo al trasporto internazionale di merci pericolose per vie di navigazione interne;</p>	<p>1</p>
<p>"Аэрозоль или аэрозольный распылитель" означает любой сосуд одностороннего использования, отвечающий требованиям раздела 6.2.6, изготовленный из металла, стекла или пластмассы и содержащий сжатый, сжиженный или растворенный под давлением газ, с жидкостью, пастой или порошком или без них, и снабженный выпускным устройством, позволяющим производить выброс содержимого в виде взвешенных в газе твердых или жидких частиц, пены, пасты или порошка либо в жидком или газообразном состоянии.</p>	<p>"Generador de aerosol", recipiente no recargable que responde a lo dispuesto en 6.2.6, hecho de metal, vidrio o plástico que contiene un gas comprimido, licuado o disuelto a presión, con o sin líquido, pasta o polvo, y equipado con un dispositivo de disparo que permite expulsar el contenido en forma de partículas sólidas o líquidas en suspensión en un gas, o en forma de espuma, de pasta o de polvo, o en estado líquido o gaseoso.</p>	<p>"Aerosol o Generatore di aerosol", recipiente non ricaricabile rispondente alle disposizioni del 6.2.6, costruito in metallo, vetro o materia plastica, contenente un gas compresso, liquefatto o disciolto sotto pressione, con o senza liquido, o pasta o polvere, e munito di un dispositivo di dispersione che permetta di espellere il contenuto sotto forma di particelle solide o liquide in sospensione in un gas, o sotto forma di schiuma, pasta o polvere, o ancora allo stato liquido o gassoso;</p>	<p>2</p>
<p>"Материал животного происхождения" означает туши животных, части тела животных или корма животного происхождения.</p>	<p>"Material animal", cadáveres de animales, partes del cuerpo de animales o alimentos de origen animal;</p>	<p>"Materiale animale", carcasse di animali, parti di corpi di animali o alimenti per animali di origine animale.</p>	<p>3</p>
<p>"Заявитель", в случае оценки соответствия, означает изготовителя и его уполномоченного представителя в стране, являющейся Договаривающейся стороной. В случае периодических испытаний и внеплановых проверок "заявитель" означает испытательную организацию, оператора или их уполномоченного представителя в стране, являющейся Договаривающейся стороной. ПРИМЕЧАНИЕ: В исключительных случаях заявка на проведение оценки соответствия может подаваться третьей стороной (например, оператором в соответствии с определением, содержащимся в разделе 1.2.1).</p>	<p>"Solicitante", en el caso de evaluación de conformidad, el fabricante o su representante autorizado en un país parte contratante. En el caso de pruebas periódicas y revisiones excepcionales, el laboratorio de ensayos, el operador o su representante autorizado en el país parte contratante; NOTA: excepcionalmente, se puede solicitar la evaluación de conformidad por parte de terceras personas (por ejemplo un operador de acuerdo con la definición de 1.2.1).</p>	<p>"Richiedente", nel caso della valutazione della conformità, il fabbricante o un suo rappresentante autorizzato in un paese Parte contraente. Nel caso di prove periodiche o di controlli eccezionali per richiedente si intende il laboratorio di prove, l'operatore o un loro rappresentante autorizzato in un paese Parte contraente; NOTA: Eccezionalmente, un terzo (per esempio un operatore secondo la definizione del 1.2.1) può richiedere una valutazione della conformità.</p>	<p>4</p>

Item	EN	DE	FR
<p>5</p>	<p>"Approval" Multilateral approval, for the carriage of Class 7 material, means approval by the relevant competent authority of the country of origin of the design or shipment, as applicable, and by the competent authority of each country through or into which the consignment is to be carried. The term "through or into" specifically excludes "over", i.e. the approval and notification requirements shall not apply to a country over which radioactive material is carried in an aircraft, provided that there is no scheduled stop in that country;</p>	<p>Genehmigung/Zulassung: Multilaterale Genehmigung/Zulassung für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Eine je nach Fall durch die jeweils <i>zuständige Behörde</i> des Ursprungslandes der <i>Bauart</i> oder der <i>Beförderung</i> und durch die <i>zuständige Behörde</i> jedes Landes, durch oder in das eine Sendung zu befördern ist, erteilte Genehmigung/Zulassung. Der Begriff «durch oder in» schließt den Begriff «über» ausdrücklich aus, d. h., die Genehmigungs-/Zulassungs- und Notifizierungsvorschriften gelten nicht für ein Land, über das radioaktive Stoffe in einem Flugzeug befördert werden, vorausgesetzt, in diesem Land erfolgt keine planmäßige Zwischenlandung.</p>	<p>"<i>Approbation, agrément</i>" "<i>Approbation multilatérale</i>" ou "<i>agrément multilatéral</i>", pour le transport des matières de la classe 7, l'approbation ou l'agrément donné par l'autorité compétente du pays d'origine de l'expédition ou du modèle, selon le cas, et par l'autorité compétente de chaque pays sur le territoire duquel l'envoi doit être transporté. L'expression "sur le territoire" exclut expressément le sens de "au-dessus du territoire"; autrement dit, les prescriptions en matière d'approbation, d'agrément et de notification ne s'appliquent pas à un pays au-dessus du territoire duquel les matières radioactives sont transportées dans un aéronef, à condition qu'aucune escale ne soit prévue dans ce pays;</p>
<p>5.1</p>	<p><i>Unilateral approval</i>, for the carriage of Class 7 material, means an approval of a design which is required to be given by the competent authority of the country of origin of the design only. If the country of origin is not a Contracting Party to ADR, the approval shall require validation by the competent authority of the first Contracting Party to ADR reached by the consignment (see 6.4.22.6).</p>	<p>Unilaterale Zulassung für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Eine Zulassung einer Bauart, die nur von der zuständigen Behörde des Ursprungslandes der Bauart erteilt werden muss. Ist das Ursprungsland keine Vertragspartei des ADR, so bedarf die Genehmigung/Zulassung der Anerkennung durch die zuständige Behörde der ersten Vertragspartei des ADR, die von der Sendung berührt wird (siehe Unterabschnitt 6.4.22.6).</p>	<p>"<i>Agrément unilatéral</i>", pour le transport des matières de la classe 7, l'agrément d'un modèle qui doit être donné seulement par l'autorité compétente du pays d'origine du modèle. Si le pays d'origine n'est pas une Partie contractante à l'ADR, l'agrément implique une validation par l'autorité compétente de la première Partie contractante à l'ADR touchée par l'envoi (voir 6.4.22.6);</p>
<p>6</p>	<p>"ASTM" means the American Society for Testing and Materials (ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, PO Box C700, West Conshohocken, PA, 19428-2959, United States of America.</p>	<p>ASTM: American Society for Testing and Materials (Amerikanische Gesellschaft für Materialprüfung) (ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, PO Box C700, West Conshohocken, PA, 19428-2959, Vereinigte Staaten von Amerika).</p>	<p>"ASTM", l'American Society for Testing and Materials, (ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, PO Box C700, West Conshohocken, PA, 19428-2959, États Unis d'Amérique);</p>
<p>7</p>	<p>"Bag" means a flexible packaging made of paper, plastics film, textiles, woven material or other suitable material.</p>	<p>Sack: Flexible Verpackung aus Papier, Kunststofffolien, Textilien, gewebten oder anderen geeigneten Werkstoffen.</p>	<p>"Sac", emballage flexible en papier, film de matière plastique, textile, matériau tissé ou autre matériau approprié;</p>
<p>8</p>	<p>"Battery-vehicle" means a vehicle containing elements which are linked to each other by a manifold and permanently fixed to a transport unit. The following elements are considered to be elements of a battery-vehicle: cylinders, tubes, bundles of cylinders (also known as frames), pressure drums as well as tanks destined for the carriage of gases of Class 2 with a capacity of more than 450 litres.</p>	<p>Batterie-Fahrzeug: Ein Fahrzeug, das aus Elementen besteht, die durch ein Sammelrohr miteinander verbunden sind und die dauerhaft auf einer Beförderungseinheit befestigt sind. Als Elemente eines Batterie-Fahrzeugs gelten Flaschen, Großflaschen, Druckfässer und Flaschenbündel sowie Tanks mit einem Fassungsraum von mehr als 450 Liter für Gase der Klasse 2.</p>	<p>"<i>Véhicule-batterie</i>", un véhicule comprenant des éléments qui sont reliés entre eux par un tuyau collecteur et fixés à demeure à une unité de transport. Les éléments suivants sont considérés comme des éléments d'un véhicule-batterie: les bouteilles, les tubes, les fûts à pression et les cadres de bouteilles ainsi que les citernes d'une capacité supérieure à 450 litres pour les gaz de la classe 2;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Утверждение" "Многостороннее утверждение" в случае перевозки материала класса 7 означает утверждение соответствующим компетентным органом страны происхождения конструкции или перевозки в соответствующем случае, а также компетентным органом каждой страны, через территорию или на территорию которой осуществляется перевозка. В термине "через территорию или на территории" специально не включается понятие "над ерриторией", т. е. требования об утверждении и уведомлении не должны распространяться на страну, над территорией которой перевозится радиоактивный материал на борту воздушного судна, при условии что в этой стране не предусматривается запланированная посадка.</p>	<p>"Aprobación" "Aprobación multilateral", para transporte de materias de la clase 7, se refiere a la aprobación por parte de la autoridad competente del país de origen del diseño o de la expedición, según sea aplicable, y por parte de la autoridad competente de cada país a través del cual o del que se transporte la remesa. El término a través de" o dentro de" excluye específicamente "sobre", por ejemplo los requisitos de aprobación y notificación no se aplicarán a un país sobre el que se transporte material radiactivo por vía aérea, siempre y cuando no haya ninguna parada programada en dicho país;</p>	<p>"Approvazione" "Approvazione multilaterale", per il trasporto di materiali della classe 7, si intende l'approvazione da parte dell'autorità competente del paese di origine della spedizione o del modello, secondo il caso, come pure dall'autorità competente degli altri paesi attraverso i quali o nei quali la spedizione deve essere trasportata. L'espressione "attraverso i quali" o "nei quali" esclude esplicitamente "sopra"; ad esempio le disposizioni di approvazione e notifica non si applicano ad un paese sopra il quale le materie radioattive sono trasportate in un aereo, a condizione che nessuno scalo sia previsto in quel paese.</p>	5
<p>"Одностороннее утверждение" в случае перевозки материала класса 7 означает утверждение конструкции, которое требуется от компетентного органа только страны происхождения данной конструкции. Если страна происхождения не является Договаривающейся стороной ДОПОГ, то утверждение требует подтверждения компетентным органом первой Договаривающейся стороны ДОПОГ по маршруту перевозки груза (см. пункт 6.4.22.6).</p>	<p>"Aprobación unilateral", para el transporte de materias de la clase 7, se refiere a la aprobación de un diseño que tiene que dar la autoridad competente del país de origen del diseño exclusivamente. Si el país de origen no es una Parte contratante de ADR, la aprobación requerirá una validación por parte de la autoridad competente de la primera Parte contratante de ADR a la que llegue la remesa (ver 6.4.22.6);"</p>	<p>"Approvazione unilaterale", per il trasporto di materiali della classe 7, si intende l'approvazione del modello che è emessa solo dall'autorità competente del paese di origine del modello. Se il paese di origine non è una Parte contraente l'ADR l'approvazione richiede una convalida dell'autorità competente del primo paese Parte contraente l'ADR toccato dalla spedizione (vedere 6.4.22.6).</p>	5.1
<p>"ASTM" означает Американское общество по испытаниям и материалам (ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, PO Box C700, West Conshohocken, PA, 19428-2959, United States of America).</p>	<p>"ASTM", la American Society for Testing and Materials, (ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, PO Box C700, West Conshohocken, PA, 19428-2959, Estados Unidos de América);</p>	<p>"ASTM", l'American Society for Testing and Materials, (ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, PO Box C700, West Conshohocken, PA, 19428-2959, Stati Uniti d'America);</p>	6
<p>"Мешок" означает мягкую тару, изготовленную из бумаги, полимерной пленки, текстиля, тканого материала или других подходящих материалов.</p>	<p>"Saco", embalaje flexible de papel, láminas de plástico, textil, material tejido u otro material apropiado;</p>	<p>"Sacco", imballaggio flessibile di carta, di pellicola di materia plastica, di materia tessile, di tessuto o d'altro materiale appropriate;</p>	7
<p>"Транспортное средство-батарея" означает транспортное средство с комплектом элементов, соединенных между собой коллектором и стационарно установленных на транспортной единице. Элементами транспортного средства-батареи считаются: баллоны, трубки, связи баллонов (также называемые клетями), барабаны под давлением, а также цистерны, предназначенные для перевозки газов класса 2, вместимостью более 450 литров.</p>	<p>"Vehículo batería", vehículo que incluye elementos unidos entre ellos por una tubería colectora y montados de manera permanente en la unidad de transporte. Los siguientes elementos son considerados elementos de un vehículo batería: las botellas, los tubos, los bidones a presión o botellones y los bloques de botellas, así como las cisternas con una capacidad superior a 450 litros para los gases de la clase 2;</p>	<p>"Veicolo-batteria", un veicolo comprendente elementi collegati tra loro da un tubo collettore e fissati in modo stabile a un'unità di trasporto. Sono considerati come elementi di un veicolo-batteria: le bombole, i tubi, i fusti a pressione e i pacchi di bombole come pure le cisterne di capacità superiore a 450 litri per i gas della classe 2;</p>	8

Item	EN	DE	FR
9	<p>"Body" (for all categories of IBC other than composite IBCs) means the receptacle proper, including openings and closures, but does not include service equipment.</p> <p>"Box" means a packaging with complete rectangular or polygonal faces, made of metal, wood, plywood, reconstituted wood, fibreboard, plastics or other suitable material. Small holes for purposes of ease of handling or opening or to meet classification requirements, are permitted as long as they do not compromise the integrity of the packaging during carriage.</p>	<p>Packmittelkörper (für alle Arten von IBC außer für <i>Kombinations-IBC</i>): Eigentlicher Behälter, einschließlich der Öffnungen und deren Verschlüsse, jedoch ohne <i>Bedienungs-ausrüstung</i>.</p> <p>Kiste: Rechteckige oder mehreckige vollwandige <i>Verpackung</i> aus Metall, Holz, Sperrholz, Holzfaserverwerkstoff, Pappe, Kunststoff oder einem anderen geeigneten Werkstoff. Sofern die Umversehrtheit der <i>Verpackung</i> während der <i>Beförderung</i> dadurch nicht gefährdet wird, dürfen kleine Öffnungen angebracht werden, um die Handhabung oder das Öffnen zu erleichtern oder um den Zuordnungskriterien zu entsprechen.</p>	<p>"Corps" (pour toutes les catégories de GRV autres que les GRV composites), le récipient proprement dit, y compris les orifices et leurs fermetures, à l'exclusion de l'équipement de service;</p> <p>"Caisse", un emballage à faces pleines rectangulaires ou polygonales, en métal, bois, contre-plaqué, bois reconstitué, carton, matière plastique ou autre matériau approprié. De petits orifices peuvent y être pratiqués pour faciliter la manutention ou l'ouverture, ou répondre aux critères de classement, à condition de ne pas compromettre l'intégrité de l'emballage pendant le transport;</p>
10			
11	<p>"Bulk containers" means containment systems (including any liner or coating) intended for the carriage of solid substances which are in direct contact with the containment system. Packagings, intermediate bulk containers (IBCs), large packagings and tanks are not included.</p> <p>Bulk containers are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use; - specially designed to facilitate the carriage of goods by one or more modes of carriage without intermediate reloading; - fitted with devices permitting its ready handling; - of a capacity of not less than 1.0 m³; <p>Examples of bulk containers are containers, offshore bulk containers, skips, bulk bins, swap bodies, trough-shaped containers, roller containers, load compartments of vehicles;</p>	<p>Schüttgut-Container: Ein Behältnissystem (einschließlich eventueller Auskleidungen oder Beschichtungen), das für die <i>Beförderung fester Stoffe</i> in direktem Kontakt mit dem Behältnissystem vorgesehen ist. <i>Verpackungen</i>, <i>Großpackmittel (IBC)</i>, <i>Großverpackungen</i> und <i>Tanks</i> sind nicht eingeschlossen.</p> <p>Ein Schüttgut-Container:</p> <ul style="list-style-type: none"> – ist von dauerhafter Beschaffenheit und genügend widerstandsfähig, um wiederholt verwendet werden zu können, – ist besonders dafür gebaut, um die Beförderung von Gütern durch ein oder mehrere Beförderungsmittel ohne Veränderung der Ladung zu erleichtern, – ist mit Vorrichtungen versehen, welche die Handhabung erleichtern, – hat einen Fassungsraum von mindestens 1,0 m³. <p>Beispiele für Schüttgut-Container sind Container, Offshore-Schüttgut-Container, Mulden, Silos für Güter in loser Schüttung, Wechsellaufbauten (Wechselbehälter), trichterförmige Container, Rollcontainer, Ladeabteile von Fahrzeugen.</p>	<p>"Conteneur pour vrac", une enceinte de rétention (y compris toute doublure ou revêtement) destinée au transport de matières solides qui sont directement en contact avec l'enceinte de rétention. Le terme ne comprend pas les emballages, les grands récipients pour vrac (GRV), les grands emballages ni les citernes.</p> <p>Les conteneurs pour vrac sont:</p> <ul style="list-style-type: none"> - de caractère permanent et étant de ce fait suffisamment résistants pour permettre un usage répété; - spécialement conçus pour faciliter le transport de marchandises sans rupture de charge par un ou plusieurs moyens de transport; - munis de dispositifs les rendant faciles à manutentionner; - d'une capacité d'au moins 1,0 m³. <p>Les conteneurs pour vrac peuvent être, par exemple, des conteneurs, des conteneurs pour vrac offshore, des bennes, des bacs pour vrac, des caisses mobiles, des conteneurs trémie, des conteneurs à rouleaux, des compartiments de charge de véhicules;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Корпус" (для всех категорий КСТМГ, кроме составных КСТМГ) означает собственно емкость, включая отверстия и их затворы, за исключением сервисного оборудования.</p> <p>"Ящик" означает тару со сплошными прямоугольными или многоугольными стенками, изготовленную из металла, древесины, фанеры, ревесного материала, фибрового картона, пластмассы или других подходящих материалов. Наличие небольших отверстий, предназначенных для удобства обработки или открытия либо необходимых в связи с классификационными предписаниями, допускается в том случае, если эти отверстия не влияют на целостность тары во время перевозки.</p>	<p>"Cuerpo" (para todas las categorías de GRG (IBC) distintas de los GRG (IBC) compuestos), el recipiente propiamente dicho, comprendidos los orificios y sus cierres, excluyendo el equipo de servicio;</p> <p>"Caja", embalaje de lados compactos rectangulares o poligonales, de metal, madera, contrachapado, aglomerado de madera, cartón, material plástico u otro material apropiado. Se podrán realizar pequeños orificios para facilitar la manipulación o la apertura, o para responder a los criterios de clasificación, con la condición de que no se comprometa la integridad del embalaje durante el transporte;</p>	<p>"Corpo", (per tutte le categorie di IBC diversi dagli IBC composti), recipiente propriamente detto, comprese le aperture e le chiusure, ad esclusione dell'equipaggiamento di servizio;</p> <p>"Cassa", imballaggio a pareti intiere, rettangolari o poligonali, di metallo, di legno naturale, di legno compensato, di legno ricostituito, di cartone, di materia plastica o di altro materiale appropriato. Possono essere praticate piccole aperture per la movimentazione o l'apertura, o per rispondere ai criteri di classificazione, a condizione di non compromettere l'integrità dell'imballaggio durante il trasporto;</p>	9
<p>"Контейнеры для массовых грузов" означают системы удержания (включая любой вкладыш или любое покрытие), предназначенные для перевозки твердых веществ, находящихся в непосредственном контакте с системой удержания. Это определение не охватывает тару, контейнеры средней грузоподъемности для массовых грузов (КСГМГ), крупногабаритную тару и цистерны. Контейнеры для массовых грузов:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеют постоянный характер и в силу этого достаточно прочны, чтобы служить для многократного использования; - специально сконструированы для облегчения перевозки грузов одним или несколькими видами транспорта без промежуточной перегрузки грузов; - снабжены приспособлениями, облегчающими погрузочно-разгрузочные операции с ними; - имеют вместимость не менее 1,0 м³. <p>Примерами контейнеров для массовых грузов являются контейнеры, морские контейнеры для массовых грузов, открытые корзины, бункеры для перевозки грузов навалом/насыпью, съемные кузова, корытообразные контейнеры, контейнеры на катковой опоре, грузовые отделения транспортных средств.</p>	<p>"Contenedor para granel", un sistema de contención (incluido cualquier revestimiento o forro) destinado a transportar materias sólidas que están en contacto directo con dicho sistema de contención. El término no comprende los embalajes, los grandes recipientes para mercancías a granel (GRG (IBC)), los grandes embalajes ni las cisternas.</p> <p>Los contenedores para graneles son:</p> <ul style="list-style-type: none"> - de carácter permanente y, por tanto, suficientemente resistentes para permitir su utilización reiterada; - especialmente concebidos para facilitar el transporte de mercancías, sin operaciones intermedias de carga y descarga, por uno o varios modos de transporte; - provistos con dispositivos que faciliten su manipulación; - de capacidad no inferior a 1,0 metros cúbicos. <p>Ejemplos de contenedores para graneles son los contenedores, contenedores para granel para instalaciones mar adentro (offshore), volquetes, depósitos para granel las cajas móviles, los contenedores tolva, los contenedores con sistema de todadura y los compartimentos de carga de vehículos;</p>	<p>"Container per il trasporto alla rinfusa", un sistema di contenimento (compresa ogni fodera o rivestimento) destinato al trasporto di materie solide che sono direttamente in contatto con il sistema di contenimento. Il termine non comprende gli imballaggi, i contenitori intermedi per il trasporto alla rinfusa (IBC), i grandi imballaggi né le cisterne. I container per il trasporto alla rinfusa sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> - di carattere permanente e di conseguenza sufficientemente resistenti per permettere un uso ripetuto; - appositamente progettati per facilitare il trasporto di merci, senza rottura del carico, attraverso uno o più modi di trasporto; - muniti di dispositivi che facilitino la movimentazione; - di una capacità non inferiore a 1,0 m³. <p>I container per il trasporto alla rinfusa possono essere, per esempio, container, container per il trasporto alla rinfusa offshore, benne, recipienti per il trasporto alla rinfusa, casse mobili, container tramoggia, roller container, compartimenti di carico dei veicoli;</p>	11

Item	EN	DE	FR
12	<p>"Bundle of cylinders" means an assembly of cylinders that are fastened together and which are interconnected by a manifold and carried as a unit. The total water capacity shall not exceed 3 000 litres except that bundles intended for the carriage of toxic gases of Class 2 (groups starting with letter T according to 2.2.2.1.3) shall be limited to 1 000 litres water capacity.</p>	<p>Flaschenbündel : Eine Einheit aus Flaschen, die aneinander befestigt und untereinander mit einem Sammelrohr verbunden sind und die als untrennbare Einheit befördert werden. Der gesamte Fassungsraum darf 3000 Liter nicht überschreiten; bei Flaschenbündeln, die für die Beförderung von giftigen Gasen der Klasse 2 (Gruppen, die gemäß Absatz 2.2.2.1.3 mit dem Buchstaben T beginnen) vorgesehen sind, ist dieser Fassungsraum auf 1000 Liter begrenzt.</p>	<p>"Cadre de bouteilles", un ensemble de bouteilles attachées entre elles et reliées par un tuyau collecteur et transportées en tant qu'ensemble indissociable. La contenance totale en eau ne doit pas dépasser 3 000 l ; sur les cadres destinés au transport de gaz toxique de la classe 2 (groupes commençant par la lettre T conformément au 2.2.2.1.3), cette capacité est limitée à 1 000 l ;</p>
13	<p>"Calculation pressure" means a theoretical pressure at least equal to the test pressure which, according to the degree of danger exhibited by the substance being carried, may to a greater or lesser degree exceed the working pressure. It is used solely to determine the thickness of the walls of the shell, independently of any external or internal reinforcing device (see also "Discharge pressure", "Filling pressure", "Maximum working pressure (gauge pressure)" and "Test pressure"); NOTE: For portable tanks, see Chapter 6.7.</p>	<p>Berechnungsdruck : Fiktiver Druck, der je nach dem Gefahrengrad des beförderten Stoffes mehr oder weniger stark nach oben vom Betriebsdruck abweichen kann, jedoch mindestens so hoch sein muss wie der Prüfdruck, und nur zur Bestimmung der Wanddicke des Tankkörpers dient, wobei die äußeren oder inneren Verstärkungseinrichtungen unberücksichtigt bleiben [siehe auch Entleerungsdruck, Fülldruck, höchster Betriebsdruck (Überdruck) und Prüfdruck]. Bem. Für ortsbewegliche Tanks siehe Kapitel 6.7.</p>	<p>"Pression de calcul", une pression fictive au moins égale à la pression d'épreuve, pouvant dépasser plus ou moins la pression de service selon le degré de danger présenté par la matière transportée, qui sert uniquement à déterminer l'épaisseur des parois du réservoir, indépendamment de tout dispositif de renforcement extérieur ou intérieur; NOTA: Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.</p>
14	<p>"Capacity of shell or shell compartment" for tanks, means the total inner volume of the shell or shell compartment expressed in litres or cubic metres. When it is impossible to completely fill the shell or the shell compartment because of its shape or construction, this reduced capacity shall be used for the determination of the degree of filling and for the marking of the tank.</p>	<p>Fassungsraum eines Tankkörpers oder eines Tankkörperabteils für Tanks : Das gesamte Innenvolumen des Tankkörpers oder des Tankkörper abteils in Liter oder Kubikmeter. Wenn es nicht möglich ist, den Tankkörper oder das Tankkörper abteil wegen seiner Form oder seines Baus vollständig zu befüllen, ist dieser geringere Fassungsraum für die Bestimmung des Füllungsgrades und die Kennzeichnung des Tanks zu verwenden.</p>	<p>"Capacité d'un réservoir ou d'un compartiment de réservoir", pour les citernes, le volume intérieur total du réservoir ou du compartiment de réservoir exprimé en litres ou mètres cubes. Lorsqu'il est impossible de remplir complètement le réservoir ou le compartiment de réservoir du fait de sa forme ou par construction, cette capacité réduite doit être utilisée pour la détermination du degré de remplissage et pour le marquage de la citerne;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Связка баллонов" означает комплект баллонов, прочно скрепленных между собой, соединенных коллектором и перевозимых как единое целое. Общая вместимость связки не должна превышать 3000 л по воде, тогда как вместимость связок, предназначенных для перевозки токсичных газов класса 2 (группы, начинающиеся с буквы "Г", согласно пункту 2.2.2.1.3), ограничивается 1000 л по воде.</p>	<p>"Bloque de botellas", conjunto de botellas unidas entre sí mediante una tubería colectora y transportada como un conjunto indisoluble. La capacidad total no puede sobrepasar 3.000 litros; para los bloques destinados a transportar gases tóxicos de la clase 2 (grupos que comienzan por la letra T, conforme a 2.2.2.1.3), esta capacidad está limitada a 1000 litros;</p>	<p>"Pacco di bombole", insieme di bombole, attaccate tra loro e collegate tra loro con un tubo collettore e trasportate come un insieme indissociabile. La capacità totale in acqua non deve superare 3.000 litri; per i pacchi destinati al trasporto di gas tossici della classe 2 (gruppi iniziati con la lettera T conformemente al 2.2.2.1.3) questa capacità in acqua è limitata a 1.000 litri;</p>	12
<p>"Расчетное давление" означает теоретическое давление, равное, по крайней мере, испытательному давлению, которое в зависимости от степени опасности перевозимого вещества может быть выше или ниже рабочего давления. Оно служит только для определения толщины стенок корпуса, независимо от любых наружных или внутренних усиливающих устройств (см. также "Давление опорожнения", "Давление наполнения", "Максимальное рабочее давление (манометрическое давление)" и "Испытательное давление"). ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.</p>	<p>"Presión de cálculo", una presión ficticia como mínimo igual a la presión de prueba, pudiendo rebasar más o menos la presión de servicio según el grado de peligro representado por la materia transportada, y que únicamente sirve para determinar el espesor de las paredes del depósito, independientemente de todo dispositivo de refuerzo exterior o interior; NOTA: Para las cisternas portátiles, véase capítulo 6.7.</p>	<p>"Pressione di calcolo", una pressione convenzionale almeno uguale alla pressione di prova, che può superare molto o poco la pressione di servizio riguardo al grado di pericolo presentato dalla merce trasportata, e che serve unicamente a determinare lo spessore delle pareti del serbatoio, indipendentemente dalla presenza di dispositivi di rinforzo esterni e interni (vedere anche "Pressione di svuotamento", "Pressione di riempimento", "Pressione massima di servizio (pressione manometrica)" e "Pressione di prova"); NOTA: Per le cisterne mobili, vedere capitolo 6.7.</p>	13
<p>"Вместимость корпуса или отсека корпуса" применительно к цистернам означает общий внутренний объем корпуса или отсека корпуса, выраженный в литрах или кубических метрах. В тех случаях, когда невозможно полностью заполнить корпус или отсек корпуса ввиду их формы или конструкции, для определения степени наполнения и маркировки цистерны должна использоваться эта уменьшенная вместимость.</p>	<p>"Capacidad de un depósito o de un compartimento de un depósito", para cisternas, volumen total interior de un depósito o del compartimento de un depósito expresado en litros o metros cúbicos. Cuando sea imposible llenar completamente el depósito o el compartimento de un depósito, por su forma o por su construcción, esta capacidad reducida se utilizará para la determinación del grado de llenado y para el marcado de la cisterna;</p>	<p>"Capacità di un serbatoio o di un compartimento di un serbatoio", per le cisterne, il volume interno totale della cisterna o del compartimento della cisterna, espresso in litri o in metri cubi. Quando è impossibile riempire completamente il serbatoio o il compartimento del serbatoio a causa della sua forma o della sua costruzione, questa capacità ridotta deve essere utilizzata per la determinazione del grado di riempimento e per la marcatura della cisterna;</p>	14

Item	EN	DE	FR
15	<p>"Carriage" means the change of place of dangerous goods, including stops made necessary by transport conditions and including any period spent by the dangerous goods in vehicles, tanks and containers made necessary by traffic conditions before, during and after the change of place.</p> <p>This definition also covers the intermediate temporary storage of dangerous goods in order to change the mode or means of transport (transshipment). This shall apply provided that transport documents showing the place of dispatch and the place of reception are presented on request and provided that packages and tanks are not opened during intermediate storage, except to be checked by the competent authorities;</p>	<p>Beförderung : Die Ortsveränderung der <i>gefährlichen Güter</i> einschließlich der transportbedingten Aufenthalte und einschließlich des verkehrsbedingten Verweilens der <i>gefährlichen Güter</i> in den <i>Fahrzeugen</i>, <i>Tanks</i> und <i>Containern</i> vor, während und nach der Ortsveränderung.</p> <p>Die vorliegende Begriffsbestimmung schließt auch das zeitweilige Abstellen gefährlicher Güter für den Wechsel der Beförderungsart oder des Beförderungsmittels (Umschlag) ein.</p> <p>Dies gilt unter der Voraussetzung, dass die Beförderungsdokumente, aus denen Versand- und Empfangsort feststellbar sind, auf Verlangen vorgelegt werden, sowie – außer für Kontrollzwecke der zuständigen Behörde – unter der Voraussetzung, dass Versandstücke und Tanks während des zeitweiligen Aufenthaltes nicht geöffnet werden.</p>	<p>"Transport", le changement de lieu des marchandises dangereuses, y compris les arrêts nécessités par les conditions de transport et y compris le séjour des marchandises dangereuses dans les véhicules, citernes et conteneurs nécessités par les conditions de trafic avant, pendant et après le changement de lieu.</p> <p>La présente définition englobe également le séjour temporaire intermédiaire des marchandises dangereuses aux fins de changement de mode ou de moyen de transport (transbordement). Cela s'applique à condition que les documents de transport desquels ressortent le lieu d'envoi et le lieu de réception soient présentés sur demande et à condition que les colis et les citernes ne soient pas ouverts pendant le séjour intermédiaire, excepté aux fins de contrôle par les autorités compétentes;</p>
16	<p>"Carriage in bulk" means the carriage of unpackaged solids or articles in vehicles or containers. The term does not apply to packaged goods nor to substances carried in tanks;</p>	<p>Beförderung in loser Schüttung : Beförderung von unverpackten <i>festen Stoffen</i> oder Gegenständen in <i>Fahrzeugen</i> oder <i>Containern</i>; dieser Begriff gilt weder für Güter, die als <i>Versandstücke</i>, noch für Stoffe, die in <i>Tanks</i> befördert werden.</p>	<p>"Transport en vrac", le transport de matière solides ou d'objets non emballés dans des véhicules ou conteneurs. Ce terme ne s'applique ni aux marchandises qui sont transportées comme colis, ni aux matières qui sont transportées en citernes;</p>
17	<p>"Carrier" means the enterprise which carries out the transport operation with or without a transport contract;</p>	<p>Beförderer : Das <i>Unternehmen</i>, das die <i>Beförderung</i> mit oder ohne Beförderungsvertrag durchführt.</p>	<p>"Transporteur", l'entreprise qui effectue le transport avec ou sans contrat de transport;</p>
18	<p>"CGA" means the Compressed Gas Association (CGA, 4221 Walney Road, 5th Floor, Chantilly VA 20151-2923, United States of America);</p>	<p>CGA : Compressed Gas Association (Verband für verdichtete Gase) (CGA, 4221 Walney Road, 5th Floor, Chantilly VA 20151-2923, Vereinigte Staaten von Amerika).</p>	<p>"CGA", "Compressed Gas Association", (CGA, 4221 Walney Road, 5th Floor, Chantilly VA 20151-2923, États-Unis d'Amérique);</p>
19	<p>"Closed vehicle" means a vehicle having a body capable of being closed;</p>	<p>Bedecktes Fahrzeug : Ein offenes Fahrzeug, das zum Schutz der Ladung mit einer Plane versehen ist.</p>	<p>"Véhicule couvert", un véhicule dont la carrosserie est constituée par une caisse qui peut être fermée;</p>
20	<p>"Closure" means a device which closes an opening in a receptacle;</p>	<p>Verschluss : Eine Einrichtung, die dazu dient, die Öffnung eines <i>Gefäßes</i> zu verschließen.</p>	<p>"Fermeture", dispositif servant à fermer l'ouverture d'un récipient;</p>
21	<p>"Collective entry" means an entry for a well defined group of substances or articles (see 2.1.1.2, B, C and D);</p>	<p>Sammelleintragung : Eine definierte Gruppe von Stoffen oder Gegenständen (siehe Unterabschnitt 2.1.1.2 Buchstaben B, C und D).</p>	<p>"Rubrique collective", un groupe défini de matières ou d'objets (voir 2.1.1.2, B, C et D);</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Перевозка" означает изменение местонахождения опасных грузов, включая остановки, требующиеся в соответствии с условиями перевозки, и любое время нахождения опасных грузов в транспортных средствах, цистернах и контейнерах, требующееся в соответствии с условиями перевозки до, во время и после изменения их местонахождения. Настоящее определение охватывает также промежуточное временное складирование опасных грузов с целью смены вида транспорта или перевозочных средств (перепрузка). Это положение применяется при условии, что по требованию должны представляться документы, в которых указано место отправления и место получения, и что во время промежуточного складирования упаковки и цистерны не должны открываться, кроме как для целей проверки компетентными органами.</p>	<p>"Transporte", el cambio de lugar de las mercancías peligrosas, incluidas las paradas necesarias para las condiciones de transporte, incluida la estancia de las mercancías peligrosas en los vehículos, cisternas y contenedores necesaria por las condiciones de tráfico antes, durante y después del cambio de lugar. Esta definición engloba también la estancia temporal intermedia de las mercancías peligrosas con finalidades de cambio de modo o de medio de transporte (trasbordo). Ello se aplica a condición de que la carta de porte donde se indican el lugar de envío y el lugar de recepción sea presentada a demanda y con la condición de que los bultos y las cisternas no sean abiertos durante la estancia intermedia, excepto con fines de control por parte de las autoridades competentes;</p>	<p>"Trasporto", il cambiamento di luogo delle merci pericolose, comprese le soste richieste dalle condizioni di trasporto e la sosta delle merci pericolose nei veicoli, cisterne e container, richiesta dalle condizioni del traffico prima, durante e dopo il cambiamento di luogo. La presente definizione comprende ugualmente la sosta temporanea intermedia delle merci pericolose ai fini del cambio del modo o del mezzo di trasporto (trasbordo). Ciò a condizione che i documenti di trasporto dai quali risultano il luogo di spedizione e il luogo di ricezione siano presentati a richiesta e a condizione che i colli e le cisterne non siano aperti durante la sosta intermedia, salvo a fini di controllo da parte delle autorità competenti;</p>	15
<p>"Перевозка навалом/насыпью" означает перевозку неупакованных твердых веществ или изделий в транспортных средствах или контейнерах. Этот термин не применяется к упакованным грузам и к веществам, перевозимым в цистернах.</p>	<p>"Transporte a granel", el transporte de materias sólidas o de objetos no envasados en vehículos o contenedores. Este término no se aplica ni a las mercancías que son transportadas como bultos, ni a las materias que son transportadas en cisternas;</p>	<p>"Trasporto alla rinfusa", il trasporto di materie solide o d'oggetti non imballati in veicoli o container. Questo termine non si applica ne alle merci che sono trasportate come colli, ne alle materie che sono trasportate in cisterne;</p>	16
<p>"Перевозчик" означает предприятие, осуществляющее транспортную операцию по договору перевозки или без такового.</p>	<p>"Transportista", la empresa que efectúa el transporte con o sin contrato de transporte;</p>	<p>"Trasportatore", l'impresa che esegue il trasporto con o senza contratto di trasporto;</p>	17
<p>"AGU" означает Ассоциацию по сжатым газам (GGA, 4221 Walney Road, 5th Floor, Chantilly VA 20151-2923, United States of America);</p>	<p>"CGA", la Compressed Gas Association (CGA, 4221 Walney Road, 5th Floor, Chantilly VA 20151-2923, Estados Unidos de América);</p>	<p>"CGA", "Compressed Gas Association", (CGA, 4221 Walney Road, 5th Floor, Chantilly VA 20151 - 2923, Stati Uniti d'America);</p>	18
<p>"Закрытое транспортное средство" означает транспортное средство с кузовом, который может закрываться.</p>	<p>"Vehículo cubierto", vehículo cuya carrocería está constituida por una caja que puede cerrarse;</p>	<p>"Veicolo chiuso", un veicolo la cui carrozzeria è costituita da una cassa che può essere chiusa;</p>	19
<p>"Затвор" означает устройство, закрывающее отверстие в сосуде.</p>	<p>"Cierre", dispositivo que sirve para cerrar el orificio de un recipiente;</p>	<p>"Chiusura", dispositivo che serve a chiudere un'apertura di un recipiente;</p>	20
<p>"Сводная позиция" означает позицию для четко определенной группы веществ или изделий (см. 2.1.1.2, В, С и D).</p>	<p>"Epigrafe", grupo definido de materias y objetos (véase 2.1.1.2, В, С y D);</p>	<p>"Rubrica collettiva", un gruppo definito di materie o di oggetti (vedere 2.1.1.2, В, С e D);</p>	21

Item	EN	DE	FR
22	<p>"Combination packaging" means a combination of packagings for transport purposes, consisting of one or more inner packagings secured in an outer packing in accordance with 4.1.1.5;</p> <p>NOTE: The "inners" of "combination packagings" are always termed "inner packagings" and not "inner receptacles". A glass bottle is an example of such an "inner packaging".</p>	<p>Zusammengesetzte Verpackung : Für die Beförderung zusammengesetzte Verpackung, bestehend aus einer oder mehreren Innenverpackungen, die nach Unterabschnitt 4.1.1.5 in eine Außenverpackung eingesetzt sein müssen.</p> <p>Bem. Der «Innenteil» der «zusammengesetzten Verpackung» wird immer als «Innenverpackung», nicht als «Innengefäß» bezeichnet. Eine Glasflasche ist ein Beispiel einer solchen «Innenverpackung».</p>	<p>"Emballage combiné", une combinaison d'emballages pour le transport, constitué par un ou plusieurs emballages intérieurs assujettis dans un emballage extérieur comme il est prescrit au 4.1.1.5;</p> <p>NOTA: L'"élément intérieur" des "emballages combinés" s'appelle toujours "emballage intérieur" et non "réceptif intérieur". Une bouteille en verre est un exemple de ce genre d'"emballage intérieur".</p>
23	<p>"Combustion heater" means a device directly using liquid or gaseous fuel and not using the waste heat from the engine used for propulsion of the vehicle;</p>	<p>Verbrennungsheizergerät : Eine Einrichtung, die unmittelbar einen flüssigen oder gasförmigen Brennstoff verwendet und keine Abwärme des Antriebsmotors des <i>Fahrzeugs</i> aufnimmt.</p>	<p>"Chauffage à combustion", un dispositif utilisant directement un combustible liquide ou gazeux et ne récupérant pas la chaleur du moteur de propulsion du véhicule;</p>
24	<p>"Competent authority" means the authority or authorities or any other body or bodies designated as such in each State and in each specific case in accordance with domestic law;</p>	<p>Zuständige Behörde : Die Behörde(n) oder sonstige Stelle(n), die in jedem Staat in jedem Einzelfall gemäß Landesrecht als solche bestimmt wird (werden).</p>	<p>"Autorité compétente", l'(les) autorité(s) ou tout(s) autre(s) organisme(s) désigné(s) en tant que tel(s) dans chaque État et dans chaque cas particulier selon le droit national;</p>
25	<p>"Compliance assurance" (radioactive material) means a systematic programme of measures applied by a competent authority which is aimed at ensuring that the requirements of ADR are met in practice;</p>	<p>Gewährleistung der Einhaltung der Vorschriften (radioaktive Stoffe): Ein systematisches Programm von Maßnahmen, das von einer zuständigen Behörde mit dem Ziel angewendet wird, die Einhaltung des ADR in der Praxis sicherzustellen.</p>	<p>"Assurance de la conformité" (matière radioactive), un programme systématique de mesures appliqué par une autorité compétente et visant à garantir que les dispositions de l'ADR sont respectées dans la pratique;</p>
26	<p>"Composite IBC with plastics inner receptacle" means an IBC comprising structural equipment in the form of a rigid outer casing encasing a plastics inner receptacle together with any service or other structural equipment. It is so constructed that the inner receptacle and outer casing once assembled form, and are used as, an integrated single unit to be filled, stored, transported or emptied as such;</p> <p>NOTE: "Plastics material", when used in connection with inner receptacles for composite IBCs, is taken to include other polymeric materials such as rubber.</p>	<p>Kombinations-IBC mit Kunststoff-Innenbehälter : Ein IBC, der aus einem Rahmen in Form einer starren äußeren Umhüllung um einen Kunststoff-Innenbehälter mit den Bedienungs- oder anderen <i>baulichen Ausrüstungen</i> besteht. Er ist so ausgelegt, dass der Innenbehälter und die äußere Umhüllung nach der Zusammensetzung eine untrennbare Einheit bilden, die als solche gefüllt, gelagert, befördert oder entleert wird. Bem. Wenn der Ausdruck «Kunststoff» in Zusammenhang mit Innenbehältern von Kombinations-IBC verwendet wird, schließt er auch andere polymere Werkstoffe wie Gummi ein.</p>	<p>"GRV composite avec réceptif intérieur en plastique", un GRV se composant d'éléments d'ossature sous forme d'enveloppe extérieure rigide entourant un réceptif intérieur en matière plastique, comprenant tout équipement de service ou autre équipement de structure. Il est confectionné de telle manière qu'une fois assemblé, enveloppe extérieure et réceptif intérieur constituent un tout indissociable qui est utilisé comme tel pour les opérations de remplissage, de stockage, de transport ou de vidange;</p> <p>NOTA: Le terme "matière plastique", lorsqu'il est utilisé à propos des GRV composites en relation avec les réceptifs intérieurs, couvre d'autres matériaux polymérisés tels que le caoutchouc.</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Тара комбинированная" означает тару, состоящую из наружной (транспортной) тары и вложенных в нее одной или нескольких единиц внутренней тары в соответствии с подразделом 4.1.1.5.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: "Внутренние составляющие" "комбинированной тары" всегда определяются как "внутренняя тара", а не "внутренние сосуды". Одним из примеров такой "внутренней тары" является стеклянная бутылка.</p>	<p>"Embalaje combinado", la combinación de embalajes para el transporte, constituida por uno o varios envases interiores fijados en un embalaje exterior como se prescribe en 4.1.1.5;</p> <p>NOTA: El "elemento interior" de los "embalajes combinados" se denomina siempre "envase interior" y no "recipiente interior". Una botella de vidrio es un ejemplo de este tipo de "envase interior".</p>	<p>"Imballaggio combinato", combinazione di imballaggi per il trasporto, costituita da uno o più imballaggi interni sistemati in un imballaggio esterno come prescritto a 4.1.1.5;</p> <p>NOTA: L'"elemento interno" degli "imballaggi combinati" si definisce sempre "imballaggio interno" e non "recipiente interno". Una bottiglia di vetro è un esempio di "imballaggio interno".</p>	<p>22</p>
<p>"Топливный обогревательный прибор" означает устройство, в котором непосредственно используется жидкое или газообразное топливо и не потребляется отходящая теплота двигателя, приводящего в движение транспортное средство.</p>	<p>"Calefacción a combustión", un dispositivo que utiliza directamente un combustible líquido o gaseoso y que no recupera el calor del motor de propulsión del vehículo;</p>	<p>"Riscaldatore a combustione", un dispositivo che utilizza direttamente un combustibile liquido o gassoso e che non recupera il calore del motore di propulsione del veicolo;</p>	<p>23</p>
<p>"Компетентный орган" означает орган или органы власти либо любой другой орган или любые другие органы, назначенные в качестве таковых в каждом государстве и в каждом отдельном случае в соответствии с внутренним законодательством.</p>	<p>"Autoridad competente", la/s autoridad/es o cualquier organismo/s designado/s como tal/es en cada Estado y en cada caso en particular según el derecho nacional.</p>	<p>"Autorità competente", la(le) autorità o ogni altro organismo(i) designato(i) come tale in ogni Stato e in ogni caso particolare dalla legislazione nazionale;</p>	<p>24</p>
<p>"Обеспечение соблюдения" (радиоактивные материалы) означает программу систематических мер, осуществляемых компетентным органом с целью обеспечения выполнения требований ДОПОГ на практике.</p>	<p>"Aseguramiento de la conformidad" (materia radiactiva), un programa sistemático de medidas aplicado por una autoridad competente con el objetivo de garantizar que las disposiciones del ADR sean respetadas en la práctica;</p>	<p>"Garanzia della conformità", (materiali radioattivi) un programma sistematico di misure applicato da un'autorità competente e tendente a garantire che le disposizioni dell'ADR siano rispettate nella pratica;</p>	<p>25</p>
<p>"Составной КСГМГ с пластмассовой внутренней емкостью" означает КСГМГ, состоящий из конструкционного оборудования в виде жесткой наружной оболочки, в которую помещена пластмассовая внутренняя емкость вместе с сервисным или другим конструкционным оборудованием. Он изготовлен таким образом, что в собранном виде внутренняя емкость и наружная оболочка составляют единое сборное изделие, которое наполняется, хранится, перевозится или опорожняется как единое целое.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: "Пластмассовый материал", когда этот термин используется в отношении внутренних емкостей составных КСГМГ, означает также другие полимерные материалы, например резину.</p>	<p>"GRG (IBC) compuesto con recipiente interior de plástico", un GRG (IBC) formado por elementos de estructura en forma de envoltura exterior rígida rodeando un recipiente interior en material plástico, incluyendo todo equipo de servicio o cualquier otro equipo de estructura. Está confeccionado de tal forma que, una vez ensamblados, la envoltura exterior y el recipiente interior constituyen un todo inseparable que es utilizado como tal en las operaciones de llenado, de almacenamiento, de transporte o de vaciado;</p> <p>NOTA: El término "material plástico", cuando es utilizado haciendo referencia a los GRG (IBC) designa también otros materiales polimerizados como el caucho.</p>	<p>"IBC composto con recipiente interno di plastica", un IBC composto di elementi strutturali sotto forma d'involucro esterno rigido avvolgente un recipiente interno di plastica, e comprendente ogni equipaggiamento di servizio o altro equipaggiamento strutturale. È costruito in modo tale che, una volta assemblato, l'involucro esterno e il recipiente interno costituiscono un tutto indissociabile, ed è utilizzato come tale per le operazioni di riempimento, di stoccaggio, di trasporto o di svuotamento;</p> <p>NOTA: Il termine "materiale plastico", quando è utilizzato per i recipienti interni degli IBC composti, comprende anche altri materiali polimerizzati come la gomma.</p>	<p>26</p>

Item	EN	DE	FR
27	<p>"Composite packaging (plastics material)" is a packaging consisting of an inner plastics receptacle and an outer packaging (made of metal, fibreboard, plywood, etc.). Once assembled such a packaging remains thereafter an inseparable unit; it is filled, stored, despatched and emptied as such; NOTE: See NOTE under "Composite packagings (glass, porcelain or stoneware)".</p>	<p>Kombinationsverpackung (Kunststoff) : Aus einem Kunststoffinnengefäß und einer Außenverpackung (aus Metall, Pappe, Sperrholz usw.) bestehende Verpackung . Ist sie einmal zusammengebaut, so bildet sie eine untrennbare Einheit, die als solche gefüllt, gelagert, befördert und entleert wird. Bem. Siehe Bem. zu «Kombinationsverpackung (Glas, Porzellan oder Steinzeug)».</p>	<p>"Emballage composite (matière plastique)", un emballage constitué d'un récipient intérieur en matière plastique et d'un emballage extérieur (métal, carton, contre-plaqué, etc.). Une fois assemblé, cet emballage demeure un tout indissociable; il est rempli, stocké, expédié et vidé tel quel; NOTA: Voir NOTA sous "Emballage composite (verre, porcelaine ou grès)".</p>
28	<p>"Composite packaging (glass, porcelain or stoneware)" is a packaging consisting of an inner glass, porcelain or stoneware receptacle and an outer packaging (made of metal, wood, fibreboard, plastics material, expanded plastics material, etc.). Once assembled, such a packaging remains thereafter an inseparable unit; it is filled, stored, despatched and emptied as such; NOTE: The "inners" of "composite packagings" are normally termed "inner receptacles". For example, the "inner" of a 6HA1 (composite packaging, plastics material) is such an "inner receptacle" since it is normally not designed to perform a containment function without its "outer packaging" and is not therefore an "inner packaging".</p>	<p>Kombinationsverpackung (Glas, Porzellan oder Steinzeug) : Aus einem Innengefäß aus Glas, Porzellan oder Steinzeug und einer Außenverpackung (aus Metall, Holz, Pappe, Kunststoff, Schaumstoff usw.) bestehende Verpackung . Ist sie einmal zusammengebaut, so bildet sie eine untrennbare Einheit, die als solche gefüllt, gelagert, befördert und entleert wird. Bem. Der «Innenteil» der «Kombinationsverpackung» wird normalerweise als «Innengefäß» bezeichnet. So ist zum Beispiel der «Innenteil» einer 6HA1-Kombinationsverpackung (Kunststoff) ein solches «Innengefäß», da er normalerweise nicht dazu bestimmt ist, eine Behältnisfunktion ohne seine «Außenverpackung» auszuüben, daher ist er keine «Innenverpackung».</p>	<p>"Emballage composite (verre, porcelaine ou grès)", un emballage constitué d'un récipient intérieur en verre, porcelaine ou grès et d'un emballage extérieur (métal, bois, carton, matière plastique, matière plastique expansée, etc.). Une fois assemblé, cet emballage demeure un tout indissociable; il est rempli, stocké, expédié et vidé tel quel; NOTA: L'«élément intérieur» d'un "emballage composite" s'appelle normalement "récipient intérieur". Par exemple l'«élément intérieur» d'un emballage composite de type 6HA1 (matière plastique) est un "récipient intérieur" de ce genre, étant donné qu'il n'est normalement pas conçu pour remplir une fonction de "rétention" sans son "emballage extérieur" et qu'il ne s'agit donc pas d'un "emballage intérieur".</p>
29	<p>"Confinement system", for the carriage of Class 7 material, means the assembly of fissile material and packaging components specified by the designer and agreed to by the competent authority as intended to preserve criticality safety;</p>	<p>Einschließungssystem für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Die vom Konstrukteur festgelegte und von der zuständigen Behörde anerkannte Anordnung der spaltbaren Stoffe und der Verpackungsbauteile, die zur Erhaltung der Kritikalitätssicherheit vorgesehen ist.</p>	<p>"Système d'isolement", pour le transport des matières de la classe 7, l'assemblage des composants de l'emballage et des matières fissiles spécifié par le concepteur et approuvé ou agréé par l'autorité compétente pour assurer la sûreté-criticité;</p>
30	<p>"Conformity assessment" means the process of verifying the conformity of a product according to the provisions of sections 1.8.6 and 1.8.7 related to type approval, supervision of manufacture and initial inspection and testing;</p>	<p>Konformitätsbewertung : Der Prozess der Überprüfung der Konformität eines Produkts nach den Vorschriften der Abschnitte 1.8.6 und 1.8.7 betreffend die Baumusterzulassung, die Überwachung der Herstellung und die erstmalige Prüfung.</p>	<p>"Évaluation de la conformité", le processus consistant à vérifier la conformité d'un produit selon les dispositions des sections 1.8.6 et 1.8.7 relatives à l'agrément de type, la surveillance de la fabrication et le contrôle et les épreuves initiaux;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Тара составная (из пластмассового материала)" означает тару, состоящую из пластмассового внутреннего сосуда и наружной тары (из металла, фибрового картона, фанеры и т. д.). В собранном виде такая тара остается неделимой единицей, которая наполняется, хранится, перевозится и опорожняется как таковая. ПРИМЕЧАНИЕ: см. фарфора или керамики)".</p>	<p>"Embalaje compuesto (de plástico)", un embalaje constituido por un recipiente interior de plástico y por un embalaje exterior (metal, cartón, contrachapado, etc.). Una vez ensamblado, este conjunto constituye un todo indisoluble; se llena, almacena, remite y vacía tal cual; NOTA: Véase NOTA en "Embalaje compuesto (de vidrio, porcelana o gres)".</p>	<p>"Imballaggio composto (materia plastica)", imballaggio costituito da un recipiente interno di materia plastica e da un imballaggio esterno (di metallo, cartone, legno compensato, ecc.). Una volta assemblato, quest'imballaggio rimane un elemento indissociabile e come tale è riempito, immagazzinato, spedito e vuotato; NOTA: Vedere NOTA a imballaggio composto (vetro, porcellana, gres).</p>	27
<p>"Тара составная (из стекла, фарфора или керамики)" означает тару, состоящую из стеклянного, фарфорового или керамического внутреннего сосуда и наружной тары (из металла, дерева, фибрового картона, пластмассового материала, пенопласта и т. д.). В собранном виде такая тара остается неделимой единицей, которая наполняется, хранится, перевозится и опорожняется как таковая. ПРИМЕЧАНИЕ: "Внутренние составляющие" "составной тары" обычно определяются как "внутренние сосуды". Например, "внутренний сосуд" является "внутренней составляющей" составной тары типа БНА1 (из пластмассового материала), поскольку он обычно не предназначен для выполнения функции удержания продукта без его "наружной тары" и поэтому не является "внутренней тарой".</p>	<p>"Embalaje compuesto (de vidrio, porcelana o gres)", un embalaje constituido por un recipiente interior de vidrio, porcelana o gres y por un embalaje exterior (metal, madera, cartón, plástico, plástico expandido, etc.). Una vez ensamblado, este embalaje constituye un todo indisoluble; se llena, almacena, remite y vacía tal cual; NOTA: El "elemento interior" de un "embalaje compuesto" se denomina normalmente "recipiente interior". Por ejemplo el "elemento interior" de un embalaje compuesto de tipo БНА1 (plástico) es un "recipiente interior" de esta clase, dado que normalmente no está diseñado para cumplir una función de "retención" sin su "embalaje exterior" y que no se trata de un "envase interior".</p>	<p>"Imballaggio composto (vetro, porcellana gres)", imballaggio costituito da un recipi ente interno di vetro, porcellana o gres e da un imballaggio esterno (di metallo, legno, cartone, materia plastica, materia plastica espansa, ecc.). Una volta assemblato, quest'imballaggio rimane un elemento indissociabile e come tale è riempito, immagazzinato, spedito e vuotato; NOTA: L "elemento interno" di un "imballaggio composto" si definisce normalmente "recipiente interno". Per esempio l "elemento interno" di un imballaggiocomposito di tipo БНА1 (materia plastica) e un "recipiente interno", poiché non e normalmente progettato per soddisfare una funzione di "contenimento" senza il suo "imballaggio esterno" e pertanto non si tratta di un "imballaggio interno".</p>	28
<p>"Система локализации" в случае перевозки материала класса 7 означает систему размещения делящегося материала и элементов упаковочного комплекта, определенную проектировщиком и одобренную компетентным органом в качестве системы, предназначенной обеспечивать безопасность по критичности.</p>	<p>"Sistema de confinamiento", para transporte de materias de la clase 7, se refiere al conjunto de sustancias fisionables y componentes del embalaje especificados por el autor del diseño y aprobados por la autoridad competente al objeto de mantener la seguridad con respecto a la criticidad;</p>	<p>"Sistema di confinamento", per il trasporto di materiali della classe 7, l'insieme dei componenti dell'imballaggio e dei materiali fissili specificati dal progettista e approvato dall'autorità competente per mantenere la sicurezza sulla criticità.</p>	29
<p>"Оценка соответствия" означает процедуру проверки соответствия изделия согласно положениям разделов 1.8.6 и 1.8.7, касающимся утверждения типа конструкции, контроля изготовления и первоначальной проверки и испытания.</p>	<p>"Evaluación de la conformidad" se refiere al proceso de verificar la conformidad de un producto según lo previsto en las secciones 1.8.6 y 1.8.7 relativas a la aprobación de tipo, la supervisión de fabricación, la inspección y pruebas iniciales;</p>	<p>"Valutazione della conformità", il procedimento consistente nel verificare la conformità di un prodotto secondo le disposizioni delle sezioni 1.8.4 e 1.8.7 relative all'approvazione del prototipo, la sorveglianza della fabbricazione e il controllo e le prove iniziali;</p>	30

Item	EN	DE	FR
31	<p>"Consignee" means the consignee according to the contract for carriage. If the consignee designates a third party in accordance with the provisions applicable to the contract for carriage, this person shall be deemed to be the consignee within the meaning of ADR. If the transport operation takes place without a contract for carriage, the enterprise which takes charge of the dangerous goods on arrival shall be deemed to be the consignee;</p>	<p>Empfänger : Der <i>Empfänger</i> gemäß Beförderungsvertrag. Bezeichnet der <i>Empfänger</i> gemäß den für den Beförderungsvertrag geltenden Bestimmungen einen Dritten, so gilt dieser als <i>Empfänger</i> im Sinne des ADR. Erfolgt die <i>Beförderung</i> ohne Beförderungsvertrag, so ist <i>Empfänger</i> das <i>Unternehmen</i>, welches die <i>gefährlichen Güter</i> bei der Ankunft übernimmt.</p>	<p>"Destinataire", le destinataire selon le contrat de transport. Si le destinataire désigne un tiers conformément aux dispositions applicables au contrat de transport, ce dernier est considéré comme le destinataire au sens de l'ADR. Si le transport s'effectue sans contrat de transport, l'entreprise qui prend en charge les marchandises dangereuses à l'arrivée doit être considérée comme le destinataire;</p>
32	<p>"Consignment" means any package or packages, or load of dangerous goods, presented by a consignor for carriage;</p>	<p>Sendung : Ein einzelnes <i>Versandstück</i> oder mehrere <i>Versandstücke</i> oder eine Ladung <i>gefährlicher Güter</i>, die ein <i>Absender</i> zur <i>Beförderung</i> aufgibt.</p>	<p>"Envoi", un ou plusieurs colis, ou un chargement de marchandises dangereuses présentés au transport par un expéditeur;</p>
33	<p>"Consignor" means the enterprise which consigns dangerous goods either on its own behalf or for a third party. If the transport operation is carried out under a contract for carriage, consignor means the consignor according to the contract for carriage;</p>	<p>Absender : Das <i>Unternehmen</i>, das selbst oder für einen Dritten <i>gefährliche Güter</i> versendet. Erfolgt die <i>Beförderung</i> auf Grund eines Beförderungsvertrages, gilt als <i>Absender</i> der <i>Absender</i> gemäß diesem Vertrag.</p>	<p>"Expéditeur", l'entreprise qui expédie pour elle-même ou pour un tiers des marchandises dangereuses. Lorsque le transport est effectué sur la base d'un contrat de transport, l'expéditeur selon ce contrat est considéré comme l'expéditeur;</p>
34	<p>"Container" means an article of transport equipment (lift van or other similar structure):</p> <ul style="list-style-type: none"> - of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use; - specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more means of transport, without breakage of load; - fitted with devices permitting its ready stowage and handling, particularly when being transloaded from one means of transport to another; - so designed as to be easy to fill and empty; - having an internal volume of not less than 1 m³, except for containers for the carriage of radioactive material. 	<p>Container : Ein Beförderungsgerät (Rahmenkonstruktion oder ähnliches Gerät),</p> <ul style="list-style-type: none"> – das von dauerhafter Beschaffenheit und deshalb genügend widerstandsfähig ist, um wiederholt verwendet werden zu können, – das besonders dafür gebaut ist, um die Beförderung von Gütern durch einen oder mehrere Verkehrsträger ohne Veränderung der Ladung zu erleichtern, – das mit Vorrichtungen versehen ist, welche die Befestigung und die Handhabung insbesondere beim Übergang von einem Beförderungsmittel auf ein anderes erleichtern, – das so gebaut ist, dass die Befüllung und Entleerung erleichtert wird, – das mit der Ausnahme von Containern zur Beförderung radioaktiver Stoffe ein Innenvolumen von mindestens 1 m³ hat. 	<p>"Conteneur", un engin de transport (cadre ou autre engin analogue)</p> <ul style="list-style-type: none"> - ayant un caractère permanent et étant de ce fait suffisamment résistant pour permettre son usage répété; - spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs modes de transport; - muni de dispositifs facilitant l'arrimage et la manutention, notamment lors de son transbordement d'un moyen de transport à un autre; - conçu de façon à faciliter le remplissage et la vidange; - d'un volume intérieur d'au moins 1 m³, à l'exception des conteneurs pour le transport des matières radioactives.
	<p>In addition:</p>	<p>Außerdem:</p>	<p>En outre, on entend par:</p>
34.1	<p>"Small container" means a container which has either any overall outer dimension (length, width or height) less than 1.5 m, or an internal volume of not more than 3 m³;</p>	<p>Kleincontainer: Ein <i>Container</i>, der entweder Außenabmessungen (Länge, Breite oder Höhe) von weniger als 1,5 m oder ein Innenvolumen von höchstens 3 m³ hat.</p>	<p>"Petit conteneur", un conteneur dont les dimensions extérieures hors tout (longueur, largeur ou hauteur) sont inférieures à 1,50 m ou dont le volume intérieur est inférieur ou égal à 3 m³;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Грузополучатель" означает грузополучателя согласно договору перевозки. Если грузополучатель назначает третью сторону согласно положениям договора перевозки, то это лицо рассматривается как грузополучатель по смыслу ДУПОГ. Если транспортная операция осуществляется без договора перевозки, то предприятие, которому передаются опасные грузы по прибытии, рассматривается как грузополучатель.</p>	<p>"Destinatario", el destinatario según el contrato de transporte. Si el destinatario designa a un tercero según las disposiciones aplicables al contrato de transporte, éste último está considerado como el destinatario en el sentido del ADR. Si el transporte se efectúa sin contrato de transporte, la empresa que se hace cargo de las mercancías peligrosas a la llegada debe ser considerada como el destinatario;</p>	<p>"Destinatario", il destinatario secondo il contratto di trasporto. Se il destinatario designa un terzo conformemente alle disposizioni applicabili al contratto di trasporto, quest'ultimo è considerato come il destinatario ai sensi dell'ADR. Se il trasporto si esegue senza contratto di trasporto, l'impresa che prende in carico le merci pericolose all'arrivo deve essere considerata come destinatario;</p>	31
<p>"Груз" означает любую упаковку или любые упаковки либо любую партию опасных грузов, представленные грузоотправителем для перевозки.</p>	<p>"Envío", uno o más bultos, o un cargamento de mercancías peligrosas presentadas al transporte por un expedidor;</p>	<p>"Spedizione", uno o più colli, o un carico di merci pericolose presentate al trasporto da uno speditore;</p>	32
<p>"Грузоотправитель" означает предприятие, осуществляющее отpravку опасных грузов для собственных целей или для третьей стороны. Если транспортная операция осуществляется согласно договору перевозки, грузоотправителем является грузоотправитель согласно этому договору перевозки.</p>	<p>"Expedidor", la empresa que expide para ella misma o para un tercero mercancías peligrosas. Cuando el transporte es efectuado en base a un contrato de transporte, el expedidor según el contrato es considerado como el expedidor;</p>	<p>"Speditore", l'impresa che spedisce merci pericolose per conto proprio o per conto terzi. Quando il trasporto è effettuato sulla base di un contratto di trasporto, lo speditore secondo questo contratto è considerato come speditore;</p>	33
<p>"Контейнер" означает предмет транспортного оборудования (клетку или другое подобное приспособление): – имеющий постоянный характер и в силу этого достаточно прочный, чтобы служить для многократного использования; – специально сконструированный для облегчения перевозки грузов одним или несколькими видами транспорта без промежуточной перегрузки грузов; – снабженный приспособлениями, облегчающими его крепление и обработку, в частности при его перегрузке с одного перевозочного средства на другое; – сконструированный таким образом, чтобы его можно было легко загружать и разгружать; – имеющий внутренний объем не менее 1 м³, кроме контейнеров, предназначенных для перевозки радиоактивных материалов.</p>	<p>"Contenedor", un elemento de transporte (armazón u otro elemento análogo) - que tiene un carácter permanente y es, por tanto, lo suficientemente resistente para permitir su reiterada utilización; - especialmente concebido para facilitar el transporte de las mercancías, sin operaciones intermedias de carga y descarga, mediante uno o varios modos de transporte; - equipado con dispositivos que facilitan su estiba y su manipulación, especialmente para el trasbordo de un modo de transporte a otro; - concebido de forma que sea fácil de llenar y de vaciar; - con un volumen interior igual o superior a 1 m³, salvo los contenedores para el transporte de materias radiactivas.</p>	<p>"Container", un dispositivo di trasporto (telajo o altro dispositivo analogo) - avente un carattere permanente ed essendo per tale fatto sufficientemente resistente per permettere il suo uso ripetuto; - appositamente progettato per facilitare il trasporto delle merci, senza rottura di carico, per uno o più modi di trasporto; - munito di dispositivi che facilitino lo stivaggio e la movimentazione, in particolare durante il suo trasbordo da un mezzo di trasporto a un altro; - progettato in modo da facilitare il riempimento e lo svuotamento; - avente un volume interno di almeno 1 m³, ad eccezione dei container per il trasporto di materiale radioattivo.</p>	34
<p>В дополнение: "Малый контейнер" означает контейнер, любой из наружных габаритов которого (длина, ширина и высота) составляет менее 1,5 м или внутренний объем которого составляет не более 3 м³.</p>	<p>Además: "Pequeño contenedor", un contenedor cuyas dimensiones externas (largo, ancho y alto) son inferiores a 1,50 m. o el volumen interior es inferior o igual a 3 m³;</p>	<p>Inoltre: "Piccolo container", un container le cui dimensioni esterne fuori tutto (lunghezza, larghezza o altezza) sono inferiori a 1,5 m o il cui volume interno è inferiore o uguale a 3 m³;</p>	34.1

Item	EN	DE	FR
34.2	<p>"Large container" means (a) A container which does not meet the definition of a small container; (b) In the meaning of the CSC, a container of a size such that the area enclosed by the four outer bottom corners is either: (i) at least 14 m² (150 square feet); or (ii) at least 7 m² (75 square feet) if fitted with top corner fittings;</p>	<p>Großcontainer : a) ein Container, der nicht der Begriffsbestimmung für Kleincontainer entspricht; b) im Sinne des CSC ein Container mit einer durch die vier unteren äußeren Ecken begrenzten Grundfläche (i) von mindestens 14 m² (150 sq ft) oder (ii) von mindestens 7 m² (75 sq ft), wenn er mit oberen Eckbeschlägen ausgerüstet ist.</p>	<p>"Grand conteneur", a) un conteneur qui ne répond pas à la définition de petit conteneur; b) au sens de la CSC, un conteneur de dimensions telles que la surface délimitée par les quatre angles inférieurs extérieurs soit: i) d'au moins 14 m² (150 pieds carrés) ou ii) d'au moins 7 m² (75 pieds carrés) s'il est pourvu de pièces de coin aux angles supérieurs;</p>
34.3	<p>"Closed container" means a totally enclosed container having a rigid roof, rigid side walls, rigid end walls and a floor. The term includes containers with an opening roof where the roof can be closed during transport;</p>	<p>Geschlossener Container : Ein vollständig geschlossener Container mit einem starren Dach, starren Seitenwänden, starren Stirnseiten und einem Boden. Der Begriff umfasst Container mit öfFnungsfähigem Dach, sofern das Dach während der Beförderung geschlossen ist.</p>	<p>"Conteneur fermé", un conteneur totalement fermé, ayant un toit rigide, des parois latérales rigides, des parois d'extrémité rigides et un plancher. Le terme englobe les conteneurs à toit ouvrant pour autant que le toit soit fermé pendant le transport;</p>
34.4	<p>"Open container" means an open top container or a platform based container;</p>	<p>Offener Container : Ein Container mit offenem Dach oder ein Flachcontainer.</p>	<p>"Conteneur ouvert", un conteneur à toit ouvert ou un conteneur de type plate-forme;</p>
34.5	<p>"Sheeted container" means an open container equipped with a sheet to protect the goods loaded;</p>	<p>Bedeckter Container : Ein offener Container, der zum Schutz der Ladung mit einer Plane versehen ist.</p>	<p>"Conteneur bâché", un conteneur ouvert muni d'une bâche pour protéger la marchandise chargée;</p>
34.6	<p>A "swap body" is a container which, in accordance with EN 283:1991 has the following characteristics: - from the point of view of mechanical strength, it is only built for carriage on a wagon or a vehicle on land or by roll-on roll-off ship; - it cannot be stacked; - it can be removed from vehicles by means of equipment on board the vehicle and on its own supports, and can be reloaded; NOTE: The term "container" does not cover conventional packagings, IBCs, tank-containers or vehicles. Nevertheless, a container may be used as a packaging for the carriage of radioactive material.</p>	<p>Ein Wechsellaufbau (Wechselbehälter) ist ein Container, der laut der europäischen Norm EN 283:1991 folgende Besonderheiten aufweist: - er ist hinsichtlich der mechanischen Festigkeit ausschließlich für die Beförderung mit Wagen oder Fahrzeugen im Land- und Fährverkehr ausgelegt, - er ist nicht stapelbar, - er kann von Fahrzeugen mit bordeigenen Mitteln auf Stützbeinen abgesetzt und wieder aufgenommen werden. Bem. Der Begriff Container schließt weder die üblichen Verpackungen, noch die Großpackmittel (IBC), die Tankcontainer oder die Fahrzeuge ein. Dennoch darf ein Container für die Beförderung radioaktiver Stoffe als Verpackung verwendet werden.</p>	<p>Une caisse mobile est un conteneur qui selon la norme EN 283:1991 présente les caractéristiques suivantes: - elle a une résistance mécanique conçue uniquement pour le transport sur un wagon ou un véhicule en trafic terrestre ou par navire roulier; - elle n'est pas gerbable; - elle peut être transférée du véhicule routier sur des béquilles et rechargée par les propres moyens à bord du véhicule; NOTA: Le terme "conteneur" ne concerne ni les emballages usuels, ni les grands récipients pour vrac (GRV), ni les conteneurs-citernes, ni les véhicules. Néanmoins, un conteneur peut être utilisé comme emballage pour le transport des matières radioactives.</p>
35	<p>"Containment system", for the carriage of Class 7 material, means the assembly of components of the packaging specified by the designer as intended to retain the radioactive material during carriage;</p>	<p>Dichte Umschließung für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Die vom Konstrukteur festgelegte Anordnung der Verpackungsbauteile, die ein Entweichen der radioaktiven Stoffe während der Beförderung verhindern sollen.</p>	<p>"Enveloppe de confinement", pour le transport des matières de la classe 7, l'assemblage des composants de l'emballage qui, d'après les spécifications du concepteur, visent à assurer le confinement des matières radioactives pendant le transport;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"<i>Большой контейнер</i>" означает:</p> <p>a) контейнер, не соответствующий определению малого контейнера;</p> <p>b) по смыслу ББК – контейнер такого размера, что площадь, заключенная между четырьмя внешними нижними углами составляет:</p> <p>i) не менее 14 м² (150 кв. ф.) или</p> <p>ii) не менее 7 м² (75 кв. ф.) при наличии верхних угловых фитингов.</p>	<p>"<i>Gran contenedor</i>",</p> <p>a) un contenedor que no responde a la definición de pequeño contenedor;</p> <p>b) en el sentido del CSC, un contenedor de dimensiones tales que la superficie delimitada por los cuatro ángulos inferiores exteriores sea:</p> <p>i) igual o superior a 14 m² (150 pies cuadrados) o</p> <p>ii) igual o superior a 7 m² (75 pies cuadrados) si está provisto de piezas de esquina en los ángulos superiores;</p>	<p>"<i>Grande container</i>":</p> <p>(a) un container che non risponde alla definizione di piccolo container;</p> <p>(b) ai sensi della CSC, un container di dimensioni tali che la superficie delimitata dai quattro angoli inferiori esterni sia:</p> <p>(i) di almeno 14 m²; oppure</p> <p>(ii) di almeno 7 m² se previsto di blocchi d'angolo agli angoli superiori.</p>	34.2
<p>"<i>Закрытый контейнер</i>" означает контейнер со сплошной оболочкой, имеющий жесткую крышу, жесткие боковые стенки, жесткие торцевые стенки и настил основания. Этот термин включает контейнеры с открывающейся крышей, которая может быть закрыта во время перевозки.</p>	<p>"<i>Contenedor cerrado</i>", un contenedor totalmente cerrado, con un techo rígido, paredes laterales rígidas, paredes de los extremos rígidas y un suelo. El término comprende a los contenedores con techo practicable mientras el techo esté cerrado durante el transporte;</p>	<p>"<i>Container chiuso</i>", un container totalmente chiuso, avente un tetto rigido, pareti laterali rigide, pareti di estremita (testate) rigide e un pavimento. Il termine comprende i container a tetto apribile a condizione che il tetto sia chiuso durante il trasporto;</p>	34.3
<p>"<i>Открытый контейнер</i>" означает контейнер, открытый сверху, или контейнер на базе платформы.</p>	<p>"<i>Contenedor abierto</i>", un contenedor con techo abierto o un contenedor de tipo plataforma;</p>	<p>"<i>Container scoperto</i>", un container a tetto aperto o un container di tipo piattaforma;</p>	34.4
<p>"<i>Крытый брезентовый контейнер</i>" означает открытый контейнер, снабженный брезентом для предохранения груза.</p>	<p>"<i>Contenedor entoldado</i>", un contenedor abierto provisto de un toldo para proteger la mercancía cargada;</p>	<p>"<i>Container telonato</i>", un container scoperto munito di un telone per proteggere la merce caricata;</p>	34.5
<p>"<i>Съемный кузов</i>" – это контейнер, который в соответствии с европейским стандартом EN 283:1991, имеет следующие характеристики:</p> <p>– с точки зрения механической прочности он изготовлен только для перевозки на железнодорожной платформе или транспортном средстве по суше и на ролкерных судах;</p> <p>– он не подлежит штабелированию;</p> <p>– он может сгружаться с транспортных средств при помощи оборудования, находящегося на транспортном средстве, и на его собственные опоры и может вновь загружаться на транспортные средства.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: Термин "контейнер" не включает обычные типы тары, КСИМГ, контейнеры-цистерны или транспортные средства. Вместе с тем контейнер может использоваться в качестве тары для перевозки радиоактивных материалов.</p>	<p>Una caja móvil es un contenedor que según la norma EN 283: 1991 presenta las características siguientes:</p> <p>- tiene una resistencia mecánica concebida únicamente para el transporte sobre un vagón o un vehículo en tráfico terrestre o embarcados estos en un buque;</p> <p>- no es apilable;</p> <p>- puede ser transferida del vehículo de carretera sobre soportes y vuelta a cargar por los propios medios a bordo de otro vehículo;</p> <p>NOTA: El término "contenedor" no comprenderá ni los embalajes habituales, ni los grandes recipientes para mercancía a granel (GRG (IBC)), ni los contenedores cisterna, ni los vehículos. Sin embargo, un contenedor puede ser utilizado para el transporte de materias radiactivas.</p>	<p>Una "cassa mobile" è un container che, secondo la norma EN 283 (edizione 1991) presenta le seguenti caratteristiche:</p> <p>-ha una resistenza meccanica concepita unicamente per il trasporto su un carro merci o su un veicolo su strada o su nave RO-RO;</p> <p>-non è impilabile;</p> <p>-può, mediante i propri mezzi, essere trasferita dal veicolo stradale su puntelli ed essere ricaricata a bordo del veicolo;</p> <p>NOTA: Il termine "container" non comprende ne gli imballaggi convenzionali, ne gli IBC, ne i container-cisterna, ne i veicoli. Nondimeno, un container può essere utilizzato come imballaggio per il trasporto di materiali radioattivi.</p>	34.6
<p>"<i>Система защитной оболочки (герметизации)</i>" в случае перевозки материала класса 7 означает систему элементов упаковочного комплекта, определенную проектировщиком в качестве системы, предназначенной для удержания радиоактивного материала во время перевозки.</p>	<p>"<i>Sistema de contención</i>", para el transporte de materias de la clase 7, se refiere al conjunto de componentes del embalaje que, por especificación del diseñador, están destinados a contener el material radiactivo durante el transporte;</p>	<p>"<i>Sistema di contenimento</i>", per il trasporto di materiali della classe 7, l'insieme dei componenti dell'imballaggio, specificati dal progettista, che tendono ad assicurare il confinamento dei materiali radioattivi durante il trasporto.</p>	35

Item	EN	DE	FR
36	"Control temperature" means the maximum temperature at which the organic peroxide or the self-reactive substance can be safely carried;	Kontrolltemperatur : Die höchste Temperatur, bei der das organische Peroxid oder der selbstzersetzliche Stoff sicher befördert werden kann.	"Température de régulation", la température maximale à laquelle le peroxyde organique ou la matière autoréactive peut être transporté en sécurité;
37	"Criticality safety index (CSI) assigned to a package, overpack or container containing fissile material", for the carriage of Class 7 material, means a number which is used to provide control over the accumulation of packages, overpacks or containers containing fissile material;	Kritikalitätssicherheitskennzahl (CSI) 2 , die einem Versandstück, einer Umverpackung oder einem Container mit spaltbaren Stoffen zugeordnet ist, für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Eine Zahl, anhand derer die Ansammlung von Versandstücken, Umverpackungen oder Containern mit spaltbaren Stoffen überwacht wird.	"Indice de sûreté-criticité (CSI) d'un colis, d'un suremballage ou d'un conteneur contenant des matières fissiles", pour le transport des matières de la classe 7, un nombre qui sert à limiter l'accumulation de colis, suremballages ou conteneurs contenant des matières fissiles;
38	"CSC" means the International Convention for Safe Containers (Geneva, 1972) as amended and published by the International Maritime Organization (IMO), London;	CSC : Internationales Übereinkommen über sichere Container (Genf, 1972) in der jeweils geltenden Fassung, herausgegeben von der Internationalen Seeschiffahrtsorganisation (IMO) in London.	"CSC", la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (Genève, 1972) telle qu'amendée et publiée par l'Organisation Maritime Internationale (OMI), à Londres;
39	"Crate" means an outer packaging with incomplete surfaces;	Verschlag : Eine Außenverpackung, die eine durchbrochene Oberfläche aufweist.	"Harasse", un emballage extérieur à parois à claire-voie;
40	"Critical temperature" means the temperature above which the substance cannot exist in the liquid state;	Kritische Temperatur : Die Temperatur, oberhalb der ein Stoff nicht in flüssigem Zustand existieren kann.	"Température critique", a) la température à laquelle des procédures doivent être mises en œuvre lorsqu'il y a défaillance du système de régulation de température; b) (au sens des dispositions relatives au gaz), la température au-dessus de laquelle une matière ne peut pas exister à l'état liquide;
41	"Cryogenic receptacle" means a transportable thermally insulated pressure receptacle for refrigerated liquefied gases of a water capacity of not more than 1 000 litres;	Kryo-Behälter : Ortsbewegliches wärmeisoliertes Druckgefäß für die Beförderung tiefgekühlt verflüssigter Gase mit einem Fassungsraum von höchstens 1000 Liter.	"Réceptif cryogénique", un récipient à pression transportable isolé thermiquement pour le transport de gaz liquéfiés réfrigérés, d'une contenance en eau ne dépassant pas 1 000 l;
42	"Cylinder" means a transportable pressure receptacle of a water capacity not exceeding 150 litres (see also "Bundle of cylinders");	Flasche : Ortsbewegliches Druckgefäß mit einem Fassungsraum von höchstens 150 Liter.	"Bouteille", un récipient à pression transportable, d'une capacité en eau ne dépassant pas 150 litres (voir aussi "Cadre de bouteilles");
43	"Dangerous goods" means those substances and articles the carriage of which is prohibited by ADR, or authorized only under the conditions prescribed therein;	Gefährliche Güter : Stoffe und Gegenstände, deren Beförderung gemäß ADR verboten oder nur unter in diesem Übereinkommen vorgesehenen Bedingungen gestattet ist.	"Marchandises dangereuses", les matières et objets dont le transport est interdit selon l'ADR ou autorisé uniquement dans les conditions qui y sont prévues;

RU	ES	IT	Item
<p>"Контрольная температура" означает максимальную температуру, при которой может осуществляться безопасная перевозка органического пероксида или самореактивного вещества.</p>	<p>"Temperatura de regulación", la temperatura máxima a la que el peróxido orgánico o una materia autogreactiva puede ser transportada con seguridad;</p>	<p>"Temperatura di controllo", temperatura massima alla quale il perossido organico o la materia autoreattiva possono essere trasportati in sicurezza;</p>	36
<p>"Индекс безопасности по критичности (CSI), в случае перевозки материала класса 7 означает установленное для упаковки, транспортного пакета или контейнера, содержащих делящийся материал, число, которое используется для контроля за общим количеством упаковок, транспортных пакетов или контейнеров, содержащих делящийся материал.</p>	<p>"Índice de seguridad respecto a la criticidad (CSI - Criticality safety index)" para el transporte de materias de la clase 7, se refiere a un número que se asigna a un bulto, sobreembalaje o contenedor que contenga sustancias fisibles, que (GRG (IBC)) se emplea para poder controlar la acumulación de bultos, sobreembalajes o contenedores que contengan sustancias fisibles;</p>	<p>"Indice di sicurezza per la criticità (CSI)", per il trasporto di materiali della classe 7, di un collo, sovrimeballaggio, o container che contiene materiale fissile, un numero utilizzato per avere un controllo sull'accumulazione di colli, sovrimeballaggi o container contenenti materiale fissile.</p>	37
<p>"КБК" означает Международную конвенцию по безопасным контейнерам (Женева, 1972 год) с поправками, опубликованную Международной морской организацией (ИМО), Лондон.</p>	<p>"CSC", Convenio internacional sobre la seguridad de los contenedores (Ginebra, 1972) enmendado y publicado por la Organización marítima internacional (IMO), en Londres;</p>	<p>"CSC", la Convenzione internazionale sulla sicurezza dei container (Ginevra, 1972) così come aggiornata e pubblicata dall'Organizzazione Marittima Internazionale (IMO), di Londra;</p>	38
<p>"Обрешетка" означает наружную тару с несплошными поверхностями.</p>	<p>"Jaulón de embalaje", un embalaje exterior con paredes de tablillas separadas;</p>	<p>"Gabbia", un imballaggio esterno a pareti aperte;</p>	39
<p>"Критическая температура" означает температуру, выше которой вещество не может находиться в жидком состоянии.</p>	<p>"Temperatura crítica", a) la temperatura a la que deben aplicarse procedimientos cuando hay fallos del sistema de regulación de temperatura; b) en el sentido de las disposiciones relativas a los gases, la temperatura por encima de la cual una materia no puede existir en estado líquido;</p>	<p>"Temperatura crítica", la temperatura sopra la quale una materia non può esistere allo stato liquido;</p>	40
<p>"Криогенный сосуд" означает переносной сосуд под давлением с теплоизоляцией для охлажденных сжиженных газов вместимостью по воде не более 1000 литров.</p>	<p>"Recipiente criogénico", recipiente a presión transportable aislado térmicamente, para gases licuados refrigerados, cuya capacidad no exceda los 1.000 litros;</p>	<p>"Recipiente criogenico", un recipiente a pressione trasportabile isolato termicamente per gas liquefatti refrigerati di capacità in acqua non superiore a 1.000 litri;</p>	41
<p>"Баллон" означает переносной сосуд под давлением вместимостью по воде не более 150 литров (см. также "Связка баллонов").</p>	<p>"Botella", recipiente a presión transportable, de una capacidad no superior a 150 litros (véase también bloque de botellas);</p>	<p>"Bombola", recipiente trasportabile a pressione, di capacità in acqua non superiore a 150 litri (vedere anche "Pacco di bombole");</p>	42
<p>"Опасные грузы" означают вещества и изделия, которые не допускаются к перевозке согласно ДОПОГ или допускаются к ней только с соблюдением предписанных в ДОПОГ условий.</p>	<p>"Mercancías peligrosas", las materias y objetos cuyo transporte está prohibido según el ADR o autorizado únicamente en las condiciones que éste prevé;</p>	<p>"Merci pericolose", le materie e oggetti il cui trasporto è vietato second l'ADR o autorizzato unicamente alle condizioni ivi previste;</p>	43

Item	EN	DE	FR
44	<p>"Dangerous reaction" means:</p> <p>(a) Combustion or evolution of considerable heat;</p> <p>(b) Evolution of flammable, asphyxiant, oxidizing or toxic gases;</p> <p>(c) The formation of corrosive substances;</p> <p>(d) The formation of unstable substances; or</p> <p>(e) Dangerous rise in pressure (for tanks only);</p>	<p>Gefährliche Reaktion :</p> <p>a) eine Verbrennung und/oder Entwicklung beträchtlicher Wärme;</p> <p>b) eine Entwicklung entzündbarer, erstickend wirkender, oxidierender und/oder giftiger Gase;</p> <p>c) die Bildung ätzender Stoffe;</p> <p>d) die Bildung instabiler Stoffe;</p> <p>e) ein gefährlicher Druckanstieg (nur für Tanks).</p>	<p>"<i>Réaction dangereuse</i>",</p> <p>a) une combustion ou un dégagement de chaleur considérable;</p> <p>b) l'émanation de gaz inflammables, asphyxiants, comburants ou toxiques;</p> <p>c) la formation de matières corrosives;</p> <p>d) la formation de matières instables;</p> <p>e) une élévation dangereuse de la pression (pour les citernes seulement);</p>
45	<p>"Demountable tank" means a tank, other than a fixed tank, a portable tank, a tank-container or an element of a battery-vehicle or a MEGC which has a capacity of more than 450 litres, is not designed for the carriage of goods without breakage of load, and normally can only be handled when it is empty;</p>	<p>Aufsetztank : Ein Tank – ausgenommen festverbundener Tank, ortsbeweglicher Tank, Tankcontainer und Element eines Batterie-Fahrzeugs oder eines MEGC – mit einem Fassungsraum von mehr als 450 Litern, der durch seine Bauart nicht dazu bestimmt ist, Güter ohne Umschlag zu befördern, und der gewöhnlich nur in leerem Zustand abgenommen werden kann.</p>	<p>"<i>Citerne démontable</i>", une citerne d'une capacité supérieure à 450 litres, autre qu'une citerne fixe, une citerne mobile, un conteneur-citerne ou un élément de véhicule-batterie ou de CGEM qui n'est pas conçue pour le transport des marchandises sans rupture de charge et qui normalement ne peut être manutentionnée que si elle est vide;</p>
46	<p>"Design", for the carriage of Class 7 material, means the description of special form radioactive material, low dispersible radioactive material, package or packaging which enables such an item to be fully identified. The description may include specifications, engineering drawings, reports demonstrating compliance with regulatory requirements, and other relevant documentation;</p>	<p>Bauart für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Die Beschreibung eines radioaktiven Stoffes in besonderer Form, eines gering dispergierbaren radioaktiven Stoffes, eines <i>Versandstückes</i> oder einer <i>Verpackung</i>, die dessen/deren vollständige Identifizierung ermöglicht. Die Beschreibung kann Spezifikationen, Konstruktionszeichnungen, Berichte über den Nachweis der Übereinstimmung mit den Vorschriften und andere relevante Unterlagen enthalten.</p>	<p>"<i>Modèle</i>", pour le transport des matières de la classe 7, la description d'une matière radioactive sous forme spéciale, d'une matière radioactive faiblement dispersable, d'un colis ou d'un emballage qui permet d'identifier l'article avec précision. La description peut comporter des spécifications, des plans, des rapports de conformité aux prescriptions réglementaires et d'autres documents pertinents;</p>
47	<p>"Discharge pressure" means the maximum pressure actually built up in the tank when it is being discharged under pressure (see also "Calculation pressure", "Filling pressure", "Maximum working pressure (gauge pressure)" and "Test pressure");</p>	<p>Entleerungsdruck : Höchster Druck, der sich bei Druckentleerung im Tank tatsächlich entwickelt [siehe auch <i>Berechnungsdruck</i>, <i>Fülldruck</i>, <i>höchster Betriebsdruck</i> (<i>Überdruck</i>) und <i>Prüfdruck</i>].</p>	<p>"<i>Pression de vidange</i>", la pression maximale effectivement développée dans la citerne lors de la vidange sous pression;</p>
48	<p>"Drum" means a flat-ended or convex-ended cylindrical packaging made out of metal, fibreboard, plastics, plywood or other suitable materials. This definition also includes packagings of other shapes, e.g. round, tapered packagings or pail-shaped packagings. Wooden barrels and jerricans are not covered by this definition;</p>	<p>Fass : Zylindrische <i>Verpackung</i> aus Metall, Pappe, Kunststoff, Sperrholz oder einem anderen geeigneten Stoff mit flachen oder gewölbten Böden. Unter diesen Begriff fallen auch <i>Verpackungen</i> anderer Form, z.B. runde <i>Verpackungen</i> mit kegelförmigem Hals oder eimerförmige <i>Verpackungen</i>. Nicht unter diesen Begriff fallen <i>Holzfass</i> und <i>Kanister</i>.</p>	<p>"<i>Fût</i>", un emballage cylindrique à fond plat ou bombé, en métal, carton, matière plastique, contre-plaqué ou autre matériau approprié. Cette définition englobe les emballages ayant d'autres formes, par exemple les emballages ronds à chapiteau conique ou les emballages en forme de seau. Les "tonneaux en bois" et les "jerricans" ne sont pas concernés par cette définition;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"<i>Opasna reakcija</i>" означает:</p> <p>a) горение и/или выделение значительного количества тепла;</p> <p>b) выделение легковоспламеняющихся, удушющих, окисляющих и/или токсичных газов;</p> <p>c) образование коррозионных веществ;</p> <p>d) образование нестойких веществ; или</p> <p>e) опасное повышение давления (только для цистерн).</p>	<p>"Reacción peligrosa",</p> <p>a) una combustión o un desprendimiento de calor considerable;</p> <p>b) la emanación de gases inflamables, asfixiantes, comburentes o tóxicos;</p> <p>c) la formación de materias corrosivas;</p> <p>d) la formación de materias inestables;</p> <p>e) una elevación peligrosa de la presión (sólo para las cisternas);</p>	<p>"<i>Reazione pericolosa</i>",</p> <p>(a) una combustione o uno sviluppo considerevole di calore;</p> <p>(b) l'emanazione di gas infiammabili, asfissianti, comburenti e tossici;</p> <p>(c) la formazione di materie corrosive;</p> <p>(d) la formazione di materie instabili;</p> <p>(e) un pericoloso aumento della pressione (solamente per le cisterne);</p>	44
<p>"<i>Съемная цистерна</i>" означает цистерну, за исключением встроеной цистерны, переносную цистерну, контейнер-цистерну или элемент транспортного средства-батареи или МЭГК вместимостью более 450 литров, которые не предназначены для перевозки грузов без перегрузки и обычно подлежат обработке только в порожнем состоянии.</p>	<p>"<i>Cisterna desmontable</i>", una cisterna con una capacidad superior a 450 litros, distinta de las cisternas fijas, las cisternas portátiles, y los contenedores cisterna y los elementos de vehículo batería o de CGEM, que no ha sido concebida para el transporte de mercancías sin operaciones intermedias de carga y descarga y que, normalmente, no puede manipularse más que cuando está vacía;</p>	<p>"<i>Cisterna smontabile</i>", una cisterna di capacità superiore a 450 litri, diversa da una cisterna fissa, una cisterna mobile, un container-cisterna o un elemento di un veicolo-batteria o di un CGEM, che non è progettata per il trasporto delle merci senza rottura di carico e che, normalmente, può essere movimentata solo se vuota;</p>	45
<p>"<i>Конструкция</i>" в случае перевозки материала класса 7 означает описание радиоактивного материала особого вида, радиоактивного материала с низкой способностью к рассеянию, упаковки или упаковочного комплекта, которое позволяет полностью идентифицировать их. Это описание может включать спецификации, инженерно-техническую документацию (чертежи), отчеты, подтверждающие соблюдение регламентирующих требований, а также другую соответствующую документацию.</p>	<p>"<i>Diseño</i>", para el transporte de materias de la clase 7, se refiere a la descripción de un material radiactivo en forma especial, material radiactivo de baja dispersión, bulto o embalaje que permita la perfecta identificación de tales elementos. La descripción puede incluir especificaciones, planos técnicos, informes y otra documentación pertinente que demuestren que se cumplen los requisitos reglamentarios;</p>	<p>"<i>Modello</i>"; per il trasporto di materiali della classe 7, la descrizione di un materiale radioattivo sotto forma speciale, di un materiale radioattivo a bassa dispersione, di un collo o di un imballaggio che permetta una completa identificazione dell'oggetto. La descrizione può includere specifiche, disegni costruttivi, relazioni che dimostrino la conformità ai requisiti normativi, e altri documenti pertinenti.</p>	46
<p>"<i>Давление опорожнения</i>" означает наибольшее давление, которое фактически достигается в цистерне во время опорожнения под давлением (см. также "Расчетное давление", "Давление наполнения", "Максимальное рабочее давление (манометрическое давление)" и "Испытательное давление").</p>	<p>"<i>Presión de vaciado</i>", la presión máxima efectivamente alcanzada en la cisterna durante el vaciado a presión;</p>	<p>"<i>Pressione di svuotamento</i>", la pressione massima effettivamente sviluppata nella cisterna al momento dello svuotamento sotto pressione (vedere anche "<i>Pressione di calcolo</i>", "<i>Pressione di riempimento</i>", "<i>Pressione massima di servizio (pressione manometrica)</i>" e "<i>Pressione di prova</i>");</p>	47
<p>"<i>Барaban</i>" означает тару цилиндрической формы с плоскими или выпуклыми днищами, изготовленную из металла, фибрового картона, пластмассы, фанеры или других подходящих материалов. Это определение включает также тару других форм, например в форме сужающегося или расширяющегося (в форме ведра) конуса. Данное определение не охватывает деревянные бочки и канистры.</p>	<p>"<i>Bidón</i>", un envase cilíndrico con fondo plano o combado, de metal, cartón, material plástico, contrachapado u otro material apropiado. Esta definición engloba a los envases que tengan otras formas, por ejemplo, los embalajes redondos con caperuza cónica o los que tienen forma de balde. Los "toneles de madera" y los "cuñetes" ("jerricanes") no están incluidos en esta definición;</p>	<p>"<i>Fusto</i>", imballaggio cilindrico a fondo piatto o convesso, di metallo, cartone, materia plastica, legno compensato o altro materiale appropriato. Questa definizione comprende gli imballaggi aventi altre forme, per esempio gli imballaggi a sezione circolare con la parte superiore conica o gli imballaggi a forma di secchio. Non rientrano in questa definizione i "<i>barili di legno</i>" e le "<i>taniche</i>";</p>	48

Item	EN	DE	FR
49	<p>"EC Directive" means provisions decided by the competent institutions of the European Community and which are binding, as to the result to be achieved, upon each Member State to which it is addressed, but shall leave to the national authorities the choice of form and methods;</p>	<p>EG-Richtlinie : Von den zuständigen Institutionen der Europäischen Gemeinschaften verabschiedete Bestimmungen, die für jeden Mitgliedstaat, an den sie gerichtet sind, hinsichtlich des zu erreichenden Ziels verbindlich sind, jedoch den innerstaatlichen Stellen die Wahl der Form und der Mittel überlassen.</p>	<p>"<i>Directive CE</i>", des dispositions décidées par les institutions compétentes de la Communauté européenne et qui lient tout État membre destinataire quant aux résultats à atteindre, tout en laissant aux instances nationales la compétence quant à la forme et aux moyens;</p>
50	<p>"<i>ECE Regulation</i>" means a regulation annexed to the Agreement concerning the adoption of uniform technical prescriptions for wheeled vehicles equipment and parts which can be fitted and or used on wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of approvals granted on the basis of these prescriptions (1958 Agreement, as amended);</p>	<p>ECE-Regelung : Eine Regelung als Anlage zum Übereinkommen über die Annahme einheitlicher technischer Vorschriften für Radfahrzeuge, Ausrüstungsgegenstände und Teile, die in Radfahrzeuge(n) eingebaut und/oder verwendet werden können, und die Bedingungen für die gegenseitige Anerkennung von Genehmigungen, die nach diesen Vorschriften erteilt werden (Übereinkommen von 1958 in der geltenden Fassung).</p>	<p>"<i>Règlement ECE</i>", un Règlement annexé à l'Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions (Accord de 1958, tel que modifié);</p>
51	<p>"<i>Emergency temperature</i>" means the temperature at which emergency procedures shall be implemented in the event of loss of temperature control;</p>	<p>Notfalltemperatur : Die Temperatur, bei der bei Ausfall der Temperaturkontrolle Notfallmaßnahmen zu ergreifen sind.</p>	<p>"Température critique", la température à laquelle des procédures doivent être mises en œuvre lorsqu'il y a défaillance du système de régulation de température;</p>
52	<p>"<i>EN</i>" (standard) means a European standard published by the European Committee for Standardization (CEN) (CEN – 36 rue de Stassart. B-1050 Brussels);</p>	<p>EN (-Norm) : Vom Europäischen Komitee für Normung (CEN) (CEN, 36, rue de Stassart, B-1050 Brüssel) veröffentlichte europäische Norm.</p>	<p>"<i>EN</i>" (Norme), une norme européenne publiée par le Comité européen de normalisation (CEN), (CEN – 36, rue de Stassart. B-1050 Bruxelles);</p>
53	<p>"<i>Enterprise</i>" means any natural person, any legal person, whether profit-making or not, any association or group of persons without legal personality, whether profit-making or not, or any official body, whether it has legal personality itself or is dependent upon an authority that has such personality;</p>	<p>Unternehmen : Jede natürliche Person, jede juristische Person mit oder ohne Erwerbszweck, jede Vereinigung oder jeder Zusammenschluss von Personen ohne Rechtspersönlichkeit mit oder ohne Erwerbszweck sowie jede staatliche Einrichtung, unabhängig davon, ob diese über eine eigene Rechtspersönlichkeit verfügt oder von einer Behörde mit Rechtspersönlichkeit abhängt.</p>	<p>"<i>Entreprise</i>", toute personne physique, toute personne morale avec ou sans but lucratif, toute association ou tout groupement de personnes sans personnalité juridique et avec ou sans but lucratif, ainsi que tout organisme relevant de l'autorité publique, qu'il soit doté d'une personnalité juridique propre ou qu'il dépende d'une autorité ayant cette personnalité;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Директива ЕС" означает положения, принятые компетентными учреждениями Европейского сообщества и имеющие с точки зрения результата, который должен быть достигнут, обязательную силу для каждого государства-члена, которому они адресованы, но при этом предоставляющие национальным органам свободу выбора формы и методов.</p>	<p>"Directiva CE", disposiciones decididas por las instituciones competentes de la Comunidad Europea y que afectan a todo Estado miembro destinatario en cuanto a los resultados a alcanzar, dejando a las instancias nacionales la competencia en cuanto a la forma y a los medios;</p>	<p>"Direttiva CE", le disposizioni stabilite dalle competenti istituzioni della Comunità europea e che legano ogni Stato membro destinatario ai risultati da raggiungere, lasciando alle autorità nazionali la competenza quanto alla forma e ai mezzi;</p>	49
<p>"Правила ЕЭК" означают правила, прилагаемые к Соглашению о принятии единообразных технических предписаний для колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, и об условиях взаимного признания официальных утверждений, выдаваемых на основе этих предписаний (Соглашение 1958 года с поправками).</p>	<p>"Reglamento CEE", Reglamento anejo al Acuerdo referente a la adopción de disposiciones técnicas uniformes aplicables a los vehículos de ruedas, a los equipos y a las piezas susceptibles de ser montadas o utilizadas en un vehículo con ruedas y las condiciones de reconocimiento recíproco de las homologaciones entregadas de acuerdo con estas disposiciones (Acuerdo de 1958, modificado);</p>	<p>"Regolamento ECE", un Regolamento allegato all'Accordo concernente l'adozione di prescrizioni tecniche uniformi applicabili ai veicoli a mote, agli equipaggiamenti e ai pezzi suscettibili di essere montati o utilizzati su un veicolo a mote e le condizioni di riconoscimento reciproco delle omologazioni rilasciate conformemente a queste prescrizioni (Accordo del 1958, così come modificato);</p>	50
<p>"Аварийная температура" означает температуру, при которой должны быть приняты аварийные меры в случае утраты возможности регулировать температуру.</p>	<p>"Temperatura crítica", la temperatura a la que deben aplicarse procedimientos cuando hay fallos del sistema de regulación de temperatura;</p>	<p>"Temperatura d'emergenza", la temperatura alla quale devono essere messe in atto procedure d'emergenza quando si ha una deficienza del sistema di controllo della temperatura; NOTA: Questa definizione non si applica ai gas della classe 2.</p>	51
<p>"EN" (стандарт) означает европейский стандарт, опубликованный Европейским комитетом по стандартизации (ЕКС) (CEN – 36, rue de Stassart, B-1050 Brussels).</p>	<p>"EN", (Norma), una norma europea publicada por el Comité europeo de normalización (CEN), (CEN - 36 rue de Stassart, B-1050 Bruselas);</p>	<p>"EU" (Norma), una norma europea pubblicata dal Comitato Europeo di Normalizzazione (CEN), (CEN - 36 rue de Stassart, B-1050 Bruxelles);</p>	52
<p>"Предприятие" означает любое физическое лицо, любое юридическое лицо, осуществляющее коммерческую или некоммерческую деятельность, любую ассоциацию или любую группу лиц, не обладающую правосубъектностью и осуществляющую коммерческую или некоммерческую деятельность, а также любую официальную организацию, которая сама обладает правосубъектностью или зависит от какого-либо органа, обладающего правосубъектностью.</p>	<p>"Empresa", toda persona física, toda persona jurídica con o sin fin lucrativo, toda asociación o todo grupo de personas sin personalidad jurídica y con o sin fin lucrativo, así como todo organismo de la autoridad pública tanto si está dotado de una personalidad jurídica propia como si depende de una autoridad que tiene esta personalidad;</p>	<p>"Impresa", ogni persona fisica, ogni persona giuridica con o senza scopo di lucro, ogni associazione o gruppo di persone senza personalità giuridica, con o senza scopo di lucro, come pure ogni organismo derivante dall'autorità pubblica, che sia dotato di propria personalità giuridica o che dipenda da un'autorità avente questa personalità;</p>	53

Item	EN	DE	FR
54	<p>"Exclusive use", for the carriage of Class 7 material, means the sole use, by a single consignor, of a vehicle or of a large container, in respect of which all initial, intermediate and final loading and unloading is carried out in accordance with the directions of the consignor or consignee;</p>	<p>Ausschließliche Verwendung für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Die alleinige Benutzung eines <i>Fahrzeugs</i> oder eines <i>Großcontainers</i> durch einen einzigen <i>Absender</i>, wobei sämtliche Be- und Entladevorgänge vor, während und nach der <i>Beförderung</i> entsprechend den Anweisungen des <i>Absenders</i> oder des <i>Empfängers</i> ausgeführt werden.</p>	<p>"Utilisation exclusive", pour le transport des matières de la classe 7, l'utilisation par un seul expéditeur d'un véhicule ou d'un grand conteneur, pour laquelle toutes les opérations initiales, intermédiaires et finales de chargement et de déchargement se font conformément aux instructions de l'expéditeur ou du destinataire;</p>
55	<p>"Fibreboard IBC" means a fibreboard body with or without separate top and bottom caps, if necessary an inner liner (but no inner packagings), and appropriate service and structural equipment;</p>	<p>Großpackmittel (IBC) aus Pappe : Ein <i>Großpackmittel</i>, das aus einem <i>Packmittelkörper</i> aus Pappe mit oder ohne getrennten oberen und unteren Deckeln, gegebenenfalls mit einer <i>Innenauskleidung</i> (aber keinen <i>Innenverpackungen</i>), sowie der geeigneten <i>Bedienungsausrüstung</i> und <i>baulichen Ausrüstung</i> besteht.</p>	<p>"GRV en carton", un GRV se composant d'un corps en carton avec ou sans couvercle supérieur et inférieur indépendant, si nécessaire d'une doublure (mais pas d'emballages intérieurs), et de l'équipement de service et de l'équipement de structure appropriés;</p>
56	<p>"Filler" means any enterprise which loads dangerous goods into a tank (tank-vehicle, demountable tank, portable tank or tank-container) and/or into a vehicle, large container or small container for carriage in bulk, or into a battery-vehicle or MEGC;</p>	<p>Befüller : Das <i>Unternehmen</i>, das die <i>gefährlichen Güter</i> in einen <i>Tank</i> (<i>Tankfahrzeug</i>, <i>Aufsetztank</i>, <i>ortsbeweglicher Tank</i> oder <i>Tankcontainer</i>), in ein <i>Batterie-Fahrzeug</i> oder <i>MEGC</i> und/oder in ein <i>Fahrzeug</i>, <i>Großcontainer</i> oder <i>Kleincontainer</i> für Güter in <i>loser Schüttung</i> einfüllt.</p>	<p>"Remplisseur", l'entreprise qui remplit les marchandises dangereuses dans une citerne (véhicule-citerne, citerne démontable, citerne mobile, conteneur-citerne) ou dans un véhicule-batterie ou CGEM, ou dans un véhicule, grand conteneur ou petit conteneur pour vrac;</p>
57	<p>"Filling pressure" means the maximum pressure actually built up in the tank when it is being filled under pressure (see also "Calculation pressure", "Discharge pressure", "Maximum working pressure (gauge pressure)" and "Test pressure");</p>	<p>Fülldruck : Höchster Druck, der sich bei Druckfüllung im <i>Tank</i> tatsächlich entwickelt [siehe auch <i>Berechnungsdruck</i>, <i>Entleerungsdruck</i>, <i>höchster Betriebsdruck</i> (<i>Überdruck</i>) und <i>Prüfdruck</i>].</p>	<p>"Pression de remplissage", la pression maximale effectivement développée dans la citerne lors du remplissage sous pression;</p>
58	<p>"Filling ratio" means the ratio of the mass of gas to the mass of water at 15 °C that would fill completely a pressure receptacle fitted ready for use;</p>	<p>Füllungsgrad : Das Verhältnis zwischen der Masse an Gas und Masse an Wasser bei 15 °C, die ein für die Verwendung vorbereitetes <i>Druckgefäß</i> vollständig ausfüllt (<i>Fassungsraum</i>).</p>	<p>"Taux de remplissage", le rapport entre la masse de gaz et la masse d'eau à 15 °C qui remplirait complètement un récipient à pression prêt à l'emploi;</p>
59	<p>"Fixed tank" means a tank having a capacity of more than 1 000 litres which is permanently attached to a vehicle (which then becomes a tank-vehicle) or is an integral part of the frame of such vehicle;</p>	<p>Festverbundener Tank : Ein <i>Tank</i> mit einem <i>Fassungsraum</i> von mehr als 1000 Liter, der dauerhaft auf einem <i>Fahrzeug</i> (das damit zum <i>Tankfahrzeug</i> wird) befestigt ist oder einen Bestandteil des Fahrgestells eines solchen <i>Fahrzeugs</i> bildet.</p>	<p>"Citerne fixe", une citerne d'une capacité supérieure à 1 000 litres fixée à demeure sur un véhicule (qui devient alors un véhicule-citerne) ou faisant partie intégrante du châssis d'un tel véhicule;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Исключительное использование" в случае перевозки материала класса 7 означает использование только одним грузоотправителем транспортного средства или большого контейнера, в отношении которых все начальные, промежуточные и окончательные погрузочные и разгрузочные операции осуществляются в соответствии с указаниями грузоотправителя или грузополучателя.</p>	<p>"Uso esclusivo", para transporte de materias de la clase 7, se refiere al uso exclusivo, por parte de un solo remitente, de un vehículo o un contenedor grande, respecto al cual todas las operaciones iniciales, intermedias y finales de carga y descarga sean efectuadas de conformidad con las instrucciones del remitente o del destinatario;</p>	<p>"Uso esclusivo", per il trasporto di materiali della classe 7, l'uso, da parte di un singolo speditore, di un veicolo o di un grande container, per il quale tutte le operazioni iniziali, intermedie e finali di carico e scarico sono eseguite in accordo con le indicazioni dello speditore o del destinatario.</p>	54
<p>"КСГМГ из фибрового картона" означает изготовленный из фибрового картона корпус со съёмными верхней и нижней крышками или без них, при необходимости с внутренним вкладышем (но без внутренней тары), а также с соответствующим сервисным и конструкционным оборудованием.</p>	<p>"GRG (IBC) de cartón", un GRG (IBC) compuesto de un cuerpo de cartón con o sin cobertura superior e inferior independiente, con un forro en caso necesario (pero sin envase interior), y el equipo de servicio y estructura apropiados;</p>	<p>"IBC di cartone", un IBC composto di un corpo di cartone, con o senza coperci superiore e inferiore indipendenti, se necessario di una fodera (ma non imballaggi interni), e dell'equipaggiamento di servizio e dell'equipaggiamento strutturale appropriati;</p>	55
<p>"Ответственный за наполнение" означает любое предприятие, загружающее опасный груз в цистерну (автоцистерну, съёмную цистерну, переносную цистерну или контейнер-цистерну) и/или в транспортное средство, большой контейнер или малый контейнер для массовых грузов либо в транспортное средство-батарею или МЭГК.</p>	<p>"Cargador de cisternas o llenador", la empresa que introduce las mercancías peligrosas en una cisterna (vehículo cisterna, sistema desmontable, sistema portátil, contenedor cisterna) o en un vehículo batería o CGEM, o en un vehículo, gran contenedor o pequeño contenedor para mercancía a granel;</p>	<p>"Riempitore", l'impresa che riempie con merci pericolose una cisterna (veicolo-cisterna, cisterna smontabile, cisterna mobile, container-cisterna) o un veicolo-batteria o CGEM, o un veicolo, un grande container o un piccolo container per il trasporto alla rinfusa;</p>	56
<p>"Давление наполнения" означает наибольшее давление, которое фактически достигается в цистерне во время ее наполнения под давлением (см. также "Расчетное давление", "Давление опорожнения", "Максимальное рабочее давление (манометрическое давление)" и "Испытательное давление").</p>	<p>"Presión de llenado", la presión máxima efectivamente alcanzada en la cisterna durante el llenado a presión;</p>	<p>"Pressione di riempimento", la pressione massima effettivamente sviluppata nella cisterna al momento del riempimento sotto pressione (vedere anche "Pressione di calcolo", "Pressione di svuotamento", "Pressione massima di servizio (pressione manometrica)" e "Pressione di prova");</p>	57
<p>"Коэффициент наполнения" означает отношение массы газа к массе воды при температуре 15°C, которая полностью заполнила бы сосуд под давлением, готовый к эксплуатации.</p>	<p>"Grado de llenado", la relación entre la masa de gas y la masa de agua a 15 °C que llenaría completamente un recipiente a presión listo para su uso;</p>	<p>"Grado di riempimento", il rapporto tra la massa di gas e la massa di acqua a 15°C che riempirebbe completamente un recipiente a pressione pronto per l'impiego;</p>	58
<p>"Встроенная цистерна" означает цистерну, имеющую вместимость более 1000 литров, стационарно установленную на транспортном средстве (которое становится в этом случае автоцистерной) или составляющую неотъемлемую часть рамы такого транспортного средства.</p>	<p>"Cisterna fija", una cisterna de una capacidad superior a 1000 litros que está fijada sobre un vehículo (que se convierte así en un vehículo cisterna) o que forma parte integrante del chasis de tal vehículo;</p>	<p>"Cisterna fissa", una cisterna di capacità superiore a 1.000 litri che è fissata in modo stabile su un veicolo (che diventa allora un veicolo-cisterna) o facente parte integrante del telaio di un tale veicolo;</p>	59

Item	EN	DE	FR
60	<p>"Flammable component" (for aerosols) means flammable liquids, flammable solids or flammable gases and gas mixtures as defined in Notes 1 to 3 of sub-section 31.1.3 of Part III of the Manual of Tests and Criteria. This designation does not cover pyrophoric, self-heating or water-reactive substances. The chemical heat of combustion shall be determined by one of the following methods ASTM D 240, ISO/FDIS 13943:1999 (E/F) 86.1 to 86.3 or NFPA 30B;</p>	<p>Entzündbare Bestandteile (Druckgaspackungen) : Entzündbare flüssige Stoffe , entzündbare feste Stoffe oder die im <i>Handbuch Prüfungen und Kriterien</i> Teil III Unterabschnitt 31.1.3 Bem. 1 bis 3 definierten entzündbaren Gase oder Gasgemische. Durch diese Bezeichnung werden pyrophore, selbsterhitzungsfähige oder mit Wasser reagierende Stoffe nicht erfasst. Die chemische Verbrennungswärme ist durch eines der folgenden Verfahren zu bestimmen: ASTM D 240, ISO/FDIS 13943:1999 (E/F) 86.1 bis 86.3 oder NFPA 30B.</p>	<p>"Composants inflammables" (pour les aérosols), des liquides inflammables, solides inflammables ou gaz ou mélanges de gaz inflammables tels que définis dans le Manuel d'épreuves et de critères, Partie III, sous-section 31.1.3, Notas 1 à 3. Cette désignation ne comprend pas les matières pyrophoriques, les matières auto-échauffantes et les matières qui réagissent au contact de l'eau. La chaleur chimique de combustion doit être déterminée avec une des méthodes suivantes ASTM D 240, ISO/FDIS 13943:1999 (E/F) 86.1 à 86.3 ou NFPA 30B;</p>
61	<p>"Flash-point" means the lowest temperature of a liquid at which its vapours form a flammable mixture with air;</p>	<p>Flammpunkt : Die niedrigste Temperatur eines flüssigen Stoffes , bei der seine Dämpfe mit der Luft ein entzündbares Gemisch bilden.</p>	<p>"Point d'éclair", la température la plus basse d'un liquide à laquelle ses vapeurs forment avec l'air un mélange inflammable;</p>
62	<p>"Flexible IBC" means a body constituted of film, woven fabric or any other flexible material or combinations thereof, and if necessary, an inner coating or liner, together with any appropriate service equipment and handling devices;</p>	<p>Flexibles Großpackmittel (IBC) : Ein Großpackmittel , das aus einem mit geeigneten Bedienungsausrüstungen und Handhabungsvorrichtungen versehenen Packmittelkörper besteht, der aus einer Folie, einem Gewebe oder einem anderen flexiblen Werkstoff oder aus Zusammensetzungen von Werkstoffen dieser Art gebildet wird, soweit erforderlich, mit einer inneren Beschichtung oder einer Auskleidung.</p>	<p>"GRV souple", un GRV se composant d'un corps constitué de film, de tissu ou de tout autre matériau souple ou encore de combinaisons de matériaux de ce genre, et, si nécessaire, d'un revêtement intérieur ou d'une doublure, assorti des équipements de service et des dispositifs de manutention appropriés;</p>
63	<p>"Full load" means any load originating from one consignor for which the use of a vehicle or of a large container is exclusively reserved and all operations for the loading and unloading of which are carried out in conformity with the instructions of the consignor or of the consignee; NOTE: The corresponding term for Class 7 is "exclusive use".</p>	<p>Geschlossene Ladung : Jede Ladung, die von einem einzigen Absender kommt, dem der ausschließliche Gebrauch eines Fahrzeugs oder Großcontainers vorbehalten ist, wobei alle Ladevorgänge nach den Anweisungen des Absenders oder des Empfängers durchgeführt werden. Bem. Der entsprechende Begriff für Zwecke der Klasse 7 ist «ausschließliche Verwendung».</p>	<p>"Chargement complet", tout chargement provenant d'un seul expéditeur auquel est réservé l'usage exclusif d'un véhicule ou d'un grand conteneur et pour lequel toutes les opérations de chargement et de déchargement sont effectuées conformément aux instructions de l'expéditeur ou du destinataire; NOTA: Le terme correspondant pour la classe 7 est "utilisation exclusive".</p>
64	<p>"Gas" means a substance which: (a) At 50 °C has a vapour pressure greater than 300 kPa (3 bar); or (b) Is completely gaseous at 20 °C under standard pressure of 101.3 kPa;</p>	<p>Gas : Stoff, der a) bei 50 °C einen Dampfdruck von mehr als 300 kPa (3 bar) hat oder b) bei 20 °C und dem Standarddruck von 101,3 kPa vollständig gasförmig ist.</p>	<p>"Gaz", une matière qui: a) à 50 °C exerce une pression de vapeur supérieure à 300 kPa (3 bar); ou b) est entièrement gazeuse à 20 °C à la pression normale de 101,3 kPa;</p>
65	<p>"Gas cartridge" means any non-refillable receptacle containing, under pressure, a gas or a mixture of gases. It may be fitted with a valve;</p>	<p>Gefäß, klein, mit Gas (Gaspatrone) : Nicht nachfüllbares Gefäß , das ein Gas oder Gas gemisch unter Druck enthält. Es kann mit oder ohne Entnahmeventil ausgerüstet sein.</p>	<p>"Cartouche à gaz", tout récipient non rechargeable contenant, sous pression, un gaz ou un mélange de gaz. Il peut être muni ou non d'une valve;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Легковоспламеняющийся компонент" (для аэрозолей) означает легко воспламеняющиеся жидкости, легко воспламеняющиеся твердые вещества или легко воспламеняющиеся газы и смеси газов, которые определяются в примечаниях 1–3 подраздела 31.1.3 части III Руководства по испытаниям и критериям. Это название не охватывает пирофорные вещества, самонагревающиеся вещества или вещества, реагирующие с водой. Тплота сгорания определяется по одному из следующих методов: ASTM D 240, ISO/FDIS 13943:1999 (E/F) 86.1 или NFPA 30B.</p>	<p>"Componente inflamable" (para los aerosoles), de líquidos inflamables, sólidos inflamables o gases o mezclas inflamables, tal como se definen en el Manual de Pruebas y de Criterios, Parte III, subsección 31.1.3, Notas 1 a 3. Esta designación no incluye las materias piroforicas, las que experimentan un calentamiento espontáneo ni las materias que reaccionan en contacto con el agua. El calor químico de combustión deberá determinarse por medio de uno de los siguientes métodos: ASTM D 240, ISO/FDIS 13943: 1999 (E/F) 86.1 a 86.3 ó NFPA 30B.</p>	<p>"Componente infiammabile", (per aerosol) un liquido infiammabile, un solido infiammabile o un gas infiammabile o una miscela di gas infiammabili come definiti nelle Note da 1 a 3 della sottosezione 31.1.3 della Parte III del Manuale delle prove e dei criteri. Questa designazione non copre le sostanze piroforiche, autoreattive o reagenti con l'acqua. Il calore chimico di combustione deve essere determinato attraverso uno dei seguenti metodi ASTM D 240, ISO/FDIS 13943: 1999(E/F) da 86.1 a 86.3 oppure NFPA 30B;</p>	60
<p>"Температура вспышки" означает самую низкую температуру жидкости, при которой ее пары образуют легко воспламеняющуюся смесь с воздухом.</p>	<p>"Punto de inflamación", la temperatura más baja de un líquido en la que sus vapores forman con el aire una mezcla inflamable;</p>	<p>"Punto d'infiamabilità", la più bassa temperatura di un liquido alla quale i suoi vapori formano con l'aria una miscela infiammabile;</p>	61
<p>"Мягкий КСГМГ" означает корпус, изготовленный из пленки, тканого материала или любого другого мягкого материала или их комбинации и имеющий, при необходимости, внутреннее покрытие или вкладыш, вместе с соответствующим сервисным оборудованием и грузозахватными приспособлениями.</p>	<p>"GRG (IBC) flexible", un GRG (IBC) compuesto de un cuerpo formado de lámina, tejido o cualquier otra materia flexible o incluso de combinaciones de materiales de este tipo y, en caso de que sea necesario, de un revestimiento interno o de un forro, provisto de los equipos de servicio y los dispositivos de manipulación apropiados;</p>	<p>"IBC flessibile", un IBC composto di un corpo costituito da pellicola, da tessuto o da ogni altro materiale flessibile o ancora da combinazioni di materiali di tale genere, e, se necessario, di un rivestimento interno o fodera e dell'equipaggiamento di servizio e di appropriati dispositivi di movimentazione;</p>	62
<p>"Полная загрузка" означает любой груз, который отправляется одним грузоотправителем, для перевозки которого используется все транспортное средство или весь большой контейнер и все операции по погрузке и выгрузке которого выполняются в соответствии с инструкциями грузоотправителя или грузополучателя. ПРИМЕЧАНИЕ: Соответствующим термином для класса 7 является "исключительное использование".</p>	<p>"Carga completa", toda carga proveniente de un solo expedidor a quien queda reservado el empleo exclusivo de un vehículo o de un gran contenedor y para quien se efectúan todas las operaciones de carga y descarga, conforme a las instrucciones del expedidor o del destinatario; NOTA: El término correspondiente para la clase 7 es "utilización exclusiva".</p>	<p>"Carico completo", ogni carico proveniente da un solo speditore al quale è riservato l'uso esclusivo di un veicolo o di un grande container e per il quale tutte le operazioni di carico e di scarico sono effettuate conformemente alle istruzioni dello speditore o del destinatario; NOTA: Il termine corrispondente per la classe 7 e "uso esclusivo".</p>	63
<p>"Газ" означает вещество, которое: а) при температуре 50°C имеет давление пара более 300 кПа (3 бара); или б) является полностью газообразным при температуре 20°C и нормальном давлении 101,3 кПа.</p>	<p>"Gas", una materia que: a) a 50 °C ejerce una presión de vapor superior a 300 kPa (3 bar); o b) es totalmente gaseosa a 20 °C a la presión normal de 101,3 kPa.</p>	<p>"Gas", una materia che: (a) a 50°C ha una pressione di vapore superiore a 300 kPa (3 bar); oppure (b) è completamente gassosa a 20°C alla pressione standard di 101,3 kPa.</p>	64
<p>"Газовый баллончик" означает любую емкость одноразового использования, содержащую газ или смесь газов под давлением. Он может быть оснащен выпускным устройством.</p>	<p>"Cartucho de gas", cualquier recipiente no recargable que contiene, a presión, un gas o una mezcla de gases. Puede ir provisto o no de una válvula;</p>	<p>"Cartuccia di gas", ogni recipiente non ricaricabile contenente, sotto pressione, un gas o una miscela di gas. Può essere munita di valvola;</p>	65

Item	EN	DE	FR
66	<p>"GHS" means the second revised edition of the Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals, published by the United Nations as document ST/SG/AC.10/30/Rev.2;</p>	<p>GHS (Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals): Die von den Vereinten Nationen mit Dokument ST/SG/AC.10/30/Rev.2 veröffentlichte zweite überarbeitete Ausgabe des Global harmonisierten Systems für die Klassifizierung und Bezeichnung von chemischen Produkten.</p>	<p>"SGH", le Système Général Harmonisé de classification et d'étiquetage des produits chimiques, deuxième édition révisée, publié par les Nations Unies sous la cote ST/SG/AC.10/30/Rev.2;</p>
67	<p>"Handling device" (for flexible IBCs) means any sling, loop, eye or frame attached to the body of the IBC or formed from the continuation of the IBC body material;</p>	<p>Handhabungsvorrichtung (für flexible IBC): Traggurte, Schlingen, Ösen oder Rahmen, die am <i>Packmittelkörper</i> des IBC befestigt oder aus dem <i>Packmittelkörper</i> herausgebildet sind.</p>	<p>"Dispositif de manutention" (pour les GRV souples), tout élingue, sangle, boucle ou cadre fixé au corps du GRV ou constituant la continuation du matériau avec lequel il est fabriqué;</p>
68	<p>"Hermetically closed tank" means a tank intended for the carriage of liquid substances with a calculation pressure of at least 4 bar or intended for the carriage of solid substances (powdery or granular) regardless of its calculation pressure, the openings of which are hermetically closed and which:</p> <ul style="list-style-type: none"> - is not equipped with safety valves, bursting discs, other similar safety devices or vacuum valves; or - is not equipped with safety valves, bursting discs or other similar safety devices, but is equipped with vacuum valves, in accordance with the requirements of 6.8.2.2.3; <p>or</p> <ul style="list-style-type: none"> - is equipped with safety valves preceded by a bursting disc according to 6.8.2.2.10 and vacuum valves, in accordance with the requirements of 6.8.2.2.3; 	<p>Luftdicht verschlossener Tank: Ein Tank für die <i>Beförderung flüssiger Stoffe</i> mit einem Berechnungsdruck von mindestens 4 bar oder für die <i>Beförderung fester</i> (pulverförmiger oder körniger) <i>Stoffe</i> ungeachtet seines <i>Berechnungsdrucks</i>, dessen Öffnungen luftdicht verschlossen sind und der</p> <ul style="list-style-type: none"> – nicht mit Sicherheitsventilen, Berstscheiben, ähnlichen Sicherheitseinrichtungen oder Vakuumventilen ausgerüstet ist oder – nicht mit Sicherheitsventilen, Berstscheiben oder ähnlichen Sicherheitseinrichtungen, jedoch mit Vakuumventilen ausgerüstet ist, die dem Absatz 6.8.2.2.3 entsprechen, oder <p>– mit Sicherheitsventilen, denen gemäß Absatz 6.8.2.2.10 eine Berstscheibe vorgeschaltet ist, nicht jedoch mit Vakuumventilen ausgerüstet ist oder</p> <ul style="list-style-type: none"> – mit Sicherheitsventilen, denen gemäß Absatz 6.8.2.2.10 eine Berstscheibe vorgeschaltet ist, und mit Vakuumventilen ausgerüstet ist, die dem Absatz 6.8.2.2.3 entsprechen. 	<p>"Citerne fermée hermétiquement", une citerne destinée au transport de liquides ayant une pression de calcul d'au moins 4 bar, ou destinée au transport de matières solides (pulvérulentes ou granulaires) quelle que soit sa pression de calcul, dont les ouvertures sont fermées hermétiquement, et qui:</p> <ul style="list-style-type: none"> - n'est pas équipée de soupapes de sécurité, de disques de rupture, d'autres dispositifs semblables de sécurité ou de soupapes de dépression; ou - n'est pas équipée de soupapes de sécurité, de disques de rupture ou d'autres dispositifs semblables de sécurité, mais est équipée de soupapes de dépression conformément aux prescriptions du 6.8.2.2.3; ou <p>- est équipée de soupapes de sécurité précédées d'un disque de rupture conformément au 6.8.2.2.10, mais n'est pas équipée de soupapes de dépression; ou</p> <ul style="list-style-type: none"> - est équipée de soupapes de sécurité précédées d'un disque de rupture conformément au 6.8.2.2.10, et de soupapes de dépression conformément aux prescriptions du 6.8.2.2.3.
69	<p>"IAEA" means the International Atomic Energy Agency (IAEA), (IAEA, P.O. Box 100 – A -1400 Vienna);</p>	<p>IAEA: Internationale Atomic Energy Agency (IAEA – Internationale Atomenergierbehörde) (IAEA, Postfach 100, A-1400 Wien).</p>	<p>"AIEA", l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), (AIEA, P.O. Box 100, A-1400 Vienne);</p>
70	<p>"ICAO" means the International Civil Aviation Organization (ICAO, 999 University Street, Montreal, Quebec H3C 5H7, Canada);</p>	<p>ICAO: International Civil Aviation Organization (Internationale Zivilluftfahrt-Organisation) (ICAO, 999 University Street, Montreal, Quebec H3C 5H7, Kanada).</p>	<p>"OACI", l'Organisation de l'aviation civile internationale, (OACI, 999 University Street, Montréal, Québec H3C 5H7, Canada);</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"СТС" означает второе пересмотренное издание согласованной на глобальном уровне системы классификации опасности и маркировки химической продукции, опубликованное Организацией Объединенных Наций в качестве документа ST/SG/AC.10/30/Rev.2.</p>	<p>"GHS", el Sistema Globalmente Armonizado de clasificación y etiquetado de productos químicos, segunda edición revisada, publicado por Naciones Unidas en el documento de referencia ST/SG/AC.10/30/Rev.2;</p>	<p>"GHS", il Sistema Globale Armonizzato di classificazione e di etichettatura dei prodotti chimici, seconda edizione revisionata, pubblicato dalle Nazioni Unite con la sigla ST/SG/AC.10/30/Rev.2;</p>	<p>66</p>
<p>"Грузоопасное приспособление" (для мягких КСГМГ) означает любую грузоподъемную петлю, проушину, скобу или раму, прикрепленную к корпусу КСГМГ или образующую продолжением материала корпуса КСГМГ.</p>	<p>"Dispositivo de manipulación" (para los GRG (IBC) flexibles), toda eslinga, abrazadera, bucle o cerco fijado al cuerpo del GRG (IBC) o que constituye la continuación del material con el cual ha sido fabricado;</p>	<p>"Dispositivo di movimentazione", (per gli IBC flessibili), ogni intelaiatura, cinghia, anello, fibbia, o intelaiatura fissata al corpo dell'IBC o costituente la continuazione del materiale con il quale sono stati fabbricati;</p>	<p>67</p>
<p>"Термически закрытая цистерна" означает цистерну, предназначенную для перевозки жидких веществ и имеющую расчетное давление не менее 4 бар, или цистерну, предназначенную для перевозки твердых (порошкообразных или гранулированных) веществ независимо от ее расчетного давления, отверстия которой герметически закрыты и которая:</p> <ul style="list-style-type: none"> - не оборудована предохранительными клапанами, разрывными мембранами, другими аналогичными предохранительными устройствами или вакуумными клапанами; или - не оборудована предохранительными клапанами, разрывными мембранами или другими аналогичными предохранительными устройствами, но оборудована вакуумными клапанами в соответствии с требованиями пункта 6.8.2.2.3; или - оборудована предохранительными клапанами, перед которыми установлена разрывная мембрана в соответствии с пунктом 6.8.2.2.10, но не оборудована вакуумными клапанами; или - оборудована предохранительными клапанами, перед которыми установлена разрывная мембрана в соответствии с пунктом 6.8.2.2.10, и вакуумными клапанами в соответствии с требованиями пункта 6.8.2.2.3. 	<p>"Cisterna cerrada herméticamente", una cisterna destinada al transporte de líquidos con una presión de cálculo de al menos 4 bar, o destinada al transporte de materias sólidas (pulverulentas o granulares) cualquiera que sea su presión de cálculo cuyas aberturas están cerradas herméticamente, y que;</p> <ul style="list-style-type: none"> - está desprovista de válvulas de seguridad, de discos de ruptura, de otros dispositivos similares de seguridad o de válvulas de depresión; o - está desprovista de válvulas de seguridad, de discos de ruptura o de cualquier otro dispositivo semejante de seguridad, pero está equipada de válvulas de depresión conforme a lo dispuesto en el 6.8.2.2.3; o - está provista de válvulas de seguridad precedidas de un disco de ruptura conforme al 6.8.2.2.10, pero no está equipada de válvulas de depresión; o - está provista de válvulas de seguridad precedidas de un disco de ruptura conforme al 6.8.2.2.10, y de válvulas de depresión conforme a lo dispuesto en el 6.8.2.2.3. 	<p>"Cisterna chiusa ermeticamente", una cisterna destinata al trasporto di liquidi aventi una pressione di calcolo di almeno 4 bar, o destinata al trasporto di materie solide (in polvere o granulari) quale che sia la sua pressione di calcolo, le cui aperture sono chiuse ermeticamente, e che:</p> <ul style="list-style-type: none"> - non è equipaggiata con valvole di sicurezza, dischi di rottura o altri simili dispositivi di sicurezza o con valvole di depressione; oppure - non è equipaggiata con valvole di sicurezza, dischi di rottura o altri simili dispositivi di sicurezza, ma è equipaggiata con valvole di depressione conformemente alle disposizioni del 6.8.2.2.3; oppure - e equipaggiata con valvole di sicurezza precehete da un disco di rottura conformemente al 6.8.2.2.10, ma non è equipaggiata con valvole di depressione; oppure - e equipaggiata con valvole di sicurezza precehete da un disco di rottura conformemente al 6.8.2.2.10, e valvole di depressione conformemente alle disposizioni del 6.8.2.2.3; 	<p>68</p>
<p>"МАГАТЭ" означает Международное агентство по атомной энергии (IAEA, P.O. Box 100-A-1400 Vienna).</p>	<p>"AIEA", la Agencia internacional de la energía atómica (AIEA), (AIEA, P.O. Box 100, A-1400, Viena).</p>	<p>"IAEA", l'Agencia Internazionale della Energia Atomica, (IAEA - P.O. Box 100, A-1400 Vienna);</p>	<p>69</p>
<p>"ИКАО" означает Международную организацию гражданской авиации (ICAO, 999 University Street, Montreal, Quebec H3C 5H7, Canada).</p>	<p>"OACI", l'Organisation de l'aviation Civile Internationale, (OACI, 999 University Street, Montreal, Québec H3C 5H7, Canada);</p>	<p>"ICAO", l'Organizzazione della Aviazione Civile Internazionale (ICAO, 999 University Street, Montreal, Quebec H3C 5H7, Canada);</p>	<p>70</p>

Item	EN	DE	FR
71	<p>"ICAO Technical Instructions" means the Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air, which complement Annex 18 to the Chicago Convention on International Civil Aviation (Chicago 1944), published by the International Civil Aviation Organization (ICAO) in Montreal;</p>	<p>Technische Anweisungen der ICAO : Technische Anweisungen für die sichere Beförderung gefährlicher Güter im Luftverkehr, Ergänzung zu Anhang 18 zum Chicagoer Übereinkommen für den internationalen Zivilluftverkehr (Chicago, 1944), herausgegeben von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO), Montreal.</p>	<p>"Instructions techniques de l'OACI", les Instructions techniques pour la sécurité du transport aérien des marchandises dangereuses en complément à l'Annexe 18 à la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944), publiées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) à Montréal;</p>
72	<p>"IMDG Code" means the International Maritime Dangerous Goods Code, for the implementation of Chapter VII, Part A, of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (SOLAS Convention), published by the International Maritime Organization (IMO), London;</p>	<p>IMDG-Code : Internationaler Code für die Beförderung gefährlicher Güter mit Seeschiffen, Anwendungsbestimmungen zu Kapitel VII Teil A des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (SOLAS-Übereinkommen), herausgegeben von der Internationalen Seeschiffahrtsorganisation (IMO), London.</p>	<p>"Code IMDG", le Code maritime international des marchandises dangereuses, règlement d'application du Chapitre VII, Partie A de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS), publié par l'Organisation maritime internationale (OMI) à Londres;</p>
73	<p>"IMO" means the International Maritime Organization (IMO, 4 Albert Embankment, London SE1 7SR, United Kingdom);</p>	<p>IMO : International Maritime Organization (Internationale Seeschiffahrtsorganisation) (IMO, 4 Albert Embankment, London SE1 7SR, Vereinigtes Königreich).</p>	<p>"OMI", l'Organisation maritime internationale, (OMI, 4 Albert Embankment, Londres SE1 7SR, Royaume-Uni);</p>
74	<p>"Inner packaging" means a packaging for which an outer packaging is required for carriage;</p>	<p>Innenverpackung : Verpackung, für deren Beförderung eine Außenverpackung erforderlich ist.</p>	<p>"Emballage intérieur", un emballage qui doit être muni d'un emballage extérieur pour le transport;</p>
75	<p>"Inner receptacle" means a receptacle which requires an outer packaging in order to perform its containment function;</p>	<p>Innengefäß : Gefäß, das eine Außenverpackung erfordert, um seine Behältnisfunktion zu erfüllen.</p>	<p>"Récipient intérieur", un récipient qui doit être muni d'un emballage extérieur pour remplir sa fonction de rétention;</p>
76	<p>"Inspection body" means an independent inspection and testing body approved by the competent authority;</p>	<p>Inspektionsstelle : Eine von der zuständigen Behörde zugelassene unabhängige Inspektions- und Prüfstelle.</p>	<p>"Organisme de contrôle", un organisme indépendant de contrôle et d'épreuve, agréé par l'autorité compétente;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Технические инструкции ИКАО" означают Технические инструкции по безопасной перевозке опасных грузов по воздуху, дополняющие приложение 18 к Чикагской конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944 год), опубликованные Международной организацией гражданской авиации (ИКАО) в Монреале.</p>	<p>"Instrucciones técnicas de la OACI", las Instrucciones técnicas para la seguridad del transporte aéreo de las mercancías peligrosas en complemento al Anejo 18 del Convenio de Chicago relativo a la aviación civil internacional (Chicago, 1944), publicadas por la Organización de la aviación civil internacional (OACI) en Montreal;</p>	<p>"Istruzioni Tecniche dell'ICAO", le Istruzioni Tecniche per la sicurezza del trasporto aereo delle merci pericolose, derivanti dall'Annesso 18 alla Convenzione sull'aviazione civile internazionale (Chicago 1944), pubblicata dall'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale (ICAO) di Montreal;</p>	71
<p>"МКМПОГ" означает Международный кодекс морской перевозки опасных грузов для применения части А главы VII Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года (Конвенция СОЛАС), опубликованный Международной морской организацией (ИМО) в Лондоне.</p>	<p>"Código IMDG", el Código marítimo internacional de mercancías peligrosas, reglamento de aplicación del Capítulo VII, Parte A del Convenio internacional de 1974 para la salvaguarda de la vida humana en el mar (Convenio SOLAS), publicado por la Organización marítima internacional (IMO) en Londres;</p>	<p>"Codice IMDG", il Codice marittimo internazionale delle merci pericolose, regolamento di applicazione del Capitolo VII, Parte A, della Convenzione internazionale del 1974 per la salvaguardia della vita umana in mare (Convenzione SOLAS), pubblicato dall'Organizzazione Marittima Internazionale (IMO) di Londra;</p>	72
<p>"ИМО" означает Международную морскую организацию (ИМО, 4 Albert Embankment, London SE1 7SR, United Kingdom).</p>	<p>"IMO", la International Maritime Organization (IMO, 4 Albert Embankment, London SE1 7SR, Reino Unido);</p>	<p>"IMO", l'Organizzazione Marittima Internazionale (IMO, 4 Albert Embankment, Londra SE1 7SR, Regno Unito);</p>	73
<p>"Тара внутренняя" означает тару, которая при перевозке укладывается в наружную тару.</p>	<p>"Envase interior", envase que debe estar provisto de un embalaje exterior para el transporte;</p>	<p>"Imballaggio interno", un imballaggio che deve essere munito di un imballaggio esterno per il trasporto;</p>	74
<p>"Внутренний сосуд" означает сосуд, требующий наличия наружной тары для выполнения функции удержания продукта.</p>	<p>"Recipiente interior", recipiente que debe estar provisto de un embalaje exterior para poder desempeñar su función de retención;</p>	<p>"Recipiente interno", un recipiente che deve essere munito di un imballaggio esterno per soddisfare la sua funzione di contenimento;</p>	75
<p>"Проверяющий орган" означает утвержденный компетентным органом независимый орган, проводящий проверки и испытания.</p>	<p>"Organismo de control", un organismo independiente de control y ensayos, homologado por la autoridad competente;</p>	<p>"Organismo di controllo", un organismo indipendente di controllo e di prova, riconosciuto dall'autorità competente;</p>	76

Item	EN	DE	FR
77	<p>"Intermediate bulk container" (IBC) means a rigid, or flexible portable packaging, other than those specified in Chapter 6.1, that:</p> <p>(a) Has a capacity of:</p> <p>(i) not more than 3 m³ for solids and liquids of packing groups II and III;</p> <p>(ii) not more than 1.5 m³ for solids of packing group I when packed in flexible, rigid plastics, composite, fibreboard and wooden IBCs;</p> <p>(iii) not more than 3 m³ for solids of packing group I when packed in metal IBCs;</p> <p>(iv) not more than 3 m³ for radioactive material of Class 7;</p> <p>(b) Is designed for mechanical handling;</p> <p>(c) Is resistant to the stresses produced in handling and transport as determined by the tests specified in Chapter 6.5;</p> <p>(see also "Composite IBC with plastics inner receptacle", "Fibreboard IBC", "Flexible IBC", "Metal IBC", "Rigid plastics IBC" and "Wooden IBC").</p>	<p>Großpackmittel (IBC) : Starre oder flexible, transportable Verpackung, die nicht in Kapitel 6.1 aufgeführt ist und:</p> <p>a) einen Fassungsraum hat von</p> <p>(i) höchstens 3,0 m³ für feste und flüssige Stoffe der Verpackungsgruppen II und III,</p> <p>(ii) höchstens 1,5 m³ für feste Stoffe der Verpackungsgruppe I, soweit diese in flexiblen IBC, Kunststoff-IBC, Kombinations-IBC, IBC aus Pappe oder aus Holz verpackt sind,</p> <p>(iii) höchstens 3,0 m³ für feste Stoffe der Verpackungsgruppe I, soweit diese in metallenen IBC verpackt sind,</p> <p>(iv) höchstens 3,0 m³ für radioaktive Stoffe der Klasse 7;</p> <p>b) für mechanische Handhabung ausgelegt ist;</p> <p>c) den Beanspruchungen bei der Handhabung und Beförderung standhalten kann, was durch die in Kapitel 6.5 festgelegten Prüfungen zu bestätigen ist</p> <p>[siehe auch flexibles Großpackmittel (IBC), Großpackmittel (IBC) aus Holz, Großpackmittel (IBC) aus Pappe, Kombinations-IBC mit Kunststoff-Innenbehälter, metallenes Großpackmittel (IBC) und starrer Kunststoff-IBC].</p>	<p>"Grand récipient pour vrac" (GRV), un emballage transportable rigide ou souple autre que ceux qui sont spécifiés au chapitre 6.1</p> <p>a) d'une contenance:</p> <p>i) ne dépassant pas 3 m³, pour les matières solides et liquides des groupes d'emballage II et III;</p> <p>ii) ne dépassant pas 1,5 m³, pour les matières solides du groupe d'emballage I emballées dans des GRV souples, en plastique rigide, composites, en carton ou en bois;</p> <p>iii) ne dépassant pas 3 m³, pour les matières solides du groupe d'emballage I emballées dans des GRV métalliques;</p> <p>iv) ne dépassant pas 3 m³ pour les matières radioactives de la classe 7;</p> <p>b) conçu pour une manutention mécanique;</p> <p>c) pouvant résister aux sollicitations produites lors de la manutention et du transport, ce qui doit être confirmé par les épreuves spécifiées au chapitre 6.5;</p>
	<p>NOTE 1: Portable tanks or tank-containers that meet the requirements of Chapter 6.7 or 6.8 respectively are not considered to be intermediate bulk containers (IBCs).</p> <p>NOTE 2: Intermediate bulk containers (IBCs) which meet the requirements of Chapter 6.5 are not considered to be containers for the purposes of ADR.</p>	<p>Bem. 1. Ortsbewegliche Tanks oder Tankcontainer, die den Vorschriften des Kapitels 6.7 oder 6.8 entsprechen, gelten nicht als Großpackmittel (IBC).</p> <p>2. Großpackmittel (IBC), die den Vorschriften des Kapitels 6.5 entsprechen, gelten nicht als Container im Sinne des ADR.</p>	<p>NOTA 1: Les citernes mobiles ou conteneurs-citernes qui satisfont aux prescriptions des chapitres 6.7 ou 6.8 respectivement ne sont pas considérés comme étant des grands récipients pour vrac (GRV).</p> <p>2: Les grands récipients pour vrac (GRV) qui satisfont aux prescriptions du chapitre 6.5 ne sont pas considérés comme des conteneurs au sens de l'ADR</p>
77.1	<p>"Remanufactured IBC" means a metal, rigid plastics or composite IBC that:</p> <p>(a) Is produced as a UN type from a non-UN type; or</p> <p>(b) Is converted from one UN design type to another UN design type.</p> <p>Remanufactured IBCs are subject to the same requirements of ADR that apply to new IBCs of the same type (see also design type definition in 6.5.6.1.1);</p>	<p>Wiederaufgearbeitetes Großpackmittel (IBC) : Ein metallener IBC, ein starrer Kunststoff-IBC oder ein Kombinations-IBC:</p> <p>a) der sich, ausgehend von einem den Vorschriften nicht entsprechenden Typ, aus der Fertigung eines den Vorschriften entsprechenden UN-Typs ergibt oder</p> <p>b) der sich aus der Umwandlung eines den Vorschriften entsprechenden UN-Typs in einen anderen, den Vorschriften entsprechenden Typ ergibt.</p> <p>Wiederaufgearbeitete IBC unterliegen denselben Vorschriften des ADR wie ein neuer IBC desselben Typs (siehe auch Definition der Bauart in Absatz 6.5.6.1.1).</p>	<p>"GRV reconstruit", un GRV métallique, un GRV en plastique rigide ou un GRV composite:</p> <p>a) résultant de la production d'un type ONU conforme à partir d'un type non conforme; ou</p> <p>b) résultant de la transformation d'un type ONU conforme en un autre type conforme.</p> <p>Les GRV reconstruits sont soumis aux mêmes prescriptions de l'ADR qu'un GRV neuf du même type (voir aussi la définition du modèle type au 6.5.6.1.1);</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Контейнер средней грузоподъемности для массовых грузов" (КСГМГ) означает жесткую или мягкую переносную тару, которая отличается от тары, определенной в главе 6.1, и которая</p> <p>a) имеет вместимость;</p> <p>i) не более 3 м³ для твердых веществ и жидкостей групп упаковок II и III;</p> <p>ii) не более 1,5 м³ для твердых веществ группы упаковок I, когда используются мягкие, жесткие пластмассовые, составные, картонные или деревянные КСГМГ;</p> <p>iii) не более 3 м³ для твердых веществ группы упаковок I, когда используются металлические КСГМГ;</p> <p>iv) не более 3 м³ для радиоактивного материала класса 7;</p> <p>b) предназначена для механизированной обработки;</p> <p>c) выдерживает, как это определено испытаниями, предусмотренными в главе 6.5, нагрузки, возникающие при погрузочно-разгрузочных операциях и перевозке; (см. также "Составной КСГМГ с пластмассовой внутренней емкостью, "КСГМГ из фибрового картона", "Мягкий КСГМГ", "Металлический КСГМГ", "Жесткий пластмассовый КСГМГ" и "Деревянный КСГМГ").</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 1: Контейнеры-цистерны, удовлетворяющие требованиям главы 6.7 или 6.8, не считаются контейнерами средней грузоподъемности для массовых грузов (КСГМГ).</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 2: Контейнеры средней грузоподъемности для массовых грузов (КСГМГ), удовлетворяющие требованиям главы 6.5, не считаются контейнерами для целей ДОПОГ.</p>	<p>"Gran recipiente para mercancías a granel" (GRG (IBC)), un embalaje transportable rígido o flexible distinto de los que se especifican en el capítulo 6.1 a) con una capacidad:</p> <p>i) que no supere los 3 m³, para las materias sólidas y líquidas de los grupos de embalaje II y III;</p> <p>ii) que no supere 1,5 m³, para las materias sólidas del grupo de embalaje I envasadas en GRG (IBC) flexibles, de plástico rígido, compuestos, de cartón o madera;</p> <p>iii) que no supere los 3 m³, para las materias sólidas del grupo de embalaje I embaladas en GRG (IBC) metálicos;</p> <p>iv) de como máximo 3 m³ para las materias radiactivas de la clase 7;</p> <p>b) concebido para una manipulación mecánica;</p> <p>c) que pueda resistir los esfuerzos que se producen durante la manipulación y el transporte, lo que será confirmado por las pruebas especificadas en el capítulo 6.5;</p>	<p>"Contentitore intermedio per il trasporto a rinfusa" (IBC), un imballaggio trasportabile rigido o flessibile diverso da quelli specificati al capitolo 6.1:</p> <p>(a) avente una capacità:</p> <p>(i) non superiore a 3 m³, per le materie solide e liquide dei gruppi di imballaggio II e III;</p> <p>(ii) non superiore a 1,5 m³, per le materie solide del gruppo di imballaggio I imballate in IBC flessibili, di plastica rigida, composti, di cartone o di legno;</p> <p>(iii) non superiore a 3 m³, per le materie solide del gruppo di imballaggio I imballate in IBC metallici;</p> <p>(iv) non superiore a 3 m³, per i materiali radioattivi della classe 7;</p> <p>(b) progettato per una movimentazione meccanica;</p> <p>(c) che possa resistere alle sollecitazioni prodotte durante la movimentazione e il trasporto secondo quanto previsto dalle prove specificate nel capitolo 6.5.</p>	77
<p>ПРИМЕЧАНИЕ 1: Контейнеры-цистерны, удовлетворяющие требованиям главы 6.7 или 6.8, не считаются контейнерами средней грузоподъемности для массовых грузов (КСГМГ).</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 2: Контейнеры средней грузоподъемности для массовых грузов (КСГМГ), удовлетворяющие требованиям главы 6.5, не считаются контейнерами для целей ДОПОГ.</p>	<p>NOTA 1: Las cisternas portátiles o contenedores cisterna que cumplen las disposiciones de los capítulos 6.7 o 6.8 respectivamente, no son consideradas como grandes recipientes para mercancías a granel (GRG (IBC)).</p> <p>2: Los grandes recipientes para mercancías a granel (GRG (IBC)) que cumplen las disposiciones del capítulo 6.5 no son considerados como contenedores en el sentido indicado en el ADR.</p>	<p>NOTA 1: Le cisterne mobili e i container-cisterna che sono conformi alle disposizioni del capitolo 6.7 o 6.8 non sono considerati come contenitori intermedi per il trasporto alla rinfusa (IBC).</p> <p>NOTA 2: I contenitori intermedi per il trasporto alla rinfusa (IBC) che soddisfano le disposizioni del capitolo 6.5 non sono considerati come container ai sensi dell'ADR.</p>	77.1
<p>"КСГМГ реконструированный" означает металлический, жесткий пластмассовый или составной КСГМГ, который:</p> <p>a) производится как тип, соответствующий рекомендациям ООН, из типа, не соответствующего рекомендациям ООН; или</p> <p>b) преобразуется из одного типа конструкции, соответствующего рекомендациям ООН, в другой тип конструкции, соответствующий рекомендациям ООН.</p> <p>На реконструированные КСГМГ распространяются те же требования ДОПОГ, что и требования, предъявляемые к новым КСГМГ того же типа (см. также определение типа конструкции в пункте 6.5.6.1.1).</p>	<p>"GRG (IBC) reconstruido"; un GRG (IBC) metálico, un GRG (IBC) de plástico rígido o un GRG (IBC) compuesto:</p> <p>a) obtenido de la producción de un tipo conforme ONU, a partir de un tipo no conforme; o</p> <p>b) obtenido de la transformación de un tipo conforme ONU en otro tipo conforme.</p> <p>Los GRG (IBC) reconstruidos se someten a las mismas disposiciones del ADR que los GRG (IBC) nuevos del mismo tipo (véase también la definición de modelo tipo en 6.5.6.1.1).</p>	<p>"IBC ricostruito", un IBC metallico, un IBC di plastica rigida o un IBC composito:</p> <p>(a) che è il risultato della produzione di un tipo ONU conforme da un tipo non conforme; oppure</p> <p>(b) che è il risultato della trasformazione di un tipo ONU conforme in un altro tipo ONU conforme.</p> <p>Gli IBC ricostruiti sono sottoposti alle stesse disposizioni dell'ADR che si applicano agli IBC nuovi dello stesso tipo (vedere anche definizione di prototipo a 6.5.6.1.1);</p>	77.1

Item	EN	DE	FR
77.2	<p>"Repaired IBC" means a metal, rigid plastics or composite IBC that, as a result of impact or for any other cause (e.g. corrosion, embrittlement or other evidence of reduced strength as compared to the design type) is restored so as to conform to the design type and to be able to withstand the design type tests. For the purposes of ADR, the replacement of the rigid inner receptacle of a composite IBC with a receptacle conforming to the original manufacturer's specification is considered repair. However, routine maintenance of rigid IBCs is not considered repair. The bodies of rigid plastics IBCs and the inner receptacles of composite IBCs are not repairable. Flexible IBCs are not repairable unless approved by the competent authority;</p>	<p>Repariertes Großpackmittel (IBC) : Ein metallener IBC, ein starrer Kunststoff-IBC oder ein Kombinations-IBC, der wegen eines Stoßes oder eines anderen Grundes (z.B. Korrosion, Versprödung oder andere Anzeichen einer gegenüber der geprüften Bauart verminderten Festigkeit) so wiederhergestellt wurde, dass er wieder der geprüften Bauart entspricht und in der Lage ist, den Bauartprüfungen standzuhalten. Für Zwecke des ADR gilt das Ersetzen des <i>starreren Innenbehälters</i> eines <i>Kombinations-IBC</i> durch einen den ursprünglichen Spezifikationen des Herstellers entsprechenden Behälter als Reparatur. Dieser Begriff schließt jedoch nicht die <i>regelmäßige Wartung eines starren IBC</i> ein. Der <i>Packmittelkörper</i> eines <i>starreren Kunststoff-IBC</i> und der Innenbehälter eines <i>Kombinations-IBC</i> sind nicht reparabel. <i>Flexible IBC</i> sind, sofern dies nicht von der <i>zuständigen Behörde</i> zugelassen ist, nicht reparabel.</p>	<p>"GRV réparé", un GRV métallique, un GRV en plastique rigide ou un GRV composite qui, parce qu'il a subi un choc ou pour toute autre raison (par exemple, corrosion, fragilisation ou autre signe d'affaiblissement par rapport au modèle type éprouvé) a été remis en état de manière à être à nouveau conforme au modèle type éprouvé et à subir avec succès les épreuves du modèle type. Aux fins de l'ADR, le remplacement du récipient intérieur rigide d'un GRV composite par un récipient conforme aux spécifications d'origine du fabricant est considéré comme une réparation. Ce terme n'inclut pas cependant l'entretien régulier d'un GRV rigide. Le corps d'un GRV en plastique rigide et le récipient intérieur d'un GRV composite ne sont pas réparables. Les GRV souples ne sont pas réparables sauf accord de l'autorité compétente;</p>
77.3	<p>"Routine maintenance of flexible IBCs" means the routine performance on plastics or textile flexible IBCs of operations, such as:</p> <p>(a) Cleaning; or</p> <p>(b) Replacement of non-integral components, such as non-integral liners and closure ties, with components conforming to the original manufacturer's specification; provided that these operations do not adversely affect the containment function of the flexible IBC or alter the design type.</p>	<p>Regelmäßige Wartung eines flexiblen Großpackmittels (IBC) : Die routinemäßige Ausführung von Arbeiten an <i>flexiblen Kunststoff-IBC</i> oder <i>flexiblen IBC</i> aus Textilgewebe, wie:</p> <p>a) Reinigung oder</p> <p>b) Ersatz nicht integraler Bestandteile, wie nicht integrale Auskleidungen und Verschlussverbindungen, durch Bestandteile, die den ursprünglichen Spezifikationen des Herstellers entsprechen, vorausgesetzt, diese Arbeiten haben keine negativen Auswirkungen auf die Behältnisfunktion des flexiblen IBC und verändern nicht die Bauart.</p>	<p>"Entretien régulier d'un GRV souple", l'exécution d'opérations régulières sur un GRV souple en matière plastique ou en matière textile, telles que:</p> <p>a) nettoyage; ou</p> <p>b) remplacement d'éléments ne faisant pas partie intégrante du GRV, tels que doublures et liens de fermeture, par des éléments conformes aux spécifications d'origine du fabricant;</p> <p>à condition que ces opérations n'affectent pas la fonction de rétention du GRV souple ni sa conformité au modèle type;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"КСГМГ отремонтированный" означает еталлический, жесткий пластмассовый или составной КСГМГ, который по причине ударного воздействия или любой иной причине (например, коррозии, охрупчивания или наличия любых других признаков уменьшения прочности по сравнению с типом конструкции) восстанавливается, с тем чтобы отвечать требованиям, предъявляемым к типу конструкции, и быть в состоянии пройти испытания типа конструкции. Для целей ДОПОГ замена жесткой внутренней емкости составного КСГМГ емкостью, отвечающей станвенным требованиям изготовителем исходным техническим требованиям, считается ремонтом. Однако текущее техническое обслуживание жестких КСГМГ ремонтом не считается. Корпуса жестких пластмассовых КСГМГ и внутренние емкости составных КСГМГ ремонту не подлежат. Мягкие КСГМГ подлежат ремонту только с разрешения компетентного органа.</p>	<p>"GRG (IBC) reparado", un GRG (IBC) metálico, un GRG (IBC) de plástico rígido o un GRG (IBC) compuesto que, por recibir un golpe o por cualquier otra razón (por ejemplo corrosión, fragilización o cualquier otro signo de debilitamiento en comparación al modelo tipo aprobado), se ha recondicionado para ser de nuevo tipo aprobado), se ha recondicionado para ser de nuevo conforme al modelo tipo aprobado y ha superado los ensayos del modelo tipo. A efectos del ADR, se considera reparación la sustitución del recipiente interior rígido de un GRG (IBC) compuesto por un recipiente conforme a las disposiciones iniciales del fabricante. No obstante este término no incluye el mantenimiento rutinario de un GRG (IBC) rígido. El cuerpo de un GRG (IBC) de plástico rígido y el recipiente interior de un GRG (IBC) compuesto no son reparables. Los GRG (IBC) flexibles no son reparables a no ser que lo apruebe la autoridad competente.</p>	<p>"IBC riparato", un IBC metallico, un IBC di plastica rigida o un IBC composto, che avendo subito un urto o per ogni altro motivo (per esempio corrosione, infragilimento o altro segno di indebolimento rispetto al prototipo provato), è stato rimesso a posto in modo da essere di nuovo conforme al prototipo provato. Ai fini dell'ADR la sostituzione del recipiente interno rigido di un IBC composto con un recipiente conforme alle specifiche di origine del fabbricante è considerata come una riparazione. Tuttavia la manutenzione ordinaria degli IBC rigidi non è considerata riparazione. I corpi di un IBC di plastica rigida e il recipiente interno di un IBC composto non sono riparabili. Gli IBC flessibili non sono riparabili salvo approvazione dell'autorità competente;</p>	77.2
<p>"Текущее техническое обслуживание мягких КСГМГ" означает текущее выполнение на мягких КСГМГ из пластмассы или текстиля таких операций, как: a) очистка; или b) замена съемных элементов, таких как вкладыши и запорная арматура, элементами, соответствующими исходным техническим требованиям изготовителя; c) при условии, что эти операции не сказываются негативно на выполнении мягким КСГМГ функции удержания продукта и не изменяют типа его конструкции.</p>	<p>"Mantenimiento rutinario de un GRG (IBC) flexible": la ejecución de operaciones rutinarias sobre un GRG (IBC) flexible de plástico o textil, tales como: a) limpieza; o b) sustitución de elementos que no forman parte integrante del GRG (IBC), tales como revestimientos o cierres, por elementos conformes a las especificaciones originales del fabricante; siempre que estas operaciones no afecten a la función de contención del GRG (IBC) flexible ni a su modelo tipo.</p>	<p>"IBC (manutenzione ordinaria di un IBC flessibile)", l'esecuzione di regolari operazioni su un IBC flessibile di plastica o di materia tessile, come: (a) pulizia; oppure (b) sostituzione di elementi non facenti parte integrante dell'IBC, come fodere, e legami di chiusura, mediante elementi conformi alle specifiche di origine del fabbricante; a condizione che queste operazioni non interessino ne la hzione di contenimento dell'IBC flessibile ne il suo tipo di progetto.</p>	77.3

Item	EN	DE	FR
77.4	<p>"Routine maintenance of rigid IBCs" means the routine performance on metal, rigid plastics or composite IBCs of operations such as:</p> <p>(a) Cleaning;</p> <p>(b) Removal and reinstallation or replacement of body closures (including associated gaskets), or of service equipment, conforming to the original manufacturer's specifications, provided that the leaktightness of the IBC is verified; or</p> <p>(c) Restoration of structural equipment not directly performing a dangerous goods containment or discharge pressure retention function so as to conform to the design type (e.g. the straightening of legs or lifting attachments) provided that the containment function of the IBC is not affected;</p>	<p>Regelmäßige Wartung eines starren Großpackmittels (IBC) : Die Ausführung regelmäßiger Arbeiten an metallenen IBC, starren Kunststoff-IBC oder Kombinations-IBC wie</p> <p>a) Reinigung;</p> <p>b) Entfernen und Wiederanbringen oder Ersetzen der Verschlüsse des Packmittelkörpers (einschließlich der damit verbundenen Dichtungen) oder der Bedienungsausrüstung entsprechend den ursprünglichen Spezifikationen des Herstellers, vorausgesetzt, die Dichtheit des IBC wird überprüft; oder</p> <p>c) Wiederherstellen der baulichen Ausrüstung, die nicht direkt die Funktion hat, ein gefährliches Gut einzuschließen oder einen Entleerungsdruck aufrechtzuerhalten, um eine Übereinstimmung mit der geprüften Bauart herzustellen (z.B. Richten der Stützfüße oder der Hebeeinrichtungen), vorausgesetzt, die Behältnisfunktion des IBC wird nicht beeinträchtigt.</p>	<p>"Entretien régulier d'un GRV rigide", l'exécution d'opérations régulières sur un GRV métallique, un GRV en plastique rigide ou un GRV composite, telles que:</p> <p>a) nettoyage;</p> <p>b) dépose et repose ou remplacement des fermetures sur le corps (y compris les joints appropriés), ou de l'équipement de service, conformément aux spécifications d'origine du fabricant, à condition que l'étanchéité du GRV soit vérifiée; ou</p> <p>c) remise en état de l'équipement de structure n'assurant pas directement une fonction de rétention d'une marchandise dangereuse ou de maintien d'une pression de vidange, de telle manière que le GRV soit à nouveau conforme au modèle type éprouvé (redressement des béquilles ou des attaches de levage, par exemple), sous réserve que la fonction de rétention du GRV ne soit pas affectée;</p>
78	<p>"Intermediate packaging" means a packaging placed between inner packagings or articles, and an outer packaging;</p>	<p>Zwischenverpackung : Eine Verpackung, die sich zwischen Innenverpackungen oder Gegenständen und einer Außenverpackung befindet.</p>	<p>"Emballage intermédiaire", un emballage placé entre des emballages intérieurs, ou des objets, et un emballage extérieur;</p>
79	<p>"ISO" (standard) means an international standard published by the International Organization for Standardization (ISO) (ISO - 1, rue de Varembe. CH-1204 Geneva 20);</p>	<p>ISO (-Norm): Von der International Organization for Standardization (ISO – Internationale Organisation für Normung) (ISO, 1, rue de Varembe, CH-1204 Genf 20) veröffentlichte internationale Norm.</p>	<p>"ISO" (norme), une norme internationale publiée par l'Organisation internationale de normalisation (ISO), (ISO - 1, rue de Varembe. CH-1204 Genève 20);</p>
80	<p>"Jerrican" means a metal or plastics packaging of rectangular or polygonal cross-section with one or more orifices;</p>	<p>Kanister : Verpackung aus Metall oder Kunststoff von rechteckigem oder mehreckigem Querschnitt mit einer oder mehreren Öffnungen.</p>	<p>"Bidon" (jerricane), un emballage en métal ou en matière plastique, de section rectangulaire ou polygonale, muni d'un ou de plusieurs orifices;</p>
81	<p>"Large packaging" means a packaging consisting of an outer packaging which contains articles or inner packagings and which</p> <p>(a) Is designed for mechanical handling;</p> <p>(b) Exceeds 400 kg net mass or 450 litres capacity but has a volume of not more than 3m³;</p>	<p>Großverpackung : Eine aus einer Außenverpackung bestehende Verpackung, die Gegenstände oder Innenverpackungen enthält,</p> <p>a) für eine mechanische Handhabung ausgelegt ist und</p> <p>b) eine Nettomasse von mehr als 400 kg oder einen Fassungsraum von mehr als 450 Liter, aber ein Höchstvolumen von 3,0 m³ hat.</p>	<p>"Grand emballage", un emballage qui consiste en un emballage extérieur contenant des objets ou des emballages intérieurs et qui</p> <p>a) est conçu pour une manutention mécanique;</p> <p>b) a une masse nette supérieure à 400 kg ou une contenance supérieure à 450 litres, mais dont le volume ne dépasse pas 3 m³;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Текущее техническое обслуживание жестких КСГМГ" означает выполнение на металлических, жестких пластмассовых или составных КСГМГ таких операций, как:</p> <p>a) очистка;</p> <p>b) демонтаж и последующая установка или замена затворов корпуса (в том числе соответствующих уплотнений) или сервисного оборудования в соответствии с исходными техническими требованиями изготовителя при условии проверки герметичности КСГМГ; или</p> <p>c) восстановление конструкционного оборудования, не предназначенного непосредственно для выполнения функции удержания опасных грузов или сохранения давления опорожнения, в целях обеспечения соответствия типу конструкции (например, выпрямление стоек или подъемных приспособлений) при условии, что выполняемая КСГМГ функция удержания продукта не затрагивается.</p>	<p>"Mantenimiento rutinario de un GRG (IBC) rígido", la ejecución de operaciones rutinarias sobre un GRG (IBC) metálico, un GRG (IBC) de plástico rígido o un GRG (IBC) compuesto, tales como:</p> <p>a) limpieza;</p> <p>b) desmontaje y recolocación o reemplazo de los cierres sobre el cuerpo (incluyendo las juntas apropiadas), o del equipo de servicio, conforme a las disposiciones iniciales del fabricante, a condición de que se verifique la estanqueidad del GRG (IBC); o</p> <p>c) restauración del equipo de estructura que no asegura directamente una función de retención de una mercancía peligrosa o una función de mantenimiento de una presión de vaciado, de tal manera que el GRG (IBC) sea de nuevo conforme al modelo tipo aprobado (refuerzo de los apoyos o patines o de los amarres de izado), a condición de que no se afecte la función de retención del GRG (IBC).</p>	<p>"IBC (manutenzione ordinaria di un IBC rigido)", l'esecuzione su un IBC metallico, un IBC di plastica rigida o un IBC composito, di operazioni quali:</p> <p>(a) pulizia;</p> <p>(b) rimozione e reinstallazione o sostituzione di chiusure sui corpi (comprese le appropriate guarnizioni), o dell'equipaggiamento di servizio, conformemente alle specifiche di origine del fabbricante, a condizione che sia verificata la tenuta dell'IBC; oppure</p> <p>(c) rimessa in ordine dell'equipaggiamento strutturale che non svolge direttamente una funzione di contenimento della merce pericolosa o mantenimento della pressione, in modo tale che l'IBC sia di nuovo conforme al prototipo provato (per esempio raddrizzamento dei montanti o degli attacchi di sollevamento), a condizione che non sia pregiudicata la funzione di contenimento dell'IBC;</p>	77.4
<p>"Промежуточная тара" означает тару, помещенную между внутренней тарой или изделями и наружной тарой.</p>	<p>"Embalaje intermedio", un embalaje situado entre envases interiores, u objetos, y un embalaje exterior;</p>	<p>"Imballaggio intermedio", un imballaggio sistemato tra gli imballaggi interni, o gli oggetti, e un imballaggio esterno;</p>	78
<p>"ISO" (стандарт) означает международный стандарт, опубликованный Международной организацией по стандартизации (ИСО) (ISO – 1, rue de Varembe, CH-1204 Geneva 20).</p>	<p>"ISO" (Norma), una norma internacional publicada por la Organización internacional de normalización (ISO), (ISO - 1 rue de Varembe- CH 1204 Geneve 20);</p>	<p>"ISO" (Norma), una norma internazionale pubblicata dalla Organizzazione Internazionale di Normalizzazione (ISO), (ISO - 1, rue de Varembe – CH - 1204 Geneve 20);</p>	79
<p>"Канистра" означает металлическую или пластмассовую тару, имеющую в поперечном сечении форму прямоугольника или многоугольника, с одним или несколькими отверстиями.</p>	<p>"Cunete", envase de metal o de material plástico, de sección rectangular o poligonal, provista de uno o varios orificios;</p>	<p>"Tanica", un imballaggio di metallo o di materia plastica, di sezione rettangolare o poligonale, munito di una o piu aperture;</p>	80
<p>"Крупногабаритная тара" означает тару, которая состоит из наружной тары, содержащей изделия или внутреннюю тару, и которая</p> <p>a) предназначена для механизированной обработки; и</p> <p>b) имеет массу нетто более 400 кг или вместимость более 450 литров, но ее объем не превышает 3 м³.</p>	<p>"Gran embalaje", un embalaje que consiste en un embalaje exterior que contiene objetos o envases/embalajes interiores y que</p> <p>a) está concebido para una manipulación mecánica;</p> <p>b) tiene una masa neta superior a 400 kg. o una capacidad superior a 450 litros, pero cuyo volumen no supera los 3 m³;</p>	<p>"Grande imballaggio", un imballaggio consistente in un imballaggio esterno contenente degli oggetti o degli imballaggi interni e che</p> <p>(a) è progettato per una movimentazione meccanica;</p> <p>(b) ha una massa netta superiore a 400 kg o una capacità superiore a 450 litri, ma il cui volume non supera 3 m³;</p>	81

Item	EN	DE	FR
82	<p>"Leakproofness test" means a test to determine the leakproofness of a tank, a packaging or an IBC and of the equipment and closure devices; NOTE: For portable tanks, see Chapter 6.7.</p>	<p>Dichtheitsprüfung: Eine Prüfung, bei der die Dichtheit eines Tanks, einer Verpackung oder eines Großpackmittels (IBC) sowie der Ausrüstung oder der Verschlusseinrichtungen geprüft wird. Bem. Für ortsbewegliche Tanks siehe Kapitel 6.7.</p>	<p>"Épreuve d'étanchéité", une épreuve de l'étanchéité d'une citerne, d'un emballage ou d'un GRV, ainsi que de l'équipement ou des dispositifs de fermeture; NOTA: Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.</p>
83	<p>"Light-gauge metal packaging" means a packaging of circular, elliptical, rectangular or polygonal cross-section (also conical) and taper-necked and pail-shaped packaging made of metal, having a wall thickness of less than 0.5 mm (e.g. tinplate), flat or convex bottomed and with one or more orifices, which is not covered by the definitions for drums or jerricans;</p>	<p>Feinstblechverpackung: Verpackung mit rundem, elliptischem, rechteckigem oder mehreckigem Querschnitt (auch konisch) sowie Verpackung mit kegelförmigem Hals oder eimerförmige Verpackung aus Metall mit einer Wanddicke unter 0,5 mm (z.B. Weißblech), mit flachen oder gewölbten Böden, mit einer oder mehreren Öffnungen, die nicht unter die Begriffsbestimmung für Fass oder Kanister fällt.</p>	<p>"Emballage métallique léger", un emballage à section circulaire, elliptique, rectangulaire ou polygonale (également conique), ainsi qu'un emballage à chapiteau conique ou en forme de seau, en métal (par exemple fer blanc), ayant une épaisseur de parois inférieure à 0,5 mm, à fond plat ou bombé, muni d'un ou de plusieurs orifices et non visé par les définitions données pour le fût et le jerricane.</p>
84	<p>"Liner" means a tube or bag inserted into a packaging, including large packagings or IBCs, but not forming an integral part of it, including the closures of its openings;</p>	<p>Innenauskleidung: Eine schlauchförmige Hülle oder ein Sack, die/der in eine Verpackung, einschließlich Großverpackung oder Großpackmittel (IBC), eingesetzt wird, aber nicht ein Bestandteil davon ist, einschließlich der Verschlussmittel für ihre/seine Öffnungen.</p>	<p>"Doublure", une gaine tubulaire ou un sac placé à l'intérieur mais ne faisant pas partie intégrante d'un emballage, y compris d'un grand emballage ou d'un GRV, y compris les moyens d'obturation de ses ouvertures;</p>
85	<p>"Liquid" means a substance which at 50 °C has a vapour pressure of not more than 300 kPa (3 bar), which is not completely gaseous at 20 °C and 101.3 kPa, and which (a) Has a melting point or initial melting point of 20 °C or less at a pressure of 101.3 kPa; or (b) Is liquid according to the ASTM D 4359-90 test method; or (c) Is not pasty according to the criteria applicable to the test for determining fluidity (penetrometer test) described in 2.3.4; NOTE: "Carriage in the liquid state", for the purpose of tank requirements, means: - Carriage of liquids according to the above definition; or - Solids handed over for carriage in the molten state.</p>	<p>Flüssiger Stoff: Ein Stoff, der bei 50 °C einen Dampfdruck von höchstens 300 kPa (3 bar) hat und bei 20 °C und einem Druck von 101,3 kPa nicht vollständig gas förmig ist und der a) bei einem Druck von 101,3 kPa einen Schmelzpunkt oder Schmelzbeginn von 20 °C oder darunter hat oder b) nach dem Prüfverfahren ASTM D 4359-90 flüssig ist oder c) nach den Kriterien des in Abschnitt 2.3.4 beschriebenen Prüfverfahrens für die Bestimmung des Fließverhaltens (Penetrometerverfahren) nicht dickflüssig ist. Bem. Im Sinne der Tankvorschriften gelten als Beförderung in flüssigem Zustand: – die Beförderung von gemäß oben stehender Definition flüssigen Stoffen oder – die Beförderung von festen Stoffen, die in geschmolzenem Zustand zur Beförderung aufgegeben werden.</p>	<p>"Liquide", une matière qui, à 50 °C, a une tension de vapeur d'au plus 300 kPa (3 bar) et, n'étant pas complètement gazeuse à 20 °C et 101,3 kPa, qui - a un point de fusion ou un point de fusion initial égal ou inférieur à 20 °C à une pression de 101,3 kPa; ou - est liquide selon la méthode d'épreuve ASTM D 4359-90; ou - n'est pas pâteuse selon les critères applicables à l'épreuve de détermination de la fluidité (épreuve du pénétromètre) décrite au 2.3.4; NOTA: Est considéré comme transport à l'état liquide au sens des prescriptions pour les citernes: - le transport de liquides selon la définition ci-dessus; - le transport de matières solides remises au transport à l'état fondu.</p>
86	<p>"Loader" means any enterprise which loads dangerous goods into a vehicle or large container;</p>	<p>Verlader: Das Unternehmen, das die gefährlichen Güter in ein Fahrzeug oder einen Großcontainer verlädt.</p>	<p>"Chargeur", l'entreprise qui charge les marchandises dangereuses dans un véhicule ou un grand conteneur;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Испытание на герметичность" означает испытание в целях определения герметичности цистерны, тары или КСГМГ, а также их оборудования и закрывающих устройств. ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.</p>	<p>"Prueba de estanqueidad", una prueba de la estanqueidad de una cisterna, de un envase o de un GRG (IBC), así como del equipo o de los dispositivos de cierre; NOTA: Para las cisternas portátiles, véase capítulo 6.7.</p>	<p>"Prova di tenuta", una prova di tenuta di una cisterna, di un imballaggio o di un IBC, come pure dell'equipaggiamento o dei dispositivi di chiusura; NOTA: Per le cisterne mobili, vedere capitolo 6.7.</p>	<p>82</p>
<p>"Тара легкая металлическая" означает тару с круглым, эллиптическим, прямоугольным или многоугольным (также коническим) поперечным сечением, а также сужающуюся или расширяющуюся (в форме ведра) тару, изготовленную из металла, с толщиной стенки менее 0,5 мм (например, из листового олова), с плоским или выпуклым днищем, с одним или несколькими отверстиями, которая не охватывается определениями барабанов или канистр.</p>	<p>"Envase metálico ligero", envase de sección circular, elíptica, rectangular o poligonal (así como cónica), y envases de tapa cónica o recipientes en forma de balde, de metal (por ejemplo de hojalata), y que tiene un espesor de paredes inferior a 0,5 mm, con el fondo plano o abombado, provisto de uno o varios orificios, y que no responde a las definiciones que se dan para los bidones y los jerricanes.</p>	<p>"Imballaggio metallico leggero", un imballaggio a sezione circolare, ellittica, rettangolare o poligonale (anche conica), come pure imballaggi con la parte superiore conica o a forma di secchio, di metallo (per esempio latta), avente uno spessore delle pareti inferiore a 0,5 mm, a fondo piatto o convesso, munito di una o più aperture e non previsto dalle definizioni date per il fusto e la tanica;</p>	<p>83</p>
<p>"Вкладыш" означает трубу или мешок, вложенные в тару, включая крупногабаритную тару и КСГМГ, но не являющиеся их неотъемлемой частью, а также затворы их отверстий.</p>	<p>"Revestimiento", un recubrimiento tubular o un saco colocado en el interior, pero que no forma parte integrante de un embalaje, incluido de un gran embalaje o de un GRG (IBC), comprendidos los medios de obturación de sus aberturas;</p>	<p>"Fodera", una guaina tubolare o un sacco situati all'interno di un imballaggio, o di un grande imballaggio o di un IBC, ma non formanti parte integrante di questo, compresi i mezzi di chiusura delle sue aperture;</p>	<p>84</p>
<p>"Жидкость" означает вещество, которое при температуре 50°C имеет давление пара не более 300 кПа (3 бара), не является полностью газообразным при температуре 20°C и давлении 101,3 кПа и а) имеет температуру плавления или начала плавления 20°C или меньше при давлении 101,3 кПа, или б) является жидким согласно испытанию по методу ASTM D 4359-90, или с) не является пастообразным в соответствии с критериями, применяемыми при испытании для определения текучести (испытание с использованием пенетрометра), описываемом в разделе 2.3.4. ПРИМЕЧАНИЕ: "Перевозка в жидком состоянии" для целей требований, предъявляемых к цистернам, означает: – перевозку жидкостей, отвечающих приведенному выше определению, или – перевозку твердых веществ, представляемых к транспортировке в расплавленном состоянии.</p>	<p>"Líquido", una materia que, a 50° C, tiene una tensión de vapor de como máximo 300 kPa (3 bar) y que no es totalmente gaseosa a 20° C y 101,3 kPa, y que - tiene un punto de fusión o un punto de fusión inicial igual o inferior a 20 oC a una presión de 101,3 kPa; o - es líquido según el método de prueba ASTM D 4359-90; o - no es pastoso según los criterios aplicables a la prueba de determinación de la fluidez (prueba de penetrómetro) descrita en el 2.3.4; NOTA: Se considera como transporte en estado líquido en el sentido de las disposiciones para las cisternas: - el transporte de líquidos según la definición anterior; - el transporte de materias sólidas transportadas en estado fundido.</p>	<p>"Líquido", una materia che, a 50°C, ha una pressione di vapore non superiore a 300 kPa (3 bar) e non è completamente gassosa a 20°C alla pressione standard di 101,3 kPa e che: (a) ha un punto di fusione o un punto iniziale di fusione uguale o inferiore a 20°C a una pressione di 101,3 kPa; oppure (b) e liquida secondo il metodo di prova ASTM D 4359-90; oppure (c) non è pastosa secondo i criteri applicabili alla prova di determinazione della fluidità (prova del penetrometro) descritta al 2.3.4; NOTA: È considerato come "trasporto allo stato liquido" ai sensi delle disposizioni per le cisterne: - il trasporto di liquidi secondo questa definizione; oppure - il trasporto di materie solide presentate al trasporto allo stato fuso.</p>	<p>85</p>
<p>"Погрузчик" означает любое предприятие, осуществляющее погрузку опасных грузов в транспортное средство или большой контейнер.</p>	<p>"Cargador", la empresa que carga las mercancías peligrosas en un vehículo o un gran contenedor;</p>	<p>"Caricatore", l'impresa che carica le merci pericolose in un veicolo o in un grande container;</p>	<p>86</p>

Item	EN	DE	FR
87	<p>"Manual of Tests and Criteria" means the fourth revised edition of the United Nations Recommendations on the Transport of Dangerous Goods, Manual of Tests and Criteria, published by the United Nations Organization (ST/SG/AC.10/11/Rev.4 as amended by documents ST/SG/AC.10/11/Rev.4/Amend.1 and ST/SG/AC.10/11/Rev.4/Amend.2);</p>	<p>Handbuch Prüfungen und Kriterien : Vierte überarbeitete Ausgabe der UN-Empfehlungen für die Beförderung gefährlicher Güter, Handbuch Prüfungen und Kriterien, herausgegeben von den Vereinten Nationen (ST/SG/AC.10/11/Rev.4 in der durch die Dokumente ST/SG/AC.10/11/Rev.4/Amend.1 und ST/SG/AC.10/11/Rev.4/Amend.2 geänderten Fassung).</p>	<p>"Manuel d'épreuves et de critères", la quatrième édition révisée de la publication des Nations Unies intitulée "Recommandations relatives au transport des marchandises dangereuses, Manuel d'épreuves et de critères" (ST/SG/AC.10/11/Rev.4 tel que modifié par les documents ST/SG/AC.10/11/Rev.4/Amend.1 et ST/SG/AC.10/11/Rev.4/Amend.2);</p>
88	<p>"Mass of package" means gross mass of the package unless otherwise stated. The mass of containers and tanks used for the carriage of goods is not included in the gross mass;</p>	<p>Masse eines Versandstückes : Sofern nichts anderes bestimmt ist, die Bruttomasse des <i>Versandstückes</i> . Die Masse der für die Beförderung der Güter verwendeten Container und Tanks ist in den Bruttomassen nicht enthalten.</p>	<p>"Masse d'un colis", sauf indication contraire, la masse brute du colis. La masse des conteneurs et des citernes utilisés pour le transport des marchandises n'est pas comprise dans les masses brutes;</p>
89	<p>"Maximum capacity" means the maximum inner volume of receptacles or packagings including intermediate bulk containers (IBCs) and large packagings expressed in cubic metres or litres;</p>	<p>Höchster Fassungsraum : Das höchste Innenvolumen von <i>Gefäßen</i> oder <i>Verpackungen</i> , einschließlich <i>Großverpackungen</i> und <i>Großpackmittel (IBC)</i> , ausgedrückt in m³ oder Liter.</p>	<p>"Contenance maximale", le volume intérieur maximum des récipients ou des emballages y compris des grands emballages et des grands récipients pour vrac (GRV), exprimé en mètres cubes ou litres;</p>
90	<p>"Maximum net mass" means the maximum net mass of contents in a single packaging or maximum combined mass of inner packagings and the contents thereof expressed in kilograms;</p>	<p>Höchste Nettomasse : Die höchste Nettomasse des Inhalts einer einzelnen <i>Verpackung</i> oder die höchste Summe der Massen der <i>Innenverpackungen</i> und ihrem Inhalt, ausgedrückt in Kilogramm.</p>	<p>"Masse nette maximale", la masse nette maximale du contenu d'un emballage unique ou masse combinée maximale des emballages intérieurs et de leur contenu, exprimée en kilogrammes;</p>
91	<p>"Maximum normal operating pressure", for the carriage of Class 7 material, means the maximum pressure above atmospheric pressure at mean sea-level that would develop in the containment system in a period of one year under the conditions of temperature and solar radiation corresponding to environmental conditions in the absence of venting, external cooling by an ancillary system, or operational controls during carriage;</p>	<p>Höchster normaler Betriebsdruck für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Der höchste Druck über dem Luftdruck bei mittlerer Meereshöhe, der sich in der <i>dichten Umschließung</i> im Laufe eines Jahres unter den Temperatur- und Sonneneinstrahlungsbedingungen entwickeln würde, die den Umgebungsbedingungen während der <i>Beförderung</i> ohne Entlüftung, äußere Kühlung durch ein Hilffsystem oder betriebliche Überwachung entsprechen.</p>	<p>"Pression d'utilisation normale maximale", pour le transport des matières de la classe 7, la pression maximale au-dessus de la pression atmosphérique au niveau moyen de la mer qui serait atteinte à l'intérieur de l'enveloppe de confinement au cours d'une année dans les conditions de température et de rayonnement solaire correspondant aux conditions environnementales en l'absence d'aération, de refroidissement extérieur au moyen d'un système auxiliaire ou d'opérations prescrites pendant le transport;</p>
92	<p>"Maximum permissible gross mass" (a) (for all categories of IBCs other than flexible IBCs) means the mass of the IBC and any service or structural equipment together with the maximum net mass; (b) (for tanks) means the tare of the tank and the heaviest load authorized for carriage; NOTE: For portable tanks, see Chapter 6.7.</p>	<p>Höchstzulässige Bruttomasse : a) (für alle Arten von IBC außer für flexible IBC): die Summe aus Masse des IBC und der gesamten Bedienungsausrüstung oder baulichen Ausrüstung und höchstzulässiger Nettomasse; b) (für Tanks): die Summe aus Eigenmasse des Tanks und höchster für die Beförderung zugelassener Ladung. Bem. Für ortsbewegliche Tanks siehe Kapitel 6.7.</p>	<p>"Masse brute maximale admissible" a) (pour toutes les catégories de GRV autres que les GRV souples), la somme de la masse du GRV et de tout équipement de service ou de structure et de la masse nette maximale; b) (pour les citernes), la tare de la citerne et le plus lourd chargement dont le transport est autorisé; NOTA: Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Руководство по испытаниям и критериям" означает четвертое пересмотренное издание Руководства по испытаниям и критериям Рекомендаций Организации Объединенных Наций по перевозке опасных грузов, опубликованное Организацией Объединенных Наций (ST/SG/AC.10/11/Rev.4 с поправками, изложенными в документах ST/SG/AC.10/11/Rev.4/Amend.1 и ST/SG/AC.10/11/Rev.4/Amend.2).</p>	<p>"Manual de Pruebas y de Criterios", la cuarta edición revisada de la publicación de Naciones Unidas titulada "Recomendaciones relativas al transporte de mercancías peligrosas, Manual de Pruebas y Criterios" ST/SG/AC.10/11/Rev.4/Amend.1 y ST/SG/AC.10/11/Rev.4/Amend.2);</p>	<p>"Manuale delle prove e dei criteri", la quarta edizione revisionata delle "Raccomandazioni delle Nazioni Unite relative al trasporto di merci pericolose, Manuale delle prove e dei criteri" pubblicato dall'organizzazione delle Nazioni Unite (ST/SG/AC.10/11/Rev.4 come modificato da ST/SG/AC.10/11/Rev.4/Amend.1 e ST/SG/AC.10/11/Rev.4/Amend.2);</p>	87
<p>"Масса упаковки" означает массу брутто упаковки, если не указано иное. В массу брутто не включается масса контейнеров и цистерн, используемых для перевозки грузов.</p>	<p>"Masa de un bulto", excepto si se indica lo contrario, la masa bruta del bulto. La masa de los contenedores y de las cisternas utilizadas para el transporte de las mercancías no está comprendido en las masas brutas;</p>	<p>"Masa di un collo", salvo indicazione contraria, la massa lorda del collo. La massa dei container e delle cisterne utilizzati per il trasporto delle merci non è compresa nelle masse lorde;</p>	88
<p>"Максимальная вместимость" означает максимальный внутренний объем сосудов или тары, включая контейнеры средней грузоподъемности для массовых грузов (КСГМГ) и крупногабаритную тару, выраженный в кубических метрах или литрах.</p>	<p>"Capacidad máxima", volumen interior máximo de los recipientes o los envases o embalajes incluidos los grandes embalajes y los grandes recipientes para mercancía a granel (GRG (IBC)), expresado en metros cúbicos o en litros;</p>	<p>"Capacità massima", volume interno massimo dei recipienti o degli imballaggi, compresi i grandi imballaggi e i contenitori intermedi per il trasporto alla rinfusa (IBC), espresso in metri cubi o in litri;</p>	89
<p>"Максимальная масса нетто" означает максимальную массу нетто содержимого в одиночной таре или максимальную совокупную массу внутренней тары и ее содержимого, выраженную в килограммах.</p>	<p>"Masa neta máxima", la máxima masa del contenido de un envase único o masa combinada máxima de los envases interiores y de su contenido, expresado en kilogramos;</p>	<p>"Masa netta massima", la massa netta massima del contenuto di un imballaggio unico o massa combinata massima degli imballaggi interni e del loro contenuto, espressa in chilogrammi;</p>	90
<p>"Максимальное нормальное рабочее давление" в случае перевозки материала класса 7 означает максимальное давление, превышающее атмосферное давление на уровне моря, которое может возникнуть в системе защитной оболочки (герметизации) в течение одного года в условиях температурного режима и солнечной радиации, соответствующих окружающим условиям без вентилирования или сброса избыточного давления, без внешнего охлаждения посредством дополнительного контроля или без мер эксплуатационного контроля во время перевозки.</p>	<p>"Presión máxima en condiciones normales", para el transporte de materias de la clase 7, se refiere a la presión máxima por encima de la presión atmosférica al nivel medio del mar que se desarrollaría en el sistema de contención durante un periodo de un año bajo las condiciones de temperatura y radiación solar correspondientes a las condiciones ambientales en ausencia de un venteo de refrigeración externa mediante un sistema auxiliar o de controles operacionales durante el transporte;</p>	<p>"Pressione massima di esercizio in condizioni normali", per il trasporto di materiali della classe 7, la pressione massima, sopra la pressione atmosferica a livello medio del mare, che si può sviluppare nel sistema di contenimento nel periodo di un anno, nelle condizioni di temperatura e d'irraggiamento solare corrispondenti alle condizioni ambientali in assenza di sistemi di sfiato, di raffreddamento esterno eseguito con sistemi ausiliari, o di controlli operativi durante il trasporto.</p>	91
<p>"Максимально допустимая масса брутто" а) (для всех категорий КСГМГ, кроме мягких КСГМГ) означает массу КСГМГ и любого сервисного или конструкционного оборудования вместе с максимальной массой нетто; б) (для цистерн) массу порожней цистерны и максимальной нагрузки, разрешенной для перевозки. ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.</p>	<p>"Masa máxima bruta admisible" а) (para todas las categorías de GRG (IBC) distintos de los GRG (IBC) flexibles), la suma de la masa del GRG (IBC) y de todo equipo de servicio o de estructura y de la masa neta máxima; б) (para las cisternas), la tara de la cisterna y la carga más pesada cuyo transporte está autorizado; NOTA: Para las cisternas portátiles, véase capítulo 6.7.</p>	<p>"Masa lorda massima ammissibile", а) (per tutte le categorie di IBC diversi dagli IBC flessibili), massa dell'IBC e di ogni equipaggiamento di servizio o di struttura e della massa netta massima; б) (per le cisterne), la tara della cisterna e il carico massimo autorizzato per il trasporto; NOTA: Per le cisterne mobili, vedere capitolo 6.7.</p>	92

Item	EN	DE	FR
93	<p>"Maximum permissible load" (for flexible IBCs) means the maximum net mass for which the IBC is intended and which it is authorized to carry;</p>	<p>Höchstzulässige Ladung (für flexible IBC): Höchste Nettomasse, für die ein IBC ausgelegt und für deren Beförderung er zugelassen ist.</p>	<p>"Charge maximale admissible" (pour les GRV souples), la masse nette maximale pour le transport de laquelle le GRV est conçu et qu'il est autorisé à transporter;</p>
94	<p>"Maximum working pressure (gauge pressure)" means the highest of the following three pressures:</p> <p>(a) The highest effective pressure allowed in the tank during filling (maximum filling pressure allowed);</p> <p>(b) The highest effective pressure allowed in the tank during discharge (maximum discharge pressure allowed); and</p> <p>(c) The effective gauge pressure to which the tank is subjected by its contents (including such extraneous gases as it may contain) at the maximum working temperature.</p>	<p>Höchster Betriebsdruck (Überdruck): Größter der drei folgenden Werte:</p> <p>a) höchster effektiver Druck, der im Tank während des Füllens zugelassen ist (höchstzulässiger Fülldruck);</p> <p>b) höchster effektiver Druck, der im Tank während des Entleerens zugelassen ist (höchstzulässiger Entleerungsdruck);</p> <p>c) durch das Füllgut (einschließlich eventuell vorhandener Fremdgase) bewirkter effektiver Überdruck im Tank bei der höchsten Betriebstemperatur.</p>	<p>"Pression maximale de service" (pression manométrique), la plus haute des trois valeurs suivantes:</p> <p>a) valeur maximale de la pression effective autorisée dans la citerne lors d'une opération de remplissage (pression maximale autorisée de remplissage);</p> <p>b) valeur maximale de la pression effective autorisée dans la citerne lors d'une opération de vidange (pression maximale autorisée de vidange);</p> <p>c) pression manométrique effective à laquelle elle est soumise par son contenu (y compris les gaz étrangers qu'il peut renfermer) à la température maximale de service.</p>
	<p>Unless the special requirements prescribed in Chapter 4.3 provide otherwise, the numerical value of this working pressure (gauge pressure) shall not be lower than the vapour pressure (absolute pressure) of the filling substance at 50 °C.</p> <p>For tanks equipped with safety valves (with or without bursting disc) other than tanks for the carriage of compressed, liquefied or dissolved gases of Class 2, the maximum working pressure (gauge pressure) shall however be equal to the prescribed opening pressure of such safety valves. (See also "Calculation pressure", "Discharge pressure", "Filling pressure" and "Test pressure");</p> <p>NOTE 1: For portable tanks, see Chapter 6.7.</p> <p>NOTE 2: For closed cryogenic receptacles, see NOTE to 6.2.1.3.6.5.</p>	<p>Wenn im Kapitel 4.3 nichts anderes vorgeschrieben ist, darf der Zahlenwert dieses Betriebsdrucks (Überdruck) nicht geringer sein als der Dampfdruck (absolut) des Füllgutes bei 50 °C.</p> <p>Bei Tanks mit Sicherheitsventilen (mit oder ohne Berstscheibe) mit Ausnahme von Tanks zur Beförderung verdichteter, verflüssigter oder gelöster Gase der Klasse 2 ist der höchste Betriebsdruck (Überdruck) jedoch gleich dem vorgeschriebenen Ansprechdruck dieser Sicherheitsventile (siehe auch Berechnungsdruck, Entleerungsdruck, Fülldruck und Prüfdruck).</p> <p>Bem. 1. Für ortsbewegliche Tanks siehe Kapitel 6.7.</p> <p>2. Für verschlossene Kryo-Behälter siehe Bem. zu Absatz 6.2.1.3.6.5.</p>	<p>Sauf conditions particulières prescrites dans le chapitre 4.3, la valeur numérique de cette pression de service (pression manométrique) ne doit pas être inférieure à la pression de vapeur de la matière de remplissage à 50 °C (pression absolue).</p> <p>Pour les citernes munies de soupapes de sécurité (avec ou sans disque de rupture), à l'exception des citernes destinées au transport de gaz de la classe 2, comprimés, liquéfiés ou dissous, la pression maximale de service (pression manométrique) est cependant égale à la pression prescrite pour le fonctionnement de ces soupapes de sécurité;</p> <p>NOTA 1: Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.</p> <p>2: Pour les réceptifs cryogéniques fermés, voir le NOTA du 6.2.1.3.6.5.</p>
95	<p>"Member of a vehicle crew" means a driver or any other person accompanying the driver for safety, security, training or operational reasons;</p>	<p>Mitglied der Fahrzeugbesatzung: Ein Fahrer oder jede andere Person, die den Fahrer aus Sicherheits-, Sicherungs-, Ausbildungs- oder Betriebsgründen begleitet.</p>	<p>"Membre de l'équipage", un conducteur ou toute autre personne accompagnant le conducteur pour des raisons de sécurité, de sûreté, de formation ou d'exploitation;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Максимально допустимая нагрузка" (для мягких КСГМГ) означает максимальную массу нетто, на которую рассчитан КСГМГ и которая разрешена для перевозки в нем.</p> <p>"Максимальное рабочее давление (манометрическое давление)" означает наибольшее из следующих трех давлений:</p> <p>a) наибольшего фактического давления, допустимого в цистерне при наполнении (максимально допустимое давление наполнения);</p> <p>b) наибольшего фактического давления, допустимого в цистерне при опорожнении (максимально допустимое давление опорожнения);</p> <p>c) фактического манометрического давления, которому подвергается цистерна под воздействием ее содержимого (включая посторонние газы, которые могут в ней находиться) при максимальной рабочей температуре.</p>	<p>"Carga máxima admisible" (para los GRG (IBC flexibles), masa neta máxima para cuyo transporte se ha diseñado el gran recipiente para mercancías a granel y que está autorizado a transportar;</p> <p>"Presión máxima de servicio" (presión manométrica), el más alto de los tres valores siguientes:</p> <p>a) valor máximo de la presión efectiva autorizada en la cisterna durante una operación de llenado (presión máxima autorizada de llenado);</p> <p>b) valor máximo de la presión efectiva autorizada en la cisterna durante una operación de vaciado (presión máxima autorizada de vaciado);</p> <p>c) presión manométrica efectiva a que está sometido por su contenido (incluidos los gases extraños que pueda contener) a la temperatura máxima de servicio.</p>	<p>"Carico massimo ammissibile" (per gli IBC flessibili), massa netta massima per il trasporto della quale l'IBC è progettato e che è autorizzato a trasportare;</p> <p>"Pressione massima di servizio (pressione manometrica)", il più alto tra i tre seguenti valori:</p> <p>(a) valore massimo della pressione effettiva autorizzata nella cisterna hrante un'operazione di riempimento (pressione di riempimento massima ammessa);</p> <p>(b) valore massimo della pressione effettiva autorizzata nella cisterna hrante un'operazione di svuotamento (pressione di svuotamento massima ammessa);</p> <p>(c) pressione manometrica effettiva cui la cisterna è sottoposta dal suo contenuto (compresi i gas estranei che puo contenere) alla temperatura massima di servizio.</p>	93
<p>Если специальные требования, изложенные в главе 4.3, не предусматривают иное, то числовое значение этого рабочего давления (манометрического давления) не должно быть ниже давления паров (абсолютного давления) наполняющего вещества при температуре 50°C.</p> <p>Однако для цистерн, оборудованных предохранительными клапанами (с разрывными мембранами или без них), за исключением цистерн для перевозки сжатых, сжиженных или растворенных газов класса 2, максимальное рабочее давление (манометрическое давление) равно предписанному давлению срабатывания этих предохранительных клапанов (см. также "Расчетное давление", "Давление опорожнения", "Давление наполнения" и "Испытательное давление").</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 1: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 2: В отношении закрытых криогенных сосудов см. ПРИМЕЧАНИЕ к пункту 6.2.1.3.6.5.</p>	<p>Salvo condiciones particulares dispuestas en el capítulo 4.3, el valor numérico de esta presión de servicio (presión manométrica) no debe ser inferior a la tensión de vapor de la materia de llenado a 50 °C (presión absoluta).</p> <p>Para las cisternas provistas de válvulas de seguridad (con o sin disco de ruptura), la presión máxima de servicio con excepción de las cisternas destinadas al transporte de gases de la clase 2, comprimidos, licuados o disueltos, (presión manométrica) es sin embargo igual a la presión prescrita para el funcionamiento de estas válvulas de seguridad;</p> <p>NOTA 1: Para las cisternas portátiles, véase capítulo 6.7.</p> <p>NOTA 2: Para los recipientes criogénicos cerrados, véase la NOTA del 6.2.1.3.6.5.</p>	<p>Salvo disposizioni particolari prescritte nel capitolo 4.3 il valore numerico della pressione di servizio (pressione manometrica) non deve essere inferiore alla pressione di vapore (pressione assoluta) della materia di riempimento a 50°C. Per le cisterne munite di valvole di sicurezza (con o senza disco di rottura), ad eccezione delle cisterne destinate al trasporto di gas della classe 2, compressi, liquefatti o disciolti, la pressione massima di servizio (pressione manometrica) deve essere uguale alla pressione prescritta per il funzionamento di tali valvole. (Vedere anche "Pressione di calcolo", "Pressione di svuotamento", "Pressione di riempimento" e "Pressione di prova");</p> <p>NOTA 1: Per le cisterne mobili, vedere capitolo 6.7.</p> <p>NOTA 2: Per i recipienti criogenici chiusi, vedere la nota del 6.2.1.3.6.5.</p>	94
<p>"Член экипажа транспортного средства" означает водителя или любое другое лицо, сопровождающее водителя для целей обеспечения эксплуатационной безопасности, общей безопасности, подготовки или эксплуатации.</p>	<p>"Miembro de la tripulación", es el conductor y cualquier otra persona que acompañe al conductor por razones de seguridad, protección ciudadana, formación o explotación;</p>	<p>"Membro dell'equipaggio", un conducente o ogni altra persona accompagnante il condobcente per motivi di sicurezza, di security, di formazione o di esercizio;</p>	95

Item	EN	DE	FR
96	<p>"Metal IBC" means a metal body together with appropriate service and structural equipment;</p>	<p>Metallenes Großpackmittel (IBC) : Ein Großpackmittel (IBC), das aus einem Packmittelkörper aus Metall sowie der geeigneten Bedienungsausrüstung und baulichen Ausrüstung besteht.</p>	<p>"GRV métallique", un GRV se composant d'un corps métallique ainsi que de l'équipement de service et de l'équipement de structure appropriés;</p>
97	<p>"Mild steel" means a steel having a minimum tensile strength between 360 N/mm² and 440 N/mm²; NOTE: For portable tanks, see Chapter 6.7.</p>	<p>Baustahl : Stahl, dessen Mindestzugfestigkeit zwischen 360 N/mm² und 440 N/mm² liegt. Bem. Für ortsbewegliche Tanks siehe Kapitel 6.7.</p>	<p>"Acier doux", un acier dont la limite minimale de la résistance à la rupture par traction est comprise entre 360 N/mm² et 440 N/mm². NOTA: Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.</p>
98	<p>"Mobile explosives manufacturing unit" (MEMU) means a unit, or a vehicle mounted with a unit, for manufacturing and charging explosives from dangerous goods that are not explosives. The unit consists of various tanks and bulk containers and process equipment as well as pumps and related equipment. The MEMU may have special compartments for packaged explosives; NOTE: Even though the definition of MEMU includes the expression "manufacturing and charging explosives" the requirements for MEMUs apply only to carriage and not to manufacturing and charging of explosives.</p>	<p>Mobile Einheit zur Herstellung von explosiven Stoffen oder Gegenständen mit Explosivstoff (MEMU) ³⁾: Eine Einheit oder ein Fahrzeug, auf dem eine Einheit befestigt ist, zur Herstellung und zum Laden von explosiven Stoffen oder Gegenständen mit Explosivstoff aus gefährlichen Gütern, die selbst keine explosiven Stoffe oder Gegenstände mit Explosivstoff sind. Die Einheit besteht aus verschiedenen Tanks, Schüttgut-Containern und Herstellerinrichtungen sowie aus Pumpen und der damit zusammenhängenden Ausrüstung. Die MEMU kann verschiedene besondere Laderäume für verpackte explosive Stoffe oder Gegenstände mit Explosivstoff haben. Bem. Obwohl die Begriffsbestimmung für MEMU den Ausdruck «zur Herstellung und zum Laden von explosiven Stoffen oder Gegenständen mit Explosivstoff» enthält, gelten die Vorschriften für MEMU nur für die Beförderung und nicht für die Herstellung und das Laden von explosiven Stoffen oder Gegenständen mit Explosivstoff.</p>	<p>"Unité mobile de fabrication d'explosifs" (MEMU), une unité, ou un véhicule monté avec une unité, pour la fabrication des explosifs à partir de marchandises dangereuses qui ne sont pas des explosifs et leur chargement dans les trous de mine. L'unité est composée de différents conteneurs pour vrac et citernes et d'équipements pour la fabrication d'explosifs ainsi que de pompes et de leurs accessoires. La MEMU peut comporter des compartiments spéciaux pour des explosifs emballés. NOTA : Même si la définition d'une MEMU contient les mots "pour la fabrication des explosifs et leur chargement dans les trous de mine", les prescriptions pour les MEMU ne s'appliquent qu'au transport et non à la fabrication d'explosifs ou au chargement d'explosifs dans les trous de mine;</p>
99	<p>"Multiple-element gas container" (MEGC) means a unit containing elements which are linked to each other by a manifold and mounted on a frame. The following elements are considered to be elements of a multiple-element gas container: cylinders, tubes, pressure drums and bundles of cylinders as well as tanks for the carriage of gases of Class 2 having a capacity of more than 450 litres; NOTE : For UN MEGCs, see Chapter 6.7.</p>	<p>Gascontainer mit mehreren Elementen (MEGC) : Ein Beförderungsgesetz, das aus Elementen besteht, die durch ein Sammelrohr miteinander verbunden sind und die in einem Rahmen montiert sind. Als Elemente eines MEGC gelten Flaschen, Großflaschen, Druckfässer und Flaschenbündel sowie Tanks mit einem Fassungsraum von mehr als 450 Liter für Gase der Klasse 2. Bem. Für UN-MEGC siehe Kapitel 6.7.</p>	<p>"Conteneur à gaz à éléments multiples" (CGEM), un engin de transport comprenant des éléments qui sont reliés entre eux par un tuyau collecteur et montés dans un cadre. Les éléments suivants sont considérés comme des éléments d'un conteneur à gaz à éléments multiples: les bouteilles, les tubes, les fûts à pression, et les cadres de bouteilles ainsi que les citernes d'une capacité supérieure à 450 litres pour les gaz de la classe 2; NOTA: Pour les CGEM destinés au transport multimodal, voir le chapitre 6.7.</p>
100	<p>"Nominal capacity of the receptacle" means the nominal volume of the dangerous substance contained in the receptacle expressed in litres. For compressed gas cylinders the nominal capacity shall be the water capacity of the cylinder;</p>	<p>Nominaler Fassungsraum (Nenninhalt) des Gefäßes : Das Nennvolumen in Liter des im Gefäß enthaltenen gefährlichen Stoffes. Bei Flaschen für verdichtete Gase muss der nominale Fassungsraum (Nenninhalt) dem Fassungsraum für Wasser der Flasche entsprechen.</p>	<p>"Contenance nominale du récipient", le volume nominal exprimé en litres de la matière dangereuse contenue dans le récipient. Pour les bouteilles à gaz comprimé, la contenance nominale sera la capacité en eau de la bouteille;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Металлический КСГМГ" означает металлический корпус с соответствующим сервисным и конструкционным оборудованием.</p>	<p>"GRG (IBC) metálico", un GRG (IBC) compuesto de un cuerpo metálico y del equipo de servicio y del equipo de estructura apropiados;</p>	<p>"IBC metálico", un IBC compuesto de un cuerpo metálico e dell'equipaggiamento di servizio e dell'equipaggiamento strutturale appropriati;</p>	96
<p>"Мягкая сталь" означает сталь с минимальной прочностью на разрыв от 360 до 440 Н/мм². ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.</p>	<p>'Aceros suave', acero cuyo límite mínimo de la resistencia a la ruptura por tracción está comprendida entre 360 N/mm² y 440 N/mm²; NOTA: Para las cisternas portátiles, véase el capítulo 6.7.</p>	<p>"Acciaio dolce", un acciaio con un limite minimo di resistenza alla rottura per trazione compreso tra 340 N/mm² e 440 N/mm²; NOTA: Per le cisterne mobili, vedere capitolo 6.7.</p>	97
<p>"Смесительно-зарядная машина" (MEMU) означает машину или транспортное средство с установленной на нем машиной для изготовления взрывчатых веществ из опасных грузов, не являющихся взрывчатыми, и их заряжания. Машина состоит из различных цистерн и контейнеров для массовых грузов, технологического оборудования, а также насосов и связанных с ними устройств. MEMU могут иметь специальные отделения для упакованных взрывчатых веществ. ПРИМЕЧАНИЕ: Даже несмотря на то, что определение MEMU содержит выражение "изготовления взрывчатых веществ... и их заряжания", требования, касающиеся MEMU, применяются только к перевозке и не к изготовлению и заряжанию взрывчатых веществ.</p>	<p>"Unidad móvil de fabricación de explosivos" (MEMU), una unidad, o un vehículo equipado con una unidad para la fabricación y carga de explosivos, a partir de mercancías peligrosas que no son explosivos. La unidad esta compuesta de diferentes cisternas y contenedores para granel y del equipamiento para la fabricación de explosivos así como las bombas y sus accesorios. La MEMU puede incluir compartimentos especiales para explosivos embalados. NOTA: A pesar de que la definición de una MEMU contiene las palabras "para la fabricación y carga de explosivos", las disposiciones para las MEMU solo se aplican al transporte y no a la fabricación y la carga de explosivos;</p>	<p>"Unita mobile di fabbricazione di esplosivi", (MEMU), una unita o un veicolo montato con una unita per la fabbricazione di esplosivi a partire da merci pericolose che non sono esplosivi e il loro caricamento nei fori da mina. L'unita e composta da diverse cisterne e container per il trasporto alla rinfusa ed equipaggiamenti per la fabbricazione di esplosivi come pure pompe e loro accessori. La MEMU puo comportare compartimenti speciali per gli esplosivi imballati. NOTA: Anche se la definizione di MEMU contiene i termini "per la fabbricazione di esplosivi e il loro caricamento nei fori de mina", le disposizioni per le MEMU si applicano soltanto al trasporto e non alla fabbricazione di esplosivi o al caricamento di esplosivi nei fori da mina.</p>	98
<p>"Многоэлементный газовый контейнер" (МЭГК) означает контейнер, состоящий из элементов, соединенных между собой коллектором и установленных в рамной конструкции. Элементами многоэлементного газового контейнера считаются: баллоны, трубки, барабаны под давлением и связки баллонов, а также цистерны для перевозки газов класса 2, имеющие вместимость более 450 литров. ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении сертифицированных ООН МЭГК см. главу 6.7.</p>	<p>"Contenedor de gas con elementos múltiples" (CGEM), un elemento de transporte que comprende elementos que están conectados entre ellos por una tubería colectora y montados en un cuadro. Los elementos siguientes son considerados como elementos de un contenedor de gas con elementos múltiples: las botellas, los tubos, los bidones a presión o botellones, y los bloques de botellas, así como las cisternas con una capacidad superior a 450 litros para los gases de la clase 2; NOTA: Para los CGEM destinados al transporte multimodal, ver capítulo 6.7.</p>	<p>"Container per gas a elementi multipli (CGEM)", un mezzo di trasporto comprendente elementi collegati tra loro da un tubo collettore e montati in un telaio. I seguenti elementi sono considerati come elementi di un CGEM: le bombole, i tubi, i fusti a pressione e i pacchi di bombole, come pure le cisterne per i gas della classe 2 aventi una capacità superiore a 0,45 m³ (450 litri); NOTA: Per i CGEM ONU, vedere capitolo 6.7.</p>	99
<p>"Номинальная вместимость сосуда" означает номинальный объем содержащегося в сосуде опасного вещества, выраженный в литрах. В случае баллонов для сжатого газа номинальной вместимостью баллона является его вместимость по воде.</p>	<p>"Contenido nominal del recipiente", el volumen nominal expresado en litros de la materia peligrosa contenida en el recipiente. Para las botellas de gases comprimidos, el contenido nominal será la capacidad de agua de la botella;</p>	<p>"Capacità nominale del recipiente", il volume nominale espresso in litri della materia pericolosa contenuta nel recipiente. Per le bombole per gas compressi, la capacità nominale è la capacità in acqua della bombola;</p>	100

Item	EN	DE	FR
101	<p>"N.O.S. entry (not otherwise specified entry)" means a collective entry to which substances, mixtures, solutions or articles may be assigned if they:</p> <p>(a) Are not mentioned by name in Table A of Chapter 3.2; and</p> <p>(b) Exhibit chemical, physical and/or dangerous properties corresponding to the Class, classification code, packing group and the name and description of the n.o.s. entry;</p>	<p>n.a.g.-Eintragung (nicht anderweitig genannte Eintragung): Eine Sammelbezeichnung, der solche Stoffe, Gemische, Lösungen oder Gegenstände zugeordnet werden können, die</p> <p>a) in Kapitel 3.2 Tabelle A nicht namentlich genannt sind und</p> <p>b) chemische, physikalische und/oder gefährliche Eigenschaften besitzen, die der Klasse, dem Klassifizierungscode, der Verpackungsgruppe und der Benennung der n.a.g.-Eintragung entsprechen.</p>	<p>"<i>Rubrique n.s.a. (non spécifiée par ailleurs)</i>" , une rubrique collective à laquelle peuvent être affectés des matières, mélanges, solutions ou objets, qui</p> <p>a) ne sont pas nommément mentionnés au tableau A du Chapitre 3.2, et</p> <p>b) présentent des propriétés chimiques, physiques ou dangereuses qui correspondent à la classe, au code de classification, au groupe d'emballage et au nom et à la description de la rubrique n.s.a.;</p>
102	<p>"<i>Offshore bulk container</i>" means a bulk container specially designed for repeated use for carriage to, from and between offshore facilities. An offshore bulk container is designed and constructed in accordance with the guidelines for the approval of offshore containers handled in open seas specified by the International Maritime Organization (IMO) in document MSC/Circ.860;</p>	<p>Offshore-Schüttgut-Container: Ein Container für Güter in loser Schüttung, der besonders für die wiederholte Verwendung für die <i>Beförderung</i> von, zu und zwischen Offshore-Einrichtungen ausgelegt ist. Ein Offshore-Schüttgut-Container wird nach den Richtlinien für die Zulassung von auf hoher See eingesetzten Offshore-Containern, die von der Internationalen Seeschiffahrtsorganisation (IMO) im Dokument MSC/Circ.860 festgelegt wurden, ausgelegt und gebaut.</p>	<p>"<i>Conteneur pour vrac offshore</i>" , un conteneur pour vrac spécialement conçu pour servir de manière répétée en provenance ou à destination d'installations offshore ou entre de telles installations. Il doit être conçu et construit selon les règles relatives à l'agrément des conteneurs offshore manutentionnés en haute mer énoncées dans le document MSC/Circ.860 publié par l'Organisation Maritime Internationale (OMI);</p>
103	<p>"<i>Open vehicle</i>" means a vehicle the platform of which has no superstructure or is merely provided with side boards and a tailboard;</p>	<p>Offenes Fahrzeug: Ein Fahrzeug, dessen Ladefläche offen oder nur mit Seitenwänden und einer Rückwand versehen ist.</p>	<p>"<i>Véhicule découvert</i>" , un véhicule dont la plate-forme est nue ou munie seulement de ridelles et d'un hayon.</p>
104	<p>"<i>Outer packaging</i>" means the outer protection of the composite or combination packaging together with any absorbent materials, cushioning and any other components necessary to contain and protect inner receptacles or inner packagings;</p>	<p>Außenverpackung: Der äußere Schutz einer <i>Kombinationsverpackung</i> oder einer <i>zusammengesetzten Verpackung</i>, einschließlich der Stoffe mit aufsaugenden Eigenschaften, der Polsterstoffe und aller anderen Bestandteile, die erforderlich sind, um <i>Innengefäße</i> oder <i>Innenverpackungen</i> zu umschließen und zu schützen.</p>	<p>"<i>Emballage extérieur</i>" , la protection extérieure d'un emballage composite ou d'un emballage combiné, avec les matériaux absorbants, matériaux de rembourrage et tous autres éléments nécessaires pour contenir et protéger les récipients intérieurs ou les emballages intérieurs;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Позиция "Н.У.К." (не указанные конкретно)" означает сводную позицию, к которой могут быть отнесены вещества, смеси, растворы или изделия, если они:</p> <p>a) не поименованы в таблице А главы 3.2, и</p> <p>b) имеют химические, физические и/или опасные свойства, соответствующие классу, классификационному коду, группе упаковки и наименованию и описанию позиции "н.у.к."</p>	<p>"Epigrafe n.e.p. (no especificado en otra parte)", epigrafe colectivo en el cual podrán ser incluidas materias, mezclas, disoluciones u objetos que</p> <p>a) no estén expresamente mencionados en el tabla A del Capítulo 3.2, y</p> <p>b) tengan propiedades químicas, físicas o peligrosas que correspondan a la clase, al código de clasificación, al grupo de embalaje y al nombre y a la descripción del epigrafe n.e.p.;</p>	<p>"Rubrica n.a.s. (non altrimenti specificata)", una rubrica collettiva alla quale possono essere assegnate materie, miscele, soluzioni o oggetti, che:</p> <p>(a) non sono nominativamente menzionati nella Tabella A del capitolo 3.2; e</p> <p>(b) presentano proprietà chimiche, fisiche o pericolose che corrispondono alla classe, al codice di classificazione, al gruppo di imballaggio e alla denominazione e alla descrizione della rubrica n.a.s.</p>	101
<p>"Морской контейнер для массовых грузов" означает контейнер для массовых грузов, специально сконструированный для многократного использования в целях перевозки опасных грузов на офшорные объекты, от них и между ними. Морской контейнер для массовых грузов конструируется и изготавливается в соответствии с инструкциями по утверждению морских контейнеров, обрабатываемых в открытом море, которые изложены Международной морской организацией (ИМО) в документе MSC/Circ.860.</p>	<p>"Contenedor para granel para instalaciones mar adentro (offshore)", un contenedor para granel especialmente diseñado para ser usado repetidamente en el transporte de mercancías peligrosas desde instalaciones ubicadas frente a la costa (offshore) o entre ellas. Habrá de estar diseñado y construido de conformidad con las pautas para la aprobación de ese tipo de contenedores especificadas por la Organización Marítima Internacional (IMO) en la circular MSC/Circ.860;</p>	<p>"Container per il trasporto a rinfusa offshore", un container per il trasporto alla rinfusa specialmente progettato per un uso ripetuto verso o da installazioni offshore o tra tali installazioni. Deve essere progettato e costruito secondo le linee guida relative all'approvazione dei container offshore movimentati in alto mare specificate nel documento MSC/Circ.840 pubblicato dall'Organizzazione Marittima Internazionale (IMO);</p>	102
<p>"Открытое транспортное средство" означает транспортное средство, платформа которого не имеет надстройки или снабжена только боковыми бортами и задним бортом.</p>	<p>"Vehículo descubierto", vehículo cuya plataforma está desnuda o provista únicamente de adrales y de una compuerta;</p>	<p>"Veicolo scoperto", un veicolo il cui pianale non ha sovrastruttura o è provvisto soltanto di sponde laterali e sponda posteriore;</p>	103
<p>"Тара наружная" означает внешнюю защиту составной или комбинированной тары с любым абсорбирующим и прокладочным материалом и любыми другими компонентами, необходимыми для удержания и защиты внутренних сосудов и внутренней тары.</p>	<p>"Embalaje exterior", la protección externa de un embalaje compuesto o de un embalaje combinado, con los materiales absorbentes, materiales de relleno y cualquier otro elemento necesario para contener y proteger los recipientes interiores o los envases interiores;</p>	<p>"Imballaggio esterno", la protezione esterna di un imballaggio composto o di un imballaggio combinato, con i materiali assorbenti, di riempimento e ogni altro elemento necessario per contenere e proteggere i recipienti interni o gli imballaggi interni;</p>	104

Item	EN	DE	FR
105	<p>"Overpack" means an enclosure used (by a single consignor in the case of Class 7) to contain one or more packages, consolidated into a single unit easier to handle and stow during carriage;</p> <p>Examples of overpacks:</p> <p>(a) A loading tray such as a pallet, on which several packages are placed or stacked and secured by a plastics strip, shrink or stretch wrapping or other appropriate means; or</p> <p>(b) An outer protective packaging such as a box or a crate;</p>	<p>Umverpackung : Eine Umschließung, die (im Falle der Klasse 7 von einem einzigen <i>Absender</i>) für die Aufnahme von einem oder mehreren <i>Versandstücken</i> und für die Bildung einer Einheit zur leichteren Handhabung und Verladung während der <i>Beförderung</i> verwendet wird. Beispiele für <i>Umverpackungen</i> sind:</p> <p>a) eine Ladeplatte, wie eine Palette, auf die mehrere Versandstücke gestellt oder gestapelt werden und die durch Kunststoffband, Schrumpf- oder Dehnfolie oder andere geeignete Mittel gesichert werden, oder</p> <p>b) eine äußere Schutzverpackung wie eine Kiste oder ein Verschlag.</p>	<p>"Suremballage", une enveloppe utilisée (dans le cas de la classe 7, par un même expéditeur) pour contenir un ou plusieurs colis et en faire une unité plus facile à manutentionner et à arrimer au cours du transport.</p> <p>Exemples de suremballages:</p> <p>a) un plateau de chargement, tel qu'une palette sur laquelle plusieurs colis sont placés ou gerbés et assujettis par une bande de plastique, une housse de film rétractable ou étirable ou par d'autres moyens adéquats; ou</p> <p>b) un emballage extérieur de protection tel qu'une caisse ou une harasse;</p>
106	<p>"Package" means the complete product of the packing operation, consisting of the packaging or large packaging or IBC and its contents prepared for dispatch. The term includes receptacles for gases as defined in this section as well as articles which, because of their size, mass or configuration may be carried unpackaged or carried in cradles, crates or handling devices. Except for the carriage of radioactive material, the term does not apply to goods which are carried in bulk, nor to substances carried in tanks;</p> <p>NOTE: For radioactive material, see 2.2.7.2, 4.1.9.1.1 and Chapter 6.4.</p>	<p>Versandstück : Das versandfertige Endprodukt des Verpackungsvorganges, bestehend aus der <i>Verpackung</i>, der <i>Großverpackung</i> oder dem <i>Großpackmittel (IBC)</i> und ihrem bzw. seinem Inhalt. Der Begriff umfasst die <i>Druckgefäße für Gase</i> gemäß Begriffsbestimmung in diesem Abschnitt sowie die Gegenstände, die wegen ihrer Größe, Masse oder Formgebung unverpackt, oder in Schlitten, Verschlägen oder Handhabungseinrichtungen befördert werden dürfen. Mit Ausnahme der Beförderung radioaktiver Stoffe gilt dieser Begriff weder für Güter, die in <i>loser Schüttung</i> befördert werden, noch für Stoffe, die in <i>Tanks</i> befördert werden.</p> <p>Bem. Für radioaktive Stoffe siehe Unterabschnitt 2.2.7.2, Absatz 4.1.9.1.1 und Kapitel 6.4.</p>	<p>"Colis", le produit final de l'opération d'emballage prêt pour l'expédition, constitué par l'emballage ou le grand emballage ou le GRV lui-même avec son contenu. Le terme comprend les récipients à gaz tels que définis dans la présente section ainsi que les objets qui, de par leur taille, masse ou configuration, peuvent être transportés non emballés ou dans des berceaux, harasses ou des dispositifs de manutention. Excepté pour le transport des matières radioactives, le terme ne s'applique pas aux marchandises transportées en vrac ni aux matières transportées en citernes;</p> <p>NOTA: Pour les matières radioactives, voir sous 2.2.7.2, 4.1.9.1.1 et chapitre 6.4.</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Пакет" (транспортный) означает оболочку, используемую одним грузоотправителем в случае класса 7 для объединения одной или нескольких упаковок в отдельную единицу с целью облегчения погрузочно-разгрузочных операций и укладки во время перевозки.</p> <p>Примерами пакета являются:</p> <p>a) приспособления для пакетной загрузки, как, например, поддон, на который помещаются или на котором штабелируются несколько упаковок, закрепляемых при помощи пластмассовой ленты, термоусадочного материала, растягивающейся пленки или других подходящих средств; или</p> <p>b) защитная наружная тара, например ящик или обрешетка.</p>	<p>"Sobreembalaje", envoltura utilizada (por un mismo expedidor en el caso de la clase 7) para contener uno o varios bultos y lograr hacer de ellos una unidad de más fácil manejo y estiba durante el transporte.</p> <p>Ejemplos de sobreembalajes:</p> <p>a) una plataforma de carga, tal como un palet sobre el que se puedan colocar o apilar varios bultos, que irán sujetos mediante tiras de plástico, una funda de lámina retráctil o que sea estirable, o por otros medios adecuados; o</p> <p>b) un embalaje exterior de protección como una caja o un jaulón de embalaje;</p>	<p>"Sovrimballaggio", involucro utilizzato (nel caso della classe 7 da uno stesso speditore) per un contenere uno o più colli e fame un'unità di più facile movimentazione e stivaggio hrante il trasporto.</p> <p>Esempi di sovrimballaggi:</p> <p>(a) un mssoio di carico, come un pallet sul quale più colli sono sistemati o impilati e fissati mediante una striscia di plastica, una pellicola termoretraibile o stirabile o mediante altri mezzi adeguati; oppure</p> <p>(b) un imballaggio esterno di protezione come una cassa o una gabbia;</p>	105
<p>"Упаковка" означает завершенный продукт операции упаковывания, состоящий из тары, крупногабаритной тары или КСТМГ и их содержимого, подготовленный для отправки. Этот термин включает сосуды для газов, определенные в настоящем разделе, а также изделия, которые вследствие их размера, веса или конфигурации могут перевозиться неупакованными или перевозиться в рамах, обрешетках или транспортно-загрузочных приспособлениях. За исключением перевозки радиоактивных материалов, этот термин не применяется к грузам, перевозимым навалом/насыпью, и к грузам, перевозимым в цистернах.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении радиоактивных материалов см. подраздел 2.2.7.2, пункт 4.1.9.1.1 и главу 6.4.</p>	<p>"Bultos", el producto final de la operación de embalaje preparado para su expedición, constituido por el propio embalaje o el gran embalaje o el GRG (IBC) junto con su contenido. El término incluye los recipientes para gases como se definen en la presente sección así como los objetos que, por su tamaño, masa o configuración puedan transportarse sin embalaje o ser transportados en cestos, jaulas o en recipientes que puedan ser manipulados. Excepto para el transporte de materias radiactivas este término no se aplicará a las mercancías transportadas a granel ni a las materias transportadas en cisternas;</p> <p>NOTA: Para las materias radiactivas, véase 2.2.7.2, 4.1.9.1.1 y el capítulo 6.4.</p>	<p>"Collo", il prodotto finale della operazione di imballaggio, costituito dall'imballaggio o grande imballaggio o IBC, con il suo contenuto, e pronto per la spedizione. Il termine include i recipienti a pressione come definiti nel presente capitolo, come pure gli oggetti, che per la loro dimensione, massa o configurazione, possono essere trasportati non imballati o trasportati in imbracature, gabbie o dispositivi di movimentazione. Ad eccezione del trasporto di materiali radioattivi, il termine non si applica alle merci trasportate alla rinfusa ed alle materie trasportate in cisterne;</p> <p>NOTA. Per i materiali radioattivi, vedere 2.2.7.2, 4.1.9.1.1 e capitolo 6.4.</p>	106

Item	EN	DE	FR
107	<p>"Packaging" means one or more receptacles and any other components or materials necessary for the receptacles to perform their containment and other safety functions (see also "Combination packaging", "Composite packaging (plastics material)", "Composite packaging (glass, porcelain or stoneware)", "Inner packaging", "Intermediate bulk container (IBC)", "Intermediate packaging", "Large packaging", "Light-gauge metal packaging", "Outer packaging", "Reconditioned packaging", "Remanufactured packaging", "Reused packaging", "Salvage packaging" and "Sift-proof packaging");</p>	<p>Verpackung: Ein oder mehrere <i>Gefäße</i> und alle anderen Bestandteile und Werkstoffe, die notwendig sind, damit die <i>Gefäße</i> ihre Behältnis- und andere Sicherheitsfunktionen erfüllen können [siehe auch <i>Außenverpackung</i>, <i>Bergungsverpackung</i>, <i>Feinstblechverpackung</i>, <i>Großpackmittel (IBC)</i>, <i>Großverpackung</i>, <i>Innenverpackung</i>, <i>Kombinationsverpackung (Kunststoff)</i>, <i>Kombinationsverpackung (Glas, Porzellan, Steinzeug)</i>, <i>rekonditionierte Verpackung</i>, <i>staubdichte Verpackung</i>, <i>Zwischenverpackung</i>, <i>wiederaufgearbeitete Verpackung</i>, <i>wiederverwendete Verpackung</i> und <i>zusammengesetzte Verpackung</i>].</p>	<p>"Emballage", un ou plusieurs récipients et tous les autres éléments ou matériaux nécessaires pour permettre aux récipients de remplir leur fonction de rétention et toute autre fonction de sécurité (voir aussi "Grand emballage" et "Grand récipient pour vrac" (GRV));</p>
108	<p>"Packer" means any enterprise which puts dangerous goods into packagings, including large packagings and intermediate bulk containers (IBCs) and, where necessary, prepares packages for carriage;</p>	<p>Verpacker: Das Unternehmen, das die gefährlichen Güter in Verpackungen, einschließlich Großverpackungen und Großpackmittel (IBC), einfüllt und gegebenenfalls die Versandstücke zur Beförderung vorbereitet.</p>	<p>"Emballleur", l'entreprise qui remplit les marchandises dangereuses dans des emballages, y compris les grands emballages et les grands récipients pour vrac (GRV) et, le cas échéant, prépare les colis aux fins de transport;</p>
109	<p>"Packing group" means a group to which, for packing purposes, certain substances may be assigned in accordance with their degree of danger. The packing groups have the following meanings which are explained more fully in Part 2: Packing group I: Substances presenting high danger; Packing group II: Substances presenting medium danger; and Packing group III: Substances presenting low danger; NOTE: Certain articles containing dangerous goods are assigned to a packing group.</p>	<p>Verpackungsgruppe: Eine Gruppe, der gewisse Stoffe auf Grund ihres Gefahrengrades während der Beförderung für Verpackungszwecke zugeordnet sind. Die Verpackungsgruppen haben folgende Bedeutung, die in Teil 2 genauer erläutert wird: Verpackungsgruppe I: Stoffe mit hoher Gefahr Verpackungsgruppe II: Stoffe mit mittlerer Gefahr Verpackungsgruppe III: Stoffe mit geringer Gefahr. Bem. Bestimmte Gegenstände, die gefährliche Stoffe enthalten, sind ebenfalls einer Verpackungsgruppe zugeordnet.</p>	<p>"Groupe d'emballage", aux fins d'emballage, un groupe auquel sont affectées certaines matières en fonction du degré de danger qu'elles présentent pour le transport. Les groupes d'emballage ont les significations suivantes qui sont précisées dans la partie 2: groupe d'emballage I: matières très dangereuses; groupe d'emballage II: matières moyennement dangereuses; groupe d'emballage III: matières faiblement dangereuses; NOTA: Certains objets contenant des matières dangereuses sont également affectés à un groupe d'emballage.</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Тара" (упаковочный комплект) означает один или несколько сосудов (приемных емкостей) и любые другие компоненты или материалы, необходимые для выполнения сосудами (приемными емкостями) функции удержания продукта и других функций в области обеспечения сохранности (см. также "Тара комбинированная", "Тара составная (из пластмассового материала)", "Тара составная (из стекла, фарфора или керамики)", "Тара внутренняя", "Контейнер средней грузоподъемности для массовых грузов (КСГМГ)", "Тара промежуточная", "Тара крупногабаритная", "Тара легкая металлическая", "Тара наружная", "Тара восстановленная", "Тара реконструированная", "Тара многократного использования", "Тара аварийная" и "Тара плотная").</p>	<p>"Embalaje", uno o varios recipientes y todos los demás elementos o materiales necesarios para permitir al recipiente cumplir con su función de retención y cualquier otra función de seguridad (véase también "Gran embalaje" y "Gran recipiente para mercancías a granel" (GRG (IBC)));</p>	<p>"Imballaggio", uno o più recipienti e ogni altro elemento o materiale necessario per permettere ai recipienti di svolgere la loro funzione di contenimento ed altre funzioni di sicurezza (vedere anche "Grande imballaggio" e "IBC");</p>	107
<p>"Упаковки" означает любое предприятие, которое заполняет опасными грузами тару, включая крупногабаритную тару и контейнеры средней грузоподъемности для массовых грузов (КСГМГ), и, в случае необходимости, подготавливает упаковки для перевозки.</p>	<p>"Emballador", la empresa que coloca las mercancías peligrosas en los envases o embalajes, incluidos los grandes embalajes y los grandes recipientes para mercancías a granel (GRG (IBC)) y, cuando proceda, quien prepara los bultos para ser transportados;</p>	<p>"Imballatore", l'impresa che riempie con le merci pericolose gli imballaggi, compresi i grandi imballaggi e gli IBC, e se il caso, prepara i colli ai fini del trasporto;</p>	108
<p>"Группа упаковки" означает группу, к которой для целей упаковки могут быть отнесены некоторые вещества в зависимости от степени опасности, которой они характеризуются. Группы упаковки имеют следующие значения, более подробно объясняемые в части 2: группа упаковки I: вещества с высокой степенью опасности; группа упаковки II: вещества со средней степенью опасности; и группа упаковки III: вещества с низкой степенью опасности. ПРИМЕЧАНИЕ: Некоторые изделия, содержащие опасные грузы, отнесены к группе упаковки.</p>	<p>"Grupo de embalaje", a los fines de embalaje, un grupo al que pertenecen algunas materias en función del grado de peligrosidad que presentan para el transporte. Los grupos de embalaje tienen el siguiente significado, precisado en la parte 2: grupo de embalaje I: materias muy peligrosas; grupo de embalaje II: materias medianamente peligrosas; grupo de embalaje III: materias poco peligrosas; NOTA: Algunos objetos que contienen materias peligrosas también están incluidos en un grupo de embalaje.</p>	<p>"Gruppo di imballaggio", ai fini dell'imballaggio, un gruppo al quale sono assegnate certe materie in funzione del grado di pericolo che presentano per il trasporto. I gruppi di imballaggio hanno i seguenti significati che sono precisati nella parte 2: gruppo di imballaggio I: materie molto pericolose; gruppo di imballaggio II: materie mediamente pericolose; gruppo di imballaggio III: materie molto poco pericolose; NOTA: Alcuni oggetti, contenenti materie pericolose, sono ugualmente assegnati a un gruppo di imballaggio.</p>	109

Item	EN	DE	FR
110	<p>"Portable tank" means a multimodal tank having, when used for the carriage of Class 2 substances, a capacity of more than 450 litres in accordance with the definitions in Chapter 6.7 or the IMDG Code and indicated by a portable tank instruction (T-Code) in Column (10) of Table A of Chapter 3.2;</p>	<p>Ortsbeweglicher Tank : Ein multimodaler Tank, der, wenn er für die Beförderung von Gasen der Klasse 2 verwendet wird, einen Fassungsraum von mehr als 450 Liter hat, der Begriffsbestimmung im Kapitel 6.7 oder im <i>IMDG-Code</i> entspricht und in Kapitel 3.2 Tabelle A Spalte 10 mit einer Anweisung für ortsbewegliche Tanks (Code T) aufgeführt ist.</p>	<p>"Citerne mobile", une citerne multimodale conforme aux définitions du chapitre 6.7 ou du Code IMDG, indiquée par une instruction de transport en citerne mobile (code T) dans la colonne (10) du tableau A du chapitre 3.2, et ayant, lorsqu'elle est utilisée pour le transport de matières de la classe 2, une capacité supérieure à 450 l ;</p>
111	<p>"Pressure drum" means a welded transportable pressure receptacle of a water capacity exceeding 150 litres and of not more than 1 000 litres, (e.g. cylindrical receptacles equipped with rolling hoops, spheres on skids);"</p>	<p>Druckfass : Geschweißtes ortsbewegliches Druckgefäß mit einem Fassungsraum von mehr als 150 Liter und höchstens 1000 Liter (z.B. zylindrisches Gefäß mit Rollreifen, kugelförmige Gefäße auf Gleiteinrichtungen).</p>	<p>"Fût à pression", un récipient à pression transportable de construction soudée d'une contenance en eau supérieure à 150 l mais ne dépassant pas 1 000 l (par exemple, un récipient cylindrique équipé de cercles de roulage, des sphères sur patins);</p>
112	<p>"Pressure receptacle" means a collective term that includes cylinders, tubes, pressure drums, closed cryogenic receptacles and bundles of cylinders;</p>	<p>Druckgefäß : Ein Sammelbegriff für Flasche, Großflasche, Druckfass, verschlossener Kryo-Behälter und Flaschenbündel.</p>	<p>"Récipient à pression", un terme générique pour une bouteille, un tube, un fût à pression, un récipient cryogénique fermé ou un cadre de bouteilles;</p>
113	<p>"Protected IBC" (for metal IBCs) means an IBC provided with additional protection against impact, the protection taking the form of, for example, a multi-layer (sandwich) or double-wall construction, or a frame with a metal lattice-work casing;</p>	<p>Geschütztes Großpackmittel (IBC) (für metallene IBC) : Ein IBC, der mit einem zusätzlichen Schutz gegen Stöße ausgestattet ist. Dieser Schutz kann z.B. aus einer Mehrschicht-(Sandwich-) oder Doppelwandkonstruktion oder aus einem Rahmen mit Gitter aus Metall bestehen.</p>	<p>"GRV protégé" (pour les GRV métalliques), un GRV muni d'une protection supplémentaire contre les chocs. Cette protection peut prendre, par exemple, la forme d'une paroi multicouches (construction "sandwich") ou d'une double paroi, ou d'un bâti avec enveloppe, en treillis métallique;</p>
114	<p>"Quality assurance" means a systematic programme of controls and inspections applied by any organization or body which is aimed at providing confidence that the safety prescriptions in ADR are met in practice;</p>	<p>Qualitätssicherung : Ein systematisches Überwachungs- und Kontrollprogramm, das von jeder Organisation oder Stelle mit dem Ziel angewendet wird, dass die im ADR vorgeschriebenen Sicherheitsvorschriften in der Praxis eingehalten werden.</p>	<p>"Assurance de la qualité", un programme systématique de contrôles et d'inspections appliqué par toute organisation ou tout organisme et visant à donner une garantie adéquate que les prescriptions de sécurité de l'ADR sont respectées dans la pratique;</p>
115	<p>"Radiation level", for the carriage of Class 7 material, means the corresponding dose rate expressed in millisieverts per hour.</p>	<p>Dosisleistung für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Die entsprechende Dosisleistung in Millisievert pro Stunde.</p>	<p>"Intensité de rayonnement", pour le transport des matières de la classe 7, le débit de dose correspondant exprimé en millisieverts par heure;</p>
116	<p>"Radioactive contents", for the carriage of Class 7 material, mean the radioactive material together with any contaminated or activated solids, liquids, and gases within the packaging;</p>	<p>Radioaktiver Inhalt für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Die radioaktiven Stoffe mit allen kontaminierten oder aktivierten festen Stoffen, flüssigen Stoffen und Gasen innerhalb der Verpackung.</p>	<p>"Contenu radioactif", pour le transport des matières de la classe 7, les matières radioactives ainsi que tout solide, liquide ou gaz contaminé ou activé se trouvant à l'intérieur de l'emballage;</p>
117	<p>"Receptacle" (Class 1) includes boxes, bottles, cans, drums, jars and tubes, including any means of closure used in the inner or intermediate packaging;</p>	<p>Behälter (für Klasse 1) : Als Innen- oder Zwischenverpackungen verwendete Kisten, Flaschen, Dosen, Fässer, Kannen oder Hülsen sowie deren Verschluss einrichtungen aller Art.</p>	<p>"Récipient" (pour la classe 1), une caisse, une bouteille, une boîte, un fût, une jarre ou un tube ainsi que leurs moyens de fermeture quelle qu'en soit la nature, utilisé en tant qu'emballage intérieur ou intermédiaire;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Переносная цистерна" означает цистерну для смешанных перевозок вместимостью более 450 литров, когда она используется для перевозки веществ класса 2, соответствующую определениям, содержащимся в главе 6.7 или МКМПОГ, и указанную посредством инструкции по переносным цистернам (код T) в колонке 10 таблицы A главы 3.2.</p>	<p>"Cisterna portátil", una cisterna multimodal según las definiciones del capítulo 6.7 o del Código IMDG, indicada por una instrucción de transporte como sistema portátil (código T) en la columna (10) del tabla A del capítulo 3.2, y que tiene, cuando se utiliza para el transporte de gases de la clase 2, una capacidad superior a 450 litros;</p>	<p>"Cisterna mobile", una cisterna multimodale avente, quando utilizzata per il trasporto di gas della classe 2, una capacità superiore a 450 litri conformemente alle definizioni del capitolo 6.7 o del Codice IMDG e indicata da un'istruzione di trasporto in sistema mobile (Istruzione T) nella colonna (10) della Tabella A del capitolo 3.2;</p>	110
<p>"Барабан под давлением" означает сварной переносной сосуд под давлением вместимостью по воде более 150 литров, но не более 1000 литров (например, цилиндрические сосуды, снабженные обручами каганя, сферообразные сосуды на салазках).</p>	<p>"Bidón a presión o Botellón", recipiente a presión transportable soldado, de capacidad superior a 150 litros y menor de 1.000 litros (por ejemplo, recipiente cilíndrico provisto de aros de rodadura y recipiente sobre patines o bastidor);</p>	<p>"Fusto a pressione", recipiente a pressione, saldato e trasportabile, di capacità in acqua superiore a 150 litri e non superiore a 1.000 litri (per esempio recipiente cilindrico munito di cerchi di rotolamento, di sfere su pattini);</p>	111
<p>"Сосуд под давлением" означает общий термин, охватывающий баллоны, трубки, барабаны под давлением, закрытые криогенные сосуды и связки баллонов.</p>	<p>"Recipiente a presión", un término genérico para una botella, un tubo, un bidón a presión o botellón, un recipiente criogénico cerrado y un bloque de botellas;</p>	<p>"Recipiente a pressione", un termine generico per una bombola, un tubo, un fusto a pressione, un recipiente criogenico chiuso e un pacco di bombole;</p>	112
<p>"Защитный КСГМГ" (для металлических КСГМГ) означает КСГМГ, обеспеченный дополнительной защитой от удара в виде, например, многослойной конструкции (типа "сэндвич"), конструкции с двойными стенками или каркаса в виде металлической обрешетки.</p>	<p>"GRG (IBC) protegido" (para los GRG (IBC) metálicos), un GRG (IBC) provisto de una protección suplementaria contra los choques. Esta protección puede adoptar, por ejemplo, la forma de una pared multicapas (construcción "sandwich") o de una doble pared, o de un bastidor con recubrimiento de enrejado metálico;</p>	<p>"IBC protetto", (per gli IBC metallici), un IBC munito di una protezione supplementare contro gli urti. Questa protezione può prendere, per esempio, la forma di una parete multistrato (costruzione "sandwich") o di una parete doppia, o di un'intelaiatura con involucro in treccia metallica;</p>	113
<p>"Обеспечение качества" означает программу систематических мер контроля и инспекций, которая осуществляется любой организацией или органом и направлена на обеспечение достаточной уверенности в том, что нормы безопасности, предписанные в ДОПОГ, соблюдаются на практике.</p>	<p>"Aseguramiento de la calidad", un programa sistemático de controles y de inspecciones aplicado por toda organización o todo organismo y dirigido a ofrecer una garantía apropiada de que las disposiciones de seguridad del ADR sean respetadas en la práctica;</p>	<p>"Garanzia della qualità", un programma sistematico di controlli e d'ispezioni applicato da ogni organizzazione o organismo e tendente a dare una garanzia adeguata che le disposizioni dell'ADR siano rispettate nella pratica;</p>	114
<p>"Уровень излучения" в случае перевозки материала класса 7 означает соответствующую мощность дозы, выраженную в миллизивертах в час.</p>	<p>"Nivel de radiación", para el transporte de materias de la clase 7, se refiere a la correspondiente tasa de dosis expresada en milisieverts por hora;</p>	<p>"Livello di radiazione", per il trasporto di materiale della classe 7, la corrispondente intensità di dose equivalente espressa in millisievert per ora.</p>	115
<p>"Радиоактивное содержимое" в случае перевозки материала класса 7 означает радиоактивный материал вместе с любыми находящимися в упаковочном комплекте радиоактивно загрязненными или активированными твердыми веществами, жидкостями и газами</p>	<p>"Contenidos radiactivos", para el transporte de materias de la clase 7, se refiere al material radiactivo junto con cualquier sólido, líquido o gas que esté contaminado o activado dentro del embalaje;</p>	<p>"Contenuto radioattivo", per il trasporto di materiali della classe 7, il materiale radioattivo come pure ogni solido, liquido o gas contaminato o attivato che si trovi all'interno dell'imballaggio.</p>	116
<p>"Емкость" (класс 1) включает ящики, бутылки, банки, барабаны, канистры и трубки, включая любые средства укупорки, используемые во внутренней или промежуточной таре.</p>	<p>"Recipiente" (para la clase 1), una caja, una botella, un bidón, una tinaja o un tubo junto con sus medios de cierre sea cual sea su naturaleza, utilizado como envase interior o embalaje intermedio;</p>	<p>"Recipiente", (per la classe 1), una cassa, una bottiglia, una scatola, un fusto, una giara e un tubo come pure i loro mezzi di chiusura quali essi siano, utilizzati come imballaggio interno o intermedio;</p>	117

Item	EN	DE	FR
118	<p>"Receptacle" means a containment vessel for receiving and holding substances or articles, including any means of closing. This definition does not apply to shells (see also "Cryogenic receptacle", "Inner receptacle", "Pressure receptacle", "Rigid inner receptacle" and "Gas cartridge");</p>	<p>Gefäß: Behältnis, das Stoffe oder Gegenstände aufnehmen und enthalten kann, einschließlich aller <i>Verschluss</i> mittel. <i>Tankkörper</i> fallen nicht unter diese Begriffsbestimmung. (Siehe auch <i>Druckgefäß</i> und <i>Innengefäß</i>.)</p>	<p>"Réceptient", une enceinte de rétention destinée à recevoir ou à contenir des matières ou objets, y compris les moyens de fermeture quels qu'ils soient. Cette définition ne s'applique pas aux réservoirs;</p>
119	<p>"Reconditioned packaging" means in particular (a) Metal drums that are: (i) cleaned to original materials of construction, with all former contents, internal and external corrosion, and external coatings and labels removed; (ii) restored to original shape and contour, with chimes (if any) straightened and sealed and all non-integral gaskets replaced; and (iii) inspected after cleaning but before painting, with rejection of packagings with visible pitting, significant reduction in the material thickness, metal fatigue, damaged threads or closures or other significant defects;</p>	<p>Rekonditionierte Verpackung: <i>Verpackung</i>, insbesondere a) ein Metallfass: (i) das so gereinigt wurde, dass die Konstruktionswerkstoffe wieder ihr ursprüngliches Aussehen erhalten und dabei alle Reste des früheren Inhalts, ebenso wie innere und äußere Korrosion sowie äußere Beschichtungen und Bezettelungen entfernt wurden, (ii) das wieder in seine ursprüngliche Form und sein ursprüngliches Profil gebracht wurde, wobei die Falze (soweit vorhanden) gerichtet und abgedichtet und alle Dichtungen, die nicht integrierter Teil der Verpackung sind, ausgetauscht wurden, und (iii) das nach der Reinigung aber vor dem erneuten Anstrich untersucht wurde, wobei Verpackungen, die sichtbare kleine Löcher, eine wesentliche Verminderung der Materialstärke, eine Ermüdung des Metalls, beschädigte Gewinde oder Verschlüsse oder andere bedeutende Mängel aufweisen, zurückgewiesen werden müssen;</p>	<p>"Emballage reconditionné", un emballage, notamment a) un fût métallique: i) nettoyé pour que les matériaux de construction retrouvent leur aspect initial, les anciens contenus ayant tous été éliminés, de même que la corrosion interne et externe, les revêtements extérieurs et les étiquettes; ii) restauré dans sa forme et son profil d'origine, les rebords (le cas échéant) ayant été redressés et rendus étanches et tous les joints d'étanchéité ne faisant pas partie intégrante de l'emballage remplacés; et iii) ayant été inspecté après avoir subi le nettoyage mais avant d'avoir été repeint; les emballages présentant des piqûres visibles, une réduction importante de l'épaisseur du matériau, une fatigue du métal, des filets ou fermetures endommagés ou d'autres défauts importants doivent être refusés;</p>
	<p>(b) Plastics drums and jerricans that: (i) are cleaned to original materials of construction, with all former contents, external coatings and labels removed; (ii) have all non-integral gaskets replaced; and (iii) are inspected after cleaning with rejection of packagings with visible damage such as tears, creases or cracks, or damaged threads or closures or other significant defects;</p>	<p>b) ein Fass oder Kanister aus Kunststoff: (i) das/der so gereinigt wurde, dass die Konstruktionswerkstoffe wieder ihr ursprüngliches Aussehen erhalten und dabei alle Reste des früheren Inhalts sowie äußere Beschichtungen und Bezettelungen entfernt wurden, (ii) dessen Dichtungen, die nicht integrierter Teil der Verpackung sind, ausgetauscht wurden und (iii) das/der nach der Reinigung untersucht wurde, wobei Verpackungen, die sichtbare Schäden, wie Risse, Falten oder Bruchstellen, oder beschädigte Gewinde oder Verschlüsse oder andere bedeutende Mängel aufweisen, zurückgewiesen werden müssen.</p>	<p>b) un fût ou bidon en plastique: i) qui a été nettoyé pour mettre à nu les matériaux de construction, après enlèvement de tous les résidus d'anciens chargements, des revêtements extérieurs et étiquettes; ii) dont tous les joints non intégrés à l'emballage ont été remplacés; et iii) qui a été inspecté après nettoyage, avec refus des emballages présentant des dégâts visibles tels que déchirures, pliures ou fissures, ou dont les fermetures ou leurs filetages sont endommagés ou comportant d'autres défauts importants;</p>
120	<p>"Recycled plastics material" means material recovered from used industrial packagings that has been cleaned and prepared for processing into new packagings;</p>	<p>Recycling-Kunststoffe: Werkstoffe, die aus gebrauchten Industrieverpackungen wiedergewonnen, gereinigt und für die Verarbeitung zu neuen <i>Verpackungen</i> vorbereitet wurden.</p>	<p>"Matières plastiques recyclées", des matières récupérées sur des emballages industriels usagés qui ont été nettoyés et traités pour être soumis au recyclage;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Сосуд" означает емкость для помещения и удержания в ней веществ или изделий, включая любые средства укупорки. Это определение не применяется к корпусам (см. также "Криогенный сосуд", "Внутренний сосуд", "Сосуд под давлением", "Жесткая внутренняя емкость" и "Газовый баллончик").</p>	<p>"Recipiente", recinto de retención destinado a recibir o a contener materias u objetos, comprendidos los medios de cierre cualesquiera que sean. Esta definición no se aplica a los depósitos;</p>	<p>"Recipiente", involucrare di contenimento destinato a ricevere o a contenere materie o oggetti, compresi i mezzi di chiusura quali essi siano. Questa definizione non si applica ai serbatoi (vedere anche "Recipiente criogenico", "Recipiente interno", "Recipiente a pressione", "Recipiente interno rigido", "Cartuccia di gas");</p>	118
<p>"Тара восстановленная" означает, в частности:</p> <p>a) металлические барабаны:</p> <p>i) которые очищены до их исходных конструкционных материалов с удалением всего прежнего содержимого, внутренней и наружной коррозии, внешних покрытий и знаков;</p> <p>ii) которые восстановлены до первоначальной формы и профиля, причем должны быть выпрямлены и заделаны закраины (если таковые имеются) и заменены все съемные прокладки; и</p> <p>iii) которые проверены после очистки, но до окраски, причем отобраковывается тара с видимой точечной коррозией, заметным уменьшением толщины материала, усталостью металла, с поврежденной резьбой или затворами или с другими значительными дефектами;</p>	<p>"Envase/embalaje reacondicionado", un envase/embalaje, en particular:</p> <p>a) bidón metálico:</p> <p>i) que haya sido limpiado hasta que los materiales de construcción recuperen su aspecto inicial, eliminando todos los residuos de antiguos contenidos, así como la corrosión interna y externa, revestimientos externos y etiquetas;</p> <p>ii) se haya restaurado en su forma y en su perfil de origen, habiendo enderezado los bordes (llegado el caso) y haciéndolos estancos, y habiendo reemplazado todas las juntas de estanqueidad que no formen parte integrante del envase/embalaje; y</p> <p>iii) que haya sido inspeccionado después de haber sido limpiado pero antes de ser repintado; los envases/embalajes que presenten picaduras visibles, una reducción importante del grueso del material, una fatiga del metal, rosasas o cierres estropeados u otros defectos importantes deberán ser rechazados;</p>	<p>"Imballaggio ricondizionato", un imballaggio, in particolare</p> <p>(a) un fusto metallico</p> <p>(i) ripulito affinché i materiali di costruzione ritrovino il loro aspetto iniziale, essendo stati rimossi tutti i contenuti, la corrosione interna ed esterna, i rivestimenti esterni e le etichette;</p> <p>(ii) ripristinato nella sua forma e nel suo profilo originale, essendo stati (se il caso) raddrizzati e resi stagni gli orli e sostituite tutte le guarnizioni di tenuta che non facciano parte integrante dell'imballaggio; e</p> <p>(iii) ispezionato dopo la ripulitura ma prima di essere ridipinto; devono essere rifiutati gli imballaggi che presentino cavità puntiformi visibili, una riduzione importante dello spessore del materiale, un affaticamento del metallo, filettature o chiusure danneggiate o altri importanti difetti.</p>	119
<p>b) пластмассовые барабаны и канистры:</p> <p>i) которые очищены до их исходных конструкционных материалов с удалением всего прежнего содержимого, внешних покрытий и знаков;</p> <p>ii) у которых заменены все съемные прокладки; и</p> <p>iii) которые проверены после очистки, причем отобраковывается тара с такими видимыми повреждениями, как разрывы, перегибы или трещины, либо с поврежденной резьбой или затворами, либо с другими значительными дефектами.</p>	<p>b) un bidón o un jerrican de plástico:</p> <p>i) que haya sido limpiado hasta que los materiales de construcción recuperen su aspecto inicial, eliminando todos los residuos de antiguos contenidos, revestimientos externos y etiquetas;</p> <p>ii) en el que hayan sido reemplazadas todas las juntas que no formen parte integrante del envase; y</p> <p>iii) que haya sido inspeccionado después de haber sido limpiado, rechazando los envases que presenten desperfectos visibles, tales como roturas, arrugas o fisuras, o cuyos cierres o rosasas estén danados o tengan otros defectos importantes;</p>	<p>(b) un fusto o una tanica di plastica</p> <p>(i) che sia stato ripulito per mostrare i materiali di costruzione, dopo eliminazione di ogni residuo del carico, dei rivestimenti esterni e delle etichette;</p> <p>(ii) del quale sono state sostituite tutte le guarnizioni che non facciano parte integrante dell'imballaggio;</p> <p>(iii) che sia stato ispezionato dopo la ripulitura; devono essere rifiutati gli imballaggi che presentano difetti visibili quali incisioni, piegature o fessure, filettature o chiusure danneggiate o altri difetti rilevanti.</p>	120
<p>"Повторно используемая пластмасса" означает материал, рециперированный из использованной промышленной тары, очищенный и подготовленный для переработки в новую тару.</p>	<p>"Materias plásticas recicladas", materias recuperadas a partir de embalajes industriales usados que han sido limpiados y tratados para ser sometidos al reciclaje;</p>	<p>"Materiali plastici riciclati", materiali recuperati da imballaggi industriali usati che siano stati puliti e preparati per la trasformazione in nuovi imballaggi;</p>	120

Item	EN	DE	FR
121	<p>"Reel" (Class 1) means a device made of plastics, wood, fibreboard, metal or other suitable material comprising a central spindle with, or without, side walls at each end of the spindle. Articles and substances can be wound onto the spindle and may be retained by side walls;</p>	<p>Spule (Klasse 1): Eine Einrichtung aus Kunststoff, Holz, Pappe, Metall oder einem anderen geeigneten Werkstoff, die aus einer Spindel und gegebenenfalls aus Seitenwänden an jedem Ende der Spindel besteht. Die Stoffe und Gegenstände müssen auf die Spindel aufgewickelt und gegebenenfalls durch die Seitenwände gesichert werden können.</p>	<p>"Bobine" (classe 1), un dispositif en plastique, en bois, en carton, en métal ou en tout autre matériau convenable, et formé d'un axe central et, le cas échéant, de parois latérales à chaque extrémité de l'axe. Les objets et les matières doivent pouvoir être enroulés sur l'axe et peuvent être retenus par les parois latérales;</p>
122	<p>"Reference steel" means a steel with a tensile strength of 370 N/mm² and an elongation at fracture of 27%;</p>	<p>Bezugstahl: Stahl mit einer Zugfestigkeit von 370 N/mm² und einer garantierten Bruchdehnung von 27 %.</p>	<p>"Acier de référence", un acier ayant une résistance à la traction de 370 N/mm² et un allongement à la rupture de 27%;</p>
123	<p>"Remanufactured packaging" means in particular (a) Metal drums that: (i) are produced as a UN type complying with the requirements of Chapter 6.1 from a non-UN type; (ii) are converted from one UN type complying with the requirements of Chapter 6.1 to another UN type; or (iii) undergo the replacement of integral structural components (such as non-removable heads); (b) Plastics drums that: (i) are converted from one UN type to another UN type (e.g. 1H1 to 1H2); or (ii) undergo the replacement of integral structural components. Remanufactured drums are subject to the requirements of Chapter 6.1 which apply to new drums of the same type;</p>	<p>Wiederaufgearbeitete Verpackung: <i>Verpackung</i>, insbesondere a) ein Metallfass: (i) das sich, ausgehend von einem den Vorschriften des Kapitels 6.1 nicht entsprechenden Typ, aus der Fertigung eines UN-Verpackungstyps ergibt, der diesen Vorschriften entspricht; (ii) das sich aus der Umwandlung eines UN-Verpackungstyps, der den Vorschriften des Kapitels 6.1 entspricht, in einen anderen Typ, der denselben Vorschriften entspricht, ergibt oder (iii) bei dem fest eingebaute Konstruktionsbestandteile (wie nicht abnehmbare Deckel) ausgetauscht wurden; b) ein Fass aus Kunststoff: (i) das sich aus der Umwandlung eines UN-Verpackungstyps in einen anderen UN-Verpackungstyp ergibt (z.B. 1H1 in 1H2) oder (ii) bei dem fest eingebaute Konstruktionsbestandteile ausgetauscht wurden. Wiederaufgearbeitete Fässer unterliegen den Vorschriften des Kapitels 6.1, die für neue Fässer des gleichen Typs gelten.</p>	<p>"Emballage reconstruit", un emballage, notamment a) un fût métallique: i) résultant de la production d'un type d'emballage ONU qui répond aux dispositions du chapitre 6.1 à partir d'un type non conforme à ces dispositions; ii) résultant de la transformation d'un type d'emballage ONU qui répond aux dispositions du chapitre 6.1 en un autre type conforme aux mêmes dispositions; ou iii) dont certains éléments faisant intégralement partie de l'ossature (tels que les dessus non amovibles) ont été remplacés; b) fût en plastique: i) obtenu par conversion d'un type ONU en un autre type ONU (1H1 en 1H2, par exemple); ou ii) ayant subi le remplacement d'éléments d'ossature intégrés. Les fûts reconstruits sont soumis aux prescriptions du chapitre 6.1 qui s'appliquent aux fûts neufs du même type;</p>
124	<p>"Reused packaging" means a packaging which has been examined and found free of defects affecting the ability to withstand the performance tests. The term includes those which are refilled with the same or similar compatible contents and are carried within distribution chains controlled by the consignor of the product;</p>	<p>Wiederverwendete Verpackung: Eine <i>Verpackung</i>, die nach einer Untersuchung als frei von solchen Mängeln befunden wurde, die das erfolgreiche Bestehen der Funktionsprüfungen beeinträchtigen könnten; unter diese Definition fallen insbesondere solche Verpackungen, die mit gleichen oder ähnlichen verträglichen Gütern wiederbefüllt und innerhalb von Vertriebsnetzen, die vom Absender des Produktes überwacht werden, befördert werden.</p>	<p>"Emballage réutilisé", un emballage qui, après examen, a été déclaré exempt de défauts pouvant affecter son aptitude à subir les épreuves fonctionnelles. Cette définition inclut notamment ceux qui sont remplis à nouveau de marchandises compatibles, identiques ou analogues, et transportés à l'intérieur des chaînes de distribution dépendant de l'expéditeur du produit;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Бобина" (класс 1) означает изделие, изготовленное из пластмассы, дерева, фибрового картона, металла или другого подходящего материала и состоящее из центральной оси, которая с каждой из ее сторон снабжена или не снабжена фланцами. Изделия и вещества могут наматываться на ось и удерживаться фланцами.</p>	<p>"Bobina" (clase 1), dispositivo de plástico, madera, cartón, metal o cualquier otro material conveniente, formado por un eje central y, cuando procede, por paredes laterales en cada extremo del eje. Los objetos y las materias deben poder ser enrollados sobre el eje y ser retenidos por las paredes laterales;</p>	<p>"Bobina", (classe 1), dispositivo di plastica, di legno, di cartone, di metallo o di qualsiasi altro materiale appropriato, e formato da un asse centrale, con o senza pareti laterali a ogni estremità dell'asse. Gli oggetti e le materie possono essere arrotolati sull'asse ed essere contenuti dalle pareti laterali;</p>	121
<p>"Стандартная сталь" означает сталь с прочностью на разрыв 370 Н/мм² и удлинением при разрыве 27%.</p>	<p>"Acero de referencia", acero con una resistencia a la tracción de 370 N/mm² y un alargamiento a la ruptura del 27 %;</p>	<p>"Acciaio di riferimento", un acciaio con una resistenza alla trazione di 370 N/mm² e un allungamento alla rottura del 27%;</p>	122
<p>"Тара реконструированная" означает, в частности: a) металлические барабаны: i) которые производятся как тип тары ООН, соответствующий требованиям главы 6.1, из типа тары, не соответствующего требованиям ООН; ii) которые преобразуются из одного типа тары ООН, соответствующего требованиям главы 6.1, в другой тип тары, соответствующий требованиям ООН; или iii) у которых заменяются неотъемлемые конструкционные элементы (например, несъемные днища); b) пластмассовые барабаны: i) которые преобразуются из одного типа тары ООН в другой тип тары ООН (например, из 1Н1 в 1Н2); или ii) у которых заменяются неотъемлемые конструкционные элементы. На реконструированные барабаны распространяются те же требования главы 6.1, что и требования, предъявляемые к новым барабанам того же типа.</p>	<p>"Envase/embalaje reconstruido", un envase/embalaje, en particular a) un bidón metálico: i) resultante de la producción de un tipo de envase/embalaje ONU que responda a las disposiciones del capítulo 6.1 a partir de un tipo no conforme a estas disposiciones; ii) resultante de la transformación de un tipo de envase/embalaje ONU que responda a las disposiciones del capítulo 6.1 en otro tipo conforme a las mismas disposiciones; o iii) en el que algunos elementos que forman parte integrante de su estructura (como las partes superiores fijas) hayan sido sustituidos; b) bidón de plástico: i) obtenido por conversión de un tipo ONU en otro tipo ONU (1Н1 en 1Н2, por ejemplo); o ii) en que se hayan reemplazado los elementos integrados en la estructura. Los bidones reconstruidos están sometidos a las disposiciones del capítulo 6.1 aplicables a los bidones nuevos del mismo tipo;</p>	<p>"Imballaggio ricostruito", un imballaggio, in particolare: (a) un fusto metallico: (i) risultante dalla produzione di un tipo di imballaggio ONU che risponda alle disposizioni del capitolo 6.1 da un tipo non conforme a queste disposizioni; (ii) risultante della trasformazione di un tipo di imballaggio ONU che risponda alle disposizioni del capitolo 6.1 in un altro tipo conforme alle stesse disposizioni; oppure (iii) del quale sono stati sostituiti alcuni elementi facenti parte integrante della struttura (come i coperchi non amovibili). (b) un fusto di plastica: (i) ottenuto dalla conversione di un tipo ONU in un altro tipo ONU (1Н1 in 1Н2, per esempio); oppure (ii) del quale sono stati sostituiti alcuni elementi facenti parte integrante della struttura. I fusti ricostruiti sono sottoposti alle disposizioni del capitolo 6.1 che si applicano ai fusti nuovi dello stesso tipo.</p>	123
<p>"Тара многозавозного использования" означает тару, которая была проверена и признана не имеющей дефектов, могущих повлиять на ее способность выдерживать эксплуатационные испытания. Этот термин включает тару, заполняемую тем же содержимым или содержимым аналогичной совместимости и перевозимую по цепям распределения, контролируемым грузоотправителем.</p>	<p>"Envase o embalaje reutilizado", un embalaje que, previo examen, haya sido declarado exento de defectos que puedan afectar a su aptitud para superar las pruebas funcionales. Esta definición incluye en particular aquellos que se vuelven a llenar de mercancías compatibles, idénticas o análogas, y que se transportan dentro de cadenas de distribución que dependan del expedidor del producto;</p>	<p>"Imballaggio riutilizzato", un imballaggio che, dopo esame, è stato riscontrato esente da difetti che possano indebolire la sua capacità di superare le prove funzionali; questa definizione include in particolare gli imballaggi che sono riempiti di nuovo con merci compatibili, identiche o analoghe, e trasportati all'interno di una catena di distribuzione controllata dallo speditore del prodotto;</p>	124

Item	EN	DE	FR
125	<p>"RID" means Regulations concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (Appendix C of COTIF (Convention concerning international carriage by rail));</p>	<p>RID : Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter [Anhang C des COTIF (Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr)].</p>	<p>"RID", le Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses, appendice C de la COTIF (Convention relative aux transports internationaux ferroviaires);</p>
126	<p>"Rigid inner receptacle" (for composite IBCs) means a receptacle which retains its general shape when empty without its closures in place and without benefit of the outer casing. Any inner receptacle that is not "rigid" is considered to be "flexible";</p>	<p>Starrer Innenbehälter (für Kombinations-IBC) : Behälter, der seine gewöhnliche Form in leerem Zustand beibehält, ohne dass die Verschlüsse am richtigen Ort sind und ohne dass er durch die äußere Umhüllung gestützt wird. Innenbehälter, die nicht «starr» sind, gelten als «flexibel».</p>	<p>"Réceptif intérieur rigide", (pour les GRV composites), un récipient qui conserve sa forme générale lorsqu'il est vide sans que les fermetures soient en place et sans le soutien de l'enveloppe extérieure. Tout récipient intérieur qui n'est pas "rigide" est considéré comme "souple";</p>
127	<p>"Rigid plastics IBC" means a rigid plastics body, which may have structural equipment together with appropriate service equipment;</p>	<p>Starrer Kunststoff-IBC : Ein Großpackmittel (IBC), das aus einem Packmittelkörper aus starrem Kunststoff besteht und mit einem Rahmen und einer geeigneten Bedienungsausrüstung versehen sein kann.</p>	<p>"GRV en plastique rigide", un GRV se composant d'un corps en plastique rigide, qui peut comporter une ossature et être doté d'un équipement de service approprié;</p>
128	<p>"Safety valve" means a spring-loaded device which is activated automatically by pressure the purpose of which is to protect the tank against unacceptable excess internal pressure;</p>	<p>Sicherheitsventil : Eine selbsttätige druckabhängige federbelastete Einrichtung zum Schutz des Tanks gegen einen unzulässigen inneren Überdruck.</p>	<p>"Soupape de sécurité", un dispositif à ressort sensible à la pression fonctionnant automatiquement, pour protéger la citerne contre une surpression intérieure inadmissible;</p>
129	<p>"Salvage packaging" means a special packaging into which damaged, defective or leaking dangerous goods packages, or dangerous goods that have spilled or leaked are placed for purposes of carriage for recovery or disposal;</p>	<p>Bergungsverpackung : Sonderverpackung, in die beschädigte, defekte oder undichte Versandstücke mit gefährlichen Gütern oder gefährliche Güter, die verschüttet wurden oder ausgetreten sind, eingesetzt werden, um diese zu Zwecken der Wiedergewinnung oder der Entsorgung zu befördern.</p>	<p>"Emballage de secours", un emballage spécial dans lequel des colis de marchandises dangereuses endommagés, défectueux ou présentant des fuites, ou des marchandises dangereuses qui se sont répandues ou qui ont fui de leur emballage sont placés pour le transport en vue de leur récupération ou élimination;</p>
130	<p>"Self-accelerating decomposition temperature" (SADT), means the lowest temperature at which self-accelerating decomposition may occur with substance in the packaging as used during carriage. Provisions for determining the SADT and the effects of heating under confinement are contained in Part II of the Manual of Tests and Criteria;</p>	<p>SADT (self-accelerating decomposition temperature) : Die niedrigste Temperatur, bei der sich ein Stoff in versandmäßiger Verpackung unter Selbstbeschleunigung zersetzen kann. Die Vorschriften zur Bestimmung der SADT und der Auswirkungen beim Erwärmen unter Einschluss sind im <i>Handbuch Prüfungen und Kriterien</i> Teil II enthalten.</p>	<p>"Température de décomposition auto-accelérée", la température la plus basse à laquelle une décomposition auto-accelérée peut se produire pour une matière dans l'emballage tel qu'utilisé pendant le transport. Les prescriptions pour déterminer la TDAA et les effets de chauffage sous confinement se trouvent dans le Manuel d'épreuves et de critères. Partie II.</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"МПОГ" означает Правила международной перевозки опасных грузов по железным дорогам (Добавление С к КОТИФ Конвенция о международной перевозке грузов железнодорожным транспортом).</p>	<p>"RID", el Reglamento referente al transporte internacional por ferrocarril de mercancías peligrosas, Apéndice C del COTIF;</p>	<p>"RID", il Regolamento concernente il trasporto internazionale ferroviario delle merci pericolose, Appendice C della COTIF (Convenzione relativa ai trasporti internazionali ferroviari);</p>	<p>125</p>
<p>"Жесткая внутренняя емкость" (для составных КСТМГ) означает емкость, которая сохраняет свою общую форму в порожнем состоянии без закрывающих устройств и без наружной оболочки. Любая внутренняя емкость, не являющаяся "жесткой", считается "мягкой".</p>	<p>"Recipiente interior rígido", (para los GRG (IBC) compuestos), recipiente que conserva su forma general cuando está vacío sin que los cierres estén puestos y sin el apoyo de la envoltura exterior. Todo recipiente interior que no sea "rígido" es considerado como "flexible";</p>	<p>"Recipiente interno rigido", (per gli IBC composti), un recipiente che conserva la sua forma quando è vuoto senza che le chiusure siano al loro posto e senza il sostegno dell'involucro esterno. Qualsiasi recipiente interno che non è "rigido" deve essere considerato come "flessibile";</p>	<p>126</p>
<p>"Жесткий пластмассовый КСТМГ" означает жесткий пластмассовый корпус, который может быть оснащен конструкционным оборудованием, а также соответствующим сервисным оборудованием.</p>	<p>"GRG (IBC) de plástico rígido", un GRG (IBC) compuesto de un cuerpo de plástico rígido, que puede llevar una estructura y está dotado de un equipo de servicio apropiado;</p>	<p>"IBC di plastica rigida", un IBC composto di un corpo di plastica rigida, possibile che può avere un equipaggiamento strutturale ed essere dotato di un equipaggiamento di servizio appropriato;</p>	<p>127</p>
<p>"Предохранительный клапан" означает подпружиненное устройство, автоматически срабатывающее под действием давления и служащее для защиты цистерны от недопустимого избыточного внутреннего давления.</p>	<p>"Válvula de seguridad", dispositivo con resorte sensible a la presión funcionando automáticamente, para proteger la cisterna contra una sobrepresión interior inadmisibles;</p>	<p>"Valvola di sicurezza", un dispositivo a molla sensibile alla pressione, hnzionato automaticamente, per proteggere la cisterna da una sovrappressione interna inammissibile;</p>	<p>128</p>
<p>"Тара аварийная" означает специальную тару, в которую помещаются поврежденные, имеющие дефекты или дающие течь упаковки с опасными грузами либо просочившиеся или просыпавшиеся опасные грузы для перевозки в целях рекулерации или удаления.</p>	<p>"Embalaje de socorro", un embalaje especial en el que se colocan bultos con mercancías peligrosas que hayan sido danados, que sean defectuosos o que tengan fugas, o bien mercancías peligrosas que se hayan despatramado o salido de su embalaje, con objeto de efectuar un transporte para su recuperación o eliminación;</p>	<p>"Imballaggio di soccorso", un imballaggio speciale nel quale sono sistemati colli di merci pericolose che sono stati danneggiati, che presentano difetti o che perdono, o merci pericolose che si sono sparse o disperse, per essere trasportati ai fini del loro recupero o eliminazione;</p>	<p>129</p>
<p>"Температура самоускоряющегося разложения" (ТСУР) означает наиболее низкую температуру, при которой может происходить самоускоряющееся разложение вещества в таре, используемой во время перевозки. Положения, касающиеся определения ТСУР и эффектов нагревания в замкнутом пространстве, содержатся в части II Руководства по ИСПЫТАНИЯМ И КРИТЕРИЯМ.</p>	<p>"Temperatura de descomposición autoacelerada", la temperatura más baja a la que una materia colocada en el embalaje utilizado durante el transporte puede sufrir una descomposición autoacelerada. Las condiciones para determinar la TDAA y los efectos de calentamiento en confinamiento figuran en el Manual de pruebas y de criterios. II Parte;</p>	<p>"Temperatura di decomposizione autoaccelerata" (TDAA), la più bassa temperatura alla quale si può produrre una decomposizione autoaccelerata per una materia nell'imballaggio così come utilizzato durante il trasporto. Le metodologie per determinare la TDAA e gli effetti del riscaldamento sotto confinamento si trovano nel Manuale delle prove e dei criteri. Parte II;</p>	<p>130</p>

Item	EN	DE	FR
131	<p>"Service equipment"</p> <p>(a) Of the tank means filling and emptying, venting, safety, heating and heat insulating devices and measuring instruments;</p> <p>(b) Of the elements of a battery-vehicle or of a MEGC means filling and emptying devices, including the manifold, safety devices and measuring instruments;</p> <p>(c) Of an IBC means the filling and discharge devices and any pressure-relief or venting, safety, heating and heat insulating devices and measuring instruments;</p> <p>NOTE : For portable tanks, see Chapter 6.7.</p>	<p>Bedienungsausrüstung:</p> <p>a) eines Tanks : die Füll- und Entleerungseinrichtungen, die Lüftungseinrichtungen, die Sicherheits-, Heizungs- und Wärmeschutzeinrichtungen sowie die Messinstrumente;</p> <p>b) der Elemente eines Batterie-Fahrzeugs oder MEGC: die Füll- und Entleerungseinrichtungen einschließlich des Sammelrohrsystems, die Sicherheitseinrichtungen sowie die Messinstrumente;</p> <p>c) eines Großpackmittels (IBC): Befüllungs- und Entleerungseinrichtungen und gegebenenfalls vorhandene Druckausgleichs- oder Lüftungseinrichtungen, Sicherheits-, Heizungs- und Wärmeschutzeinrichtungen sowie Messinstrumente.</p> <p>Bem. Für ortsbewegliche Tanks siehe Kapitel 6.7.</p>	<p>"Équipement de service"</p> <p>a) de la citerne, les dispositifs de remplissage, de vidange, d'aération, de sécurité, de réchauffage et d'isolation thermique ainsi que les instruments de mesure;</p> <p>b) des éléments d'un véhicule-batterie ou d'un CGEM, les dispositifs de remplissage et de vidange, y compris le tube collecteur, les dispositifs de sécurité ainsi que les instruments de mesure;</p> <p>c) d'un GRV, les dispositifs de remplissage et de vidange et, le cas échéant, les dispositifs de décompression ou d'aération, dispositifs de sécurité, de chauffage et d'isolation thermique ainsi qu'appareils de mesure;</p> <p>NOTA: Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.</p>
132	<p>"Settled pressure" means the pressure of the contents of a pressure receptacle in thermal and diffusive equilibrium;</p>	<p>Entwickelter Druck : Der Druck des Inhalts eines Druckgefäßes bei Temperatur- und Diffusionsgleichgewicht.</p>	<p>"Pression stabilisée", la pression atteinte par le contenu d'un récipient à pression en équilibre thermique et de diffusion;</p>
133	<p>"Sheeted vehicle" means an open vehicle provided with a sheet to protect the load;</p>	<p>Gedecktes Fahrzeug : Ein Fahrzeug mit einem Aufbau, der geschlossen werden kann.</p>	<p>"Véhicule bâché", un véhicule découvert muni d'une bâche pour protéger la marchandise chargée;</p>
134	<p>"Shell" means the sheathing containing the substance (including the openings and their closures);</p> <p>NOTE 1 : This definition does not apply to receptacles.</p> <p>NOTE 2 : For portable tanks, see Chapter 6.7.</p>	<p>Tankkörper : Tankmantel und Tankböden, die den Stoff einschließen (einschließlich der Öffnungen und ihrer Deckel).</p> <p>Bem. 1. Gefäße fallen nicht unter diese Begriffsbestimmung.</p> <p>2. Für ortsbewegliche Tanks siehe Kapitel 6.7.</p>	<p>"Réservoir", l'enveloppe qui contient la matière (y compris les ouvertures et leurs moyens d'obturation);</p> <p>NOTA 1: Cette définition ne s'applique pas aux récipients.</p> <p>2: Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.</p>
135	<p>"Sift-proof packaging" means a packaging impermeable to dry contents, including fine solid material produced during carriage;</p>	<p>Staubdichte Verpackung : Verpackung, die gegen trockenen Inhalt, einschließlich während der Beförderung entstandener feinstaubiger fester Stoffe, undurchlässig ist.</p>	<p>"Emballage étanche aux pulvérisés", un emballage ne laissant pas passer des contenus secs, y compris les matières solides finement pulvérisées produites au cours du transport;</p>
136	<p>"Solid" means:</p> <p>(a) A substance with a melting point or initial melting point of more than 20 °C at a pressure of 101.3 kPa; or</p> <p>(b) A substance which is not liquid according to the ASTM D 4359-90 test method or which is pasty according to the criteria applicable to the test for determining fluidity (penetrometer test) described in 2.3.4;</p>	<p>Fester Stoff :</p> <p>a) ein Stoff mit einem Schmelzpunkt oder Schmelzbeginn über 20 °C bei einem Druck von 101,3 kPa oder</p> <p>b) ein Stoff, der nach dem Prüfverfahren ASTM D 4359-90 nicht flüssig ist oder der nach den Kriterien des in Abschnitt 2.3.4 beschriebenen Prüfverfahrens für die Bestimmung des Fließverhaltens (Penetrometerverfahren) dickflüssig ist.</p>	<p>"Solide",</p> <p>a) une matière dont le point de fusion ou le point de fusion initial est supérieur à 20 °C à une pression de 101,3 kPa; ou</p> <p>b) une matière qui n'est pas liquide selon la méthode d'épreuve ASTM D 4359-90 ou qui est pâteuse selon les critères applicables à l'épreuve de détermination de la fluidité (épreuve du pénétromètre) décrite sous 2.3.4;</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Сервисное оборудование"</p> <p>а) цистерны – означает устройства для наполнения, опорожнения, вентилирования, предохранительные, нагревательные и теплоизоляционные устройства, а также измерительные приборы;</p> <p>б) элементов транспортного средства-багара или МЭГК – означает устройства для наполнения и опорожнения, включая коллектор, а также предохранительные устройства и измерительные приборы;</p> <p>в) КСГМГ – означает устройства для наполнения и опорожнения, устройства для сброса давления или вентилирования, предохранительные, нагревательные и теплоизоляционные устройства и измерительные приборы.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.</p>	<p>"Equipo de servicio"</p> <p>а) de la cisterna, los dispositivos de llenado, de vaciado, de aireación, de seguridad, de calefacción y de aislamiento térmico, así como los aparatos de medida;</p> <p>б) de los elementos de un vehículo batería o de un CGEM, los dispositivos de llenado y de vaciado, incluida la tubería colectora, los dispositivos de seguridad, así como los aparatos de medida;</p> <p>с) de un GRG (IBC), los dispositivos de llenado y de vaciado y, cuando proceda, los dispositivos de descompresión o de aireación, dispositivos de seguridad, de calefacción y de aislamiento térmico, así como los aparatos de medida;</p>	<p>"Equipaggiamento di servizio"</p> <p>(а) della cisterna: i dispositivi di riempimento, svuotamento, aerazione, sicurezza, riscaldamento e isolamento termico, come pure gli strumenti di misura;</p> <p>(b) degli elementi di un veicolo-batteria o di un CGEM: i dispositivi di riempimento, svuotamento, compreso il tubo collettore, i dispositivi di sicurezza come pure gli strumenti di misura;</p> <p>(c) di un IBC: i dispositivi di riempimento e di svuotamento e ogni dispositivo di decompressione o di aerazione, di sicurezza, di riscaldamento e di isolamento termico, come pure gli strumenti di misura;</p> <p>NOTA: Per le cisterne mobili, vedere capitolo 6.7.</p>	131
<p>"Установившееся давление" означает давление содержимого сосуда под давлением, находящегося в состоянии термического и диффузионного равновесия.</p>	<p>"Presión estabilizada", la presión alcanzada por el contenido de un recipiente a presión en equilibrio térmico y de difusión;</p>	<p>"Pressione stabilizzata", la pressione raggiunta dal contenuto in un recipiente a pressione in equilibrio termico e di diffusione;</p>	132
<p>"Крытое брезентовое транспортное средство" означает открытое транспортное средство, снабженное брезентом для предохранения груза.</p>	<p>"Vehículo entoldado", vehículo descubierto provisto de un toldo para proteger la mercancía cargada;</p>	<p>"Veicolo telonato", un veicolo scoperto munito di un telone per proteggere la merce caricata.</p>	133
<p>"Корпус" означает оболочку, содержащую вещество (включая отверстия и их затворы).</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 1: Это определение не применяется к сосудам.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ 2: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.</p>	<p>"Depósito", la envoltura que contiene la materia (inclusive la apertura y sus medios de obturación);</p> <p>NOTA 1: Esta definición no se aplica a los recipientes.</p> <p>2: Para las cisternas portátiles, véase capítulo 6.7.</p>	<p>"Serbatoio", l'involucro che contiene le materie (comprese le aperture e i relativi mezzi di chiusura);</p> <p>NOTA 1: Questa definizione non si applica ai recipienti.</p> <p>NOTA 2: Per le cisterne mobili, vedere capitolo 6.7.</p>	134
<p>"Тара плотная" означает тару, непроницаемую для сухих веществ, включая твердые материалы, измельчающиеся во время перевозок.</p> <p>"Тара реконструированная" означает, в частност.</p>	<p>"Envase estanco a los pulverulentos", envase que no deja pasar contenidos secos, incluidas las materias sólidas finamente pulverizadas producidas durante el transporte;</p> <p>"Sólida",</p>	<p>"Imballaggio a tenuta di polvere", imballaggio che non lascia passare contenuti secchi, comprese le materie solide finemente polverizzate prodotte durante il trasporto;</p>	135
<p>"Твердое вещество" означает:</p> <p>а) вещество, имеющее температуру плавления или начала плавления выше 20°C при давлении 101,3 кПа; или</p> <p>б) вещество, которое не является жидким согласно испытанию по методу ASTM D 4359-90 или является паastoобразным в соответствии с критериями, применяемыми при испытании для определения текучести (испытание с использованием пенетromетра), описываемом в разделе 2.3.4.</p>	<p>а) materia cuyo punto de fusión o el punto de fusión inicial es superior a 20 oC a una presión de 101,3 kPa, o;</p> <p>б) materia que no es líquida según el método de prueba ASTM D 4359-90 o que es viscosa según los criterios aplicables al ensayo de determinación de la fluidez (prueba del penetrómetro) descrita en 2.3.4;</p>	<p>"Solido",</p> <p>(а) una materia que ha un punto de fusión o un punto inicial de fusión superior a 20°C a una presión de 101,3 kPa; oppure</p> <p>(b) una materia che non è liquida secondo il metodo di prova ASTM D 4359-90 oppure è pastosa secondo i criteri applicabili alla prova di determinazione della fluidità (prova del penetrometro) descritta al 2.3.4;</p>	136

Item	EN	DE	FR
137	<p>"Structural equipment" (a) For tanks of a tank-vehicle or demountable tank, means the external or internal reinforcing, fastening, protective or stabilizing members of the shell; (b) For tanks of a tank-container, means the external or internal reinforcing, fastening, protective or stabilizing members of the shell; (c) For elements of a battery-vehicle or an MEGC means the external or internal reinforcing, fastening, protective or stabilizing members of the shell or receptacle; (d) For IBCs other than flexible IBCs means the reinforcing, fastening, handling, protective or stabilizing members of the body (including the base pallet for composite IBCs with plastics inner receptacle); NOTE : For portable tanks, see Chapter 6.7.</p>	<p>Bauliche Ausrüstung: a) des Tanks eines Tankfahrzeugs oder eines Aufsetztanks: die außen oder innen am Tankkörper angebrachten Versteifungselemente, Elemente für die Befestigung, den Schutz oder die Stabilisierung; b) des Tanks eines Tankcontainers: die außen oder innen am Tankkörper angebrachten Versteifungselemente, Elemente für die Befestigung, den Schutz oder die Stabilisierung; c) der Elemente eines Batterie-Fahrzeugs oder MEGC: die außen am Tankkörper oder Gefäß angebrachten Versteifungselemente, Elemente für die Befestigung, den Schutz oder die Stabilisierung; d) eines Großpackmittels (IBC) (ausgenommen flexible IBC): Verstärkungs-, Befestigungs-, Handhabungs-, Schutz- oder Stabilisierungsteile des Packmittelkörpers (einschließlich des Palettensockels für Kombinations-IBC mit Kunststoff-Innenbehälter). Bem. Für ortsbewegliche Tanks siehe Kapitel 6.7.</p>	<p>"Équipement de structure" a) de la citerne d'un véhicule-citerne ou d'une citerne démontable, les éléments de fixation, de consolidation, de protection ou de stabilité qui sont extérieurs ou intérieurs au réservoir; b) de la citerne d'un conteneur-citerne, les éléments de consolidation, de fixation, de protection ou de stabilité qui sont extérieurs ou intérieurs au réservoir; c) des éléments d'un véhicule-batterie ou d'un CGEM, les éléments de consolidation, de fixation, de protection ou de stabilité qui sont extérieurs ou intérieurs au réservoir ou au récipient; d) d'un GRV, pour tous GRV autres que les GRV souples, les éléments de consolidation, de fixation, de manutention, de protection ou de stabilité du corps (y compris la palette d'embase pour les GRV composites avec récipient intérieur en plastique); NOTA: Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.</p>
138	<p>"Tank" means a shell, including its service and structural equipment. When used alone, the term tank means a tank-container, portable tank, demountable tank or fixed tank as defined in this Part, including tanks forming elements of battery-vehicles or MEGCs (see also "Demountable tank", "Fixed tank", "Portable tank" and "Multiple element gas container"); NOTE: For portable tanks, see 6.7.4.1.</p>	<p>Tank : Ein Tankkörper mit seiner Bedienungsausrüstung und baulichen Ausrüstung . Wenn der Begriff allein verwendet wird, umfasst er die in diesem Abschnitt definierten Tankcontainer , ortsbeweglichen Tanks , Aufsetztanks und festverbundenen Tanks sowie die Tanks als Elemente von Batterie-Fahrzeugen oder MEGC . Bem. Für ortsbewegliche Tanks siehe Unterabschnitt 6.7.4.1.</p>	<p>"Citerne" , un réservoir, muni de ses équipements de service et de structure. Lorsque le mot est employé seul, il couvre les conteneurs-citernes, citernes mobiles, citernes démontables et citernes fixes tels que définis dans la présente section ainsi que les citernes qui constituent des éléments de véhicules-batterie ou de CGEM; NOTA: Pour les citernes mobiles, voir sous 6.7.4.1.</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Конструкционное оборудование"</p> <p>a) корпусов автоцистерн или съемных цистерн – означает усиливающие, крепящие, защитные или стабилизирующие наружные или внутренние элементы корпуса;</p> <p>b) корпусов контейнеров-цистерн – означает усиливающие, крепящие, защитные или стабилизирующие наружные или внутренние элементы корпуса;</p> <p>c) элементов транспортного средства-батареи или МЭГК – означает усиливающие, крепящие, защитные или стабилизирующие наружные или внутренние элементы корпуса или сосуда;</p> <p>d) КСГМГ, кроме мягких КСГМГ, – означает усиливающие, крепящие, грузозахватные, защитные или стабилизирующие элементы корпуса (включая поддон основания составных КСГМГ с пластмассовой внутренней емкостью).</p>	<p>"Equipo de estructura"</p> <p>a) de la cisterna de un vehículo cisterna o de una cisterna desmontable, los elementos de fijación, de reforzamiento, de protección o de estabilización que son exteriores o interiores al depósito;</p> <p>b) de la cisterna de un contenedor cisterna, los elementos de reforzamiento, de fijación, de protección o de estabilidad que sean exteriores o interiores al depósito;</p> <p>c) de los elementos de un vehículo batería o de un CGEM, los elementos de reforzamiento, de fijación, de protección o de estabilidad que sean exteriores o interiores al depósito o al recipiente;</p> <p>d) de un GRG (IBC), distintos de los GRG (IBC) flexibles, los elementos de reforzamiento, de fijación, de manipulación, de protección o de estabilidad del cuerpo (comprendido el palet de asiento para los GRG (IBC) compuestos con recipiente interior de plástico);</p> <p>NOTA: Para las cisternas portátiles, véase capítulo 6.7</p>	<p>"Equipaggiamento strutturale",</p> <p>(a) della cisterna di un veicolo-cisterna o di una cisterna smontabile: gli elementi di consolidamento, fissaggio, protezione, o di stabilità che sono interni o esterni al serbatoio,</p> <p>(b) della cisterna di un container-cisterna, gli elementi di consolidamento, fissaggio, protezione o stabilità, che sono interni o esterni al serbatoio,</p> <p>(c) degli elementi di un veicolo-batteria o di un CGEM: gli elementi di consolidamento, fissaggio, protezione o stabilità, che sono interni o esterni al serbatoio o al recipiente,</p> <p>(d) di un IBC (diverso dagli IBC flessibili): gli elementi di consolidamento, fissaggio, movimentazione, protezione o stabilità del corpo (compreso il pallet-base per gli IBC composti con recipiente interno di plastica);</p> <p>NOTA: Per le cisterne mobili, vedere capitolo 6.7.</p>	137
<p>"Цистерна" означает корпус, включая его сервисное и конструкционное оборудование. Когда термин "цистерна" используется отдельно, он означает контейнер-цистерну, переносную цистерну, съемную цистерну или встроенную цистерну, определения которых приведены в этой части, включая цистерны, являющиеся элементами транспортных средств-батарей или МЭГК (см. также "Съемная цистерна", "Встроенная цистерна", "Переносная цистерна" и "Многоэлементный газовый контейнер").</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.</p>	<p>"Cisterna", un depósito, incluidos sus equipos de servicio y de estructura. Cuando la palabra se utiliza sola, engloba los contenedores cisterna, las cisternas portátiles, las cisternas desmontables y las cisternas fijas, como se definen en esta sección, así como las cisternas que constituyen elementos de vehículos batería o de CGEM;</p> <p>NOTA: Para las cisternas portátiles, véase 6.7.4.1.</p>	<p>"Cisterna", un serbatoio, munito dei suoi equipaggiamenti di servizio e di struttura. Quando il termine è impiegato da solo, comprende i container-cisterna, le cisterne mobili, le cisterne smontabili e le cisterne fisse come definite nel presente capitolo come pure le cisterne che costituiscono elementi di un veicolo-batteria o di un CGEM;</p> <p>NOTA: Per le cisterne mobili, vedere 6.7.4.1.</p>	138

Item	EN	DE	FR
139	<p>"Tank-container" means an article of transport equipment meeting the definition of a container, and comprising a shell and items of equipment, including the equipment to facilitate movement of the tank-container without significant change of attitude, used for the carriage of gases, liquid, powdery or granular substances and, when used for the carriage of Class 2 substances, having a capacity of more than 0.45 m³ (450 litres);</p> <p>NOTE: IBCs which meet the requirements of Chapter 6.5 are not considered to be tank-containers.</p>	<p>Tankcontainer : Ein Beförderungsgerät, das der Begriffsbestimmung für <i>Container</i> entspricht, das aus einem <i>Tankkörper</i> und den Ausrüstungsteilen besteht, einschließlich der Einrichtungen, die das Umsetzen des <i>Tankcontainers</i> ohne wesentliche Veränderung der Gleichgewichtslage erlauben, das für die <i>Beförderung</i> von gas förmigen, <i>flüssigen</i>, pulverförmigen oder körnigen <i>Stoffen</i> verwendet wird und das einen Fassungsraum von mehr als 0,45 m³ (450 Liter) hat, wenn es für die <i>Beförderung</i> von <i>Gasen</i> der Klasse 2 verwendet wird.</p> <p>Bem. Großpackmittel (IBC), die den Vorschriften des Kapitels 6.5 entsprechen, gelten nicht als Tankcontainer.</p>	<p>"Conteneur-citerne", un engin de transport répondant à la définition du conteneur et comprenant un réservoir et des équipements, y compris les équipements permettant les déplacements du conteneur-citerne sans changement notable d'assiette, utilisé pour le transport de matières gazeuses, liquides, pulvérulentes ou granulaires et ayant une capacité supérieure à 0,45 m³ (450 litres), lorsqu'il est destiné au transport de matières de la classe 2;</p> <p>NOTA : Les grands récipients pour vrac (GRV) qui satisfont aux dispositions du chapitre 6.5 ne sont pas considérés comme des conteneurs-citernes.</p>
140	<p>"Tank-container/portable tank operator" means any enterprise in whose name the tank-container/portable tank is registered;</p>	<p>Betreiber eines Tankcontainers oder eines ortsbeweglichen Tanks : Das Unternehmen, auf dessen Namen der Tankcontainer oder der ortsbewegliche Tank eingestellt oder sonst zum Verkehr zugelassen ist.</p>	<p>"Exploitant d'un conteneur-citerne ou d'une citerne mobile", l'entreprise au nom de laquelle le conteneur-citerne ou la citerne mobile sont immatriculés ou admis au trafic;</p>
141	<p>"Tank record" means a file containing all the important technical information concerning a tank, a battery-vehicle or a MEGC, such as certificates referred to in 6.8.2.3, 6.8.2.4 and 6.8.3.4;</p>	<p>Tankakte : Ein Dokument, das alle technisch relevanten Informationen eines Tanks, eines Batterie-Fahrzeugs oder eines MEGC, wie die in den Unterabschnitten 6.8.2.3, 6.8.2.4 und 6.8.3.4 genannten Bescheinigungen, enthält.</p>	<p>"Dossier de citerne", un dossier qui contient toutes les informations techniques importantes concernant une citerne, un véhicule-batterie ou un CGEM, telles que les attestations et certificats mentionnés aux 6.8.2.3, 6.8.2.4 et 6.8.3.4;</p>
142	<p>"Tank swap body" is considered to be a tank-container;</p>	<p>Tankwechselaufbau (Tankwechselbehälter) : Ein Tankwechselaufbau (Tankwechselbehälter) gilt als Tankcontainer.</p>	<p>"Caisse mobile citerne", un engin qui doit être considéré comme un conteneur-citerne;</p>
143	<p>"Tank-vehicle" means a vehicle built to carry liquids, gases or powdery or granular substances and comprising one or more fixed tanks. In addition to the vehicle proper, or the units of running gear used in its stead, a tank-vehicle comprises one or more shells, their items of equipment and the fittings for attaching them to the vehicle or to the running-gear units;</p>	<p>Tankfahrzeug : Ein Fahrzeug mit einem oder mehreren festverbundenen Tanks zur Beförderung von flüssigen, gas förmigen, pulverförmigen oder körnigen Stoffen. Es besteht – außer dem eigentlichen Fahrzeug oder einem Fahrgestell – aus einem oder mehreren Tankkörpern, deren Ausrüstungsteilen und den Verbindungsteilen zum Fahrzeug oder zum Fahrgestell.</p>	<p>"Véhicule-citerne", un véhicule construit pour transporter des liquides, des gaz ou des matières pulvérulentes ou granulaires et comportant une ou plusieurs citernes fixes. Outre le véhicule proprement dit ou les éléments de train roulant en tenant lieu, un véhicule-citerne comprend un ou plusieurs réservoirs, leurs équipements et les pièces de liaison au véhicule ou aux éléments de train roulant;</p>
144	<p>"Technical name" means a recognized chemical name, if relevant a biological name, or other name currently used in scientific and technical handbooks, journals and texts (see 3.1.2.8.1.1);</p>	<p>Technische Benennung : Eine anerkannte chemische Benennung, gegebenenfalls eine anerkannte biologische Benennung oder eine andere Benennung, die üblicherweise in wissenschaftlichen und technischen Handbüchern, Zeitschriften und Texten verwendet wird (siehe Absatz 3.1.2.8.1.1).</p>	<p>"Nom technique", un nom chimique reconnu, le cas échéant un nom biologique reconnu, ou un autre nom utilisé couramment dans les manuels, les revues et les textes scientifiques et techniques (voir 3.1.2.8.1.1);</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Контейнер-цистерна" означает предмет транспортного оборудования, соответствующий определению термина "контейнер", состоящий из корпуса и элементов оборудования, включая оборудование, обеспечивающее возможность перемещения контейнера-цистерны без значительного изменения его положения, используемый для перевозки газообразных, жидких, порошкообразных или гранулированных веществ и имеющий вместимость более 0,45 м³ (450 литров), когда он используется для перевозки веществ класса 2.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: КСГМГ, отвечающие требованиям главы 6.5, не считаются контейнерами-цистернами.</p>	<p>"Contenedor cisterna", un elemento de transporte que responde a la definición de contenedor y que comprende un depósito y sus equipos, incluidos los equipos que permiten los desplazamientos del contenedor sistema sin cambio notable de asiento, utilizado para el transporte de materias gaseosas, líquidas, pulverulentas o granuladas y con una capacidad, superior a 0,45 m³ (450 litros), cuando se utiliza para el transporte de gases de la clase 2;</p> <p>NOTA: Los grandes recipientes para mercancía a granel (GRG (IBC)) que satisfacen las disposiciones del capítulo 6.5 no se consideran como contenedores cisterna.</p>	<p>"Container-cisterna", un mezzo di trasporto rispondente alla definizione di container e comprendente un serbatoio e degli equipaggiamenti, compresi quelli atti a consentire gli spostamenti del container-cisterna senza cambiamento d'assetto, utilizzato per il trasporto di materie gassose, liquide, polverulente o granulari, e avente una capacità superiore a 0,45 m³ (450 litri), quando destinato al trasporto di gas della classe 2.</p> <p>NOTA: I contenitori intermedi per il trasporto alla rinfusa (IBC), che soddisfano le disposizioni del capitolo 6.5 non sono considerati come container-cisterna.</p>	139
<p>"Оператор контейнера цистерны/ переносной цистерны" означает любое предприятие, на имя которого зарегистрирован контейнер-цистерна/ зарегистрирована переносная цистерна.</p>	<p>"Exploitor de un contenedor cisterna o de una cisterna portátil", la empresa en nombre de la cual el contenedor cisterna o la cisterna portátil están matriculados o admitidos al tráfico;</p>	<p>"Gestore di un container-cisterna o di una cisterna mobile", l'impresa in nome della quale il container-cisterna o la cisterna mobile è immatricolato o ammesso al traffico;</p>	140
<p>"Файл цистерны" означает файл, в котором содержится важная техническая информация о цистерне, транспортном средстве-батарее или МЭГК, такая как свидетельства и сертификаты, упомянутые в подразделах 6.8.2.3, 6.8.2.4 и 6.8.3.4.</p>	<p>"Dossier de la cisterna", un expediente que contiene todas las informaciones técnicas importantes relativas a la cisterna, vehículo batería o CGEM, tales como las actas y certificados mencionados en 6.8.2.3, 6.8.2.4 y 6.8.3.4;</p>	<p>"Fascicolo cisterna", un documento che contiene tutte le informazioni tecniche importanti concernenti una cisterna, un veicolo-batteria o un CGEM, come le attestazioni e certificati menzionati al 6.8.2.3, 6.8.2.4 e 6.8.3.4;</p>	141
<p>"Съемный кузов-цистерна" считается контейнером-цистерной.</p>	<p>"Caja móvil cisterna", un artefacto que debe ser considerado como un contenedor cisterna;</p>	<p>"Cassa mobile cisterna", deve essere considerata come un container-cisterna;</p>	142
<p>"Автоцистерна" означает транспортное средство, изготовленное для перевозки жидкостей, газов либо порошкообразных или гранулированных веществ и включающее одну или несколько встроенных цистерн. В дополнение к собственному транспортному средству или заменяющим его узлам ходовой части, автоцистерна состоит из одного или нескольких корпусов, их элементов оборудования и фитингов для их крепления к транспортному средству или к узлам ходовой части.</p>	<p>"Vehículo-cisterna", vehículo construido para transportar líquidos, gases, o materias pulverulentas o granuladas y que comprenden una o varias cisternas fijas. Además del vehículo propiamente dicho o los elementos de vehículo portador, un vehículo cisterna tiene uno o varios depósitos, sus equipos y las piezas de unión al vehículo o a los elementos de vehículo portador;</p>	<p>"Veicolo-cisterna", un veicolo costruito per il trasporto di materie liquide, gassose, in polvere o granulari e comprendente una o più cisterne fisse. Oltre al veicolo propriamente detto o agli elementi del gruppo assali-sospensione, un veicolo-cisterna comprende uno o più serbatoi, i loro equipaggiamenti e gli elementi di collegamento al veicolo o agli elementi del gruppo assali-sospensione;</p>	143
<p>"Техническое название" означает признанное химическое название, если уместно –биологическое название, или иное название, употребляемое в настоящее время в научно-технических справочниках, периодических изданиях и публикациях (см. пункт 3.1.2.8.1.1).</p>	<p>"Nombre técnico", un nombre químico reconocido, en su caso un nombre biológico reconocido, o cualquier nombre que se suela emplear en los manuales, publicaciones periódicas y textos científicos y técnicos (véase 3.1.2.8.1.1);</p>	<p>"Nome tecnico", un nome chimico riconosciuto, se del caso un nome biologico riconosciuto, o un altro nome correntemente utilizzato nei manuali, riviste e testi scientifici e tecnici (vedere 3.1.2.8.1.1);</p>	144

Item	EN	DE	FR
145	<p>"Test pressure" means the required pressure applied during a pressure test for initial or periodic inspection (see also "Calculation pressure", "Discharge pressure", "Filling pressure" and "Maximum working pressure (gauge pressure)");</p> <p>NOTE: For portable tanks, see Chapter 6.7.</p>	<p>Prüfdruck: Druck, der bei einer Druckprüfung für die erstmalige oder wiederkehrende Prüfung anzuwenden ist [siehe auch Berechnungsdruck, Entleerungsdruck, Fülldruck und höchster Betriebsdruck (Überdruck)].</p> <p>Bem. Für ortsbewegliche Tanks siehe Kapitel 6.7.</p>	<p>"Pression d'épreuve", la pression qui doit être appliquée lors d'une épreuve de pression pour le contrôle initial ou périodique;</p> <p>NOTA: Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.</p>
146	<p>"Transport index (TI) assigned to a package, overpack or container, or to unpackaged LSA-I or SCO-I", for the carriage of Class 7 material, means a number which is used to provide control over radiation exposure;</p>	<p>Transportkennzahl (TI) 4, die einem Versandstück, einer Umverpackung oder einem Container oder unverpackten LSA-I-Stoffen oder SCO-I-Gegenständen zugeordnet ist, für die Beförderung von Stoffen der Klasse 7: Eine Zahl, anhand derer die Strahlenexposition überwacht wird.</p>	<p>"Indice de transport (TI) d'un colis, d'un suremballage ou d'un conteneur, ou d'une matière LSA-I ou d'un objet SCO-I non emballé", pour le transport des matières de la classe 7, un nombre qui sert à limiter l'exposition aux rayonnements;</p>
147	<p>"Transport unit" means a motor vehicle without an attached trailer, or a combination consisting of a motor vehicle and an attached trailer;</p>	<p>Beförderungseinheit: Ein Kraftfahrzeug ohne Anhänger oder eine Einheit aus einem Kraftfahrzeug mit Anhänger.</p>	<p>"Unité de transport", un véhicule à moteur auquel n'est attelée aucune remorque ou un ensemble constitué par un véhicule à moteur et la remorque qui y est attelée;</p>
148	<p>"Tray" (Class 1) means a sheet of metal, plastics, fibreboard or other suitable material which is placed in the inner, intermediate or outer packaging and achieves a close-fit in such packaging. The surface of the tray may be shaped so that packagings or articles can be inserted, held secure and separated from each other;</p>	<p>Horde (Klasse 1): Ein Blatt aus Metall, Kunststoff, Pappe oder einem anderen geeigneten Werkstoff, das in die Innen-, Zwischen- oder Außenverpackungen eingesetzt und durch das eine kompakte Verstaumung in diesen Verpackungen ermöglicht wird. Die Oberfläche der Horde darf so geformt sein, dass Verpackungen oder Gegenstände eingesetzt, sicher gehalten und voneinander getrennt werden können.</p>	<p>"Plateau" (classe 1), une feuille en métal, en plastique, en carton ou en tout autre matériau convenable, placé dans les emballages intérieurs, intermédiaires ou extérieurs et qui permet un rangement serré dans ces emballages. La surface du plateau peut être façonnée de façon que les emballages ou les objets puissent être insérés, maintenus en sécurité et séparés les uns des autres;</p>
149	<p>"Tube" (Class 2) means a seamless transportable pressure receptacle of a water capacity exceeding 150 litres and of not more than 3 000 litres;</p>	<p>Großflasche: Nahtloses ortsbewegliches Druckgefäß mit einem Fassungsraum von mehr als 150 Liter bis höchstens 3000 Liter.</p>	<p>"Tube", un récipient à pression transportable sans soudure d'une contenance en eau supérieure à 150 l mais ne dépassant pas 3 000 l;</p>
150	<p>"UIC" means the International Union of Railways (UIC, 16 rue Jean Rey, F-75015 Paris, France);</p>	<p>UIC: Internationaler Eisenbahnverband (UIC, 16 rue Jean Rey, F-75015 Paris).</p>	<p>"UIC", l'Union Internationale des Chemins de Fer, (UIC, 16 rue Jean Rey, F-75015 Paris, France);</p>
151	<p>"UNECE" means the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE, Palais des Nations, 8-14 avenue de la Paix, CH-1211 Geneva 10, Switzerland);</p>	<p>UNECE: United Nations Economic Commission for Europe (Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa) (UNECE, Palais des Nations, 8-14 avenue de la Paix, CH-1211 Genf 10).</p>	<p>"CEE-ONU", la Commission Économique des Nations Unies pour l'Europe, (CEE-ONU, Palais des Nations, 8-14 avenue de la Paix, CH-1211 Genève 10, Suisse);</p>
152	<p>"UN Model Regulations" means the Model Regulations annexed to the fifteenth revised edition of the Recommendations on the Transport of Dangerous Goods published by the United Nations (ST/SG/AC.10/1/Rev.15);</p>	<p>UN-Modellvorschriften: Die Modellvorschriften, die in der Anlage der fünfzehnten überarbeiteten Ausgabe der UN-Empfehlungen für die Beförderung gefährlicher Güter, herausgegeben von den Vereinten Nationen (ST/SG/AC.10/1/Rev.15), enthalten sind.</p>	<p>"Règlement type de l'ONU", le Règlement type annexé à la quinzième édition révisée des Recommandations relatives au transport de marchandises dangereuses publiée par l'Organisation des Nations Unies (ST/SG/AC.10/1/Rev.15);</p>

RU	ES	IT	Item
<p>"Испытательное давление" означает требуемое давление, применяемое в ходе испытания под давлением при проведении первоначальной или периодической проверки [см. также "Расчетное давление", "Давление опорожнения", "Давление наполнения" и "Максимальное рабочее давление (манометрическое давление)"].</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.</p>	<p>"Presión de prueba", la presión que debe ejercerse en el transcurso de la prueba de presión de la cisterna para el control inicial o periódico; NOTA: Para las cisternas portátiles, véase capítulo 6.7.</p>	<p>"Pressione di prova", la pressione che deve essere applicata durante una prova di pressione per il controllo iniziale o periodico; (vedere anche "Pressione di calcolo", "Pressione di svuotamento", "Pressione di riempimento", "Pressione massima di servizio (pressione manometrica)"; NOTA: Per le cisterne mobili, vedere capitolo 6.7.</p>	145
<p>"Транспортный индекс (TI)" в случае перевозки материала класса 7 означает присвоенное упаковке, транспортному пакету или контейнеру либо неупакованному материалу LSA-I или объекту SCO-I число, которое используется для обеспечения контроля за радиоактивным облучением.</p>	<p>"Índice de transporte (TI) (IT)" para el transporte de materias de la clase 7, se refiere a un número asignado a un bulto, sobreembalaje o contenedor, o a un LSA-I (BAE-I) o SCO-I (OCS-I) sin embalar, que se utiliza para controlar la exposición a la radiación;</p>	<p>"Indice di trasporto (IT)", per il trasporto di materiali della classe 7, di un collo, un sovrimballaggio o un container, o di materiali LSA-I o SCO-I non imballati, numero che serve a controllare l'esposizione alle radiazioni.</p>	146
<p>"Транспортная единица" означает автотранспортное средство, к которому не прицеплен прицеп, или состав, состоящий из автотранспортного средства и сцепленного с ним прицепа.</p>	<p>"Unidad de transporte", un vehículo a motor al que no se engancha ningún remolque o un conjunto constituido por un vehículo a motor y el remolque o semirremolque unido al mismo;</p>	<p>"Unita di trasporto", un veicolo a motore senza rimorchio o un insieme costituito da un veicolo a motore e un rimorchio a esso agganciato;</p>	147
<p>"Лоток" (класс 1) означает лист из металла, пластмассы, фибрового картона или другого подходящего материала, который помещается во внутреннюю, промежуточную или наружную тару с точной посадкой. Поверхности лотка могут быть придана такая форма, чтобы тара или изделия могли быть вставлены, надежно закреплены и отделены друг от друга.</p>	<p>"Bandeja" (clase 1), hoja de metal, plástico, cartón o cualquier otro material apropiado, colocada en los envases interiores, intermedios o exteriores que permite una colocación ajustada en dichos envases. La superficie de la bandeja puede ser modelada de forma que los envases o los objetos puedan ser insertados con seguridad y separados los unos de los otros;</p>	<p>"Vassoio", (classe 1), un foglio di metallo, di plastics, di cartone o di qualsiasi altro materiale appropriato, sistemato negli imballaggi interni, intermedi o esterni e che permette un raggruppamento serrato in tali imballaggi. La superficie del vassoio può essere predisposta in modo che gli imballaggi o gli oggetti possano essere inseriti, mantenuti in posizione sicura e separati gli uni dagli altri;</p>	148
<p>"Трубка" (класс 2) означает бесшовный переносной сосуд под давлением вместимостью по воде более 150 литров, но не более 3000 литров.</p>	<p>"Tubo", recipiente a presión transportable, sin soldaduras, de una capacidad superior a 150 litros y no superior a 3.000 litros;</p>	<p>"Tubo", (classe 2), un recipiente a pressione trasportabile, senza saldatura, di capacità in acqua superiore a 150 litri e non superiore a 3.000 litri;</p>	149
<p>"МСЖД" означает Международный союз железных дорог (UIC, 16 rue Jean Rey, 75015 Paris, France).</p>	<p>"UIC", la Union Internationale des Chemins de Fer, (UIC, 6 rue Jean Rey, F-75015 Paris, Francia);</p>	<p>"UIC", l'Unione Internazionale delle Ferrovie (UIC, 14 rue Jean Rey, F-75015 Parigi, Francia);</p>	150
<p>"ЕЭК ООН" означает Европейскую экономическую комиссию Организации Объединенных Наций (UNECE, Palais des Nations, 8-14 avenue de la Paix, CH-1211 Geneva 10, Switzerland).</p>	<p>"CEE-ONU", la Commission Economique des Nations Unies pour l'Europe, (CEE-ONU, Palais des Nations, 8-14 avenue de la PAIX, CH-1211 Geneve 10, Suiza);</p>	<p>"ECE-ONU", La Commissione Economica delle Nazioni Unite per l'Europa (ECE-ONU, Palais des Nations, 8-14 Avenue de la Paix, CH-1211 Ginevra 10, Svizzera);</p>	151
<p>"Типовые правила ООН" означают Типовые правила, прилагаемые к пятнадцатому пересмотренному изданию Рекомендаций по перевозке опасных грузов, опубликованному Организацией Объединенных Наций (ST/SG/AC.10/1/Rev.15).</p>	<p>"Reglamento tipo de la ONU", el Reglamento tipo anejo a la decimoquinta edición revisada de las Recomendaciones referentes al transporte de mercancías peligrosas publicada por la Organización de las Naciones Unidas ST/SG/AC.10/1/Rev.15);</p>	<p>"Regolamento tipo dell'ONU", il Regolamento tipo allegato alla quindicesima edizione revisionata delle Raccomandazioni relative al trasporto di merci pericolose pubblicata dalle Nazioni Unite (ST/SG/AC.10/1/Rev.15);</p>	152

Item	EN	DE	FR
153	"UN number" means the four-figure identification number of the substance or article taken from the UN Model Regulations;	UN-Nummer : Vierstellige Zahl als Nummer zur Kennzeichnung von Stoffen oder Gegenständen gemäß UN-Modellvorschriften.	"Numéro ONU" ou "No ONU", le numéro d'identification à quatre chiffres des matières ou objets extrait du Règlement Type de l'ONU;
154	"Vacuum-operated waste tank" means a fixed tank, demountable tank, tank-container or tank swap body primarily used for the carriage of dangerous wastes, with special constructional features and/or equipment to facilitate the loading and unloading of wastes as specified in Chapter 6.10. A tank which fully complies with the requirements of Chapter 6.7 or 6.8 is not considered to be a vacuum-operated waste tank;	Saug-Druck-Tank für Abfälle : Ein hauptsächlich für die Beförderung gefährlicher Abfälle verwendeter festverbundener Tank, Aufsetztank, Tankcontainer oder Tankwechsellaufbau (Tankwechselbehälter), der in besonderer Weise gebaut oder ausgerüstet ist, um die Be- und Entladung von Abfällen gemäß den Vorschriften des Kapitels 6.10 zu erleichtern. Ein Tank, der vollständig den Vorschriften des Kapitels 6.7 oder 6.8 entspricht, gilt nicht als Saug-Druck- Tank für Abfälle.	"Citerne à déchets opérant sous vide", une citerne fixe, une citerne démontable, un conteneur-citerne ou une caisse mobile citerne principalement utilisée pour le transport de déchets dangereux, construite ou équipée de manière spéciale pour faciliter le chargement et le déchargement des déchets selon les prescriptions du chapitre 6.10. Une citerne qui satisfait intégralement aux prescriptions des chapitres 6.7 ou 6.8 n'est pas considérée comme citerne a déchets opérant sous vide;
155	"Vacuum valve" means a spring-loaded device which is activated automatically by pressure the purpose of which is to protect the tank against unacceptable negative internal pressure;	Vakuumventil : Eine selbsttätige druckabhängige federbelastete Einrichtung zum Schutz des Tanks gegen einen unzulässigen inneren Unterdruck.	"Soupape de dépression", un dispositif à ressort sensible à la pression fonctionnant automatiquement, pour protéger la citerne contre une dépression intérieure inadmissible;
156	"Wastes" means substances, solutions, mixtures or articles for which no direct use is envisaged but which are transported for reprocessing, dumping, elimination by incineration or other methods of disposal;	Abfälle : Stoffe, Lösungen, Gemische oder Gegenstände, für die keine unmittelbare Verwendung vorgesehen ist, die aber befördert werden zur Aufarbeitung, zur Deponie oder zur Beseitigung durch Verbrennung oder durch sonstige Entsorgungsverfahren.	"Déchets", des matières, solutions, mélanges ou objets qui ne peuvent pas être utilisés tels quels, mais qui sont transportés pour être retraités, déposés dans une décharge ou éliminés par incinération ou par une autre méthode;
157	"Wooden barrel" means a packaging made of natural wood, of round cross-section, having convex walls, consisting of staves and heads and fitted with hoops;	Holzfass : Verpackung aus Naturholz mit rundem Querschnitt und bauchig geformten Wänden, die aus Dauben und Böden besteht und mit Reifen versehen ist.	"Tonneau en bois", un emballage en bois naturel, de section circulaire, à paroi bombée, constitué de douves et de fonds et muni de cercles;
158	"Wooden IBC" means a rigid or collapsible wooden body, together with an inner liner (but no inner packaging) and appropriate service and structural equipment;	Großpackmittel (IBC) aus Holz : Ein Großpackmittel aus Holz besteht aus einem starren oder zerlegbaren Packmittelkörper aus Holz mit einer Innenauskleidung (aber keinen Innenverpackungen) sowie der geeigneten Bedienungsausrüstung und baulichen Ausrüstung.	"GRV en bois", un GRV se composant d'un corps en bois, rigide ou pliable, avec doublure (mais pas d'emballages intérieurs) et de l'équipement de service et de l'équipement de structure appropriés;
159	"Working pressure" means the settled pressure of a compressed gas at a reference temperature of 15 °C in a full pressure receptacle; NOTE : For tanks, see "Maximum working pressure".	Betriebsdruck : Der entwickelte Druck eines verdichteten Gases bei einer Bezugstemperatur von 15 °C in einem vollen Druckgefäß. Bem. Für Tanks siehe Begriffsbestimmung für höchster Betriebsdruck.	"Pression de service", la pression stabilisée d'un gaz comprimé à la température de référence de 15 °C dans un récipient à pression plein; NOTA : Pour les citernes voir "Pression maximale de service".
160	"Woven plastics" (for flexible IBCs) means a material made from stretch tapes or monofilaments of suitable plastics material.	Kunststoffgewebe (für flexible IBC): Werkstoff aus gedehnten Bändern oder Einzelfasern eines geeigneten Kunststoffes.	"Tissu de plastique" (pour les GRV souples), un matériau confectionné à partir de bandes ou de monofilaments d'un plastique approprié, étirés par traction;

RU	ES	IT	Item
<p>"Номер Организации Объединенных Наций" означает четырехзначный идентификационный номер вещества или изделия, взятый из Типовых правил ООН.</p>	<p>"Número ONU" o "No ONU", el número de identificación de cuatro cifras de las materias u objetos extraído del Reglamento Tipo de la ONU;</p>	<p>"Número ONU" o "N° ONU", il numero d'identificazione a quattro cifre delle materie e oggetti, estratto dal Regolamento tipo dell'ONU;</p>	153
<p>"Вакуумная цистерна для отходов" означает встроенную цистерну, съемную цистерну, контейнер-цистерну или съемный кузов-цистерну, используемые главным образом для перевозки опасных отходов и имеющие особые конструктивные характеристики и/или оборудование для облегчения загрузки и выгрузки отходов, как это указано в главе 6.10. Цистерна, полностью удовлетворяющая требованиям главы 6.7 или 6.8, не считается вакуумной цистерной для отходов.</p>	<p>"Cisterna para residuos que operan al vacío", una cisterna fija, una cisterna desmontable, un contenedor cisterna o una caja móvil cisterna principalmente utilizado para el transporte de residuos peligrosos, construida o equipada de forma especial para facilitar la carga y la descarga de los residuos según las disposiciones del capítulo 6.10. Una cisterna que cumple íntegramente las disposiciones de los capítulos 6.7 o 6.8 no se considerará cisterna para residuos que operan al vacío;</p>	<p>"Cisterna per rifiuti operante sotto vuoto", una cisterna fissa, una cisterna smontabile, un container- cisterna o una cassa mobile cisterna utilizzata principalmente per il trasporto di rifiuti pericolosi, costruita ed equipaggiata in maniera particolare per facilitare il carico e lo scarico dei rifiuti secondo le prescrizioni del capitolo 6.10. Una cisterna che soddisfa completamente le disposizioni dei capitoli 6.7 o 6.8 non è considerata una cisterna per rifiuti operante sotto vuoto;</p>	154
<p>"Вакуумный клапан" означает подпружиненное устройство, автоматически срабатывающее под действием давления и служащее для защиты цистерны от недопустимого внутреннего разрежения.</p>	<p>"Válvula de depresión", dispositivo con resorte sensible a la presión funcionando automáticamente, para proteger la cisterna contra una depresión interior inadmisibles;</p>	<p>"Válvula di depressione", un dispositivo a molla sensibile alla pressione, funzionante automaticamente, per proteggere la cisterna da una depressione interna inammissibile;</p>	155
<p>"Отходы" означают вещества, растворы, смеси или изделия, которые не предназначены для непосредственного использования, но которые перевозятся с целью их переработки, захоронения, уничтожения путем сжигания или удаления другими способами.</p>	<p>"Residuos", materias, disoluciones, mezclas u objetos que no pueden ser utilizados tal cual, pero que son transportados para ser retirados, depositados en un vertedero o eliminados por incineración o por otro método;</p>	<p>"Rifiuti", materie, soluzioni, miscele o oggetti che non possono essere utilizzati come tali, ma che sono trasportati per essere ritrattati, smaltiti in una discarica o eliminati per incenerimento o con altro metodo;</p>	156
<p>"Бочка деревянная" означает тару, изготовленную из естественной древесины, с поперечным сечением в форме круга, с выпуклыми стенками, состоящую из скрепленных обручами клепок и дниц.</p>	<p>"Tonel de madera", envase de madera natural, de sección circular de pared combada, constituido por duelas, fondo y provisto de aros;</p>	<p>"Barile di legno", imballaggio di legno naturale, di sezione circolare, a pareti convesse, fabbricato con doghe e fondi e munito di cerchi;</p>	157
<p>"Деревянный КСТМГ" означает жесткий или разборный деревянный корпус с внутренним вкладышем (но без внутренней тары) и соответствующего сервисного и конструкционного оборудования.</p>	<p>"GRG (IBC) de madera", un GRG (IBC) compuesto de un cuerpo de madera, rígido o plegable, con un forro (pero sin envase interior) y del equipo de servicio y estructura apropiados;</p>	<p>"IBC di legno", un IBC composto di un corpo di legno, rigido o pieghevole, di una fodera (ma non imballaggi interni) e dell'equipaggiamento di servizio e dell'equipaggiamento strutturale appropriati;</p>	158
<p>"Рабочее давление" означает установившееся давление сжатого газа при эталонной температуре 15°C в заполненном сосуде под давлением. ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении цистерн см. "Максимальное рабочее давление".</p> <p>"Тканый пластический материал" (для мягких КСТМГ) означает материал, изготовленный из тянущей ленты или единичных нитей подходящего полимерного материала.</p>	<p>"Presión de servicio", la presión estabilizada de un gas comprimido a la temperatura de referencia de 15 °C en un recipiente a presión lleno; NOTA: Para las cisternas, véase "presión máxima de servicio".</p> <p>"Tejido plástico" (para los GRG (IBC) flexibles), material confeccionado a partir de hilos o monofilamentos de un plástico apropiado, estirados por tracción;</p>	<p>"Pressone di servizio", la pressione stabilizzata di un gas compresso alla temperatura di riferimento di 15 °C in un recipiente a pressione pieno; NOTA: Per le cisterne mobili, vedere "Pressione massima di servizio".</p> <p>"Tessuto di plastica", (per gli IBC flessibili), materiale confezionato da strisce o monofili di plastica appropriata, stirati per trazione;</p>	159
			160

Use of the term “CLOSURE / FERMETURE / ЗАТВОР” in ADR – 2011

Paragraph	English	French	Russian
1.2.1 “Body”	closures	fermetures	затворы
“Routine maintenance of flexible IBCs”	closure ties	liens de fermeture	запорная арматура
“Routine maintenance of rigid IBCs”	body closures	fermetures	затворов корпуса
“Leakproofness test”	closure devices	des dispositifs de fermeture	закрывающих устройств
“Liner”	closures	moyens d'obturation	затворы
“Receptacle” (Class 1)	means of closure	moyens de fermeture	средства укупорки
“Receptacle”	means of closing	les moyens de fermeture	средства укупорки
“Reconditioned packaging”	closures	fermetures	Затворами
“Rigid inner receptacle”	closures	les fermetures	затворами
“Shell”	closures	closures	закрывающих устройств
1.4.3.3(f)	closures	moyens d'obturation	затворы
4.1.4.1	the closing devices	des dispositifs de fermeture;	запорных устройств
P804 (4) (a)	a (...) closure device	d'un dispositif de fermeture	запорным устройством
4.1.5.6	The closure device	Le dispositif de fermeture	Запорное устройство
4.1.5.7	The closure device (twice)	Le dispositif de fermeture	Запорное устройство
4.1.5.10	closure devices	dispositifs de fermeture	запорные приспособления
4.2.1.9.7	a means of closing off	de moyens d'obturation	средств закрытия
4.2.2.9	a means of closing off	de moyens d'obturation	средств закрытия
4.2.3.9	a means of closing off	de moyens d'obturation	средств закрытия
4.3.2.3.4	closure systems	systemes de fermeture	запорных систем
6.1.4.1.5	Closures	Les fermetures	Затворы
	Closure flanges	Les goulots des fermetures	Фланцы затворов
	closure	Les fermetures	затворы
6.1.4.1.6	Closure devices	Les dispositifs de fermeture	Затворы
6.1.4.2.4	Closures	Les fermetures	Затворы
	Closure	des fermetures	Затворы
	closures	Les fermetures	Фланцы затворов

	closure			Затворы
6.1.4.2.5	Closure devices		Les dispositifs de fermeture	Затворы
6.1.4.3.4	Closures Closure flanges Closures closure		Les fermetures Les goulots des fermetures Les fermetures	Затворы Фланцы затворов Затворы затворы
6.1.4.3.5	Closure devices		Les dispositifs de fermeture	Затворы
6.1.4.8.6	Closure devices		Les dispositifs de fermeture	Затворы
6.1.4.13.2	closure cap		Les bouchons	Крышки
6.1.4.13.3	closing devices		systemes de fermeture	Закрывающими приспособлениями
6.1.4.13.6	closure devices		des dispositifs de fermeture	Закрывающими приспособлениями
6.1.4.20.1.2	Closures Closures Closure closures closure		Fermetures fermetures fermetures fermetures fermeture	Затворов закрывающие устройства затвора затвора затворами
6.1.5.2.6	Closures		les fermetures	затворы
6.1.5.4.2	closures		des fermetures	затворами
6.1.5.5.3	closures closures		Fermetures fermetures	Затворы затворами
6.4.2.7	closing devices		des dispositifs de fermeture	запорных устройств
6.5.3.1.8	closures		dispositif de fermeture	затворы
6.5.6.7.2	closures closures		les fermetures des fermetures	Затворы затворами
6.7.2.5.2	means of closure		moyen de fermeture	запорным устройством
6.7.2.5.6	means of closure direction of closure		moyen de fermeture sens de fermeture	запорное устройство направление закрытия
6.7.2.5.7	components of closures		élément de fermeture	детали запорной арматуры
6.7.4.14.9	closure devices		Les dispositifs de fermeture	запорные устройства
6.7.2.17.4	means of closing		Les moyens d'obturation	Средства закрытия

6.7.2.18.1	closures	des fermetures	запорные устройства
6.7.2.19.8	closure devices	Les dispositifs de fermeture	запорные устройства
6.7.3.5.9	means of closure direction of closure	moyen de fermeture sens de fermeture	другое запорное устройство направление закрытия
6.7.3.13.4	means of closing	moens d'obturation	Средства закрытия
6.7.3.14.1	closures	des fermetures	запорные устройства
6.7.3.15.8	closure devices	Les dispositifs de fermeture	Дистанционные запорные устройства
6.7.4.5.2	The shut-off device closing device	Le dispositif de fermeture un dispositif à fermeture	Запорное устройство
6.7.4.14.9	closure devices	dispositifs de fermeture	Дистанционные запорные устройства
6.7.5.11.1	equivalent closures	des fermetures	запорные устройства
6.7.5.12.6	closure devices	dispositifs de fermeture obturateurs à fermeture	Дистанционные запорные устройства запорные клапаны
6.7.5.3.3	directions of closure means of closure direction of closure	Le sens de fermeture moyen de fermeture le sens de fermeture	направление их закрытия запорные устройства направление закрытия
6.8.2.2.2	Closures closing device closing device closures an external stop-valve or an equivalent device closing device closing device closing device The internal shut-off device The position and/or direction of closure	fermetures dispositif de fermeture Ce dispositif le dispositif de fermeture fermetures un obturateur externe ou un dispositif équivalent un dispositif de fermeture Ce dispositif le dispositif de fermeture la fermeture intérieure le sens de la fermeture	запорное устройство запорное устройство запорными устройствами запорное устройство запорное устройство запорного устройства запорное устройство запорных устройств запорное устройство направление закрытия

6.8.3.2.3	instant-closing internal safety device closing device	dispositif interne de sécurité à fermeture instantanée fermeture	быстродействующим внутренним предохранительным устройством, которое автоматически закрывается в случае дистанционного управления этим устройством
6.8.3.2.7	closing device	dispositif de fermeture	вторым внешним запорным устройством
6.8.3.2.22	closing devices	les obturateurs	запорные устройства
6.8.3.4.15	closure devices	Les dispositifs de fermeture	Дистанционные запорные устройства и
7.3.1.9	closure systems	fermetures	запорных устройств, то

Annex III

Excerpts in which “closure” or its equivalents are used RID/ADR/AND - ENGLISH

1.2.1 "Body" (for all categories of IBC other than composite IBCs) means the receptacle proper, including openings and **closures**, but does not include service equipment.

"Routine maintenance of flexible IBCs" means the routine performance on plastics or textile flexible IBCs of operations, such as:

- (a) Cleaning; or
- (b) Replacement of non-integral components, such as nonintegral liners and **closure ties**, with components conforming to the original manufacturer's specification; provided that these operations do not adversely affect the containment function of the flexible IBC or alter the design type.

"Routine maintenance of rigid IBCs" means the routine performance on metal, rigid plastics or composite IBCs of operations such as:

- (a) Cleaning;
- (b) Removal and reinstallation or replacement of body **closures** (including associated gaskets), or of service equipment, conforming to the original manufacturer's specifications, provided that the leaktightness of the IBC is verified; or
- (c) Restoration of structural equipment not directly performing a dangerous goods containment or discharge pressure retention function so as to conform to the design type (e.g. the straightening of legs or lifting attachments) provided that the containment function of the IBC is not affected;

"Leakproofness test" means a test to determine the leakproofness of a tank, a packaging or an IBC and of the equipment and **closure devices**;

NOTE: For portable tanks, see Chapter 6.7.

"Liner" means a tube or bag inserted into a packaging, including large packagings or IBCs, but not forming an integral part of it, including the **closures** of its openings;

"Receptacle" (Class 1) includes boxes, bottles, cans, drums, jars and tubes, including any **means of closure** used in the inner or intermediate packaging;

"Receptacle" means a containment vessel for receiving and holding substances or articles, including any **means of closing**. This definition does not apply to shells (see also *"Cryogenic receptacle"*, *"Inner receptacle"*, *"Pressure receptacle"*, *"Rigid inner receptacle"* and *"Gas cartridge"*);

"Reconditioned packaging" means in particular

- (a) Metal drums that are:
 - (i) cleaned to original materials of construction, with all former contents, internal and external corrosion, and external coatings and labels removed;
 - (ii) restored to original shape and contour, with chimes (if any) straightened and sealed and all non-integral gaskets replaced; and

(iii) inspected after cleaning but before painting, with rejection of packagings with visible pitting, significant reduction in the material thickness, metal fatigue, damaged threads or **closures** or other significant defects;

- (b) Plastics drums and jerricans that:
- (i) are cleaned to original materials of construction, with all former contents, external coatings and labels removed;
 - (ii) have all non-integral gaskets replaced; and
 - (iii) are inspected after cleaning with rejection of packagings with visible damage such as tears, creases or cracks, or damaged threads or **closures** or other significant defects;

"Rigid inner receptacle" (for composite IBCs) means a receptacle which retains its general shape when empty without its **closures** in place and without benefit of the outer casing. Any inner receptacle that is not "rigid" is considered to be "flexible";

"Shell" means the sheathing containing the substance (including the openings and their **closures**);

NOTE 1: This definition does not apply to receptacles.

NOTE 2: For portable tanks, see Chapter 6.7.

1.4.3.3 Filler

In the context of 1.4.1, the filler has the following obligations in particular:

- (f) He shall, after filling the tank, check the leakproofness of the **closing devices**;

4.1.4.1

P804	PACKING INSTRUCTION (cont'd)
P804	<p>(4) Pressure receptacles, provided that the general provisions of 4.1.3.6 are met.</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) They shall be subjected to an initial test and periodic tests every 10 years at a pressure of not less than 1 MPa (10 bar) (gauge pressure); (b) They shall be subjected periodically to an internal inspection and leakproofness test at intervals of not more than two and a half years; (c) They may not be equipped with any pressure relief device; (d) Each pressure receptacle shall be closed with a plug or valve(s) fitted with a secondary <u>closure device</u>; and <p>(e) The materials of construction for the pressure receptacle, valves, plugs, outlet caps, luting and gaskets shall be compatible with each other and with the contents.</p>

4.1.5.6 The **closure device** of packagings containing liquid explosives shall ensure a double protection against leakage.

4.1.5.7 The **closure device** of metal drums shall include a suitable gasket; if a **closure device** includes a screw-thread, the ingress of explosive substances into the screw-thread shall be prevented.

4.1.5.10 Nails, staples and other **closure devices** made of metal without protective covering shall not penetrate to the inside of the outer packaging unless the inner packaging adequately protects the explosives against contact with the metal.

- 4.2.1.9.7 Forklift pockets of portable tanks shall be closed off when the tank is filled. This provision does not apply to portable tanks which according to 6.7.2.17.4 need not be provided with a means of closing off the forklift pocket.
- 4.2.2.9 Forklift pockets of portable tanks shall be closed off when the tank is filled. This provision does not apply to portable tanks which according to 6.7.3.13.4 need not be provided with a means of closing off the forklift pockets.
- 4.2.3.9 Forklift pockets of portable tanks shall be closed off when the tank is filled. This provision does not apply to portable tanks which according to 6.7.4.12.4, need not be provided with a means of closing off the forklift pockets.
- 4.3.2.3.4 Where several closure systems are fitted in series, that nearest to the substance being carried shall be closed first.
- 6.1.4.1.5 Openings for filling, emptying and venting in the bodies or heads of non-removable head (1A1) drums shall not exceed 7 cm in diameter. Drums with larger openings are considered to be of the removable head type (1A2). Closures for openings in the bodies and heads of drums shall be so designed and applied that they will remain secure and leakproof under normal conditions of carriage. Closure flanges may be mechanically seamed or welded in place. Gaskets or other sealing elements shall be used with closures, unless the closure is inherently leakproof.
- 6.1.4.1.6 Closure devices for removable head (1A2) drums shall be so designed and applied that they will remain secure and drums will remain leakproof under normal conditions of carriage. Gaskets or other sealing elements shall be used with all removable heads.
- 6.1.4.2.4 Openings for filling, emptying and venting in the bodies or heads of non-removable head (1B1) drums shall not exceed 7 cm in diameter. Drums with larger openings are considered to be of the removable head type (1B2). Closures for openings in the bodies and heads of drums shall be so designed and applied that they will remain secure and leakproof under normal conditions of carriage. Closure flanges shall be welded in place so that the weld provides a leakproof seam. Gaskets or other sealing elements shall be used with closures, unless the closure is inherently leakproof.
- 6.1.4.2.5 Closure devices for removable head (1B2) drums shall be so designed and applied that they will remain secure and drums will remain leakproof under normal conditions of carriage. Gaskets or other sealing elements shall be used with all removable heads.
- 6.1.4.3.4 Openings for filling, emptying and venting in the bodies or heads of non-removable head (1N1) drums shall not exceed 7 cm in diameter. Drums with larger openings are considered to be of the removable head type (1N2). Closures for openings in the bodies and heads of drums shall be so designed and applied that they will remain secure and leakproof under normal conditions of carriage. Closure flanges shall be joined in place (welded, soldered, etc.) in accordance with the technical state of the art for the used metal or metal alloy so that the seam join is leakproof. Gaskets or other sealing elements shall be used with closures, unless the closure is inherently leakproof.
- 6.1.4.3.5 Closure devices for removable head (1N2) drums shall be so designed and applied that they will remain secure and drums will remain leakproof under normal

conditions of carriage. Gaskets or other sealing elements shall be used with all removable heads.

6.1.4.8.6 **Closure devices** for removable head drums and jerricans (1H2 and 3H2) shall be so designed and applied that they will remain secure and leakproof under normal conditions of carriage. Gaskets shall be used with all removable heads unless the drum or jerrican design is such that, where the removable head is properly secured, the drum or jerrican is inherently leakproof.

6.1.4.13.2 An expanded plastics box shall comprise two parts made of a moulded expanded plastics material, a bottom section containing cavities for the inner packagings and a top section covering and interlocking with the bottom section. The top and bottom sections shall be designed so that the inner packagings fit snugly. The **closure cap** for any inner packaging shall not be in contact with the inside of the top section of this box.

6.1.4.13.3 For dispatch, an expanded plastics box shall be closed with a self-adhesive tape having sufficient tensile strength to prevent the box from opening. The adhesive tape shall be weather resistant and its adhesive compatible with the expanded plastics material of the box. Other **closing devices** at least equally effective may be used.

6.1.4.13.6 Solid plastics boxes shall have **closure devices** made of a suitable material of adequate strength and so designed as to prevent the box from unintentional opening.

6.1.4.20.1.2 Screw-threaded plastics **closures**, ground glass stoppers or **closures** at least equally effective shall be used as **closures** for receptacles. Any part of the **closure** likely to come into contact with the contents of the receptacle shall be resistant to those contents. Care shall be taken to ensure that the **closures** are so fitted as to be leakproof and are suitably secured to prevent any loosening during carriage. If vented **closures** are necessary, they shall comply with 4.1.1.8.

6.1.5.2.6 For polyethylene drums and jerricans in accordance with 6.1.4.8 and if necessary, polyethylene composite packagings in accordance with 6.1.4.19, chemical compatibility with filling liquids assimilated in accordance with 4.1.1.19 may be verified as follows with standard liquids (see 6.1.6).

The standard liquids are representative for the processes of deterioration on polyethylene, as there are softening through swelling, cracking under stress, molecular degradation and combinations thereof. The sufficient chemical compatibility of the packagings may be verified by storage of the required test samples for three weeks at 40 °C with the appropriate standard liquid(s); where this standard liquid is water, storage in accordance with this procedure is not required. Storage is not required either for test samples which are used for the stacking test in case of the standard liquids "wetting solution" and "acetic acid".

For the first and last 24 hours of storage, the test samples shall be placed with the **closure** downwards. However, packagings fitted with a vent shall be so placed on each occasion for five minutes only. After this storage, the test samples shall undergo the tests prescribed in 6.1.5.3 to 6.1.5.6.

The compatibility test for tert-Butyl hydroperoxide with more than 40% peroxide content and peroxyacetic acids of Class 5.2 shall not be carried out using standard liquids. For these substances, sufficient chemical compatibility of the test samples

shall be verified during a storage period of six months at ambient temperature with the substances they are intended to carry.

Results of the procedure in accordance with this paragraph from polyethylene packagings can be approved for an equal design type, the internal surface of which is fluorinated.

- 6.1.5.4.2 *Special preparation of test samples for the test:* either vented closures shall be replaced by similar non-vented closures or the vent shall be sealed.
- 6.1.5.5.3 *Special preparation of packagings for testing:* either vented closures shall be replaced by similar non-vented closures or the vent shall be sealed.
- 6.4.2.7 The package shall be capable of withstanding the effects of any acceleration, vibration or vibration resonance which may arise under routine conditions of carriage without any deterioration in the effectiveness of the closing devices on the various receptacles or in the integrity of the package as a whole. In particular, nuts, bolts and other securing devices shall be so designed as to prevent them from becoming loose or being released unintentionally, even after repeated use.
- 6.5.3.1.8 Where a bottom discharge valve is fitted, it shall be capable of being made secure in the closed position and the whole discharge system shall be suitably protected from damage. Valves having lever closures shall be able to be secured against accidental opening and the open or closed position shall be readily apparent. For IBCs containing liquids, a secondary means of sealing the discharge aperture shall also be provided, e.g. a blank flange or equivalent device.
- 6.5.6.7.2 *Preparation of the IBC for test*
The test shall be carried out before the fitting of any thermal insulation equipment. Vented closures shall either be replaced by similar non-vented closures or the vent shall be sealed.
- 6.7.2.5.2 All openings in the shell, intended for filling or discharging the portable tank shall be fitted with a manually operated stop-valve located as close to the shell as reasonably practicable. Other openings, except for openings leading to venting or pressure-relief devices, shall be equipped with either a stop-valve or another suitable means of closure located as close to the shell as reasonably practicable.
- 6.7.2.5.6 Each stop-valve or other means of closure shall be designed and constructed to a rated pressure not less than the MAWP of the shell taking into account the temperatures expected during carriage. All stop-valves with screwed spindles shall close by a clockwise motion of the handwheel. For other stop-valves the position (open and closed) and direction of closure shall be clearly indicated. All stop-valves shall be designed to prevent unintentional opening.
- 6.7.2.5.7 No moving parts, such as covers, components of closures, etc., shall be made of unprotected corrodible steel when they are liable to come into frictional or percussive contact with aluminium portable tanks intended for the carriage of substances meeting the flash-point criteria of Class 3 including elevated temperature substances carried at or above their flash-point.
- 6.7.4.14.9 The external examination shall ensure that:
(d) All emergency devices and valves are free from corrosion, distortion and any damage or defect that could prevent their normal operation. Remote closure devices and selfclosing

stop-valves shall be operated to demonstrate proper operation;

- 6.7.2.17.4 Forklift pockets shall be capable of being closed off. The means of closing forklift pockets shall be a permanent part of the framework or permanently attached to the framework. Single compartment portable tanks with a length less than 3.65 m need not have closed off forklift pockets provided that:
- (a) The shell including all the fittings are well protected from being hit by the forklift blades; and
 - (b) The distance between the centres of the forklift pockets is at least half of the maximum length of the portable tank.
- 6.7.2.18.1 The competent authority or its authorized body shall issue a design approval certificate for any new design of a portable tank. This certificate shall attest that a portable tank has been surveyed by that authority, is suitable for its intended purpose and meets the requirements of this Chapter and where appropriate, the provisions for substances provided in Chapter 4.2 and in Table A of Chapter 3.2. When a series of portable tanks are manufactured without change in the design, the certificate shall be valid for the entire series. The certificate shall refer to the prototype test report, the substances or group of substances allowed to be carried, the materials of construction of the shell and lining (when applicable) and an approval number. The approval number shall consist of the distinguishing sign or mark of the State in whose territory the approval was granted, i.e. the distinguishing sign for use in international traffic as prescribed by the Convention on Road Traffic, Vienna 1968, and a registration number. Any alternative arrangements according to 6.7.1.2 shall be indicated on the certificate. A design approval may serve for the approval of smaller portable tanks made of materials of the same kind and thickness, by the same fabrication techniques and with identical supports, equivalent closures and other appurtenances.
- 6.7.2.19.8 The internal and external examinations shall ensure that:
- (e) All emergency devices and valves are free from corrosion, distortion and any damage or defect that could prevent their normal operation. Remote closure devices and self-closing stop-valves shall be operated to demonstrate proper operation;
- 6.7.3.5.9 Each stop-valve or other means of closure shall be designed and constructed to a rated pressure not less than the MAWP of the shell taking into account the temperatures expected during carriage. All stop-valves with a screwed spindle shall close by a clockwise motion of the handwheel. For other stop-valves the position (open and closed) and direction of closure shall be clearly indicated. All stop-valves shall be designed to prevent unintentional opening.
- 6.7.3.13.4 Forklift pockets shall be capable of being closed off. The means of closing forklift pockets shall be a permanent part of the framework or permanently attached to the framework. Single compartment portable tanks with a length less than 3.65 m need not have closed off forklift pockets provided that:

(a) The shell and all the fittings are well protected from being hit by the forklift blades; and

(b) The distance between the centres of the forklift pockets is at least half of the maximum length of the portable tank.

6.7.3.14.1 The competent authority or its authorized body shall issue a design approval certificate for any new design of a portable tank. This certificate shall attest that a portable tank has been surveyed by that authority, is suitable for its intended purpose and meets the requirements of this Chapter and where appropriate the provisions for gases provided in portable tank instruction T50 in 4.2.5.2.6. When a series of portable tanks are manufactured without change in the design, the certificate shall be valid for the entire series. The certificate shall refer to the prototype test report, the gases allowed to be carried, the materials of construction of the shell and an approval number. The approval number shall consist of the distinguishing sign or mark of the State in whose territory the approval was granted, i.e. the distinguishing sign for use in international traffic, as prescribed by the Convention on Road Traffic, Vienna 1968, and a registration number. Any alternative arrangements according to 6.7.1.2 shall be indicated on the certificate. A design approval may serve for the approval of smaller portable tanks made of materials of the same kind and thickness, by the same fabrication techniques and with identical supports, equivalent *closures* and other appurtenances.

6.7.3.15.8 The internal and external examinations shall ensure that:

(e) All emergency devices and valves are free from corrosion, distortion and any damage or defect that could prevent their normal operation. Remote *closure devices* and self-closing stop-valves shall be operated to demonstrate proper operation;

6.7.4.5.2 Each filling and discharge opening in portable tanks used for the carriage of flammable refrigerated liquefied gases shall be fitted with at least three mutually independent shut-off devices in series, the first being a stop-valve situated as close as reasonably practicable to the jacket, the second being a stop-valve and the third being a blank flange or equivalent device. *The shut-off device* closest to the jacket shall be a quick *closing device*, which closes automatically in the event of unintended movement of the portable tank during filling or discharge or fire engulfment. This device shall also be possible to operate by remote control.

6.7.4.14.9 The external examination shall ensure that:

(d) All emergency devices and valves are free from corrosion, distortion and any damage or defect that could prevent their normal operation. Remote *closure devices* and self-closing stop-valves shall be operated to demonstrate proper operation;

6.7.5.11.1 The competent authority or its authorized body shall issue a design approval certificate for any new design of an MEGC. This certificate shall attest that the MEGC has been surveyed by that authority, is suitable for its intended purpose and meets the requirements of this Chapter, the applicable provisions for gases of Chapter 4.1 and of packing instruction P200. When a series of MEGCs are

manufactured without change in the design, the certificate shall be valid for the entire series. The certificate shall refer to the prototype test report, the materials of construction of the manifold, the standards to which the elements are made and an approval number. The approval number shall consist of the distinguishing sign or mark of the country granting the approval, i.e. the distinguishing sign for use in international traffic, as prescribed by the Convention on Road Traffic, Vienna 1968, and a registration number. Any alternative arrangements according to 6.7.1.2 shall be indicated on the certificate. A design approval may serve for the approval of smaller MEGCs made of materials of the same type and thickness, by the same fabrication techniques and with identical supports, **equivalent closures** and other appurtenances.

6.7.5.12.6 The examinations shall ensure that:

- (d) All emergency devices and valves are free from corrosion, distortion and any damage or defect that could prevent their normal operation. Remote **closure devices** and self-closing stop-valves shall be operated to demonstrate proper operation;

6.7.5.3.3 For filling and discharge openings of the MEGC, two valves in series shall be placed in an accessible position on each discharge and filling pipe. One of the valves may be a non-return valve. The filling and discharge devices may be fitted to a manifold. For sections of piping which can be closed at both ends and where a liquid product can be trapped, a pressure-relief valve shall be provided to prevent excessive pressure build-up. The main isolation valves on an MEGC shall be clearly marked to indicate their **directions of closure**. Each stop-valve or other **means of closure** shall be designed and constructed to withstand a pressure equal to or greater than 1.5 times the test pressure of the MEGC. All stop-valves with screwed spindles shall close by a clockwise motion of the handwheel. For other stop-valves, the position (open and closed) and **direction of closure** shall be clearly indicated. All stop-valves shall be designed and positioned to prevent unintentional opening. Ductile metals shall be used in the construction of valves or accessories.

6.8.2.2.2 Each bottom-filling or bottom-discharge opening in tanks which are referred to, in Column (12) of Table A of Chapter 3.2, with a tank code including the letter "A" in its third part (see 4.3.4.1.1) shall be equipped with at least two mutually independent **closures**, mounted in series, comprising

- an external stop-valve with piping made of a malleable metal material and
- a **closing device** at the end of each pipe which may be a screw-threaded plug, a blank flange or an equivalent device. This **closing device** shall be

sufficiently tight so that the substance is contained without loss. Measures shall be taken to enable the safe release of pressure in the discharge pipe before the closing device is completely removed.

Each bottom-filling or bottom-discharge opening in tanks which are referred to, in Column (12) of Table A of Chapter 3.2, with a tank code including the letter "B" in its third part (see 4.3.3.1.1 or 4.3.4.1.1) shall be equipped with at least three mutually independent closures, mounted in series, comprising

- an internal stop-valve, i.e. a stop-valve mounted inside the shell or in a welded flange or companion flange;
- an external stop-valve or an equivalent device¹

one at the end of each pipe | as near as possible to the shell

and

- a closing device at the end of each pipe which may be a screw-threaded plug, a blank flange or an equivalent device. This closing device shall be sufficiently tight so that the substance is contained without loss. Measures shall be taken to enable the safe release of pressure in the discharge pipe before the closing device is completely removed.

However, in the case of tanks intended for the carriage of certain crystallizable or highly viscous substances and shells fitted with an ebonite or thermoplastic coating, the internal stop-valve may be replaced by an external stop-valve provided with additional protection.

The internal stop-valve shall be operable either from above or from below. Its setting - open or closed - shall so far as possible in each case be capable of being verified from the ground. Internal stop-valve control devices shall be so designed as to prevent any unintended opening through impact or an inadvertent act.

The internal shut-off device shall continue to be effective in the event of damage to the external control device.

In order to avoid any loss of contents in the event of damage to the external fittings (pipes, lateral shut-off devices), the internal stop-valve and its seating shall be protected against the danger of being wrenched off by external stresses or shall be so designed as to resist them. The filling and discharge devices (including flanges or threaded plugs) and protective caps (if any) shall be capable of being secured against any unintended opening.

¹ In the case of tank-containers of less than 1 m³ capacity, the external stop-valve or other equivalent device may be replaced by a blank flange.

The position and/or direction of closure of shut-off devices shall be clearly apparent.

All openings of tanks which are referred to in Column (12) of Table A of Chapter 3.2, by a tank code including letter "C" or "D" in its third part (see 4.3.3.1.1 and 4.3.4.1.1) shall be situated above the surface level of the liquid. These tanks shall have no pipes or pipe connections below the surface level of the liquid. The cleaning openings (fist-holes) are, however, permitted in the lower part of the shell for tanks referred to by a tank code including letter "C" in its third part. This opening shall be capable of being sealed by a flange so closed as to be leakproof and whose design shall be approved by the competent authority or by a body designated by that authority.

- 6.8.3.2.3 All filling and all discharge openings of tanks
| with a capacity greater than 1 m³
intended for the carriage of liquefied flammable and/or toxic gases shall be equipped with an instant-closing internal safety device which closes automatically in the event of an unintended movement of the shell or of fire. It shall also be possible to operate the closing device by remote control.
- 6.8.3.2.7 Filling and discharge openings situated in the upper part of tanks shall be equipped with, in addition to what is prescribed in 6.8.3.2.3, a second, external, closing device. This device shall be capable of being closed by a blank flange or some other equally reliable device.
- 6.8.3.2.22 By derogation from the requirements of 6.8.3.2.3, 6.8.3.2.4 and 6.8.3.2.7, for cylinders, tubes, pressure drums and bundles of cylinders (frames) forming a battery-vehicle or MEGC, the required closing devices may be provided for within the manifolding arrangement.
- 6.8.3.4.15 The examinations shall ensure that:
- (d) All emergency devices and valves are free from corrosion, distortion and any damage or defect that could prevent their normal operation. Remote closure devices and self-closing stop-valves shall be operated to demonstrate proper operation;
- 7.3.1.9 If several closure systems are fitted in series, the system which is located nearest to the substance to be carried shall be closed first before filling.

Excerpts in which “closure” or its equivalents are used ADR / FRENCH

1.2.1

"Corps" (pour toutes les catégories de GRV autres que les GRV composites), le récipient proprement dit, y compris les orifices et leurs fermetures, à l'exclusion de l'équipement de service;

"Entretien régulier d'un GRV souple", l'exécution d'opérations régulières sur un GRV souple en matière

plastique ou en matière textile, telles que:

a) nettoyage; ou

b) remplacement d'éléments ne faisant pas partie intégrante du GRV, tels que doublures et liens de fermeture, par des éléments conformes aux spécifications d'origine du fabricant;

à condition que ces opérations n'affectent pas la fonction de rétention du GRV souple ni sa conformité au modèle type;

"Entretien régulier d'un GRV rigide", l'exécution d'opérations régulières sur un GRV métallique, un GRV en plastique rigide ou un GRV composite, telles que:

a) nettoyage;

b) dépose et repose ou remplacement des fermetures sur le corps (y compris les joints appropriés), ou de l'équipement de service, conformément aux spécifications d'origine du fabricant, à condition que l'étanchéité du GRV soit vérifiée; ou

c) remise en état de l'équipement de structure n'assurant pas directement une fonction de rétention d'une marchandise dangereuse ou de maintien d'une pression de vidange, de telle manière que le GRV soit à nouveau conforme au modèle type éprouvé (redressement des béquilles ou des attaches de levage, par exemple), sous réserve que la fonction de rétention du GRV ne soit pas affectée;

"Épreuve d'étanchéité", une épreuve de l'étanchéité d'une citerne, d'un emballage ou d'un GRV, ainsi que de l'équipement ou des dispositifs de fermeture;
NOTA: Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.

"Doublure", une gaine tubulaire ou un sac placé à l'intérieur mais ne faisant pas partie intégrante d'un emballage, y compris d'un grand emballage ou d'un GRV, y compris les moyens d'obturation de ses ouvertures;

"Récipient" (pour la classe 1), une caisse, une bouteille, une boîte, un fût, une jarre ou un tube ainsi que leurs moyens de fermeture quelle qu'en soit la nature, utilisé en tant qu'emballage intérieur ou intermédiaire;

"Récipient", une enceinte de rétention destinée à recevoir ou à contenir des matières ou objets, y compris les moyens de fermeture quels qu'ils soient. Cette définition ne s'applique pas aux réservoirs;

"Emballage reconditionné", un emballage, notamment
a) un fût métallique:

i) nettoyé pour que les matériaux de construction retrouvent leur aspect initial, les anciens contenus ayant tous été éliminés, de même que la corrosion interne et externe, les revêtements extérieurs et

- les étiquettes;
- ii) restauré dans sa forme et son profil d'origine, les rebords (le cas échéant) ayant été redressés et rendus étanches et tous les joints d'étanchéité ne faisant pas partie intégrante de l'emballage remplacés; et
- iii) ayant été inspecté après avoir subi le nettoyage mais avant d'avoir été repeint; les emballages présentant des piqûres visibles, une réduction importante de l'épaisseur du matériau, une fatigue du métal, des filets ou fermetures endommagés ou d'autres défauts importants doivent être refusés;
- b) un fût ou bidon en plastique:
- i) qui a été nettoyé pour mettre à nu les matériaux de construction, après enlèvement de tous les résidus d'anciens chargements, des revêtements extérieurs et étiquettes;
- ii) dont tous les joints non intégrés à l'emballage ont été remplacés; et
- iii) qui a été inspecté après nettoyage, avec refus des emballages présentant des dégâts visibles tels que déchirures, pliures ou fissures, ou dont **les fermetures** ou leurs filetages sont endommagés ou comportant d'autres défauts importants;

"*Réceptacle intérieur rigide*", (pour les GRV composites), un réceptacle qui conserve sa forme générale lorsqu'il est vide sans que **les fermetures** soient en place et sans le soutien de l'enveloppe extérieure. Tout réceptacle intérieur qui n'est pas "rigide" est considéré comme "souple";

"*Réservoir*", l'enveloppe qui contient la matière (y compris les ouvertures et leurs **moyens d'obturation**);

NOTA 1: Cette définition ne s'applique pas aux réceptacles.
2: Pour les citernes mobiles, voir chapitre 6.7.

1.4.3.3 Remplisseur

Dans le cadre du 1.4.1, le remplisseur a notamment les obligations suivantes:

- f) Il doit, après le remplissage de la citerne, vérifier l'étanchéité **des dispositifs de fermeture**;

4.1.4.1

P804	INSTRUCTION D'EMBALLAGE (suite)	P804
4) Réceptacles à pression, s'il est satisfait aux dispositions générales du 4.1.3.6.		
a) Ils doivent faire l'objet d'une épreuve initiale puis d'épreuves périodiques tous les 10 ans à une pression qui ne soit pas inférieure à 1 MPa (10 bar) (pression manométrique);		
b) Ils doivent être périodiquement soumis à une inspection intérieure et à une épreuve d'étanchéité, au moins tous les deux ans et demi;		
c) Ils ne doivent pas être munis de dispositifs de décompression;		
d) Ils doivent être fermés au moyen d'un ou de plusieurs bouchons ou robinets équipés d'un <u>dispositif de fermeture</u> secondaire; et		
e) Les matériaux dont sont constitués les réceptacles à pression, les robinets, les bouchons, les capuchons de sortie, le lutage et les joints d'étanchéité doivent être compatibles entre eux et avec le contenu.		

- 4.1.5.6 **Le dispositif de fermeture** des emballages contenant des matières explosibles liquides doit être à double étanchéité.

- 4.1.5.7 **Le dispositif de fermeture** des fûts en métal doit comprendre un joint approprié; si le **dispositif de fermeture** comprend un filetage, toute entrée de matières explosibles doit être empêchée.
- 4.1.5.10 Les pointes, agrafes et autres **dispositifs de fermeture** en métal sans revêtement protecteur ne doivent pas pénétrer à l'intérieur de l'emballage extérieur, à moins que l'emballage intérieur ne protège efficacement les matières et objets explosibles contre le contact avec le métal.
- 4.2.1.9.7 Les passages de fourches des citernes mobiles doivent **être obturés** pendant le remplissage des citernes. Cette disposition ne s'applique pas aux citernes mobiles qui, conformément au 6.7.2.17.4, n'ont pas besoin d'être munies de **moyens d'obturation** des passages de fourches.
- 4.2.2.9 Les passages de fourches des citernes mobiles doivent être obturés pendant le remplissage des citernes. Cette disposition ne s'applique pas aux citernes mobiles qui, conformément au 6.7.3.13.4, n'ont pas besoin d'être munies de **moyens d'obturation** des passages de fourches.
- 4.2.3.9 Les passages de fourches des citernes mobiles doivent être obturés pendant le remplissage des citernes. Cette disposition ne s'applique pas aux citernes mobiles qui, conformément au 6.7.4.12.4, n'ont pas besoin d'être munies de **moyens d'obturation** des passages de fourches.
- 4.3.2.3.4 Si plusieurs **systèmes de fermeture** sont placés les uns à la suite des autres, celui qui se trouve le plus près de la matière transportée doit être fermé en premier lieu.
- 6.1.4.1.5 Les ouvertures de remplissage, de vidange et d'aération dans la virole ou les fonds des fûts à dessus non amovible (1A1) ne doivent pas dépasser 7 cm de diamètre. Les fûts munis d'ouvertures plus larges sont considérés comme étant du type à dessus amovible (1A2). **Les fermetures** des orifices de la virole et des fonds des fûts doivent être conçues et réalisées de manière à rester **bien fermées** et étanches dans les conditions normales de transport. **Les goulots des fermetures** peuvent être mécaniquement sertis ou soudés en place. **Les fermetures** doivent être pourvues de joints ou d'autres éléments d'étanchéité, à moins qu'elles ne soient étanches de par leur conception même.
- 6.1.4.1.6 **Les dispositifs de fermeture** des fûts à dessus amovible (1A2) doivent être conçus et réalisés de telle manière qu'ils demeurent bien fermés et que les fûts restent étanches dans les conditions normales de transport. Tous les dessus amovibles doivent être pourvus de joints ou d'autres éléments d'étanchéité.
- 6.1.4.2.4 Les ouvertures de remplissage, de vidange et d'aération dans la virole ou dans les fonds des fûts à dessus non amovible (1B1) ne doivent pas dépasser 7 cm de diamètre. Les fûts munis d'ouvertures plus larges sont considérés comme étant du type à dessus amovible (1B2). **Les fermetures** des orifices de la virole et des fonds

des fûts doivent être conçues et réalisées de manière à rester bien fermées et étanches dans les conditions normales de transport. **Les goulots des fermetures** doivent être fixés par soudage et le cordon de soudure doit former un joint étanche. **Les fermetures** doivent être pourvues de joints ou d'autres éléments d'étanchéité, à moins qu'elles ne soient étanches de par leur conception même.

6.1.4.2.5 **Les dispositifs de fermeture** des fûts à dessus amovible (1B2) doivent être conçus et réalisés de telle manière qu'ils demeurent bien fermés et que les fûts demeurent étanches dans les conditions normales de transport. Tous les dessus amovibles doivent être pourvus de joints ou d'autres éléments d'étanchéité.

6.1.4.3.4 Les ouvertures de remplissage, de vidange et d'aération dans la virole ou les fonds des fûts à dessus non amovible (1N1) ne doivent pas dépasser 7 cm de diamètre. Les fûts munis d'ouvertures plus larges sont considérés comme étant du type à dessus amovible (1N2). **Les fermetures des orifices** de la virole et des fonds des fûts doivent être conçues et réalisées de manière à rester bien fermées et étanches dans les conditions normales de transport. **Les goulots des fermetures** doivent être assemblés (soudés, brasés, etc.) en conformité avec les techniques les plus récentes disponibles pour le métal ou l'alliage métallique utilisé afin que soit assurée l'étanchéité du joint. **Les fermetures** doivent être pourvues de joints ou d'autres éléments d'étanchéité, à moins qu'elles ne soient étanches de par leur conception même.

6.1.4.3.5 **Les dispositifs de fermeture** des fûts à dessus amovible (1N2) doivent être conçus et réalisés de telle manière qu'ils demeurent bien fermés et que les fûts restent étanches dans les conditions normales de transport. Tous les dessus amovibles doivent être pourvus de joints ou d'autres éléments d'étanchéité.

6.1.4.8.6 **Les dispositifs de fermeture** des fûts et bidons (jerricanes) à dessus amovible (1H2 et 3H2) doivent être conçus et réalisés de telle manière qu'ils demeurent fermés et restent étanches dans des conditions normales de transport. Des joints d'étanchéité doivent être utilisés avec tous les dessus amovibles, à moins que le fût ou le bidon (jerricane) ne soit étanche de par sa conception même lorsque le dessus amovible est convenablement fixé.

6.1.4.13.2 Une caisse en plastique expansé doit comprendre deux parties en plastique expansé moulé, une partie inférieure comportant des alvéoles pour les emballages intérieurs, et une partie supérieure recouvrant la partie inférieure et s'encastrant dans celle-ci. Les parties supérieure et inférieure doivent être conçues de telle sorte que les emballages intérieurs s'y emboîtent sans jeu. **Les bouchons** des emballages intérieurs ne doivent pas entrer en contact avec la surface interne de la partie supérieure de la caisse.

6.1.4.13.3 Pour l'expédition, les caisses en plastique expansé doivent être fermées au moyen d'un ruban adhésif ayant une résistance à la traction suffisante pour empêcher la caisse de s'ouvrir. Le ruban adhésif doit résister aux intempéries et ses adhésifs doivent être compatibles avec le plastique expansé de la caisse. D'autres **systèmes de fermeture** peuvent être utilisés, à condition qu'ils aient une efficacité au moins égale.

6.1.4.13.6 Les caisses en plastique rigide doivent avoir **des dispositifs de fermeture** faits d'un matériau approprié, suffisamment résistants et d'une conception telle qu'elle exclut toute ouverture inopinée.

6.1.4.20.1.2 Les récipients doivent être fermés au moyen de fermetures filetées en matière plastique, de bouchons en verre rodé, ou d'autres fermetures au moins aussi efficaces. Toutes les parties des fermetures susceptibles d'entrer en contact avec le contenu du récipient doivent être résistantes à l'action du contenu. Il faut veiller à ce que les fermetures soient montées de manière à être étanches et soient bloquées pour éviter tout desserrement au cours du transport. Si des fermetures munies d'un évent sont nécessaires, elles doivent être conformes au 4.1.1.8.

6.1.5.2.6 Pour les fûts et les bidons (jerricanes) définis au 6.1.4.8 et, si nécessaire, pour les emballages composites définis au 6.1.4.19, en polyéthylène, la compatibilité chimique avec les liquides de remplissage assimilés conformément au 4.1.1.19 peut être prouvée de la manière suivante avec des liquides de référence (voir 6.1.6).

Les liquides de référence sont représentatifs du processus de dégradation du polyéthylène dû au ramollissement à la suite d'un gonflement, à la fissuration sous une contrainte, à la dégradation moléculaire ou à leurs effets cumulés. La compatibilité chimique suffisante de ces emballages peut être prouvée par un stockage des échantillons d'épreuve nécessaires de trois semaines à 40 °C avec le liquide de référence approprié; lorsque ce liquide est l'eau, le stockage conformément à cette procédure n'est pas nécessaire. Le stockage n'est pas non plus nécessaire pour les échantillons utilisés pour l'épreuve de gerbage si le liquide de référence utilisé est une solution mouillante ou l'acide acétique.

Pendant les premières et les dernières 24 heures du stockage, les échantillons d'épreuve doivent être placés avec la fermeture orientée vers le bas. Cependant, les emballages munis d'un évent ne le sont, chaque fois, que pendant une durée de cinq minutes. Après ce stockage, les échantillons d'épreuve doivent subir les épreuves prévues aux 6.1.5.3 à 6.1.5.6.

Pour l'hydroperoxyde de tert-butyle d'une teneur en peroxyde supérieure à 40% ainsi que les acides peroxyacétiques de la classe 5.2, l'épreuve de compatibilité ne doit pas être effectuée avec des liquides de référence. Pour ces matières, la compatibilité chimique suffisante des échantillons d'épreuve doit être vérifiée par un stockage de six mois à la température ambiante avec les matières qu'ils sont destinés à transporter.

Les résultats de la procédure selon ce paragraphe pour les emballages en polyéthylène peuvent être agréés pour un modèle type semblable dont la surface interne est fluorée.

6.1.5.4.2 *Préparation particulière des échantillons pour l'épreuve: si les fermetures sont munies d'événements, il faut soit les remplacer par des fermetures semblables sans événement, soit boucher l'évent.*

6.5.6.7.2 *Préparation du GRV pour l'épreuve*

L'épreuve doit être exécutée avant la pose du calorifugeage éventuel. Si les fermetures sont munies d'événements, on doit soit les remplacer par des fermetures semblables sans événement, soit fermer l'événement hermétiquement.

6.7.2.5.2 Tous les orifices du réservoir, destinés au remplissage ou à la vidange de la citerne mobile, doivent être munis d'un obturateur manuel situé le plus près possible du réservoir. Les autres orifices, sauf ceux qui correspondent aux dispositifs d'aération ou de décompression, doivent être munis d'un obturateur ou d'un autre moyen de fermeture approprié, situé le plus près possible du réservoir.

6.7.2.5.6 Chaque obturateur ou autre moyen de fermeture doit être conçu et construit en fonction d'une pression nominale au moins égale à la PSMA du réservoir en tenant compte de la température prévue pendant le transport. Tous les obturateurs à vis doivent se fermer dans le sens des aiguilles d'une montre. Pour les autres obturateurs, la position (ouverte et fermée) et le sens de fermeture doivent être clairement indiqués. Tous les obturateurs doivent être conçus de manière à en empêcher une ouverture intempestive.

6.7.2.5.7 Aucune pièce mobile (telle que capot, élément de fermeture, etc.) susceptible d'entrer en contact, par frottement ou par choc, avec les citernes mobiles en aluminium destinées au transport de matières ré pondant, par leur point d'éclair, aux critères de la classe 3, y compris des matières transportées à chaud à une température égale ou supérieure à leur point d'éclair, ne doit être en acier corrodable non protégé.

6.7.4.14.9 L'examen extérieur de la citerne mobile doit assurer que:

d) tous les dispositifs et soupapes d'urgence sont exempts de corrosion, de déformation et de tout endommagement ou défaut pouvant en entraver le fonctionnement normal. Les dispositifs de fermeture à distance et les obturateurs à fermeture automatique doivent être manoeuvrés pour en vérifier le bon fonctionnement;

6.7.2.17.4 Les passages de fourche doivent pouvoir être obturés. Les moyens d'obturation de ces passages doivent être un élément permanent de l'ossature ou être fixés de manière permanente à l'ossature. Les citernes mobiles à un seul compartiment dont la longueur est inférieure à 3,65 m n'ont pas à être pourvues de passages de fourche obturés, à condition:

a) que le réservoir, y compris tous les organes soient bien protégés contre les chocs des fourches des appareils de levage; et

b) que la distance entre les centres des passages de fourche soit au moins égale à la moitié de la longueur maximale de la citerne mobile.

6.7.2.18.1 Pour chaque nouveau type de citerne mobile, l'autorité compétente, ou un organisme désigné par elle, doit établir un certificat d'agrément de type. Ce certificat doit attester que la citerne mobile a été contrôlée par l'autorité, convient à l'usage auquel elle est destinée et répond aux prescriptions générales énoncées dans le présent

chapitre et, le cas échéant, aux dispositions concernant les matières prévues dans le chapitre 4.2 et au tableau A du chapitre 3.2. Quand une série de citernes mobiles est fabriquée sans modification de la conception, le certificat est valable pour toute la série. Le certificat doit mentionner le procès-verbal d'épreuve du prototype, les matières ou groupes de matières dont le transport est autorisé, les matériaux de construction du réservoir et du revêtement intérieur (le cas échéant) ainsi qu'un numéro d'agrément. Celui-ci doit se composer du signe distinctif ou de la marque distinctive de l'État dans lequel l'agrément a été donné, c'est-à-dire du symbole des véhicules en circulation internationale prévu par la Convention de Vienne sur la circulation routière (1968), et d'un numéro d'immatriculation. Les certificats doivent indiquer les arrangements alternatifs éventuels conformes au 6.7.1.2. Un agrément de type peut servir pour l'agrément des citernes mobiles plus petites faites de matériaux de même nature et de même épaisseur, selon la même technique de fabrication, avec des supports identiques et des fermetures et autres accessoires équivalents.

- 6.7.2.19.8 L'examen intérieur et extérieur doit assurer que:
- e) tous les dispositifs et soupapes d'urgence sont exempts de corrosion, de déformation et de tout endommagement ou défaut pouvant entraver le fonctionnement normal. Les dispositifs de fermeture à distance et les obturateurs à fermeture automatique doivent être manoeuvrés pour en vérifier le bon fonctionnement;
- 6.7.3.5.9 Chaque obturateur ou autre moyen de fermeture doit être conçu et construit en fonction d'une pression nominale au moins égale à la PSMA du réservoir en tenant compte des températures prévues pendant le transport. Tous les obturateurs à vis doivent se fermer dans le sens des aiguilles d'une montre. Pour les autres obturateurs, la position (ouverte et fermée) et le sens de fermeture doivent être clairement indiqués. Tous les obturateurs doivent être conçus de manière à empêcher une ouverture intempestive.
- 6.7.3.13.4 Les passages de fourche doivent pouvoir être obturés. Les moyens d'obturation de ces passages doivent être un élément permanent de l'ossature ou être fixés de manière permanente à l'ossature. Les citernes mobiles à un seul compartiment dont la longueur est inférieure à 3,65 m n'ont pas à être pourvues de passages de fourche obturés, à condition:
- a) que le réservoir et tous les organes soient bien protégés contre les chocs des fourches des appareils de levage; et
- b) que la distance entre les centres des passages de fourche soit au moins égale à la moitié de la longueur maximale de la citerne mobile.
- 6.7.3.14.1 Pour chaque nouveau type de citerne mobile, l'autorité compétente, ou un organisme désigné par elle, doit établir un certificat d'agrément de type. Ce certificat doit attester que la citerne mobile a été contrôlée par l'autorité, convient à l'usage auquel elle est destinée et répond aux prescriptions générales énoncées dans le présent chapitre et, le cas échéant, aux dispositions concernant les gaz prévues dans l'instruction de transport en citernes mobiles T50 au 4.2.5.2.6. Quand une série de citernes mobiles est fabriquée sans modification de la conception, le certificat est

valable pour toute la série. Le certificat doit mentionner le procès-verbal d'épreuve du prototype, les gaz dont le transport est autorisé, les matériaux de construction du réservoir, ainsi qu'un numéro d'agrément. Celui-ci doit se composer du signe distinctif ou de la marque distinctive de l'État dans lequel l'agrément a été donné, c'est-à-dire du symbole des véhicules en circulation internationale prévu par la Convention de Vienne sur la circulation routière (1968), et d'un numéro d'immatriculation. Les certificats doivent indiquer les arrangements alternatifs éventuels conformes au 6.7.1.2. Un agrément de type peut servir pour l'agrément des citernes mobiles plus petites faites de matériaux de même nature et de même épaisseur, selon la même technique de fabrication, avec des supports identiques et **des fermetures** et autres accessoires équivalents.

- 6.7.3.15.8 L'examen intérieur et extérieur doit assurer que:
- e) tous les dispositifs et soupapes d'urgence sont exempts de corrosion, de déformation et de tout endommagement ou défaut pouvant entraver le fonctionnement normal. **Les dispositifs de fermeture** à distance et les obturateurs à fermeture automatique doivent être manœuvrés pour en vérifier le bon fonctionnement
- 6.7.4.2.8.2 L'efficacité du système d'isolation (apport de chaleur en watts) est déterminée en soumettant la citerne mobile à une épreuve de type conformément à une méthode reconnue par l'autorité compétente. Cette épreuve sera:
- b) soit une épreuve en **système fermé** où l'élévation de pression dans le réservoir est mesurée sur une durée donnée.
- 6.7.4.5.2 Chaque orifice de remplissage et de vidange des citernes mobiles utilisées pour le transport de gaz liquéfiés réfrigérés inflammables doit être muni d'au moins trois dispositifs de fermetures en série indépendants les uns des autres, dont le premier doit être un obturateur situé le plus près possible de l'enveloppe, le deuxième un obturateur et le troisième une bride pleine ou un dispositif équivalent. **Le dispositif de fermeture** situé le plus près de l'enveloppe doit être **un dispositif à fermeture** rapide, fonctionnant automatiquement en cas de déplacement intempestif de la citerne mobile pendant le remplissage ou la vidange ou si le réservoir est immergé dans les flammes. Ce dispositif doit aussi pouvoir être actionné par commande à distance.
- 6.7.4.14.9 L'examen extérieur de la citerne mobile doit assurer que:
- d) tous les dispositifs et soupapes d'urgence sont exempts de corrosion, de déformation et de tout endommagement ou défaut pouvant entraver le fonctionnement normal. Les **dispositifs de fermeture** à distance et les obturateurs à fermeture automatique doivent être manœuvrés pour en vérifier le bon fonctionnement;
- 6.7.5.11.1 Pour chaque nouveau type de CGEM, l'autorité compétente, ou un organisme agréé par elle, doit établir un certificat d'agrément de type. Ce certificat doit attester que le CGEM a été contrôlé par l'autorité, convient à l'usage auquel il est destiné et répond aux prescriptions générales énoncées dans le présent chapitre et, aux dispositions concernant les gaz énoncées au chapitre 4.1 et celles de l'instruction d'emballage P200. Quand une série de CGEM est fabriquée sans modification de la conception, le certificat est valable pour toute la série. Le certificat doit mentionner

le procès-verbal d'épreuve du prototype, les matériaux de construction du tuyau collecteur, les normes auxquelles répondent les éléments ainsi qu'un numéro d'agrément. Le numéro d'agrément doit se composer du signe distinctif ou de la marque distinctive de l'État dans lequel l'agrément a été donné, c'est-à-dire du symbole des véhicules en circulation routière internationale prévu par la Convention de Vienne sur la circulation routière (Vienne 1968) et d'un numéro d'immatriculation. Les certificats doivent indiquer les arrangements alternatifs éventuels conformément au 6.7.1.2. Un agrément de type peut servir pour l'agrément des petits CGEM, faits de matériaux de même nature et de même épaisseur, selon la même technique de fabrication, avec des supports identiques et des fermetures et autres accessoires équivalents.

6.7.5.12.6 Les examens doivent assurer que:

d) tous les dispositifs et soupapes de sécurité sont exempts de corrosion, de déformation et de tout endommagement ou défaut pouvant entraver le fonctionnement normal. Les dispositifs de fermeture à distance et les obturateurs à fermeture automatique doivent être manœuvrés pour vérifier leur bon fonctionnement;

6.7.5.3.3

Les orifices de remplissage et de vidange des CGEM doivent se présenter sous la forme de deux robinets montés en série dans un endroit accessible sur chacune des conduites de vidange et de remplissage. Un des deux robinets peut être remplacé par une soupape anti-retour. Les dispositifs de remplissage et de vidange peuvent être raccordés à un tuyau collecteur. Pour les tronçons de conduite qui peuvent être obturés à leurs deux extrémités et dans lesquels du liquide risque d'être emprisonné, une soupape de sécurité peut être prévue pour éviter une trop grande accumulation de pression. Le sens de fermeture doit être clairement indiqué sur les principaux robinets d'isolement des CGEM. Chaque obturateur ou autre moyen de fermeture doit être conçu et construit de façon à pouvoir supporter une pression au moins égale à 1,5 fois la pression d'épreuve des CGEM. Tous les obturateurs à vis doivent se fermer dans le sens des aiguilles d'une montre. Pour les autres obturateurs, la position (ouverte et fermée) et le sens de fermeture doivent être clairement indiqués. Tous les obturateurs doivent être conçus et disposés de manière à empêcher une ouverture intempestive. Les robinets et les accessoires doivent être en métaux ductiles.

6.8.2.2.2 Chaque ouverture par le bas pour le remplissage ou la vidange des citernes qui sont signalées dans le tableau A du chapitre 3.2, colonne (12), par un code citerne qui comporte la lettre "A" dans la troisième partie (voir 4.3.4.1.1), doit être équipée d'au moins deux fermetures montées en série et indépendantes l'une de l'autre, comprenant:

- un obturateur externe avec une tubulure en matériau métallique susceptible de se déformer et
- un dispositif de fermeture à l'extrémité de chaque tubulure, qui peut être un bouchon fileté, une bride pleine ou un dispositif équivalent. Ce dispositif doit être suffisamment étanche pour qu'il n'y ait pas de perte de contenu. Des mesures doivent être prises pour qu'aucune pression ne subsiste dans la tubulure avant que le dispositif de fermeture soit complètement enlevé.

Chaque ouverture par le bas pour le remplissage ou la vidange des citernes qui sont signalées dans le tableau A du chapitre 3.2, colonne (12), par un code citerne qui comporte la lettre "B" dans la troisième partie (voir 4.3.3.1.1 ou 4.3.4.1.1), doit être équipée d'au moins trois fermetures montées en série et indépendantes l'une de l'autre, comprenant:

- un obturateur interne, c'est-à-dire un obturateur monté à l'intérieur du réservoir ou dans une bride soudée ou sa contre-bride;
- un obturateur externe ou un dispositif équivalent ²

situé à l'extrémité de chaque tubulure	situé aussi près que possible du
et	réservoir
- un dispositif de fermeture à l'extrémité de chaque tubulure, qui peut être un bouchon fileté, une bride pleine ou un dispositif équivalent. Ce dispositif doit être suffisamment étanche pour qu'il n'y ait pas de perte de contenu. Des mesures doivent être prises pour qu'aucune pression ne subsiste dans la tubulure avant que le dispositif de fermeture soit complètement enlevé.

² Dans le cas de conteneurs-citernes d'une capacité inférieure à 1 m³, cet obturateur externe ou ce dispositif équivalent peut être remplacé par une bride pleine.

Toutefois, pour les citernes destinées au transport de certaines matières cristallisables ou très visqueuses, ainsi que pour les réservoirs munis d'un revêtement en ébonite ou en thermoplastique, l'obturateur interne peut être remplacé par un obturateur externe présentant une protection supplémentaire.

L'obturateur interne doit pouvoir être manœuvré du haut ou du bas. Dans les deux cas, sa position - ouvert ou fermé - doit, autant que possible, pouvoir être vérifiée du sol. Les dispositifs de commande doivent être conçus de façon à empêcher toute ouverture intempestive sous l'effet d'un choc ou d'une action non délibérée.

En cas d'avarie du dispositif de commande externe, **la fermeture intérieure** doit rester efficace.

Afin d'éviter toute perte du contenu en cas d'avarie aux organes extérieurs (tubulures, organes latéraux de fermeture), l'obturateur interne et son siège doivent être protégés contre les risques d'arrachement sous l'effet de sollicitations extérieures, ou conçus pour s'en prémunir. Les organes de remplissage et de vidange (y compris les brides ou bouchons filetés) et les capots de protection éventuels doivent être assurés contre toute ouverture intempestive.

La position et/ou le **sens de la fermeture** des obturateurs doit apparaître sans ambiguïté.

Toutes les ouvertures des citernes qui sont signalées dans le tableau A du chapitre 3.2, colonne (12), par un code-citerne qui comporte une lettre "C" ou "D" à la troisième partie (voir 4.3.3.1.1 et 4.3.4.1.1) doivent être situées au-dessus du niveau du liquide. Ces citernes ne doivent pas avoir de tuyauteries ou de branchements au-dessous du niveau du liquide. Les orifices de nettoyage (trous de poing) sont cependant admis dans la partie basse du réservoir pour les citernes signalées par un code-citerne qui comporte une lettre "C" à la troisième partie. Cet orifice doit pouvoir être obturé par une bride fermée d'une manière étanche, dont la construction doit être agréée par l'autorité compétente ou par un organisme désigné par elle.

6.8.3.2.3 Toutes les ouvertures de remplissage et toutes les ouvertures de vidange des citernes

| d'une capacité supérieure à 1 m³

destinées au transport des gaz liquéfiés inflammables et/ou toxiques doivent être munies d'un **dispositif interne de sécurité à fermeture instantanée** qui, en cas de déplacement intempestif de la citerne ou d'incendie, se ferme automatiquement. La **fermeture** doit aussi pouvoir être déclenchée à distance.

6.8.3.2.7 Les ouvertures de remplissage et de vidange situées à la partie supérieure des citernes doivent, en plus de ce qui est prescrit sous 6.8.3.2.3, être munies d'un second **dispositif de fermeture** externe. Celui-ci doit pouvoir être fermé au moyen d'une bride pleine ou d'un autre dispositif offrant les mêmes garanties.

- 6.8.3.2.22 Pour les bouteilles, les tubes, les fûts à pression et les cadres de bouteilles qui forment un véhicule-batterie ou un CGEM, par dérogation aux prescriptions des 6.8.3.2.3, 6.8.3.2.4 et 6.8.3.2.7, les obturateurs requis peuvent être aussi montés à l'intérieur du dispositif du tuyau collecteur.
- 6.8.3.4.15 Dans le cadre des examens:
- d) tous les dispositifs et soupapes de sécurité doivent être exempts de corrosion, de déformation et de tout autre dommage ou défaut pouvant entraver le fonctionnement normal. Les dispositifs de fermeture à distance et les obturateurs à fermeture automatique doivent être manœuvrés pour vérifier leur bon fonctionnement;
- 7.3.1.9 Dans le cas où plusieurs fermetures sont montées en série, celle qui est située le plus près du contenu doit être fermée en premier avant le remplissage.

**Excerpts in which “closure” or its equivalents are used
RID/ADR/AND - RUSSIAN**

1.2.1 "Корпус" (для всех категорий КСГМГ, кроме составных КСГМГ) означает собственно емкость, включая отверстия и их затворы, за исключением сервисного оборудования.

"Текущее техническое обслуживание мягких КСГМГ" означает текущее выполнение на мягких КСГМГ из пластмассы или текстиля таких операций, как:

- а) очистка; или
- б) замена съемных элементов, таких как вкладыши и запорная арматура, элементами, соответствующими исходным техническим требованиям изготовителя;
- с) при условии, что эти операции не сказываются негативно на выполнении мягким КСГМГ функции удержания продукта и не изменяют типа его конструкции.

"Текущее техническое обслуживание жестких КСГМГ" означает текущее выполнение на металлических, жестких пластмассовых или составных КСГМГ таких операций, как:

- а) очистка;
- б) демонтаж и последующая установка или замена затворов корпуса (в том числе соответствующих уплотнений) или сервисного оборудования в соответствии с исходными техническими требованиями изготовителя при условии проверки герметичности КСГМГ; или
- с) восстановление конструкционного оборудования, не предназначенного непосредственно для выполнения функции удержания опасных грузов или сохранения давления опорожнения, в целях обеспечения соответствия типу конструкции (например, выпрямление стоек или подъемных приспособлений) при условии, что выполняемая КСГМГ функция удержания продукта не затрагивается.

"Испытание на герметичность" означает испытание в целях определения герметичности цистерны, тары или КСГМГ, а также их оборудования и закрывающих устройств.

ПРИМЕЧАНИЕ: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.

"Вкладыш" означает трубу или мешок, вложенные в тару, включая крупногабаритную тару и КСГМГ, но не являющиеся их неотъемлемой частью, а также затворы их отверстий.

"Емкость" (класс 1) включает ящики, бутылки, банки, барабаны, канистры и трубки, включая любые средства укупорки, используемые во внутренней или промежуточной таре.

"Сосуд" означает емкость для помещения и удержания в ней веществ или изделий, включая любые средства укупорки. Это определение не применяется к корпусам (см. также "Криогенный сосуд", "Внутренний сосуд", "Сосуд под давлением", "Жесткая внутренняя емкость" и "Газовый баллончик").

"Тара восстановленная" означает, в частности:
а) металлические барабаны:

- i) которые очищены до их исходных конструкционных материалов с удалением всего прежнего содержимого, внутренней и наружной коррозии, внешних покрытий и знаков;
- ii) которые восстановлены до первоначальной формы и профиля, причем должны быть выпрямлены и заделаны закраины (если таковые имеются) и заменены все съемные прокладки;
- iii) которые проверены после очистки, но до окраски, причем отбраковывается тара с видимой точечной коррозией, заметным уменьшением толщины материала, усталостью металла, с поврежденной резьбой или затворами или с другими значительными дефектами;
- b) пластмассовые барабаны и канистры:
- i) которые очищены до их исходных конструкционных материалов с удалением всего прежнего содержимого, внешних покрытий и знаков;
- ii) у которых заменены все съемные прокладки;
- iii) которые проверены после очистки, причем отбраковывается тара с такими видимыми повреждениями, как разрывы, перегибы или трещины, либо с поврежденной резьбой или затворами, либо с другими значительными дефектами.

"Жесткая внутренняя емкость" (для составных КСГМГ) означает емкость, которая сохраняет свою общую форму в порожнем состоянии без закрывающих устройств и без наружной оболочки. Любая внутренняя емкость, не являющаяся "жесткой", считается "мягкой".

"Корпус" означает оболочку, содержащую вещество (включая отверстия и их затворы).

ПРИМЕЧАНИЕ 1: Это определение не применяется к сосудам.

ПРИМЕЧАНИЕ 2: В отношении переносных цистерн см. главу 6.7.

1.4.3.3 Ответственный за наполнение

В контексте раздела 1.4.1 ответственный за наполнение должен выполнять, в частности, следующие обязанности:

- f) после наполнения цистерны он должен удостовериться в герметичности запорных устройств;

P804	ИНСТРУКЦИЯ ПО УПАКОВКЕ	P804
Настоящая инструкция применяется к № ООН 1744.		
(4) Сосуды под давлением при условии соблюдения общих положений, изложенных в подразделе 4.1.3.6.		
a) Они должны подвергаться первоначальному испытанию и каждые 10 лет периодическому испытанию при давлении, составляющем не менее 1 МПа (10 бар) (манометрическое давление);		
b) они должны периодически подвергаться внутреннему осмотру и испытанию на герметичность не реже, чем каждые два с половиной года;		
c) они не должны оборудоваться устройством для сброса давления;		
d) каждый сосуд под давлением должен закрываться пробкой или клапаном (клапанами),		

снабженными дополнительным запорным устройством; и
е) материалы, из которых изготавливаются сосуды под давлением, клапаны, пробки, крышки, замазка и прокладки, должны быть совместимы между собой и с содержимым.

4.1.5.6 Запорное устройство тары, содержащей жидкие взрывчатые вещества, должно обеспечивать двойную защиту против утечки.

4.1.5.7 Запорное устройство металлических барабанов должно быть снабжено соответствующей прокладкой; если запорное устройство имеет резьбу, то должна быть предотвращена возможность попадания на ее витки взрывчатых веществ.

4.1.5.10 Гвозди, скобы и другие металлические запорные приспособления, не имеющие защитного покрытия, не должны проникать внутрь наружной тары, если внутренняя тара не защищает надлежащим образом взрывчатые вещества и изделия от контакта с металлом.

4.2.1.9.7 Во время загрузки переносных цистерн их проемы для вилочного захвата автопогрузчика должны быть закрыты. Это положение не применяется к переносным цистернам, для которых в соответствии с пунктом 6.7.2.17.4 наличия средств закрытия таких проемов не требуется.

4.2.2.9 Во время загрузки переносных цистерн их проемы для вилочного захвата автопогрузчика должны быть закрыты. Это положение не применяется к переносным цистернам, для которых в соответствии с пунктом 6.7.3.13.4 наличия средств закрытия таких проемов не требуется.

4.2.3.9 Во время загрузки переносных цистерн их проемы для вилочного захвата автопогрузчика должны быть закрыты. Это положение не применяется к переносным цистернам, для которых в соответствии с пунктом 6.7.4.12.4 наличия средств закрытия таких проемов не требуется.

4.3.2.3.4 Если имеется несколько запорных систем, размещенных последовательно одна за другой, то система, находящаяся ближе других к перевозимому веществу, должна закрываться в первую очередь.

6.1.4.1.5 Отверстия для наполнения, опорожнения и удаления паров в корпусе или днищах барабанов с несъемным днищем (1A1) не должны превышать 7 см в диаметре. Барабаны с более широкими отверстиями считаются барабанами со съемным днищем (1A2). Затворы отверстий в корпусе и днищах барабанов должны иметь такую

конструкцию и применяться таким образом, чтобы они оставались хорошо закрытыми и герметичными в обычных условиях перевозки. **Фланцы затворов** могут быть механически завальцованы или приварены. Затворы должны быть снабжены прокладками или другими герметизирующими элементами, за исключением тех случаев, когда **затворы** сами по себе являются герметичными.

6.1.4.1.6 **Затворы** барабанов со съёмным днищем (1A2) должны иметь такую конструкцию и применяться таким образом, чтобы в обычных условиях перевозки они оставались хорошо закрытыми, а барабаны – герметичными. Все съёмные днища должны быть снабжены прокладками или другими герметизирующими элементами.

6.1.4.2.4 Отверстия для наполнения, опорожнения и удаления паров в корпусе или днищах барабанов с несъёмным днищем (1B1) не должны превышать 7 см в диаметре. Барабаны с более широкими отверстиями считаются барабанами со съёмным днищем (1B2). **Затворы** отверстий в корпусе и днищах барабанов должны иметь такую конструкцию и применяться таким образом, чтобы они оставались хорошо закрытыми и герметичными в обычных условиях перевозки. **Фланцы затворов** должны быть приварены так, чтобы сварка обеспечивала герметичный шов. Затворы должны быть снабжены прокладками или другими герметизирующими элементами, за исключением тех случаев, когда **затворы** сами по себе являются герметичными.

6.1.4.2.5 **Затворы** барабанов со съёмным днищем (1B2) должны иметь такую конструкцию и применяться таким образом, чтобы в обычных условиях перевозки они оставались хорошо закрытыми, а барабаны – герметичными. Все съёмные днища должны быть снабжены прокладками или другими герметизирующими элементами.

6.1.4.3.4 Отверстия для наполнения, опорожнения и удаления паров в корпусе или днищах барабанов с несъёмным днищем (1N1) не должны превышать 7 см в диаметре. Барабаны с более широкими отверстиями считаются барабанами со съёмным днищем (1N2). **Затворы** отверстий в корпусе и днищах барабанов должны иметь такую конструкцию и применяться таким образом, чтобы они оставались хорошо закрытыми и герметичными в обычных условиях перевозки. **Фланцы затворов** должны присоединяться (привариваться, припаиваться и т. д.) в соответствии с технологией, используемой для данного металла или металлического сплава, так чтобы шов соединения был герметичен. **Затворы** должны быть снабжены прокладками или другими герметизирующими элементами, за исключением тех случаев, когда **затворы** сами по себе являются герметичными.

6.1.4.3.5 **Затворы** барабанов со съемным днищем (1N2) должны иметь такую конструкцию и применяться таким образом, чтобы в обычных условиях перевозки они оставались хорошо закрытыми, а барабаны – герметичными. Все съемные днища должны быть снабжены прокладками или другими герметизирующими элементами.

6.1.4.8.6 **Затворы** барабанов и канистр со съемным днищем (1N2 и 3N2) должны иметь такую конструкцию и применяться таким образом, чтобы они оставались хорошо закрытыми и герметичными в нормальных условиях перевозки. Все съемные днища должны быть снабжены прокладками, за исключением случаев, когда конструкция барабана или канистры такова, что, если съемное днище вставлено должным образом, они сами по себе являются герметичными.

6.1.4.13.2 Ящик из пенопласта должен состоять из двух частей, изготовленных из формованного пенопласта: нижней части, имеющей специальные полости для внутренней тары, и верхней части, которая закрывает нижнюю и плотно с ней соединяется. Верхняя и нижняя части ящика должны иметь такую конструкцию, чтобы внутренняя тара входила в них плотно. **Крышки** внутренней тары не должны соприкасаться с внутренней стороной верхней части этого ящика.

6.1.4.13.3 При отправке ящик из пенопласта должен быть закрыт самоклеющейся лентой, имеющей достаточный предел прочности на разрыв, чтобы предотвратить открытие ящика. Самоклеющаяся лента должна быть стойкой к воздействию погодных условий, а ее клеящее вещество должно быть совместимо с пенопластом, из которого изготовлен ящик. Могут использоваться и **другие столь же эффективные закрывающие приспособления.**

6.1.4.13.6 Ящики из твердой пластмассы должны снабжаться **закрывающими приспособлениями** из подходящего материала достаточной прочности, сконструированными таким образом, чтобы предотвратить непреднамеренное открытие ящика.

6.1.4.20.1.2 В качестве **затворов** для сосудов надлежит использовать винтовые пластмассовые крышки, притертые стеклянные пробки или, по крайней мере, столь же эффективные

закрывающие устройства. Любая часть затвора, которая может соприкасаться с содержимым сосуда, должна быть устойчива к этому содержимому. Следует принять меры к обеспечению герметичности затворов и их надлежащего закрытия с целью предотвращения их ослабления во время перевозки. Если понадобится установка затворов, снабженных выпускными клапанами, эти затворы должны соответствовать требованиям пункта 4.1.1.8.

6.1.5.2.6 Для барабанов и канистр из полиэтилена, предусмотренных в подразделе 6.1.4.8, и, в

случае необходимости, для составной тары из полиэтилена, предусмотренной в подразделе 6.1.4.19, химическая совместимость с жидкими наполнителями, отнесенными к стандартным жидкостям в соответствии с подразделом 4.1.1.19, может

быть проверена с использованием стандартных жидкостей (см. раздел 6.1.6), как это описывается ниже.

Стандартные жидкости оказывают характерное разрушающее воздействие на полиэтилен, поскольку они вызывают размягчение в результате разбухания, растрескивание под напряжением, расщепление молекул и комбинации этих видов воздействия. Достаточная химическая совместимость тары может быть проверена путем выдерживания требуемых испытательных образцов в течение трех недель при 40°C с использованием соответствующей(их) стандартной(ых) жидкости(ей); если этой стандартной жидкостью является вода, то выдерживание в соответствии с данной

процедурой не требуется. Выдерживание испытательных образцов, которые используются при испытании на штабелирование, не требуется и в случае стандартных жидкостей "смачивающий раствор" и "уксусная кислота".

В течение первых и последних 24 часов выдерживания образцы тары должны быть расположены затворами вниз. Однако тара, оборудованная вентиляционным клапаном, выдерживается в таком положении в каждом случае лишь в течение пяти минут. После такого выдерживания испытательные образцы подвергаются испытаниям, предписанным в подразделах 6.1.5.3–6.1.5.6.

В случае гидропероксида трет-бутила с содержанием пероксида более 40% и надуксусных кислот, отнесенных к классу 5.2, испытание на совместимость не должно

проводиться с использованием стандартных жидкостей. Для этих веществ достаточная

химическая совместимость испытательных образцов должна быть доказана посредством их выдерживания в течение шести месяцев при температуре окружающей

среды с веществами, для перевозки которых они предназначены.

Результаты испытаний тары из полиэтилена, проведенных в соответствии с

процедурой, предусмотренной)N R_ _ в этом пункте, могут быть утверждены для тары такого же типа конструкции, внутренняя поверхность которой обработана фтором.

6.1.5.4.2 Специальная подготовка образцов к испытанию: либо затворы, снабженные выпускным клапаном, должны быть заменены аналогичными затворами, не имеющими такого приспособления, либо выпускные клапаны должны быть герметично закрыты.

6.1.5.5.3 Специальная подготовка тары к испытанию: либо затворы, снабженные выпускным клапаном, должны быть заменены аналогичными затворами, не имеющими такого приспособления, либо выпускные клапаны должны быть герметично закрыты.

6.4.2.7 Упаковка должна обладать способностью выдерживать воздействие любого ускорения, вибрации или резонанса при вибрации, которые могут возникнуть в обычных условиях перевозки, без какого-либо ухудшения эффективности запорных устройств различных емкостей или целостности всей упаковки в целом. В частности, гайки, болты и другие крепежные детали должны быть сконструированы так, чтобы исключалась возможность их самопроизвольного ослабления или отсоединения даже после многократного использования.

6.5.3.1.8 Если установлен клапан донной разгрузки, то он должен быть надлежащим образом закреплен в закрытом положении, а вся система разгрузки должна быть соответствующим образом защищена от повреждения. Клапаны, имеющие рычажные затворы, должны быть предохранены от случайного открывания, а положение открытия или закрытия должно быть легко различимым. Для КСГМГ, содержащих жидкости, должна быть предусмотрена дополнительная герметизация разгрузочного отверстия, например посредством глухого фланца или аналогичного устройства.

6.5.6.7.2 Подготовка КСГМГ к испытанию

Испытание должно проводиться до установки любого теплоизоляционного оборудования. Затворы с вентиляционными отверстиями должны быть либо заменены аналогичными затворами без отверстий, либо вентиляционные отверстия должны быть заглушены.

6.7.2.5.2 Все отверстия в корпусе переносной цистерны, предназначенные для наполнения или слива, должны быть снабжены запорными вентилями с ручным управлением, расположенными как можно ближе к корпусу. Прочие отверстия, за исключением вентиляционных отверстий и отверстий для устройств для сброса давления, должны быть снабжены либо запорным вентиляем, либо другим соответствующим запорным устройством, расположенным как можно ближе к корпусу.

6.7.2.5.6 Каждый запорный клапан (вентиль) или другое запорное устройство должны быть спроектированы и изготовлены в расчете на номинальное давление не ниже МДРД корпуса с учетом температур, которые могут быть достигнуты в ходе перевозки. Все

запорные вентили с ходовым винтом должны закрываться вращением маховика по часовой стрелке. Для других запорных клапанов должны четко указываться положение ("открыто" и "закрыто") и **направление закрытия**. Конструкция всех запорных клапанов должна исключать возможность их случайного открытия.

6.7.2.5.7 Подвижные детали, такие как крышки, **детали запорной арматуры** и т. д., которые могут войти в контакт (трение или удар) с алюминиевыми переносными цистернами, предназначенными для перевозки веществ, отвечающих критериям класса 3, касающимся температуры вспышки, включая вещества, перевозимые при температуре, равной их температуре вспышки или превышающей ее, не должны изготавливаться из непокрытой стали, способной подвергаться коррозии.

6.7.4.14.9 В ходе наружного осмотра необходимо:

d) убедиться в том, что все аварийные устройства и клапаны не имеют коррозии, деформации и иных повреждений или дефектов, которые могли бы помешать их нормальному функционированию. Дистанционные **запорные устройства** и самозакрывающиеся запорные клапаны необходимо привести в действие, с тем чтобы убедиться в их исправности;

6.7.2.17.4 Проемы для вилочного захвата автопогрузчика должны быть способны закрываться.

Средства закрытия этих проемов должны составлять неотъемлемую часть каркаса или должны быть прочно прикреплены к нему. Переносные цистерны длиной менее 3,65 м, состоящие из единственного отсека, могут не иметь закрывающихся проемов для вилочного захвата автопогрузчика при условии, что:

- a) корпус, включая все фитинги, хорошо защищен от удара вилами автопогрузчика; и
- b) расстояние между центрами проемов составляет по меньшей мере половину максимальной длины переносной цистерны.

6.7.2.18.1 Компетентный орган или уполномоченная им организация выдают на каждую новую

конструкцию переносной цистерны сертификат об утверждении ее типа. В этом сертификате удостоверяется, что переносная цистерна была обследована этим органом, пригодна для использования по своему назначению и отвечает требованиям настоящей главы и, в соответствующих случаях, положениям, предусмотренным в отношении веществ в главе 4.2 и в таблице А главы 3.2. Если переносные цистерны изготавливаются серийно без внесения изменений в конструкцию, то сертификат действителен для всей серии. В сертификате указываются результаты испытаний прототипа, вещества или группа веществ, разрешенные к перевозке, конструкционные материалы корпуса и материалы облицовки (если таковая имеется), а также номер утверждения. Номер утверждения состоит из отличительного символа или знака государства, на территории которого был выдан сертификат об утверждении, т. е. отличительного знака, используемого в международном движении в соответствии с предписаниями Венской конвенции о дорожном движении 1968 года, и регистрационного номера. В сертификате должны указываться любые альтернативные

предписания, упомянутые в пункте 6.7.1.2. Сертификат об утверждении типа конструкции может служить основанием для утверждения переносных цистерн меньшего размера, изготовленных из аналогичных по свойствам и толщине материалов в соответствии с таким же технологическим процессом и имеющих идентичные опоры, аналогичные **запорные устройства** и прочие составные части

6.7.2.19.8 В ходе внутреннего и наружного осмотров необходимо:

е) убедиться в том, что все аварийные устройства и клапаны не имеют коррозии, деформации и иных повреждений или дефектов, которые могли бы помешать их нормальному функционированию. Дистанционные **запорные устройства** и самозакрывающиеся запорные клапаны необходимо привести в действие, с тем чтобы убедиться в их исправности;

6.7.3.5.9 Каждый запорный клапан (вентиль) или **другое запорное устройство** должны быть спроектированы и изготовлены в расчете на номинальное давление не ниже МДРД корпуса с учетом температур, которые могут быть достигнуты в ходе перевозки. Все запорные вентили с ходовым винтом должны закрываться вращением маховика по часовой стрелке. Для других запорных клапанов должны четко указываться положение ("открыто" и "закрыто") и **направление закрытия**. Конструкция всех запорных клапанов должна исключать возможность их случайного открытия.

6.7.3.13.4 Проемы для вилочного захвата автопогрузчика должны быть способны закрываться.

Средства закрытия этих проемов должны составлять неотъемлемую часть каркаса или быть прочно прикреплены к нему. Переносные цистерны длиной менее 3,65 м, состоящие из единственного отсека, могут не иметь закрывающихся проемов для вилочного захвата автопогрузчика при условии, что:

- а) корпус и все фитинги хорошо защищены от удара вилами автопогрузчика; и
- б) расстояние между центрами проемов составляет по меньшей мере половину максимальной длины переносной цистерны.

6.7.3.14.1 Компетентный орган или уполномоченная им организация выдают на каждую новую

конструкцию переносной цистерны сертификат об утверждении ее типа. В этом сертификате удостоверяется, что переносная цистерна была обследована этим органом, пригодна для использования по своему назначению и отвечает требованиям настоящей главы и, в соответствующих случаях, положениям, предусмотренным в отношении газов в инструкции по переносным цистернам T50, содержащейся в пункте 4.2.5.2.6. Если переносные цистерны изготавливаются серийно без внесения изменений в конструкцию, то сертификат действителен для всей серии. В сертификате указываются результаты испытаний прототипа, газы, разрешенные к перевозке, конструкционные материалы корпуса и номер утверждения. Номер утверждения состоит из отличительного символа или знака государства, на территории которого был выдан сертификат об утверждении, т. е. отличительного знака, используемого в международном движении в соответствии с предписаниями Венской конвенции о

дорожном движении 1968 года, и регистрационного номера. В сертификате должны указываться любые альтернативные предписания, упомянутые в пункте 6.7.1.2. Сертификат об утверждении типа конструкции может служить основанием для утверждения переносных цистерн меньшего размера, изготовленных из аналогичных по свойствам и толщине материалов в соответствии с таким же технологическим процессом и имеющих идентичные опоры, аналогичные запорные устройства и прочие составные части.

6.7.3.15.8 В ходе внутреннего и наружного осмотра необходимо:

е) убедиться в том, что все аварийные устройства и клапаны не имеют коррозии, деформации и иных повреждений или дефектов, которые могли бы помешать их нормальному функционированию. Дистанционные запорные устройства и самозакрывающиеся запорные клапаны необходимо привести в действие, с тем чтобы убедиться в их исправности;

6.7.4.5.2 Каждое отверстие для наполнения и опорожнения в переносных цистернах, используемых для перевозки легковоспламеняющихся охлажденных сжиженных газов, должно быть снабжено по меньшей мере тремя взаимно независимыми последовательно установленными запорными устройствами, из которых первое – запорный клапан, расположенный как можно ближе к рубашке, второе – запорный вентиль и третье – глухой фланец или равноценное устройство. Запорное устройство, расположенное наиболее близко к рубашке, должно быть быстро закрывающимся устройством, которое автоматически закрывается в случае непредусмотренного перемещения переносной цистерны во время наполнения или опорожнения или в случае ее охвата огнем. Необходимо также предусмотреть возможность дистанционного управления этим устройством.

6.7.4.14.9 В ходе наружного осмотра необходимо:

д) убедиться в том, что все аварийные устройства и клапаны не имеют коррозии, деформации и иных повреждений или дефектов, которые могли бы помешать их нормальному функционированию. Дистанционные запорные устройства и самозакрывающиеся запорные клапаны необходимо привести в действие, с тем чтобы убедиться в их исправности;

6.7.5.11.1 Компетентный орган или уполномоченная им организация выдают на каждую новую конструкцию МЭГК сертификат об утверждении ее типа. В этом сертификате удостоверяется, что МЭГК был обследован этим органом, пригоден для использования по своему назначению и отвечает требованиям настоящей главы, положениям, предусмотренным в отношении газов в главе 4.1 и в инструкции по упаковке Р200. Если МЭГК изготавливаются серийно без внесения изменений в конструкцию, то сертификат действителен для всей серии. В сертификате указываются результаты испытания прототипа, конструкционные материалы коллектора, стандарты изготовления элементов и номер утверждения. Номер утверждения состоит из отличительного символа или знака страны, на территории которой был выдан сертификат об утверждении, т. е. отличительного знака, используемого в

международном движении в соответствии с предписаниями Венской конвенции о дорожном движении 1968 года, и регистрационного номера. В сертификате должны указываться любые альтернативные предписания, упомянутые в пункте 6.7.1.2. Сертификат об утверждении типа конструкции может служить основанием для утверждения МЭГК меньшего размера, изготовленных из аналогичных по свойствам и толщине материалов в соответствии с таким же технологическим процессом и имеющих идентичные опоры, аналогичные запорные устройства и прочие составные части.

6.7.5.12.6 В ходе осмотров надлежит:

d) убедиться в том, что все аварийные устройства и клапаны не имеют коррозии, деформации и иных повреждений или дефектов, которые могли бы помешать их нормальному функционированию. Дистанционные запорные устройства и самозакрывающиеся запорные клапаны необходимо проверить в действии, с тем чтобы убедиться в их исправности;

6.7.5.3.3 Загрузочные и разгрузочные отверстия МЭГК должны быть снабжены двумя вентилями, последовательно установленными в доступном месте на каждом из разгрузочных и загрузочных патрубков. Один из вентиляей может представлять собой обратный клапан. Устройства загрузки и разгрузки могут быть подсоединены к коллектору. На тех секциях трубопроводов, которые могут перекрываться с обоих концов и в которых может задерживаться жидкий продукт, должен устанавливаться клапан сброса давления для предотвращения возникновения избыточного давления. Основные изолирующие вентили на МЭГК должны иметь четкую маркировку, указывающую направление их закрытия. Каждый запорный вентиль или другие запорные устройства должны проектироваться и изготавливаться таким образом, чтобы выдерживать давление, превышающее не менее чем в полтора раза испытательное давление МЭГК. Все запорные вентили с ходовыми винтами должны закрываться вращением маховика по часовой стрелке. Для других запорных вентиляей должны четко указываться положение ("открыто" и "закрыто") и направление закрытия. Конструкция и расположение всех запорных вентиляей должны исключать возможность их случайного открывания. Для изготовления вентиляей и вспомогательных приспособлений должны использоваться пластичные металлы.

6.8.2.2.2 Каждое отверстие для наполнения или опорожнения снизу в цистернах, указанных в колонке 12 таблицы А главы 3.2 под кодом, в третьей части которого содержится буква "А" (см. пункт 4.3.4.1.1), должно быть оборудовано по меньшей мере двумя последовательно расположенными и независимыми друг от друга запорными устройствами, такими как:

– наружный запорный клапан с патрубком из пластичного металлического материала и
– запорное устройство, смонтированное на конце каждого патрубка, каковым может быть резьбовая пробка, глухой фланец или эквивалентное устройство. Это запорное устройство должно быть непроницаемым, чтобы не происходило утечки вещества. Должны быть приняты меры к тому, чтобы в сливной трубе мог происходить безопасный сброс давления до полного снятия запорного

устройства.

Каждое отверстие для наполнения или опорожнения снизу в цистернах, указанных в колонке 12 таблицы А главы 3.2 под кодом, в третьей части которого содержится буква "В" (см. пункт 4.3.3.1.1 или 4.3.4.1.1), должно быть оборудовано по меньшей мере тремя последовательно расположенными и независимыми друг от друга

запорными устройствами, такими как:

– внутренний запорный клапан, т. е. затвор, смонтированный внутри корпуса либо в припаянном фланце или его контрфланце;

– наружный запорный клапан или эквивалентное устройство⁵,

установленные на конце каждого патрубка;

установленные как можно ближе к корпусу;

и

– **запорное устройство**, смонтированное на конце каждого патрубка, каковым может быть резьбовая пробка, глухой фланец или эквивалентное устройство.

Это **запорное устройство** должно быть непроницаемым, чтобы не происходило утечки вещества. Должны быть приняты меры к тому, чтобы в сливной трубе мог происходить безопасный сброс давления до полного снятия **запорного устройства**.

Однако в случае цистерн, предназначенных для перевозки некоторых кристаллизующихся или высоковязких веществ, а также корпусов с эбонитовым или термопластическим покрытием, внутренний запорный клапан может быть заменен наружным запорным клапаном, снабженным дополнительной защитой.

Внутренний запорный клапан должен приводиться в действие сверху или снизу.

В обоих случаях положение внутреннего запорного клапана (открыт или закрыт) должно по возможности контролироваться с земли. Устройства для управления внутренним запорным клапаном должны быть сконструированы таким образом, чтобы при ударе или ином непреднамеренном действии не произошло случайного открывания клапана.

Внутреннее **запорное устройство** должно оставаться в рабочем состоянии в случае повреждения наружного управляющего устройства.

Для предотвращения любой потери содержимого в случае повреждения наружной арматуры (патрубков, боковых запорных устройств), внутренний запорный клапан и его седло должны быть защищены от опасности срывания под воздействием внешних нагрузок или должны иметь такую конструкцию, которая могла бы выдерживать эти нагрузки. Устройства наполнения и опорожнения (включая фланцы или резьбовые заглушки) и предохранительные колпаки (если таковые имеются) должны быть надежно защищены от случайного открывания.

Положение и/или направление закрывания **запорных устройств** должны быть хорошо видны.

Все отверстия в цистернах, указанных в колонке 12 таблицы А главы 3.2 под кодом, в третьей части которого содержится буква "С" или "D" (см. пункты 4.3.3.1.1 и 4.3.4.1.1), должны располагаться выше уровня жидкости. Эти цистерны не должны иметь трубопроводов или ответвлений ниже уровня жидкости. Однако в цистернах,

обозначенных кодом с буквой "С" в третьей части, допускается наличие отверстий для очистки в нижней части корпуса. Эти отверстия должны герметически закрываться фланцем, конструкция которого должна быть утверждена компетентным органом или назначенным им органом.

6.8.3.2.3 Все отверстия для наполнения и все отверстия для опорожнения цистерн вместимостью более 1 м³, предназначенных для перевозки сжиженных легковоспламеняющихся и/или токсичных газов, должны быть **оборудованы быстродействующим внутренним предохранительным устройством, которое автоматически закрывается в случае непредусмотренного перемещения корпуса или пожара.** Должна быть также предусмотрена возможность **дистанционного управления этим устройством.**

6.8.3.2.7 Отверстия для наполнения и опорожнения, расположенные в верхней части цистерн, должны, в дополнение к требованиям пункта 6.8.3.2.3, быть оборудованы **вторым внешним запорным устройством.** Такое устройство должно закрываться глухим фланцем или каким-либо иным столь же надежным приспособлением.

6.8.3.2.22 В отступление от требований пунктов 6.8.3.2.3, 6.8.3.2.4 и 6.8.3.2.7 требуемые **запорные устройства** для баллонов, трубок, барабанов под давлением и связок баллонов, являющихся элементами транспортного средства-батареи или МЭГК, могут быть установлены в системе коллектора.

6.8.3.4.15 В ходе осмотров необходимо:

d) убедиться в том, что все аварийные устройства и клапаны не имеют коррозии, деформации и иных повреждений или дефектов, которые могли бы помешать их нормальному функционированию. **Дистанционные запорные устройства и самозакрывающиеся запорные клапаны** необходимо привести в действие, с тем чтобы убедиться в их исправности;

7.3.1.9 Если последовательно установлено несколько **запорных устройств, то** перед наполнением первым должно закрываться устройство, наиболее близко расположенное к содержимому.
